



Australian
National
University

THESES SIS/LIBRARY
R.G. MENZIES LIBRARY BUILDING NO:2
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
CANBERRA ACT 0200 AUSTRALIA

TELEPHONE: +61 2 6125 4631
FACSIMILE: +61 2 6125 4063
EMAIL: library.theses@anu.edu.au

USE OF THESES

This copy is supplied for purposes
of private study and research only.
Passages from the thesis may not be
copied or closely paraphrased without the
written consent of the author.

SULLAM AL-MUSTAFIDĪN: A LADDER FOR THE ZEALOUS.

A transcription with notes.

By Elizabeth Anne Todd.

Thesis submitted for the degree of Master of Arts (Asian Studies)
in the School of General Studies of the Australian National
University. March, 1975.

TABLE OF CONTENTS

Introduction	iii
System of Transcription	xliv
Transcription	1
Appendix I: translation	186
Appendix II: linguistic notes	221
Appendix III: list of citations	228
Appendix IV: list of technical terms	236
Appendix V: specimen pages	241
Appendix VI: astronomical chart	244
Bibliography	246

Preface

Sullam al-Mustafidīn¹ is an anonymous Muslim treatise, a rendering into Malay of a work by Ibrāhīm al-Kūrānī (d. 1690 AD), entitled Al-Sharb al-Ṣaghīr.² This latter work is an abridged edition of his own Qaṣd al-Sabil³ which is a prose commentary on a creed composed in verse by his teacher, Aḥmad al-Qushāshī (d. 1660 AD). This creed, Manzūmat fī 'l-Tawḥīd⁴ provides the skeletal framework of the Sullam. The Malay rendering has been associated with Ḥabdurrā'ūf of Singkel,⁵ who lived in Aceh during the 17th century.

This thesis is an "edition" of the Sullam in Malay with quotations in Arabic. I have included brief background information and a translation of Chapters 1 to 7 inclusive, since the language of this section is rather specialised. It concerns the fundamental dogmatics of Islam, and may be of use to the student of Islamic theology. A detailed study of

¹ Voorhoeve, Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands, p.186.

² Ibid.

³ Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur, G II, p. 514.

⁴ Ibid.

⁵ Voorhoeve, "Bajān Tadjallī" in Tijdschrift voor de Taal-, Land- en Volkenkunde, 85(1), 1952, p.110.

the Manzūmat and its commentaries, and of the subject matter of the Sullam, requires a broader frame of reference than a Master's thesis. Besides, the "editing" of manuscripts is a pre-requisite to further development in this field.

INTRODUCTION

The Manuscripts.

The transcription is based on the Leiden MS Cod. Or. 5741, fols. 163-247, hereafter referred to as MS A. I have compared this manuscript with another copy of the text, Cod. Or. 8210, hereafter MS B, and have used the latter to clarify obscurities and fill in lacunae. The pages corresponding to fols. 244-7 in MS A are missing from MS B,¹ and therefore MS A is the only source for this section.

I have compared the quotations from the Manzumat fi 'l-Tawhid which appear in the Sullam with a copy of the Manzumat in the Musium Pusat in Jakarta, MS A117, fols. 365-401.² My copy of the Manzumat, hereafter MS C, does not include the lines corresponding to the quotations in MS A which occur after fol. 235, since the catalogue referred to gave the folio numbers above.

¹ The section is a codicil. It may be a later interpolation.

² Catalogue referred to was Codicum Arabicorum in Bibliotheca Societatis Artium et Scientiarum quae Bataviae Floret Asservatorum Catalogus, Batavia et La Haye, 1873, p. 105. The compilers were R. Friederich and L.W.C. van den Berg. NB. The MS number given in the catalogue, i.e. KBG 117, is also incorrect.

Description of the Manuscripts.

The 83 folios of MS A are each 28 x 21 cms. The handwriting is neat and legible.¹ The copying has been done fairly carefully. The Arabic is nearly always vocalized, and the Malay is also vocalized on a few occasions when ambiguity might otherwise arise. There are a number of marginal notes, which usually constitute lines omitted from the text accidentally. Sometimes they explain a word or phrase, and in one or two places, there are lengthy notes in another hand.² The copyists were Lebai ^cAbdurrahīm and Hajji ^cAbdurrahmān ibn al-Jabā, whom research has failed to identify.

MS B consists of 98 pages, each measuring 19 x 24 cms. It is in a large plain hand and quite legible.³ However, the vocalization of the Arabic is neither consistent or at all reliable. Despite its inadequacies, MS B proved to be a useful adjunct to MS A in establishing the text.

MS C consists of folios 32 x 19 cms. While the Arabic lines are clearly written, the interlinear Javanese is almost illegible.

¹ See Appendix V for a specimen page.

² See, for example, MS A fol. 169 r. (Transcription, p.13)

³ See Appendix V for a specimen page.

MS C was of limited use, as the Arabic was often unreliable. The manuscript was useful, however, as an indicator and clarifier of corruptions and lacunae in MSS A and B. For example, in the line :

LAHĀ ŠIFĀTUN WĀJIBATU 'L-DHĀTI, ¹

the - *HA* refers to '*l-dhāti*', which occurs in the previous line of MS C:

Faṣlun fi 'l-dhāti 'l-qadīmati..., ²

but not in the previous line of quotation in MS A:

FAṢLUN FI 'L-ŠIFĀTI 'L-QADĪMATI. ³

And again, two lines of the Manzumat are missing in the Sullam, which results in obscurities. These two lines appear in MS C.⁴

¹ Transcription, p. 17.

² MS C, p.369.

³ Transcription, p. 17.

⁴ *Fa bāṭilun manzilun bayna manzilayni
Alā 'l-khulūdi fi jiwāri 'l-kāfirīna,
Bal yakhrūjū lau bi maqdāri 'l-dharati
Min habbatī 'l-imāni lau ka 'l-khadalati.*
MS C, pp.395/6 Transcription, p. 133

Relationship between MS A and MS B.

The relationship between the MSS A and B must be determined in order to put them to the best possible use in establishing the text.

MS A appears closer to the original text for three reasons. The language used is characteristic of the 17th century court literature of the Malay world, as exemplified in the Hikayat Aceh¹ and the Sejarah Melayu.² MS B, on the other hand, exhibits the style of language typical of the later 18th century Riau court, exemplified in Shellabear's "edition" of the Sejarah Melayu.³

Secondly, the Arabic in MS A is more accurate than that of MS B. Since the original Malay rendering was made from a copy of Al-Sharḥ al-Ṣaghīr, the Arabic in it would have been correct. Therefore, the degree of deterioration in the standard of the Arabic may be directly correlated with the distance of the copy from the original.

¹ Iskandar, T. De Hikajat Atjéh. (Based on Leiden MS Cod. Or. 1954, written no later than 1700.)

² Winstedt, R. in JMBRAS, 16(3). Raffles MS 18, dated 1612.

³ This text appears to have been edited at the Riau court in the second half of the 18th century. See Roovink's introduction to C.C.Brown's translation of the Sejarah Melayu. O.U.P., 1970.

The third significant fact is that the copyist of MS B felt the need for many explanatory words and phrases of translation, which indicates that he was writing for a less schooled audience than the copyist of MS A. For instance, the following explanatory phrases are to be found in MS B: "ya^cni kebajikan" after *khayrlah*;¹ "ya^cni belumpai nyata seperti anak cucu kita", after *thubuti*;² "ya^cni muridnya", after *tilmidhnya*.³ This could be read as an indication that MS B was made when the sultanate was in its eclipse, probably well into the 18th century.

It seems likely that the MSS A and B have been transmitted from a common manuscript, or that MS B was copied directly or indirectly from MS A, since they appear to have copying errors in common. For example, both manuscripts include the redundant section on page 84 of the transcription:

"Dan setengah daripadanya, bahwa disuruhkan langit menurunkan hujan, maka turun hujan. Dan disuruhkannya bumi menumbuhkan, maka tumbuh segala tumbuh-tumbuhan."

These lines reappear in the following paragraph where they seem to be more appropriate. Furthermore, there are errors common to both manuscripts which are of the kind one would expect in the oral transmission of Arabic among non-Arabic speakers; the line:

¹ Transcription, p.4.

² Transcription, p.28.

³ " 3.

*FA JĀHIDŪHĀ QAD GHALAW ḡUTUWWAN*¹

appears in the manuscripts as:

*FA JĀHIDŪHĀ QAD GHALLAW ḡUTUWWAN.*²

Another example occurs in the astronomical diagram on page 108a of the transcription, where *Qalb* is substituted for *Kalb*³ in both manuscripts.

Where paragraphs and sentences appear in MS B, and not in MS A, they could be interpolations,⁴ with two exceptions. In both these cases, the copyist of MS B has filled in what are obvious omissions in MS A; eg., MS A omits the lines:

"Maka dimulai oleh Dābbat itulah dengan mereka itu.

Maka diterangkannya segala muka mereka itu hingga dijadikannya segala mereka itu seperti bintang yang sangat berbahaya."⁵ -

which are clearly called for in the preceding Arabic quotation.

In the other instance, MS A omits :

"(atas pihak) meliputi Dia, atau 'tiada didapat akan Dia oleh segala penglihat' dalam dunya, atau 'tiada didapat akan Dia oleh segala penglihat' atas pihak..."

¹ Transcription, p.156.

² NB. MS B, in this case, is not vocalized.

³ *Qalb al-Asad* is the star Regulus in the constellation of Leo (Wehr, p.784); *Kalb al-Kabir* and *Kalb al-Ṣaqhir* refer to the constellations of Canis Major and Canis Minor. (Wehr, p.836) At this position on the chart it should be Canis, not Leo.

⁴ See eg. pp. 42 and 76 of the transcription.

⁵ Transcription, p.112.

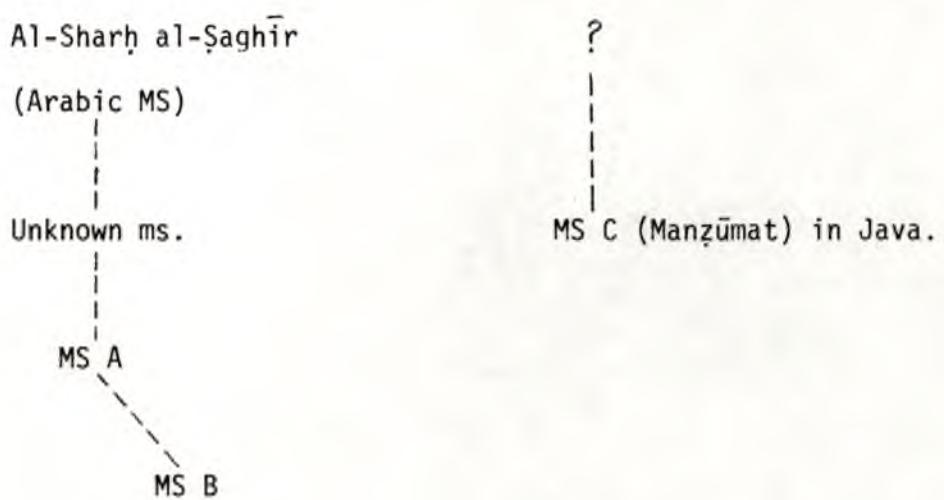
Since this is a listing of five interpretations of the phrase "tiada didapat akan Dia oleh segala penglihat", the copyist of MS B had little difficulty making the appropriate additions.¹

Further evidence of a link between the two manuscripts is afforded by an error which occurs on page 58 of the transcription. In MS A the words *'ilmu fiqh* were originally written in the wrong place. The scribe of MS B, who usually managed to circumvent the errors in MS A, correctly omitted the words where they were out of place, but failed to insert them in the correct place as was later done in MS A.²

Since I have been using photocopies of the manuscripts, I have not been able to draw on physical evidence, such as the colours and shades of the inks used, and subtle variations in handwriting. In the absence of such additional evidence, I offer the following diagrammatical representation of the relationships between the manuscripts used.

¹ Transcription, p. 160.

² The words are written in the margin of MS A (with reference to the correct place) in what seems to be a different hand. One cannot be certain that the copyist did not make the correction, since the necessity of writing in a confined space would change his style. Ms A fol. 189 v.



Sullam al-Mustafidīn: Bibliographic details

The works on which the Sullam is based

The Sullam is based on the Manzūmat fi 'l-Tawhīd by Aḥmad al-Qushāshī (d. 1660),¹ which is a concise credal statement in verse. Al-Qushāshī's pupil Burhān al-Dīn Mullā Ibrāhīm (d. 1690) composed a commentary on the creed in 1658, which was entitled Qasd al-Sabīl.² Later in the same year, on the Shaykh's orders and at the request of Syrian friends, he composed an abridged version of his own commentary which was simply referred to as Al-Sharḥ al-Ṣaghīr.³

The Manzūmat conforms to the conventions which were becoming established for this genre by the end of the 12th century. By this time creeds such as the Fiqh Akbar I,⁴ which is a terse polemic aimed at the heresies of the Khārijites, Qadarites, Jahmites, and Shi'ites, were no longer needed, although the doctrines of the Mu'tazilites continued to serve as a means of introducing discussion of religious matters. In the place of polemics there evolved catechisms which, while still brief, summarized the principal tenets of the faith.

¹ See ³ page. i.

² Ibid.

³ Hurgronje, Snouck. "Beschrijving van een Handschrift van Molla Ibrahim". Unpublished note.

⁴ See Hensinck. Muslim Creed, pp.103/4, for an English translation.

for beginners. Examples of creeds of this nature are the Fiqh Akbar III,¹ the creed of Najm al-Dīn Abū Ḥafṣ al-Nasafī,² and the short creeds of Al-Ash̄arī³ and Al-Ghazzalī.⁴

On these foundations lengthier works were constructed - treatises which amplified, justified and defined the simplified articles of the creeds. This type of work is well represented by Al-Taftazanī's commentary on the creed of Al-Nasafī,⁵ and by the scholarly works of Al-Māturīdī⁶ and Al-Juwainī.⁷ The Qasd al-Sabil performs this function for the Manzūmat fi 'l-Tawhīd.

The Sullam is a rendering into Malay of the abridged commentary on the Manzūmat, with supplementary references to the longer one, the Qasd al-Sabil. The relationship between the Sullam and these works is clearly stated in the Sullam itself:

".... manzūmat Shaykh kita ... Ahmad (namanya), anak Muḥammad, orang negeri Medina, lagi qawm Ansarī yang mahshur dengan (bangsa) Qushāshī... dan sanya telah sudah

¹ The so called Fiqh Akbar of Al-Shāfi'i. See Wensinck, op cit. pp.265-8, for a summarized English translation.

² See Macdonald, Theology, Jurisprudence, and Constitutional Theory, pp.313-22 for an English translation.

³ Ibid, pp.294-302., for an English translation.

⁴ From the 2nd book of his Iḥyā'. Ibid, pp.302-12, for an English translation.

⁵ Elder, A Commentary on the Creed of Islam, for a translation.

⁶ Kholief, Kitab al-Tawhīd, in Arabic. ⁷ Allard, Textes apol- ogétiques de Juwainī, provides the Arabic and a French transl.

disharah̄kan akan dia oleh tilmidhnya dan khalifahnya Shaykh kita, Mullā Ibrāhīm, dengan dua sharah... adalah salah suatu daripada keduanya terbesar daripada yang lain... maka kuperusah baginya suatu sharah yang menyatakan ma^cnanya dengan bahasa kita."¹

This is an adequate statement of the relationship between the works. It has not been possible to study the Arabic manuscripts within the limits of this exercise.

Dating

The Sullam does not provide any information as to its date of composition. However, the two commentaries on which it is based, were composed in 1658.

Many works are cited in the text, most of which are well known religious treatises, such as the Inshā' al-Dawā'ir of Ibn ^cArabī (d.1240),² the Aqīdat of Al-Sanūsī (d.1486),³ and the Jāmi' al-Kabīr of Al-Suyūtī (d. 1505).⁴ However, one of the lesser known works cited is the Mafātiḥ Sharḥ al-Masābiḥ.⁵ Brockelmann lists only one work of this title, and gives the author as Ya^cqūb ^cAfawī, a mystic of the Jalwatiyya Order, who died in Scutari in 1736. If the date of his death given by

¹ Transcription, pp.3/4.

² Brockelmann, G I, 571.

³ Ibid. , G II, 323.

⁴ Ibid. S II, 178.

⁵ Transcription, pp.98/9.

Brockelmann is correct, and he lived to a very old age and wrote the Mafātīh as a comparatively young man, then it is just possible that his work was known in Aceh during the 17th century. It is also possible that there is another work of the same name and/or that the paragraph in which the citations occur is an interpolation.

Another factor which may provide a clue as to the date of the text is the use of the phrase, *radiya 'llāhu ḥanhu*, which indicates that the person referred to is dead, after the name of Ahmad al-Qushāshī who died in 1660. The phrase is never used after the name of his successor, Ibrāhīm (d. 1690.) This suggests that the text was written after the death of Al-Qushāshī and before the death of Ibrāhīm, i.e. between 1660 and 1690, a date that is difficult to reconcile with the reference to the Mafātīh.¹

The linguistic evidence provided by the text supports a date of composition in the 17th century. The language of the text bears marked resemblance to that of the Hikayat Aceh, the Sejarah Melayu (Raffles MS) and the Malay Burda, in the use of older forms, such as "dulapan", "belumpai", "terbuni" and "memunikan", and the archaic Sanskrit derivations such as "manusyia", "daruhaka", and "dosya".²

¹ A study of the Arabic texts of the commentary might prove useful on this point.

² See Appendix II for more detail.

In the process of copying , some of these forms have been amended. This is particularly the case in MS B, where the language is more akin to that of the late 18th century works mentioned above.

Since the author of the Sullam regarded Ahmad al-Qushashī and Ibrāhīm as his masters, he was probably acquainted with ^cAbdurra'ūf of Singkel, for the latter was the principal disciple of these men in Aceh, after his return in 1661. Under the patronage of the Sultanas Tāj al-Ālam Ṣafīat al-Dīn Shāh (1641-75)¹ and Ināyat Shāh Zakiat al-Dīn Shāh (1678-88), he exercised a substantial influence on the development of Islam in Sumatra and Java.

From the evidence afforded by the link with ^cAbdurra'ūf, then it also follows that the treatise was written after 1661.² It is not easy to assign a latest possible date of composition as his influence persisted long after his death, although many corruptions were added to the body of teachings ascribed to him, in Sumatra³ as well as in Java.

¹ She is named at the beginning of the Mir'āt al-Tullāb. See Rinkes, Abdoerraoef van Singkel, p.32.

² He was already teaching, and presumably writing as well, in Medina. However, we know that he preferred to use Arabic at this stage. See page xix below.

³ Hurgronje, Snouck, The Achehnese, vol. II, p.18.

Thus the evidence strongly supports a date of composition between 1661 and 1690.

Place of Composition

The text provides no information as to where it was written. It would be reasonable to conjecture that it was written in Aceh, since it was written in the Malay language, and Aceh was the regional centre for Malay works at this time. There is a slight possibility that the work was written in the Middle East by an ex-patriot Malay, and sent to Aceh. However, if ^cAbdurra'uf was personally involved, then it would have been written in Aceh, because of the time factor, and because of his apparent lack of competence in Malay on his arrival in Aceh, which is discussed below.¹ The link with Al-Qushāshī and Ibrāhīm strengthens the ties with ^cAbdurra'uf, and consequently with Aceh, since he was established in the kampung of Peunajong on the right bank of the river opposite the kraton in Aceh.²

There is strong linguistic evidence to confirm these hypotheses. There are many non-Malay words and grammatical forms in the Sullam which are probably Acehnese.³ Definite examples

¹ See page xix below.

² Voorhoeve, "Bajān Tadjallī", p.88.

³ See Appendix II for a detailed discussion of the linguistic features of the text.

are the word "empus" meaning "garden", "bagi" meaning "part", and "kalut malut" which is used of a group of people fussing about." There are also a considerable number of Acehnese morphological and phonetic patterns, which are listed in the Malay dictionaries of Wilkinson and Klinkert - words such as "pantang", "persih", and "bapa".

Authorship

In the final paragraph of the Sullam (MS A) it is stated that the scribes who wrote the manuscript were Lebai ^cAbdurrahīm and his associate Hajji ^cAbdurrahmān ibn al-Jabā. The author is not mentioned.

There are clues as to his identity, however. It is plain that the author was a man of learning, and that he was a competent and meticulous translator of Arabic.¹ He demonstrates a general acquaintance with the works of his masters, Al-Qushāshī and Ibrāhīm, when he makes use of the Bulghat al-Masīr,² the Simt al-Majīd,³ and the Sharḥ Nasafiyah,⁴ in addition to his intimate knowledge of the works on which the Sullam is based. It is also clear that he was well acquainted with the

¹ The general accuracy suggests a knowledge of Arabic grammar rather than a mere ability to transpose set phrases.

² Brockelmann, G II, 514.

³ Ibid.

⁴ The Sharḥ Nasafiyah is not listed in Brockelmann.

works and teachings of ^cAbdurra'ūf, as is shown by his use of quotations from ^cAbdurra'ūf's works.¹ He was probably writing between the years 1660 and 1690. Finally, he displays a knowledge of the predilections of his audience, and a desire to establish rapport with them, by the amount of space devoted to the colourful, partly apocryphal traditions related to death and the Judgement.

The Sullam is in fact ascribed to ^cAbdurra'ūf in the colophon of Leiden MS Cod. Or. 8210,² (i.e. MS B). This could represent a belated attempt to enhance the prestige of the work, in the same way that, according to Drewes, the name of Bonang has been added to Javanese treatise popularly known as the Book of Bonang.³ A closer study of the issue, in the case of the Sullam, appears to support the attribution of the authorship to ^cAbdurra'ūf.

To begin with, his long sojourn in the Middle East studying at the feet of nineteen masters, meeting many other savants and mystics,⁴ certainly equipped him with an adequate knowledge of the Islamic sciences, and of the Arabic language. His extant works bear full testimony to this. Some of these are: a simple treatise on Shāfi'īte law entitled Mir'āt al-

¹ See page xxii^f below.

² Voorhoeve, op cit. p.110.

³ Drewes, The Admonitions of Seh Bari.

⁴ Rinkes, op cit. pp.27/8.

Tullāb,¹ Tarjumān al-Mustafīd, a rendering of Al-Baydāwī's commentary on the Qur'ān, Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta'wīl; Bayān al-Arkān,¹ an elementary book on religious duties; 'Umdat al-Muhtājīn,¹ on the mystical activity called "sulūk"; Bayān Tajallī, on what will happen after death; Daqā'iq al-Hurūf, which, among other things, is an interpretation of two lines of verse of the mystic Ibn 'Arabī.

The adequacy of his Arabic is demonstrated by his translations.² Indeed, according to Voorhoeve, his Arabic was better than his Malay when he first returned to Aceh. He had to commission Kātib Seri Raja bin Hamzah al-Āsjī and Faqīh Indera Şālih to render his work Lubb al-Kashf wa 'l-Bayān limā Jarāhu 'l-Muhtadar bi 'l-'Iyān into Malay.³ His knowledge was broadly based, and even if he did not produce much that was original, he performed the function of the transmission of Islamic doctrines very ably.

'Abdurra'ūf's relationship with Al-Qushāshī and Ibrāhīm is clear. He must have been an outstanding pupil for Ibrāhīm to delegate to him the task of propagating the Shattariyyah Order in the Archipelago.

He commenced this task on his return to Aceh, and wrote

¹ Voorhoeve, op cit, pp.109,111,112.

² There are errors in his Tarjumān al-Mustafīd. See page xxv^f below.

³ Voorhoeve, op cit. p. 89/90.

and taught there until his death around 1693. In his works he demonstrates a genuine desire to protect the uninitiated from the dangerous misconceptions that a premature acquaintance with mystical ideas could breed:

"Bahawa ada-lah kami suatu kaum [i.e. Ṣūfī] yang haram memutala^cahkan segala kitab kami, ya^cni apabila tiada ia tahu akan segala istilah mereka itu. Maka sa-yogianya-lah jangan dimudah-mudahkan segala perkataan mereka itu, karna kata mereka itu saperti kata Tuhan mereka itu. Maka satengah daripada segala kata mereka itu mutashabihat, maka barang siapa mengambil ma^cnanya saperti ma^cnanya yang ma^cruf pada antara segala ahl al-żahir, nescaya jadi kafir ia."¹

A catalogue of his works² reflects his concern for the spiritual welfare of the common man - especially books such as the Mir'āt al-Jullāb, the Bayān al-Arkān, and the Bayān Tajallī, which were mentioned above.³

It was the practice for Shaykhs to delegate literary tasks to their subordinates. For example, Al-Qushāshī had Ibrāhīm write the abridged commentary, the Sharḥ al-Ṣaghīr.⁴ In the same way Ibrāhīm may have ordered ^cAbdurra'ūf to render

¹ Johns, "Daḳā'iḳ al-Ḥurūf", p.56.

² Voorhoeve, op cit. pp.108-116, and Rinkes, op cit. pp.32f.

³ See page xix above.

⁴ Hurgronje, Snouck. "Beschrijving van een handschrift van Mollā Ibrāhīm".

his commentary on the Manzūmat into Malay. Rinkes says that Ibrāhīm sent ^cAbdurra'ūf his Kashf al-Muntathar limā Jarāhu 'l-Muhtadhar, which the Malay duly adapted to correct the beliefs of the Sumatrans with relation to death.¹

It seems highly probable that if ^cAbdurra'ūf did not write the Sullam, himself, he delegated the task to a disciple in his immediate vicinity.² In this connection it is useful to compare the Sullam with works definitely by ^cAbdurra'ūf, in particular the published ones; the Daqā'iq al-Hurūf, the Tarjumān al-Mustafid Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta'wīl, and Bayān Tajallī.

In the Daqā'iq ^cAbdurra'ūf displays a comprehensive knowledge of the mystical sciences, presenting a coherent and well developed interpretation of the metaphors used by Ibn ^cArabī. The work is addressed to people well advanced in religious studies: whereas the Sullam, on the other hand, is more appropriate for beginners. In this latter work, passing reference only is made to mystical metaphors.

¹ NB. In one of these stories the Devil attempts to confuse the deceased by conjuring up "relatives" who tell him lies concerning the after-life. Cf. transcription, pp.83-4. Rinkes, op cit. pp.42-3.

² In MS A fol.162v. 11.2 is the word "turun", used to translate *yahbitu*. ^cAbdurra'ūf, in this context in the Tarjumān(p.13) used "gugur", and "gugur" has been written in in the margin of MS A, possibly by someone with an intimate knowledge of the Tarjumān. The "correction" may have been made originally by ^cAbdurra'ūf.

The Sullam contains an exposition of *tawhid*, the doctrine of the unity of Allah, which is defined:

"...ya^cni membangsakan ḥaqq ta^cala kepada ṣifat wahdaniyyat pada ketuhananNya dengan iqrar akan *lā ilāha illā 'llāh*, lagi mentaṣdiqkan akan yang dikandungnya."¹

Tawhid is divided into four levels, which are epitomized in the formula *lā ilāha illā 'llāh*. This doctrine is an important element in the teachings of ^cAbdurra'ūf, which the latter inherited, in part at least, from Al-Qushāshī and Ibrāhīm. In the Daqā'iq² the same four levels of *tawhid* are discussed (in more detail), illustrated by the same Qur'anic quotations.

It should be noted also, how in the Daqā'iq ^cAbdurra'ūf, in his definitions of the various levels of *tawhid*, uses a sentence which is virtually identical with that used in a translation of an Arabic quotation in the Sullam:

"ia itu menafikan ketuhanan daripada segala yang lainnya daripada Allah, dan mengibarkan dia kepadaNya."³

In the Sullam the sentence is used to translate a general statement concerning *tawhid*, while in the Daqā'iq the sentence is used to introduce each level of *tawhid*.

A further correspondance is discernible between

¹ Transcription, p.12.

² Johns, op cit. pp.144-6.

³ Ibid, p.144. Cf. transcription, pp.14-5.

^cAbdurra'ūf's

"Maka adalah mati itu dua bagai, suatu ikhtiyāri
namanya, kedua mati iqtirāri namanya, maka adalah
yang dikehendaki disini mati...."¹

and the Sullam's

"Bermula mati itu atas dua bagai: suatu mati ikhtiyāri
namanya; kedua mati iqtirāri namanya. Maka yang
dimaqṣud disini mati...."²

The codicil of the Sullam, which concerns mysticism, could well be ^cAbdurra'ūf's work. There is nothing there which negates this possibility. The Shattariyyah form of the dhikr, which is based on the formula *lā ilāha illā 'llāh*, is likened to a seed which, if properly planted by a competent person, will develop to its full potential.³ Here again, in the Sullam the metaphor is given generally and briefly, while in the Daqā'iq it is developed to illustrate the predispositions of the essences in the state of immanence.

This evidence suggests that both works were written by the same person. They have a common doctrinal basis in the teachings of the Shattariyyah Shaykhs, and since ^cAbdurra'ūf was the leading exponent of the Order in Aceh, it would be natural for other writers to use his ideas and literary expressions.

¹ Johns, op cit. p.150.

² Transcription, p.123.

³ Ibid, p.184.

^cAbdurra'uf's rendering of Al-Baydāwī's commentary on the Qur'ān, the Tarjumān al-Mustafid, is another fruitful source for comparison with the Sullam. There are definite correspondences between the Qur'anic citations in the Sullam and the translations of the Qur'ān, with their attendant commentaries, in the Tarjumān. Compare the following citations of Surah 33:72; the first is from the Sullam, the second, from the Tarjumān:

- (i) "...bahwasanya hendak Kami tanggungkan amanat, [ya^cni segala sembahyang atau lainnya daripada segala perbuatan yang berpahala mengerjakan dia, dan berdosanya meninggalkan dia, atas tujuh] petala langit dan bumi dan segala bukit. Maka enggan sekalian itu menanggung dia, dan takut ia daripadanya."¹
- (ii) "...bahwasanya Kami suruh tanggung amanat, [ya^cni segala sembahyang dan lainnya daripada segala perbuatan beroleh pahala berbuat dia, atas tujuh] petala langit dan bumi dan bukit. Maka enggan sekalian ini menanggung dia dan takut ia akan dia."²

A close study of the relations between the translations is not especially enlightening. Neither translation is more or less accurate than the other. Sometimes different glosses are

¹ Transcription, p.8.

² Tarjumān, p.428.

added, and synonyms substituted. If anything, the anonymous author omits the glosses which befit the Tarjumān, as a commentary; eg., ^cAbdurra'ūf presents Surah 57:3 as follows:

"Ia jua Tuhan yang awwal [daripada tiap-tiap suatu dengan tiada permulaan], dan yang akhir [kemudian daripada tiap-tiap suatu dengan tiada berkesudahan], dan yang ẓahir [dengan segala dalil esa], dan yang baṭin [daripada didapat oleh segala pancaindera]."¹

The Sullam simply presents a translation of the verse:

"Ia jua Tuhan yang pertama dan yang akhir dan yang ẓahir dan yang baṭin."²

In the interests of simplicity perhaps, the Sullam translates the *nadhīran* in Surah 25:1 by "menceriterai", while the Tarjumān has "bertakuti segala hamba Allah ta^cala daripada syiksa Allah."³ The latter translation is more accurate, as it is also in the case of Surah 2:74, where *yahbiṭu* is translated by "gugur", and the Sullam has "turun".⁴ The Tarjumān is not without errors, however, as Snouck Hurgronje has pointed out in the case of Surah 33:20.⁵ ^cAbdurra'ūf also confused the

¹ Tarjumān, p.538. NB. In this instance ^cAbdurra'ūf makes no attempt to render Al-Bayḍāwī's commentary:
(فَوَالْأُولُ الْسَّابِقُ عَلَى سَاعَتِ الْمُوْجُودَاتِ مِنْ حِثَيْتِ أَنَّهُ صَوْجِدَ هَا وَحَدَّهَا (وَلَا هُنْ) الْمَاقِيُّ
بَعْدَ فَنَاهِمَا وَلَوْ بِالْعَنْطُورِ إِلَيْهِ ذَاهِنًا مَعْ قَطْعِ النَّظَرِ عَنْ نَمِيَّهَا أَوْ هُوَ الْأُولُ الَّذِي تَبَيَّنَ
مِنْهُ الْأَسْبَابُ وَتَنَاهَيَ إِلَيْهِ الْمُسَبِّبَاتُ أَوْ الْأُولُ خَارِجًا وَالْآخِرُ ذَهَنًا (وَالظَّاهِرُ وَ
الْبَاطِنُ) الظَّاهِرُ وَجُوَدُهُ لَكَثُرَةٍ دَلَالَتِهِ وَالْبَاطِنُ حَقِيقَتُهُ ذَاهِنًا فَلَا تَنَاهَيَنَّهَا الْعُقُولُ
أَوْ الْعَالَبُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَالْعَالَمُ بِبَاطِنِهِ وَالْوَلُو أَوْ الْأُولُ يَبْلُغُ الْأَبْيَرَةَ لِلْجَمْعِ بَيْنِ الْوَصْفَيْنِ
وَالْمَسْتَوِيْسَطَةِ لِلْجَمْعِ بَيْنِ الْمَجْمُوَّيْنِ

² Transcription, p.14. ³ Ibid, p.7. Tarjumān, p.365.

⁴ Transcription, p.8. Tarjumān, p.13. NB. The meanings of the words may have changed slightly since the 17th century.

⁵ Hurgronje, Snouck, Achehnese, vol.II, p.17.

the similar Surahs 57:21 and 33:133; one begins with *Sābiqū*, and the other with *Sāri'ū*, which he has translated by "besegera" and "dahului" respectively.¹

The tendency shown in the Sullam for the translations to follow the Arabic text more closely is illustrated in the following example of Surah 6:103:

[*Lā tudrikuhu 'l-absāru wa huwa yudriku 'l-absāra*]

Compare the Tarjumān's

"...tiada melihat Dia segala mata didalam dunya dan
Ia juga melihat segala mata,"²

with the Sullam's

"...tiada dapat akan Dia oleh segala penglihat dan Ia
mendapat segala penglihat."³

All this evidence that, either ^cAbdurra'ūf wrote the Sullam between the years 1660 and 1690, probably at the request of Ibrāhīm, or that it was written by one of ^cAbdurra'ūf's subordinates, and perhaps under his supervision.

¹ Tarjumān, pp.541 and 68.

² Tarjumān, p.142.

³ Transcription, p.160.

The structure of the Sullam.

The structure of the Sullam was dictated by the Manzumat which, as was stated above,¹ is a typical example of Islamic credal statements. Like the famous creeds, the Fiqh Akbar III² and the Aqīdat of Al-Nasafī,³ it is a kind of catechism dealing with subjects such as: knowledge, the Creator, and His attributes, the Beatific Vision, the relationship between Allah and man, the prophets and their teachings, and reward and punishment after death. While the 17th century Manzumat merely reformulates much of these old creeds, certain subsequent trends appear to have exercised an important influence on its structure.⁴

Al-Ghazzālī wrote a creed structured on the twofold confession of faith *lā ilāha illā 'llāh*. Thus, the creed was divided in two ; the first half dealt with the tenets of faith related to Allah, His essence, His attributes, and His acts. The second half dealt with prophecy, and especially with Muḥammad, and the messages of the prophets, such as their teachings concerning eschatological matters. The creed of Al-Nasafī shows signs of this systematizing trend in the composition of creeds, in the importance given to the doctrines concerning Allah. In the creed of Al-Qushāshī the twofold division is even

¹ See page xi. ² See ¹ page xii.

³ See ² page xii.

⁴ See Wensinck, op cit. pp.270-74.

more apparent. With the exception of Chapter 7, which deals with Allah's relationship with man, which one would consequently expect to be in the first half, the first five chapters are related to Allah, the next one to the prophets, and some of the remaining chapters to the teachings ascribed to the prophets.

The trend towards greater systematization resulted in the subdivision of the two main categories into necessary, impossible, and contingent items. The earliest extant example of this method is found in the creed of Qādī ^cIyād,¹ though the contingent category is missing. A fully developed example is the Umm al-Barāhīn of Al-Sanūsī,² with which the author of the Sullam is obviously well acquainted.³

This increasing systematization of the creed was accompanied by an increasing reliance on rational argumentation as opposed to reference to the Qur'ān and ḥadīth as the only sources of proof. As one would expect, in a work for comparative beginners, the Sullam relies heavily on these traditional sources. However, in places, the logic of the "reader" is appealed to as a proof; for example, the reply to the Mu^ctazilite assertion that Allah speaks in the sense that He makes other

¹ Wensinck, op cit. pp.272-3.

² Ibid, pp.275-6, for summarized English version.

³ The work is quoted in the text, pp.17 and 35a of transcription.

things speak, is that His attribute of speech would, in that case, belong to the medium of His speech rather than to Himself.¹

The Manzūmat is divided into fifteen chapters [or *fusūl*], in the following order:

- 1. Introductory eulogies.
- I { 2. On what is necessary in regard to Allah. [doctrine of *tawhīd*]
- 3. On the eternal attributes [the figurative attributes only]
- 4. On what is impossible in regard to Allah.
- 5. On what is possible in regard to Allah.
- 6. On the names of Allah.
- II— 7. On what is necessary, impossible, and permissible in regard to the prophets.
- 8. On acquisition and capability. [The Sunnite compromise solution of the problems of predestination and freewill]. This chapter would be expected in Category I.
- 9. On the divisions of understanding.[i.e. the concepts of necessary, impossible and permissible.] NB. In Al-Sanūsī's creed these categories are established at the beginning of the work.

¹ Transcription, pp.15/6.

- III
- 10. On the signs of the approach of the Day of Judgement:-
Mahdī, Dajjāl, Cīsā, Yājūj and Mājūj, the rising of
the sun in the west, the emergence of the Dabbāt,
the sounding of the trumpet.
 - 11. On what will be encountered after death:- interrogat-
ion by Munkar and Nakīr, the rewards and punishments
of the grave, the resurrection, the Balance,
exemplary punishment, the Bridge.
 - 12. On Heaven and Hell.
 - 13. On the Beatific Vision. [including section on the
necessity of faith in the teachings of the prophets]
 - 14. On the death of Death.
 - 15. On the guidance and desertion of Allah.

The Sullam is based on the Manzumat in the way Snouck Hurgronje states below:

"A Malay kitab is a work derived or compiled from Arabic sources; as a rule only the introduction, the conclusion, and a few passing remarks are the work of the "author", the rest being mere translation."¹

Thus the Sullam begins with a prolegomenon by the translator in Arabic and Malay, and then launches into the translation proper in the following manner: a line or two from

¹ Hurgronje, Snouck, op cit. p.7.

the Manzūmat is given in the Arabic, followed by a literal translation into Malay. Next there is often an explanatory gloss, especially if the concepts being translated are difficult. Occasionally this is followed by further commentary, perhaps in some cases a translation of Ibrāhīm's comments. Here is an example of the pattern:

"*THUMMA TULŪ'U 'L-SHAMSI MIN MAGHRIBIHĀ*

WA MAN'U ḤIMĀNIN LI MU'MININ BIHĀ,

artinya: 'Kemudian dari itu maka terbit matahari daripada maghribnya, dan tertegah manfa'at iman [pada ketika itu] bagi yang percaya [akan Allah dan akan Rasul Allah] sebab melihat yang demikian itu.'¹

At times the commentary digresses to such an extent that the basic text is well nigh submerged in a welter of traditional stories as happens in the sections on eschatology.

¹ Transcription, p.96.

Background notes on Aceh

It is difficult to reconstruct the spiritual and physical context of the Sullam for, while a considerable volume of religious literature from 17th century Aceh has survived, contemporary chronicles such as the Hikayat Aceh,¹ provide only fragments of information on religious matters in general. This data has to be supplemented by the use of analogy and the example of later times. For instance, in religious education, comparison with later practices offers a useful guide because of the conservatism typical of religious teachers.

Aceh in the 17th century was a bustling Islamic port, frequented by merchants from many states. It was "the gate to the Holy Land" for the Muslims of the Archipelago, and a regional centre for Islamic studies. In this capacity it attracted foreign scholars who contributed largely to the constant re-vitalization and direction of Acehnese Islam.

A dominant theme of 17th century Islam in Aceh was the mystical interpretation of Muhammad's message. Mysticism, it would seem, had permeated the consciousness of all educated Muslims to the extent that most were members of religious orders. Since the practice of mysticism is fraught with as much danger as reward, it elicited much attention.

¹ See ¹ page vi.

This particular subject has been given considerable attention by historians. However, the debates on mystical matters are only marginally relevant to the context of the Sullam, which is directed towards an less sophisticated audience. The uninitiated were to be protected from contact with mystical doctrines because of the very real possibility of misconception on their part. The great mystic Shams al-Dīn emphasizes this:

"Maka kalau kamu bukakan ^cilmu ma^crifat Allah dan rahsia ini pada yang tiada harus akan tempatnya, nescaya diturunkan Allah ta^cala mertabatnya daripada pangkat ^carif kepada mertabat jahl..."¹

^cAbdurra'ūf, the probable author of the Sullam, and the principal figure in the development of Islam in Aceh after 1660, held himself aloof from such debates, and devoted himself to his educating role. Through him some powerful formulative influences were brought to bear. During the years 1642-1660 he was studying in Arabia, especially in Medina, where strong influence was being exerted by one Faḍl Allāh al-Burhanpūrī (d. 1620). This doctrinal influence was summarized in the treatise Al-Tuhfa al-Mursala ilā Rūh al-Nabi (written 1590), which formulates the doctrine of the seven grades of Being, deriving them from Ibn ^cArabī's grades. The Shaykhs of the Shaṭṭariyyah Order were among those particularly impressed

¹ Johns, ed. "Nūr al-Daqā'iq," p.147.

by this work.

Aḥmad al-Qushāshī and Ibrāhīm insisted that their students have a firm grounding in the basic dogmatics and ethical tenets of the faith before they embarked on a study of mystical methods. This is emphasized in the Sullam, which is more concerned with the elements of the faith expressed in the creed than with mysticism:

"Bermula apabila memadailah manzum Shaykh itu daripada pihak i^ctiqad kepada Allah ta^cala,...maka barang siapa hendak menjalan-jalan kepada Allah ta^cala atas jalan ahli Allah kemudian daripada ia berjabat kepada i^ctiqad itu, maka..."¹

While for a picture of one area of the general religious climate we have abundant sources, for a picture of the physical and social setting of these treatises, the situation in which they were studied and composed, we are forced to rely on a few superficial remarks in the Hikayat Aceh and other contemporary writings, and analogy with the traditional schools of the Arachipelago, as they were at a later date.

Firstly, religious education, which is fairly uniform throughout the Islamic world,² is particularly important in countries where conversion is incomplete. Dutch scholars

¹ Transcription, p.178.

² Wertheim, Indonesian Society in Transition, p.202.

reported some large religious institutions; in Java, for example, the pesantren at Tegalsari which had 252 pupils in 1877.¹ Snouck Hurgronje records in his study of Aceh² that some major scholastic centres remained in Pidie, and around Kuta Radja. Aceh had suffered serious decline by this stage, in comparison with the grandeur of the 17th century, when Davis³ reported that the Acehnese had many schools.

With a constant interchange of pilgrims in the city, the climate was obviously one in which religious education was eagerly sought. Snouck Hurgronje reported, as late as the 19th century,

"There are many waqf-houses in Mekka for neighbours of Allah, each belonging to a special branch of the Jawah (Indonesian) peoples. Among those best known are some commodious ones for Aceh..."⁴

Schrieke says that there is no reason to assume that such foundations did not exist in earlier times as well.⁵ This surely is an indication of especial zeal on the part of the Acehnese.

¹ Brugmans, Geschiedenis van het Onderwijs in Nederlandsch Indie, p.6.

² Hurgronje, Snouck, op cit. p. 26/7.

³ John Davis was the first mate on James Lancaster's expedition to Aceh , 1598-60. His journal is in Purchas, Pilgrimes, vol.2, p.321.

⁴ Hurgronje, Snouck, Mekka, p.255.

⁵ Schrieke, Sociological Studies, Pt. II, p.248.

The names are known of a considerable number of foreign scholars who sought out Aceh as a lucrative and worthy place to share their knowledge. For instance, Shaykh Muḥammad Jailānī ibn Ḥasan ibn Muḥammad Hamīd al-Rānīrī (not to be confused with his nephew) came to Aceh in 1577 to teach logic, poetry, rhetoric, dogma, and law. Then, in response to a demand for teachers of mysticism, he went to Mecca to study this branch of science, and returned to Aceh in 1588 to teach it.¹ Schrieke mentions several more foreign scholars, such as Muḥammad Azhari, Shaykh Abū 'l-Khayr ibn Shaykh ibn Hajar, and Muḥammad Yamanī, all from Mecca.²

The volume of religious literature produced during the 17th century bears witness to the importance of such studies. A sizeable surviving portion of this is translation of Arabic work into Malay with commentary, which was almost certainly intended for purposes of religious education.

What form did religious education take in Aceh? The Hikayat Aceh records that Iskandar Muda received instruction in Qur'ān recital and the reading of kitabs at the age of thirteen.³ The Taj al-Salatin includes the advice that instruction in religious practice be commenced when the child is thirteen.⁴

¹ Iskandar, op cit. p.41.

² Schrieke, op cit., p.248.

³ Iskandar, op cit., p.149.

⁴ Lombard, Le Sultanat d'Atjéh, pp.53-4.

John Davis' passing remark supports the idea that children received formal education. They probably began by learning to recite the Qur'ān in Arabic correctly, for their prayers. This forms the beginning of Islamic education throughout the Archipelago.¹ In addition, they would be taught to perform the principal rituals correctly as well as the fundamental tenets of their religion in the form of a catechism. This elementary education was catered for at the village level.

The Sullam is relevant to a more advanced level of education. Taking later practices as a guide, it is possible to construct a tentative picture of the scene in Aceh in the 17th century.² Religious studies were conducted in an institution of the surau³ type, which was a school complex consisting of a mosque, accommodation for the teacher, and dormitory accommodation for the pupils. The latter cared for themselves, earning their keep by working the school's land or by crafts or tradeswork. Their incomes would sometimes be supplemented by their families.

The school generally revolved around its teacher, a man with a reputation for piety and learning, such as that described in the Sullam in relation to teachers of mysticism.

¹ Eg., Hurgronje, Snouck, op cit. pp.3-4, Wertheim, op cit. p.208.

² See Geertz, "The Javanese kijaji" in Comparative Studies in Society and History, 1959-60, 2:228-49.

³ This is Malay/Minangkabau term. Acehnese, rangkang; Javanese, pesantren.

"...hanya disharatkan dalamnya bahwa ada ia tahu akan
 hajat segala murid itu, lagi menutut seperti yang
 dituntuti, lagi sejahtera ia daripada segala bid^cat dan
 hawa, lagi memeri nasihat ia akan segala orang yang
 mengikut dia, lagi menolong ia dengan hemmatnya akan
 orang yang menutut lagi menujukkan ia kepada orang yang
 terlebih tahu daripadanya..."¹

The standard of education offered by such teachers would vary, but competition probably ensured high standards in the best schools. With gifts and endowments from the pious,² and from pupils, and judicious trading, the teacher could be quite wealthy. If the school had a large number of pupils he would have one or more assistants who would give the students additional tuition where necessary, as well as superintending the dormitories.

The pupils were male,³ ranging in age from adolescents to adults. A young man was socially obliged to attend such a school, for a while at least. Within the school, however, the only obligation was to behave in a pious fashion. Lessons were not compulsory, and as courses were not designed formally one

¹ Transcription, p.183.

² Geertz, Religion of Java, says such contributions were counted as zakat in Java. p.178.

³ Although Aceh had several queens, there is no mention anywhere of females receiving more than the most elementary education.

might stay as long as one liked. It was customary for pupils to pass from one school to another to benefit from different teachers with different specialities. It was also common for students to settle down eventually as the disciples of one man.

The core subjects taught were dogmatics¹ and law, based on the Shafi'ite canons.² The medium of instruction was Malay, which Lombard concluded was not challenged by Acehnese at all in the 17th century.³ Snouck Hurgronje writes that a knowledge of Malay was comparatively rare in Aceh at the beginning of the 20th century, but that it was indispensable for advanced religious studies;⁴ and this supports Lombard's conclusion. Apart from a knowledge of Malay, the student should ideally be equipped with the fundamentals of style and rhetoric, arithmetic (for legal work in connection with land rights, etc.), and astronomy (in connection with religious calendars, the direction of the qiblah, etc.). In addition, a knowledge of Arabic was an important acquisition for anyone desiring a thorough understanding of his religion. Other subjects studied were the science of Qur'anic commentary, of the Traditions, and of mysticism.

Treatises on these subjects (kitabs) were readily

¹ Often based on the credal statement of Al-Sanūsī.

² Hurgronje, Snouck, op cit. p.9.

³ Lombard, op cit. p.54.

⁴ Hurgronje, Snouck, op cit. p.4.

available, often in translation, for the benefit of less schooled instructors.¹ There appear to have been different approaches to the study of Arabic treatises in Java and in Aceh. In Java, the practice was for the teacher to recite a line in Arabic, and for the students to repeat it, often with a view to memorizing it. Then the teacher would translate the line into the local language and make the necessary explanations, which the students would write down in the margins of their copies of the book. In this way the student would "read" the whole book, learning to transpose constantly recurring Arabic words and phrases into his native tongue without knowing the Arabic language. The student might even be capable then, of translating from Arabic into his own language in a subject he was well acquainted with, though bad errors would occur and his vocalization of the Arabic would be poor.² Probably MS C of the Manzūmat fī 'l-Tawḥīd was copied (or even written) by someone taught Arabic in this fashion.

Snouck Hurgronje reports that, in Aceh, this same method of instruction was used in the study of Malay-language texts at a more elementary level, and particularly in association with

¹ There is a difference of opinion between Zoetmulder, Les Religions d'Indonésie, (p.329) and Brugmans, op cit. p.6 concerning private study by the student.

² Hurgronje, Snouck, op cit., p.6.

the assistant teachers.¹ In Aceh, however, a different approach was taken to the study of Arabic-language texts by advanced students. The students mastered the Arabic language first, using manuals on Arabic grammar written in Malay.² When they had achieved an adequate standard, they attended lectures, where they sat around the teacher in a circle. The latter read the whole work through, with its commentaries, after which the students might ask questions.

The study of mysticism was reserved for those who showed special aptitude for it. On the basis of later practice in Java, we may conclude that there were small elite groups within the schools, taking special lessons. The pesantrens provided the setting for most mystical activity in Java - such as prolonged fasts and hyper-intensive meditation.³ It is most likely therefore, that the suraus of 17th century Aceh provided the same amenities.

The Sullam would be a useful tool in the educational system described above. The creed in rhyming couplets would be recited after the teacher, and memorized. The content rendered in Malay and amplified by the commentary, would be recited also.

¹ Hurgronje, Snouck, op cit. p.29.

² Snouck Hurgronje discusses the method of learning Arabic employed in Aceh at a later date. It appears well developed, and therefore almost certainly was inherited from 17th century Achehnese, vol.II, p.7.

³ Geertz, op cit. p.182. and "The Javanese kijaji", p.239.

The number of Arabic citations, the quite sophisticated discussions on dogmatics, and the inclusion of the brief introduction to mysticism suggest that the work was intended as a preparatory text to initiation into the Order for intermediate students. Still, these students were not too advanced to appreciate the colourful stories related to the Day of Judgement, or to not need the guidance given in the ethical section.

Conclusion

The Sullam al-Mustafidin was not written to broaden the horizons of knowledge, or to deepen the understanding. It was intended as a comprehensive summary of the dogma of Islam, the science Al-Ghazzali called "the medicine for heresy and belief". A firm grounding in the subject was required before a Muslim could embark on more esoteric studies.

The treatise has particular value for the student of the history of Islam, for the light it throws on Islamic dogma in 17th century Aceh. It provides a framework for the evaluation of the mystical doctrines and debates of those more ambitious in their religious aspirations. And it provides a valuable picture of the kind of eschatological folklore which the common people found especially appealing.

System of Transcription.

The transcription of these manuscripts is made complex by their bi-lingual nature. All the sections and words in italics are Arabic, while the rest is Malay, or rather kitab Malay.

I have employed two transcription systems, one for purely Arabic words. Words which, although used in the Malay, are derived from Arabic I have presented under the Arabic system (minus vowel signs), since this enables the reader to check their meaning in an Arabic dictionary. Furthermore, it is not known to what extent such words were accepted in Malay at this period.

Arabic words which I judge to be particularly foreign to Malay, or to be highly technical, appear in italics complete with vowel signs.

a) The Malay system

<u>Jawi</u>	<u>Trans.</u>	<u>Jawi</u>	<u>Trans.</u>
ل	'	ڠ	c
ب	b	ڦ	h
ت	t	ڏ	kh
ٿ	th	ڙ	d
ڇ	j	ڤ	dh

<u>Jawi</u>	<u>Trans</u>	<u>Jawi</u>	<u>Trans</u>
ر	r	ف	f
ز	z	ڻ/ڙ	p
س	s	ڦ	q/k
ش	sy	ڱ	k
ص	ڙ	ڦ	g
ض	ڏ	ڦ	l
ط	ڦ	ڻ	m
ڙ	ڙ	ڻ	n
ڦ	-	ڻ	w
ڻ	gh	ڻ	h
ڻ	ng	ڻ	y
		ڻ	ny

Vowels are not indicated in the manuscripts, apart from some long vowels, and those of unusual or ambiguous terms. I have not shown vowel lengths in the transcription. Following is the system used in the few cases of the above:

<u>Short Vowels</u>	<u>Long Vowels</u>
ا	ا
ي	ي
و	و
إ	إ
ؤ	ؤ

b) The Arabic System

<u>Arabic</u>	<u>Trans</u>	<u>Arabic</u>	<u>Trans</u>
ب	b	ب	b

<u>Arabic</u>	<u>Trans.</u>	<u>Arabic</u>	<u>Trans.</u>
ت	t	ض	d
ث	th	ظ	ṭ
ج	j	ڙ	z
ح	h	خ	ـ
خ	kh	غ	gh
د	d	ف	f
ذ	dh	ق	q
ر	r	ك	k
ز	z	ل	l
س	s	م	m
ش	sh	ن	n
ص	ṣ	ه	h
		و	w
		ي	y

Arabic sections are always vowelled in MS A, though not always in MS B. The lengths of vowels are indicated in the transcription. The system is as follows:

<u>Short Vowels</u>	<u>Long Vowels</u>
a	ـ
i	ـــ
u	ــــ

Notes on the Transcription.

1) The only abbreviations are the following eulogistic phrases.

NB. I only abbreviate those that occur frequently.

r.a.h. *radiya 'llāhu ḥanhu* (and, where appropriate, *radiya 'llāhu ḥanhā*, and *radiya 'llāhu ḥanhūnā*.)

s.w.t. *subḥānahu wa ta^cālā.*

s.a.w. *sallā 'llāhu ^calayhi wa sallama.*

- 2) I have not given variant readings in the Arabic occurring in MS B where these are mistakes, as is usually the case.
- 3) I have kept the footnotes almost to a minimum, because of the length of the text.

[Translator's Preface]

*Bi 'smi 'llāhi 'l-rahmāni 'l-rahīm. Al-handu li 'llāhi 'l-wāhidi 'l-ahadi 'l-fardi 'l-samad - "Segala puji-pujian bagi Allah yang esa dengan dhat, lagi esa dengan sifatNya, lagi tunggal, lagi Penghulu (yang diqasad kepadaNya pada segala ḥajat.¹)" 'lladhi lam yalid wa lam yulad wa lam yakun lahu kufū'an ahad - "yang tiada beranak dan tiada diperanakkan, dan tiada ada bagiNya sekufu' dengan seseorang juapun." Ahmadahu, subḥānahu wa ta^calā, ^calā mā hadānā li hādhā wa mā kunnā li nahtadiya lau lā an hadānā 'llāh - "Kupuji akan Dia, yang maha suci dan yang maha tinggi, atas yang telah ditunjuki akan kita (oleh Allah) bagi pekerjaan ini, dan tiada kita beroleh petujuk² jikalau tiada ditunjuki akan kita oleh Allah." Wa 'l-ṣalātu wa 'l-salāmu ^calā sayyidinā wa mawlānā Muḥammadi 'bni ^cAbdi 'llāh - "Dan rahmat Allah dan sejahteraNya atas penghulu kita, dan yang mengempukan perkerjaan kita³, Nabi Muḥammad anak ^cAbdullāh." Wa ^calā alīhi wa ṣahbihi 'l-mutakhalliqīna bi akhlāqi 'llāh - G "dan atas segala keluarganya dan segala sahabatnya yang berperangai mereka itu dengan segala perangai yang dikerejai Allah." *Amin* - "Perkenankan." *Allāhumma* - "Hai Tuhan!"*

¹ A: ...yang diqasad Allah pada segala ḥajat". B: ... yang diqasad ia pada segala ḥajat". This reflects an attempt to translate the gloss on *samad* in Al-Bayḍāwī's *Anwār al-Tanzil wa Asrār al-Ta'wil*, p. 422: *al-sayyidu 'l-maṣmūdu ilayhi fi 'l-ḥawā'iij*. The confusion has arisen because "penghulu" usually refers to Muḥammad as in line 14 above.

² An instance of unusual *nasalization. See Appendix II.

³ Marginal note: ya^cni yang menyuruh kita.

5

Ammā ba^cdu, fa 'l-^clam, yā akhī, anna 'l-mufḍiya ilā 'l-khulūdi fi 'l-jannati salāmatu 'l-^cuqūdi ^cammā yusīghuhā ^cani 'l-haqqi, artinya: "Adapun kemudian dari itu, maka ketahui olehmu, hai syaudaraku, bahwasanya yang membawa kepada kekal dalam syurga itu, (ia itu) selamat segala i^ctiqad daripada sesuatu mencenderongkan dia daripada yang sebenarnya." Wa idhā kāna 'l-^canru kadhālika, wajaba ^calaynā taqdīmu hādhā 'l-^cilmī ^calā ghayrihi mina 'l-^culūmi - "Dan apabila adalah perkerjaan itu demikian,¹ niscaya wajiblah atas kita mendahulukan ^cilmu ini atas lainnya daripada segala ^cilmu." Wa qad ḫannafa 'l-^culamā'u fihi mā yakfīnā min kutubi 'l-mabsūtāti wa 'l-mukhtasarāti, fa jasa'ahumu 'llāhu ^cannā khayran² - "Dan telah sudah dikarang oleh segala ^culama' pada ^cilmu ini barang yang memadai akan kita daripada segala kitab yang besar-besar dan mukhtasar, maka dibalasi Allah kiranya akan mereka itu daripada kita dengan khayr."

10

15

15

20

Fa mina 'l-mukhtasarāti manzūmatu shaykhinā wa qudwatinā ilā 'llāhi, 'l-^cārifi bi 'llāhi, 'l-kāmili 'l-mukammili, Ṣafī 'l-Dīni, Ahmadi 'bni Muḥammadi 'l-Madaniyyi 'l-Anṣāriyyi 'l-shahīri bi 'l-Qushāshī³ ⁴ - "Maka setengah daripada segala

¹ A: ... seperti demikian. The "seperti" appears to be crossed out.

² A: ... khayra ^cannā khayr.

³ Ṣafī 'l-Dīn Ahmad ibn Muḥammad ibn ^cAbdannabī ibn Yūnus al-Badrī al-Qudsī al-Yamānī al-Anṣārī al-Qushāshī al-Dajjānī (d. 1660 AD). The work referred to is Manzūmat al-Tawhīd. Brockelmann G. II p. 514.

⁴ Marginal note: menyebut namanya perturun.

mukhtaşar itu manzumat Shaykh kita dan ikutan kita kepada
(jalan) Allah, yang ^cārif bi 'llāh, yang sempurna lagi
menyempurnakan, yang hening agamanya, Aḥmad (namanya), anak
Muhammad, orang negeri Medina, lagi qaum Anṣārī yang mashhur
dengan (bangsa) Qushāshī." *Wa hiya manzumatun wajizatun wa*
majhūmatun majziyyatun - "Dan ia itu manzum yang pendek dan
mafhum, lagi memadai." *Wa qad sharahahā tilmīdhuhu wa*
khalīfatuhu shaykhunā, Burhānu 'l-Dīn Mullā Ibrāhīm, sharhayni
⁵ *'azmayni mushtamilayni* ^calā 'l-ḥaqā'iqi wa 'l-daqā'iqi;
ahaduhumā akbaru mina 'l-ākhari - "Dan sanya telah sudah
10 disharahkan akan dia oleh *tilmīdhnya*¹ dan khalifahnya, Shaykh
kita, Mullā Ibrāhīm, dengan dua sharaḥ yang ^cazim keduanya,
lagi menghimpunkan atas segala ḥaqā'iq² dan segala seni-seni
masa'alah; adalah salah suatu daripada keduanya terbesar
daripada yang lain."³ *Lākin lā yafukku khatmahumā illā fuhūlu*
15 *'l-rijāli 'l-vālighina darjata 'l-kamāli* - "tetapi tiada dapat
menguraikan menterai keduanya⁴ melainkan segala laki-laki yang
sampai mereka itu kepada pangkat yang sempurna."

¹ Marginal note: ya^cni muridnya.

² B: ya^cni i^ctiqad.

³ Long commentary: *Qasd al-Sabil* (Brockelmann G II p. 514).
Short commentary: *Al-Sharh al-Saghir* (Snouck Hurgronje,
Beschrijving van een Arabisch handschrift van Mollā Ibrāhīm).
Unpublished note, ed. by P. Voorhoeve.

⁴ Marginal note: ya^cni mengeluarkan segala masa'alah yang
indah-indah.

Wa *lammā kāna 'l-anru kadhālika - wa qalla 'l-muta'ahhilūna fi baladinā li dhālika - fa 'stakhartu¹ 'llāha mirāran an aj^cala lahā sharḥan. Fa ja^caltu lahā sharḥan yubayyinu 'l-ma^cnā bi lisāninā* - "Dan tatkala adalah pekerjaan itu seperti yang demikian itu - pada hal sedikit orang yang mempunyai sifat kamal dalam negeri kita ini - maka menuntut khayrlah² aku kepada Allah dengan beberapa kali bahwa kujadikan³ baginya suatu sharah. Maka kuperusah baginya suatu sharah yang menyatakan ma^cnanya dengan bahasa kita." *Tāliban li 'l-thawābi min mālikī yaumi 'l-dīni, wa rājiyan an yaj^calahu lahā sullaman li 'l-tālibīna, fa sammaytuhu 'Sullama 'l-Mustafidīna'* - "Pada hal aku menuntut bagi pahala akhirat daripada Tuhan yang mengempukan pekerjaan pada hari qiyamat, dan harap akan⁴ bahwa dijadikannya kiranya sharah ini akan tangga bagi segala orang yang *tālib*, maka kunamai akan dia: *Sullam al-Mustafidīna*", artinya: "tangga segala orang yang menuntut faedah".

Fa qultu: qala 'l-shaykhu, rahimānā 'llāhu bihi wa nafa^canā bi 'ulūmihi - "Maka kukata: telah berkata Shaykh, dikasihani Allah kiranya kita sekalian dengan dia, dan diberi manfa^cat akan kita dengan segala ilmunya," demikian bunyinya:

1 A: فَاسْخُرْ B: فَاسْتَخْرُنْ

2 B: ya^cni kebajikan.

3 AB: ... bahwa menjadikan baginya...

4 B: aku.

[Al-Qushāshī's Preface¹]

*BI 'SMI 'LLĀHI 'L-RAHMĀNI 'L-RAHĪM,*²

artinya: "Dengan nama Allah yang amat murah (dalam negeri dunya ini), lagi yang amat mengasihani (hambaNya mu'min dalam akhirat itu juga)", aku memulai kitab ini.

QĀLA 'L-FAQĪRU 'L-MADANIYYU AHMADU,

AD^cAFU^cABDIN FI 'L-^cABIDI YUSHHADU,

"Telah berkata faqir yang dalam negeri Medina kampungnya³ dan tempat jadinya, Ahmad namanya, yang seda^cif-da^cif hamba Allah pada pemandangan dalam antara segala hamba Allah yang banyak."

RAJĪ 'L-KARĪMI^cAFWAHU MADĀ 'L-ABADI

LAHU WA MAN WĀLAHU FI KULLI 'L-SANADI.

"yang harap akan ma^caf TuhanYa yang amat murah baginya,⁴ dan bagi yang mengiringi dia pada segala sanadnya," yang tersebut dalam kitabnya *Simb al-Majid*.⁵

AL-HAMDU LI 'LLĀHI BI HAMDI 'LLĀHI,

WA HUWA 'LLADHĪ BI HAMDIHI NUBĀHĪ -

"Segala puji bagi Allah, (pada hal adalah puji itu serupa) dengan puji Allah, (yang telah memuji Ia dengan dia akan dhatNya) dan Ia itu (Tuhan) yang dengan puji akan Dia itu juga kita mengambil gah dan kebesaran."

¹ Preface in MSS A117 is different. It begins: *Faṣlun wa hādhīhi manzūmatun fi uṣuli 'l-dīn.* p. 366.

² Capitals in italics indicate quotations from *Manzūmat*. See Introduction.

³ A: kampungan.

⁴ NB. Malay neglects to translate *madā 'l-abadi*.

⁵ *Al-Simb al-Majid al-Jāmi^c li Salāsil Ahl al-Tawḥīd.* Brockelmann G II p. 514 and S II p. 535.

AHMADUHU SHUKRAN LI MĀ AWLĀNA
 WA 'L-SHUKRU MANNUN MINHU QAD HUBBĀNA -

"Kupuji akan Dia pada hal aku shukur bagi yang telah diberiNya ni^cmat akan kita sekalian, dan adalah shukur itu ni^cmat daripadaNya yang telah dianugerahakanNya akan kita."¹

WA NASHHADU 'LLĀHA BI ANNA NASHHADU
 AN LĀ SIWĀHU MIN ILĀHIN YU^cBADU -

"Dan kopersyaksikan akan Allah bahwasanya aku naik syaksi akan bahwa tiada tuhan yang lain daripadaNya yang disembah."

HUWA 'L-ILĀHU 'L-WĀHIDU 'L-MANNĀNU
 LAHU 'L-BAQĀ'U 'L-JŪDU WA 'L-IHSĀNU -

"Ia jua Tuhan yang esa lagi memberi ni^cmat; bagiNya jua sifat baqa² dan sifat kemurahan dan berbaik³."

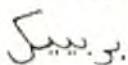
WA ANNAHU ARSALA HAQQAN AHMADA
 LI KĀFFATI 'L-KHALQI BASHIRAN MURSHIDAN -

"Dan bahwasanya Ia jua (tuhan) yang menyuruhkan nabi (yang bernama) Ahmad dengan sebenarnya kepada makhluq sekalian pada halnya menceriterakan syurga, lagi menujuki segala hamba Allah kepada jalan yang betul."

Bermula dikehendaki dengan katanya "kepada segala makhluq" itu, ^camm pada semesta sekalian makhluq, masuk dalamnya segala

¹ A not clear. I have added the last "yang". B: "Aku puji akan Allah ta^cala karena pada hal dishukur bagi pemerian Allah ta^cala akan kami, dan shukur inipun karunia daripada Allah ta^cala yang telah memeri akan kami."

² MSS:  N.B. No glottal stop.

³ MSS: 

yang dijadikan Allah daripada segala hayawan dan *nabātāt*, ya^cni tumbuh-tumbuhan, dan *jamādāt*, ya^cni segala yang beku, karena zahir firman Allah ta^cala: *Li yakūna li 'l-^cālamīna nadhīran*,¹ artinya: "Supaya ada ia bagi sekalian ^calam itu menceriterai."² Dan sabda Nabi s.a.w.: *Wa ursiltu ilā 'l-khalqi kāffatan*,³ artinya: "Telah disuruhkan aku kepada segala makhluk sekalian," dan adalah tiap-tiap makhluk itu hidup, lagi tahu, lagi kuasa, lagi berkehendak, lagi berkata, dan jikalau *tafāwut* martabat hidupnya dan segala *idrāknya* sekalipun.

Maka setengah daripada segala yang menujukkan atas yang demikian itu, firman Allah ta^cala: *Wa in min shay'in illā yusabbiḥu bi hamdihi*,⁴ artinya: "Dan tiada ada suatu itu melainkan mengucap tasbih ia dan memuji Dia". Dan firman Allah ta^cala: *Kullun qad ^calima ḥalātahu wa tasbīḥahu*,⁵ artinya: "Dan tiap-tiap sesuatu sanya tahu Allah akan du^canya⁶ dan tasbihnya."

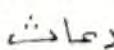
¹ *Qur'ān*, 25:1

² B: ...menceriterai neraka.

³ Al-Tirmidhi, *Sahīh*, Kitab 19, (Siyar), Bab 5. Wensinck, vol. 2, p. 73.

⁴ *Qur'ān*, 17:44

⁵ *Qur'ān*, 24:41

⁶ MSS:  NB. No glottal stop.

Dan firman Allah ta^cala, pada menghikayatkan segala mereka itu yang berbantah dengan segala anggota mereka itu pada hari qiyamat: *Wa qālū li julūdihim: li ma shahidtum c̄alaynā?*¹ artinya: "Kata mereka itu bagi segala kulit mereka itu: karena apa kamu naik syaksi atas kami?" *Qālū: antaqanā 'llāhu 'lladhi antaqā kulla shay'in,*² artinya: "Kata mereka itu: telah dijadikan berkata kami oleh Allah yang menjadikan berkata tiap sesuatu."

Dan firman Allah ta^cala: *Innā c̄aradnā 'l-amānatā c̄alā 'l-samāwāti wa 'l-ardi wa 'l-jibāli, fa abayna an yahmīlnahā wa ashfaqna minhā,*³ artinya: "Bahwasanya hendak Kami tanggungkan amanat, (ya^cni segala sembahyang atau lainnya daripada segala perbuatan yang berpahala mengerjakan dia dan berdosanya yang meninggalkan dia⁴) atas tujuh petala langit dan bumi dan segala bukit. Maka enggan sekalian itu menanggung dia, dan takut ia daripadanya." Dan firman Allah ta^cala: *Wa inna minhā la mā yahbitu min khashyati 'llāhi,*⁵ artinya: "Dan setengah daripada batu itu niscaya turun⁶ ia daripada takutnya akan Allah."

¹ *Qur'ān*, 41:21

² " 41:22

³ " 33:72

⁴ This definition of *amānat* appears in *Al-Qur'ān al-Karīm*, p.428.

⁵ *Qur'ān*, 2:74

⁶ Marginal note: ya^cni gugur. NB. ^cAbdurra'ūf uses "gugur" rather than "turun" in his *Al-Qur'ān al-Karīm*, p.13.

Dan sabda Nabi s.a.w.: *Ja^caltu lā amurru bi ḥajarin wa lā shajarin, illā qāla: 'l-salāmu ^calayka, yā rasūla 'llāh,*¹ artinya: "Jadilah aku tiada lalu kepada batu dan pohon kayu melainkan berkata ia: *Al-salāmu ^calayka, yā rasūla 'llāh*".

Dan sabda Nabi s.a.w.: *lā min shay'in illā ya^clāmu anni rasūlu 'llāhi illā kafratu 'l-jinni wa 'l-insi,*² artinya: "Tiada ada sesuatu melainkan tahu jua ia akan bahwasanya aku rasul Allah, melainkan segala kafir jinn dan manusya." Dan sabda Nabi s.a.w.: *Mā bayna 'l-samā'i wa 'l-ardī illā ya^clāmu anni rasūlu 'llāhi,*³ artinya: "Tiada ada antara langit dan bumi itu melainkan tahu ia akan bahwasanya aku rasul Allah." Dan inilah setengah daripada segala yang menunjukkan atas tiap-tiap makhluq itu hidup, lagi tahu, lagi kuasa, lagi berkehendak, lagi berkata.

Maka dengan kata ini niscaya şah sekalian itu diberati dengan sekira-kira ^calamnya dan qadarnya dan martabat kamalnya. Dan adalah *taklīf* yang ^camm pada segala *ashyā'* itu berbanyak *tasbih*, maka yang mana *taqṣir* daripadanya pada yang diberati ia dengan dia, niscaya dibalasi Allah ia dengan *muqtadā* şifat ^cadilNya⁴ dan dima ^cafkan daripada kebanyakannya, karena sabda Nabi s.a.w.: *Mā qīda şaydun wa lā ^cuđidat ^ciđādun wa lā quṭṭi^cat rashīhatun illā bi qillati 'l-tasbīhi,*⁵ artinya:

¹ Not in Wensinck. There is a similar tradition:
فَمَا أَسْتَقِبَهُ جَنْدٌ وَلَا شَجَرٌ إِلَّا وَهُوَ يَقُولُ السَّمَاءُ .
Al-Tirmidhi, *Sahih*, Kitab 46 (Manāqib), Bab 6. Wensinck, vol. 3, p. 67.

² Not in Wensinck.

³ Not in Wensinck.

⁴ A: *J.śc* consistently. NB. Marginal note: *Yā^cnī fi^cālu limā yuriđduhu.*

⁵ Not in Wensinck.

"Tiada tertangkap perburuan dan tiada dikerat sebesar-besar segala kayu dan tiada diputus akar kayu melainkan sebab sedikit tasbih." Maka inilah ḥadith Nabi s.a.w. yang menujukkan atas bahwa segala *ashyā'* itu diberati ia dengan *taklīf* yang ^camm, yaitu dengan berbanyak tasbih.

*SALLĀ^c ALAYHI RABBUNĀ WA SALLAMĀ
WA ALIHI WA SAHBIHI WA KARRAMA,
WA 'L-TĀBI^c ĪNA BA^c DAHUM MAN JĀ'Ū
BI 'L-ITTIBĀ^c I NAHWAHUM QAFA^c'Ū -*

"Telah ditambahi oleh Tuhan kita rāḥmat kiranya atasnya, dan disejahterakanNya atasnya dan dimuliakanNya akan dia dan atas segala keluarganya dan segala sahabatnya, dan segala yang datang kemudian daripada mereka itu, segala mereka itu yang mengikut mereka itu (dengan berbuat kebijakan maka kembali mereka itu dengan berkat mengikutnya beroleh kemenangan tatkala rugi segala orang yang bid^cat)." 15

Bermula¹ keluarganya itu atas dua bagai: suatu, keluarga *dīniyyat*, namanya; kedua, keluarga *dīniyyat*, namanya. Maka ada yang mu^ctabar pada shara^c, seperti kata Shaykh Muhyi 'l-Dīn dalam kitab Amr al-Muhkam:² keluarga *dīniyyat* juga adapun yang dinamai sahabat itu, maka yaitu segala yang bertemu dengan

¹ This elaborate definition of a term in a conventional eulogistic formula has the appearance of an interpolation.

² Al-Amr al-Muhkam al-Marbut fīmā yalzam Ahl Tariq Allāh min al-Shurūt, by Muhyi al-Dīn ibn (al-) ^cArabī (d. 1240 AD). Work concerns the essential duties of the *Sufi*. Brockelmann G I p.576.

Nabi s.a.w. kemudian daripada *nubuwwatnya* lagi pada hal hidupnya, dengan sharaṭ bahwa ada yang bertemu itu Islam datang kepada matinya, jikalau ada ia buta dan kanak-kanak yang belum *mumayyiz* sekalipun. Dan disebutkan oleh Shaykh Ibn Ḥajar dalam *Fath al-Jawād*:¹ Kata setengah ^culama yang tahu akan 5
hadith: barangsiapa melihat dia dahulu daripada *nubuwwatnya* dan mati ia dahulu daripada *nubuwwatnya* itu atas *dīn hanīfiyyah*, maka ia itu sahabatnya; dan terutama pula, barangsiapa melihat dia dahulu daripada *nubuwwatnya*, maka mati ia pada halnya Islam. Adapun yang bertaulan dengaq dia pada halnya mu'min, maka mati ia pada halnya murtadd, maka bukan ia sahabat, dengan *ijma'* segala ^culama. *Wa 'llāhu a'lam.*

¹ *Fath al-Jawād fi Sharḥ al-Irshad*, by Ibn Ḥajar al-Maithamī (d. 1565 AD). Brockelmann G II p.510.

[Chapter 1. On what is necessary with regards to Allah.]

*FASLUN FI AWWALI WĀJIBIN LI 'LLĀHI TA^cĀLĀ^cALĀ 'L-MUKALLAFINA,*¹ artinya: "Ini faṣal pada menyatakan yang pertama-tama wajib bagi Allah ta^cala atas segala orang yang ^caqil baligh." Kata Shaykh r.a.h.:

*WA BA^cDU, FA^cLAM, AYYUHĀ 'L-MURĪDU,
AWWALU WĀJIBIN LAHU TURĪDU
TAWHĪDU MAWLĀKA 'L-ILĀHI 'L-AZALĪ,
KHĀLIQI KULLI^cAMILIN WA 'L-^cAMALI,*

artinya: "Kemudian dari itu, maka ketahui olehmu, hai murid, bahwa pertama-tama wajib yang kauqasad akan dia, mentawhidkan Tuhanmu, yaitu Tuhan yang bersifat azali dan yang menjadikan tiap-tiap yang ber^camal dan ^camalnya."

Bermula bersalah-salahan mereka itu pada mengatakan pertama-tama wajib. Maka kata kebanyakan mereka itu pertama-tama wajib itu, yaitu ma^crifat Allah. Dan kata setengah mereka itu, yaitu menilik kepada ma^crifat Allah. Dan kata setengah mereka itu, yaitu² pertama-tama suka daripada tilik itu. Dan kata setengah mereka itu, yaitu menyahaja kepada menilik. Maka dipilih oleh Shaykh kita disini tawhid, ya^cni membangsakan Ḥaqq ta^cala kepada sifat *wāhdaniyyat* pada ketuhananNya dengan iqrar akan *lā ilāha illā 'llāh*, lagi mentasdiqkan akan yang dikandungnya. Dan inilah terkandung dalamnya ma^crifat Allah ta^cala.

¹ *Manzūmat: Faṣlun fi 'l-wājibi li 'llāhi ta^cālā^calā 'l-mukallafina.* p.367.

² A omits "yaitu".

Sabermula tawhid itu atas empat martabat. Pertama *tawhid ulūhiyyat*, namanya. Maka setengah daripada segala dalil yang menujukkan atasnya, firman Allah ta^cala: *Wa mā arsalnā min qablīka min rasūlin illā yūhā ilayhi annahu lā ilāha illā anā fa 'budūni*,¹ artinya: "Tiada Kami suruhkan dahulu daripadamu, (ya Muhammad), daripada pesuruh, melainkan diwahyukan kepadanya bahwasanya tiada tuhan hanya Kami, maka sembah olehmu Aku."

5

Kedua *tawhid af'āl*, namanya. Dan setengah daripada segala dalil yang menujukkan atasnya, firman Allah ta^cala: *Wa 'llāhu khāliqu kulli shay'in*,² artinya: "Allah (jua) yang menjadikan tiap-tiap sesuatu (yang mumkin)." Dan firman Allah ta^cala: *Wa 'llāhu khalaqakum wa mā ta'malūna*,³ artinya: "Allah (jua) menjadikan kamu dan barang perbuatan kamu."

10

15

Marginal notes in different hand in A: (fol.169B in MSS A).

Idha kāna 'l-nafyu ilayhā qadīman, fa 'l-ithbatu ilayhi qadimun; fa huwa ḥaṣīḥ - "dan jika ada yang demikian itu, ialah yang qadim, maka yang diithbatkan itu pula ialah yang qadim; maka yaitulah yang ḥaṣīḥ."

Idha kāna 'l-nafyu ilayhā ḥadīthan, fa 'l-ithbatu ilayhi ḥadīthun; fa huwa khaṭā' - "dan jika yang demikian, ialah yang baharu, maka yang diithbatkan pula itu ialah yang baharu; maka yaitu tersalah." *Na'ūdhu bi 'llāhi minhā.*

Idha kāna 'l-nafyu ilayhā bāṭilan, fa 'l-ithbatu ilayhi bāṭilun; fa huwa khaṭā' - "jikalau ada yang demikian itu, ialah yang bāṭil, maka yang diithbatkan itu, ialah yang bāṭil pula; maka yaitu luput."

1 *Qur'ān*, 21:25

2 " 13:16

3 " 37:96

Ketiga *tawhid qifāt*, namanya. Dan setengah daripada segala dalil yang menujukkan atasnya, firman Allah ta^cala: *Yā ayyuḥā 'l-nāṣu, antumu 'l-fuqarā'u ilā 'llāhi, wa 'llāhu huwa 'l-ghaniyyu*,¹ artinya: "Hai segala manusya, kamu sekalian faqir kepada Allah, dan Allah ta^cala (jua) yang kaya".

Keempat *tawhid dhāt*, namanya. Dan setengah daripada segala dalil yang menujukkan atasnya, firman Allah ta^cala: *Huwa 'l-awwalu wa 'l-ākhiru wa 'l-zāhiru wa 'l-bātinu*,² artinya: "Ia (jua Tuhan) yang pertama dan yang akhir dan yang zahir dan yang batin."

Maka adalah menghimpunkan segala martabat yang tersebut itu, *lā ilāha illā 'llāh*, karena ia menujukkan atas *tawhid* yang pertama itu dengan *mantūq* dan atas yang tiga yang baqi itu dengan *istilzām*. Maka dengan kata ini, seyogyalah kita senantiasa mengata-ngata *lā ilāha illā 'llāh*, serta mentasdiqkan dia supaya *ḥāsil* dan *rasikh* dalam dada kita segala *tawhid* itu.

Sebab itulah kata Shaykh:³

*FA 'NFI 'L-ULŪHĪYATA ^cAN SIWĀHU
WA 'THBIT LAHU BI LĀ ILĀHA ILLĀ HUWA,*⁴

artinya: "Nafikan olehmu ketuhanan itu daripada yang lain

¹ *Qur'ān*, 35:15

² " 57:3

³ The phrase r.a.h. (*radiya 'llāhu ^canhu*) appears in the transcription when it occurs in A, where it is not often used. In B it is used more consistently.

⁴ A inserts the next quotation here redundantly.

daripadaNya. Maka thabitkan olehmu ia bagiNya dengan *lā ilāha illā huwa.*"

*WA 'C^LAM KAMĀ QAD QĀLA FI 'L-KITĀBI
BI AMRIHI, WA 'L-AMRU LI 'L-ĪJĀBI,*

artinya: "dan taṣdiqkan olehmu akan bahwa tiada tuhan hanya

5

Allah seperti yang telah bersabda Ia dalam kitabNya dengan

sifat amar, (tatkala dikataNya: *fa 'C^Lam annahu lā ilāha illā 'llāh,*¹ dan adalah amar itu pada aṣalnya) akan mengewajibkan."

*BI ANNAHU YUSHĪRU NAHWA DHĀTIHI
LI TA'C^LAMA 'L-ILĀHA FI SIMĀTIHI,*

10

artinya: "Telah disuruhkanNya kita (mentawḥidkan Dia pada

ulūhiyyataNya) dengan (dāmīr) 'annahu' (pada halnya mengisharatkan

dengan demikian itu) kepada pihak dhatNya supaya kauketahui

Tuhan pada segala shu'unNya" yang daripadanya turun *kalām* atas

nabi kita, maka tahulah kita akan Tuhan kita itu bersifat *kalām.*

15

*IDH LĀ YAQŪLU GHAYRU DHĀTIN QĀ'ILATIN
BI 'L-AMRI LI 'L-MA'MŪRI FI 'L-MU'C^LAMALATI,*

artinya: "karena tiada (taḥqiq) kata dengan amar bagi yang

disuruh pada mu'C amalah melainkan daripada dhat yang bersifat

dengan sifat *kalām.*²

20

Maka dengan kata ini, yaqinlah kita akan bahwasanya Ḥaqq ta'C ala itu adalah Ia dhatNya yang bersifat dengan sifat *kalām.*

Dan adalah *kalām* itu sifatNya yang berdiri ia dengan Dia, tiada seperti sangka Mu'C tazilah akan bahwa Ḥaqq ta'C ala *mutakallim,*

25

¹ *Qur'an*, 47:19

² B: yang bekerja.

ya^cni berkata Ia pada ma^cna menjadikan Ia berkata¹ itu pada lainNya. Telah berlindung kita kepada Allah daripada i^ctiqad yang demikian itu, karena nyata pada kita sekalian bahwa tiap-tiap yang dijadikan pada lainNya adalah ia ṣifat bagi lainNya itu juga, tiada ṣifat bagi Ḥaqq ta^cala. Tetapi Ḥaqq s.w.t. thabit Ia berkata dengan ijma^c segala anbiya.

¹

In A this was originally "berkata" but the *ra* was changed into a *kaf*. My reading is backed by Al-Taftazani's commentary on the creed of Al-Nasafi, (Elder, 1950. p.59) where he says that the Mu^ctazilah say that Allah is a Speaker of Speech which subsists in something other than Himself.

[Chapter 2. On the eternal attributes.]

Maka inilah akhir kenyataan pertama-tama wajib atas segala orang yang ^caqil baligh; dan mengiringi dia kenyataan segala sifat yang wajib. Kata Shaykh: *FASLUN FI 'L-SIFĀTI'L-QADĪMATI*,¹ artinya: "Ini faṣal pada menyatakan segala sifat yang qadim."

LAHĀ² SIFĀTUN WĀJIBATU 'L-DHĀTI

SAB^cUN MUNĀDĀTUN BI 'L-UMMAHĀTI,

artinya: "Bagi dhat itu beberapa sifat yang wajib thabitnya bagi dhat, yaitu tujuh sifat yang dinamai akan sekalian itu ibu segala sifat (dan segala asalnya)."

5

10

Bermula difahamkan dengan katanya "ibu segala sifat" itu bahwa segala sifat Haqq s.w.t. itu, atas beberapa sifat; tiada dapat kita hinggakan akan dia. Maka sebab itulah dikata oleh (al-) Sanūsī: *Wa mimmā yajibu li mawlānā, jalla wa ^cazza, cishrūna ḡifātan*,³ artinya: "Setengah daripada yang wajib bagi Tuhan kita, *jalla wa ^cazza* itu, dua puluh sifat." Maka disebutnya *wujūd*; dinamai akan dia *sifat nafsiyyah*. *Qadīm, baqā'*, *mukhālafatuhu li 'l-hawādith, qiyāmatu bi nafsih, wahdāniyyat*; dinamai akan dia sekalian yang lima ini *sifat salbiyyah*. *Qudrat, irādat, ^cilm, hayāt, sam^c, basar, kalām*;

15

20

¹ *Manzūnat*: *Faṣlun fi 'l-dhāti 'l-qadīmati ta^cālā sha'nuhā wa ^cazza sultānuhā*. p.369.
B: *Faṣlun fi 'l-sifāti*, artinya: "Ini faṣal pada menyatakan segala sifat Haqq ta^cala."

² Refers to *dhāt*. See ¹ this page.

³ *Umm al-Barāhīn*, p.1. Also called *Aqīdat Ahl al-Tawhīd al-Sughra*, by Abū ^cAli Muḥammad ibn Yūsuf ibn ^cUmar al-Hasanī al-Sanūsī (d.1486 AD). "El Senusis Begriffsentwicklung des Muhammedanischen Glaubensbekentnisses." This is only a resumé. Brockelmann G II p.323 and S II p. 352.

dinamai akan sekalian yang tujuh ini *sifat ma^cāni*. *Qādir*,¹ *muri^cd*,¹ *‘ālim*, *hayy*, *sāni^c*, *baṣīr*, *mutakallim*; dinamai pula akan sekalian yang tujuh ini *sifat ma^cnawiyat*.

Maka Shaykh kita tiada dibawanya melainkan tujuh yang
dinamai *sifat ma^cāni* itu juga, karena ia, seperti yang telah
dikatanya itu, ibu segala *ṣifat*, lagi asalnya. Maka
diaturnyalah yang tujuh itu dengan katanya:

HIYA ‘L-HAYĀTU ‘L-^cILMU WA ‘L-SAM^cU ‘L-BASARU,
IRĀDATUN WA QUDRATUN BIHĀ ‘L-ATHARU,
artinya: "Ia itu *hayat* dan *‘ilm* dan *sam^c* dan *bāṣar* dan *irādat*
dan *qudrat*, yang dengan dia (nyata) *athar* (*Haqq ta^cālā*)."

KADHĀ ‘L-KALĀMU SĀBI^cUN LAHĀ YURĀ²
BI NŪRI ^cAQLIN FĪHI KULLIFA ‘L-WARĀ,
artinya: "dan demikian lagi *kalām*; ialah yang menggenapi bagi
sekalian itu tujuh *ṣifat*; diketahuilah thabitnya bagi dhat itu
dengan nur ^caqal, diberati dengan dia manusya", ya^cni apabila
kita pikirkan dengan ^caqal kita bahwa segala nabi, yang
mustahil atas mereka itu dusta, telah berturut-turut khabar
daripada mereka itu pada mengatakan bahwa *Haqq ta^cāla* telah
berkata Ia demikian-demikian, dan menyuruh mengkhabarkan Ia
dengan dia demikian-demikian, dan menegahkan Ia daripada
demikian-demikian, dan mengkhabarkan Ia daripada demikian-
demikian, niscaya tahulah kita akan bahwa *Haqq ta^cāla* itu

¹ A has accusative case endings - taken directly from *Umm al-Barāhīn*, p.1.

² *Manzūmat* p.372: *tarā* which rhymes with *warā* on the next line. The Malay translation "diketahui" strengthens the reading in A, however.

mutakallim bi kalān azaliyyin, ya^cni yang berkata Ia dengan kata yang azali.

Maka thabitlah baginya sifat *kalām* pada ma^cna *takallum*, dan *kalām* pada ma^cna *mutakallam bihi*. Dan adalah *kalām*, dengan ma^cna yang pertama itu, sifat yang menafikan diam dan *āfat* yang batin keduanya, maka berdirinya dengan dhat, pada ma^cna yang pertama itu, mengewajibkan keadaan *Haqq ta^cala mutakallim* pada pertama-tama pandang. Dan adalah keadaannya *mutakallim* itu *bi 'l-dhāt*, ya^cni asalnya. Dan berdirinya dengan dhat pada ma^cna yang kedua itu, mengewajibkan keadaannya *mutakallim* pula, tetapi adalah keadaannya *mutakallim* itu dengan kedua kali pandang, lagi dengan mengikut.

Bermula disebutkan oleh Khalifah Shaykh dalam Bulghat al-Masīr:¹ "kalām pada ma^cna yang pertama itu, bukan ia daripada jenis huruf dan segala lafaz sekali-kali, dan adalah ia *kalām* yang esa pada dhatnya, serta berbilang segala *ta^calluqnya* dengan sekira-kira berbilang *mutakallam bihi* daripada segala kitab yang diturunkan kepada segala nabi. Dan *kalām* pada ma^cna yang kedua itu, yaitu segala kalimat yang ghaibiyyah yang azaliyyah, lagi yang bertertib ia dalam *cilm Haqq ta^cala* pada azal dengan tiada *ta^cāqub* yang muhaqqaq² disana. Maka *Qur'ān* itu pada ma^cna yang kedua ini, *kalām* Allah yang bertertib ia dalam *cilm Haqq*

¹ *Bulghat al-Masīr ilā Tawhīd Allāh al-Kābir*, by Abū Ishāq cAli ibn Ibrāhīm ibn al-Ḥasan al-Kurdī al-Madani (d.1689 AD). Brockelmann S II p.989.

² Marginal note: beriring-iring seperti mengalih kitab yang *mastūr*.

ta^cala yang azali pada azali, seperti tertib yang sekarang yang antara dua jilid ini."

Sabermula *kalām* itu adalah ia ta^calluq akan segala yang dita^calluq oleh *cilm*. Maka ma^cna "ta^calluq" disini, yaitu menutut pekerjaan yang lebih atas darinya, kedudian daripada berdirinya dengan dhat, atau nisbah yang tertentu antara dua pekerjaan yang berbedha keduanya, seperti nisbah yang tertentu antara *cālim* dan *ma^clūm*. Maka dengan nisbah itulah, *cālim* itu dinamai *cālim* akan *ma^clūm*, dan *ma^clūm* itu *ma^clūm* bagi *cālim*. Kata Khalifah Shaykh dalam *Qasd al-Sabil*:¹ "Dan nisbah itulah yang di^cibaratkan daripadanya dengan 'ta^calluq'."

Maka *cilm* itu adalah ta^calluqnya akan tiap-tiap sesuatu yang sah disebutkan dan dikhabarkan daripadanya, seperti kata Shaykh:

FA 'L-*CILMU KASHSHĀFUN LI MĀ QAD YUDHKARU*
JUZ'IYYAN AW LĀ. ANNAHU 'L-MU^CTABARU,

artinya: "Maka *cilm* itu membukakan bagi tiap-tiap yang sah disebutkan dan dikhabarkan daripadanya *juz'iyyun* ada ia atau tiada. Bahwasanya kata inilah yang mu^ctabar (antara segala kata pada masa'alah ini)."

Hasilnya, adalah *cilm* itu muta^calliq pada azal atas jalan ihatat, ya^cni ta^calluqnya itu atas jalan meliputi akan tiap-tiap

¹ *Qasd al-Sabil bi tawhīd al-^cāli al-wakīl*, by Abū Ishaq ^cAlī ibn Ibrāhīm ibn al-Ḥasan al-Kurdi al-Madani (d.1689) - commentary on Al-Qushāshī's *Manzūmat*. Brockelmann G II p.514.

sesuatu yang *sah* disebutkan akan dia, dan *sah* dikhabarkan daripadanya, sama ada ia *ma^cdūm* atau mawjud, dengan dalil firman Allah ta^cala: *Wa huwa bi kulli shay'in ^calīm*,¹ artinya: "Ia itu akan tiap-tiap sesuatu (amat) tahu", sama ada sesuatu itu *juz'iyyun* atau *kulliyyun*.

Maka dengan mafhum firman Allah ta^cala ini, adalah ta^calluq *^cilm* itu tertentu akan yang dinamai shay' jua, seperti *jā'izu 'l-wujūd*, tiada akan yang *mumtani^cu 'l-wujūd*, seperti *sharīku 'l-Bārī*. Maka tiada ta^calluq akan dia *^cilm*, karena ia tiada dinamai shay' melainkan daripada pihak ta^calluqnya akan *^caqal* dan waham kafir *wathānī* yang mengic^ctiqadkan bahwa *Haqq* ta^cala itu dua. Maka dengan wasi^cat mengantarai i^ctiqad dan waham mereka itu, dapat kita kata *^cilm* itu ta^calluq akan yang *mumtani^cu 'l-wujūd* karena i^ctiqad yang demikian itu mawjud pada hati mereka itu, lagi ma^clum pada azal.² Bermula barangsiapa mengatakan bahwa *^cilm* itu muta^calliq ia akan yang mustahil dan yang *mumtani^cu 'l-wujūd* seperti *sharīku 'l-Bārī* yang tersebut itu, niscaya kita i^chtimalkanlah katanya itu atas pihak yang tersebut ini jua.

Su'al: jika bertanya seseorang: apa salahnya jikalau ta^calluq *^cilm* itu akan yang mustahil dengan tiada i^chtimal yang tersebut itu? Jawab: bahwa adalah salahnya karena yang mustahil itu pada *masādaqnya* tiada ia mawjud pada kharij dan

¹ *Qur'ān*, 2:29.

² Marginal note: *Wa huwa ^cadamu 'l-awaliyyat* - dan ia itu ketiadaan permulaan.

tiada pada *cilm* pun. Maka dinamai akan dia *ma^cdūm muṭlaq*. Maka jikalau ṣah yang *ma^cdūm muṭlaq* itu *ma^clum* dengan satu wajah, niscaya ṣahlah *majhūl muṭlaq* itu jadi *ma^clum* dengan satu wajah. Maka yang demikian itu batil karena membawa kepada *tanāqud*¹ dalamnya.

Su'āl: jika bertanya seseorang: mana dalil *Qur'ān* yang menujukkan kepada bahwa *cilm* itu tiada ia *ta^calluq* kepada yang mustahil pada pihak *maṣadaqnya*? Jawab: bahwasanya setengah daripada dalil yang menujukkan kepada yang demikian itu, lain daripada firman Allah *ta^cala*: *Wa huwa bi kulli shay'in ^calīm*² itu, yaitu firman Allah *ta^cala*: *Qul: a tunabbi'ūna 'llāha bimā lā ya^clamu fi 'l-samawāti wa lā fi 'l-arḍi? Subḥānahu wa ta^calā ^cannā yushrikūna,*³ artinya: "Kata olehmu, (ya Muḥammad): 'Kamu ceriteraikah daripada Allah akan yang tiada diketahuiNya dalam tujuh petala langit dan bumi? Maha suci Ia dan tinggi Ia daripada yang disekutukan mereka itu (akan Dia).'"

Kata Jalālu 'l-Dīn (al-) Suyūṭī dalam tafsir,⁴ demikian bunyinya: *Istifhāmūn inkāriyyun; ay lau kāna lahu shari'kun la ^calimahu idh lā yakhfā ^calayhi shay'un*, artinya: "Istifhām

¹ B: *ya^cni* berlawanan.

² *Qur'ān*, 2:29.

³ " 10:18.

⁴ *Tafsīr Sūrat al-Fatiḥa*, by Abū al-Fadl ^cAbdarrahmān ibn Abū Bakr Kamāladdīn ibn Muḥammad ibn Abū Bakr Jalāladdīn al-Suyūṭī (d. 1505 AD). Brockelmann G II p.282,275.

yang pada '*a tunabbi'una*' itu, dinamai akan dia) *istifhām inkāriyyun*, artinya: jikalau ada bagiNya sharik, niscaya diketahuiNya akan dia karena tiada terbuni atasNya sesuatu." Maka difahamkan dengan kata ini tiada *ta^calluq* *‘ilm*Nya akan sharik pada pihak *masadaqnya*.¹

5

Dan setengah daripada yang demikian itu pula firman Allah *ta^cala*: *Wa ja^calū li 'llāhi shurakā'a; qul sammūhum, an tunabbi'una bimā lā ya^clamu fi 'l-ardi*,² artinya: "Telah dijadikan mereka itu bagi Allah segala sekutu. Kata olehmu, (ya Muhammad): 'Namai oleh kamu mereka itu (bagiNya, siapa mereka itu bagiNya); tetapi kamu ceriterai akan Allah sekutu yang tiada diketahuiNya akan dia' ", *ya^cni tiada ada thabit dalam ‘ilm*Nya yang sekutu bagiNya, karena jikalan ada sekutu bagiNya, niscaya diketahuiNya akan dia, tetapi tiada ada bagiNya dalil keduanya ini disebutkan sekutu, maka tiada diketahuiNya akan dia.

10

15

20

Shahdan bahwa ada dalil kedua ini disebutkan oleh Shaykh yang kamil mukammil, Shaykh Ṣafī 'l-Dīn Aḥmad 'l-Qushāshī dalam karangan *Sharḥ Nasafiyyah*,³ pada menyebutkan bahwa *‘ilm* itu tiada *ta^calluq* kepada *maṣadaq ‘adām mahd*.

¹ B: *ya^cni dhat yang mustahil.*

² *Qur'ān*, 13:33.

³ This work not in Brockelmann.

Dan adalah kata Shaykh ini muwafaqat dengan kata Shaykh al-Akbar Muhyi 'l-Dīn ibn al-^cArabī dan Shaykh Jalālu 'l-Dīn al-Dawānī, dan lain daripada keduanya daripada segala *Ahli 'l-Dhauq* yang lawat mereka itu pada ^cilmu ḥaqā'iq. Kata Shaykh al-Akbar dalam kitab *Inshā' 'l-Dawā'ir*:¹ *Wa arwā 'l-ma'dūmu 'lladhi lā yaṣihku wujūduhu 'l-battata fa lā yata'allu bihi ^cilmun aslān*, artinya: "Adapun ^cilmūn yang tiada sah adanya sekali-kali, maka tiada ta'alluq akan dia ^cilm sekali-kali."

Dan kata Shaykh Jalālu 'l-Dīn al-Dawānī dalam kitab *Sharḥ 'Aḍudiyyat*:² *Li 'l-hawādithi wujūdun azaliyyun fi ^cilmi 'llāhi idh ta'alluqu 'l-^cilmi bi lā shay'in bi 'l-mahdi, muhālun badihat*, artinya: "Bagi segala *hawādith* itu ada wujudnya yang azali dalam ^cilm Allah, karena ta'alluq ^cilm akan yang tiada shay' semata-mata itu muhal pada *badihat* (kalam)."

5

10

15

Maka dengan *sarih* kata dua shaykh ini pula, nyatalah pada kita bahwa ^cilm itu tiada ta'alluq kepada *mashadāq* ^cadam mahd, dan barangsiapa *inkar* akan dia niscaya tiada sunyi ia daripada dua perkara: ada kalanya sebab tiada sampai *dhaqnya* seperti *dhaq* mereka itu, dan ada kalanya sebab *ta'sibnya*.³ *Nas'alū*

20

¹ *Inshā' al-Dawā'ir al-Iḥātiya* ^calā 'l-Daqā'iq ^calā *Muḍāhāt al-Insān li 'l-Khāliq wa 'l-Khalā'iq*, by Muhyiddin abū ^cAli Muhammad ibn ^cAlī ibn Muhammad ibn (al-) ^cArabi al-Hātimī al-Ṭā'i al-Shaykh al-Akbar (1165-1240). "On the sublime position of man in the creation at the beginning." Brockelmann G I p.575 and S I p.795.

² Full title: *Sharḥ al-^cAqā'id al-^cAḍudiyya*, (A: ^cUdudiyyat) by Jalāladdin Muhammed ibn As'ad al-Dawānī al-Siddiqi (d.1501 AD). Concerns *Al-^cAqā'id al-Jalāli*. Brockelmann S II pp.298,308.

³ Marginal note: *ya^cni kekerasan.*

'llāha 'l-^cafwa wa 'l-^cāfiyyat, artinya: "Kita pohonkan kepada Allah ma^cafNya dan ^cafiyyatNya." Maka inilah kenyataan ta^calluq ^cilm.

Adapun *irādat* itu, maka adalah ia muta^calliq kepada segala yang mungkin juga, tiada kepada yang wajib dan mustahil. Dan adalah ia menentukan antara dua yang dikuasai¹ seperti kata Shaykh r.a.h.:

IRĀDATUN LAHĀ BIHĀ 'L-TAKHSISU

BI WAFQI ^cILMIN QĀDAHU 'L-TANSISU,

artinya: "*Irādat* bagi dhat itu dengan dia juga mementukan antara dua yang dikuasai, serta muwafaqat dengan ^cilm² yang membawa dia ^cyinnya daripada ḥaqiqat ma^clum dengan lisan *isti^cdādnya*".³

Hasilnya dengan kata yang simpan, bahwa adalah ta^calluq *irādat* pada yang demikian itu mengikut kepada ta^calluq ^cilm, ya^cni tiada dikehendakinya akan sesuatu melainkan kemudian daripada diketahui akan dia. Dan ta^calluq ^cilm itu mengikut kepada diri ma^clūm, ya^cni seperti keadaan ma^clūm itu pada dirinya, demikianlah diketahuinya akan dia, tiada lebih dan tiada kurang. Maka inilah kenyataan ta^calluq *irādat*.

¹ Marginal notes; A: ya^cni ada dan tiada. B: ya^cni mungkin.

² NB. The next clause deviates from the Arabic. Something like "... ^cilm yang membawa dia ayat," would be expected.

³ Marginal note: ya^cni *isti^cdād* itu dua bagai: suatu *isti^cdād kulliyun* namanya; kedua *isti^cdād juz'iyyun* namanya.

Dan adapun *qudrat* itu, maka adalah ia *ta^calluq* segala
mungkin juga. Dan adalah ia menyatakan segala rupa *kā'ināt*
daripada ghaib kepada shahadat, seperti kata Shaykh r.a.h.:

WA QUDRATUN TAWALLATI 'L-IBRĀZĀ

MIN BA^cDI QAWLIN AZHARA 'L-I^cJĀZĀ,

5

artinya: "Dan *qudrat* itu telah memerintahkan ia akan mezahirkan
segala *kā'ināt* kemudian daripada kata *Haqq* *ta^cala* yang menyatakan
melemahkan budi,"¹ *ya^cni* adalah *ta^calluq qudrat* itu pula
kemudian daripada *ta^calluq irādat* yang muwafaqat dengan *cilm*
yang telah memerintahkan ia akan *mezahirkan* segala rupa *kā'ināt*
laṭīfat atau yang
daripada ghaib kepada shahadat, sama ada *kā'ināt* itu yang /
kathīfat,² tetapi adalah *zahirnya* itu kemudian daripada *Haqq*
ta^cala, *Kun*, karena firman Allah *ta^cala*: "*Innā qawlunā li*
shay'in idhā aradnāhu an naqūla lahu "kun", *fa yakūnu*,"³ artinya:
"Hanya sanya kata Kami bagi sesuatu (yang mungkin) itu, apabila
Kami kehendaki Kami kata baginya, *kun*, maka adalah ia." Dan
inilah kenyataan *ta^calluq irādat* dan *qudrat*.

10

15

15

Dan adapun *ta^calluq sam^c* itu adalah ia pada azal akan tiap-
tiap yang *ṣah* didengar pada azal. Dan adapun *basar* itu adalah
ia *muta^calliq* pada azal akan tiap-tiap yang thabit dalam *cilm*
pada azal, seperti kata Shaykh r.a.h.:

WA 'L-SAM^cU HAQQAN KĀSHIFU 'L-MASMŪ^cI

WA 'L-BAŞARU 'L-MUHĪTU BI 'L-MAJMU^cI,⁴

20

¹ NB. *AL-I^cJĀZĀ* is translated by " melemahkan budi", perhaps with the idea that a miracle incapacitates the mind and renders it useless.

² Marginal note A: kasar. B: *ya^cni* kasar.

³ *Qur'ān*, 16:40.

⁴ Marginal note: *kaṁā qāla 'llāhu ta^calā: Qad sanī^ca 'llāhu qawla 'llati tujādiluka.* *Qur'ān*, 58:1.

artinya: "Dan *sam^c* itu sebenarnya membukakan tiap-tiap yang sah didengarnya, dan *basar* itu meliputi ia akan sekaliannya", ya^cni *sam^c* itu adalah ia menengar pada azal akan tiap-tiap yang sah keadaannya didengar daripada segala kalimat nafsiyyah dan lafziyyat bagi Khaliq dan makhluq, dan jikalau belumpai ada makhluq itu *mawjud fi 'l-khārij* disana sekalipun karena ia thabit dalam ^cilm Haqq ta^cala dengan segala pekerjaannya dan segala haqiqat kalimatnya yang lafziyyat dan nafsiyyat; lagi akan nyata rupa sekaliannya itu kemudian.

5

Bermula diharuskan oleh Imām (al-)Ash^cari¹ r.a.h.: ta^calluq *sam^c* itu akan tiap-tiap yang mawjud. Maka adalah yang meneguhi baginya, kata ^cA'isha r.a.h.: *Tabāraka 'lladhi wasi^ca sam^cuhu kulla shay'in*,² artinya: "Maha suci jua (Tuhan) yang meluasi penengarNya akan tiap-tiap sesuatu." Maka dengan mafhum segala kata ini, tiadalah disharatkan pada ta^calluq *sam^c* itu wujud suara meneguhi dia. Firman Allah ta^cala: *Am yahṣabūna annā lā nasma^cu sirrahum wa najwāhum? Balā,*³ artinya: "Atau disangka mereka itukah bahwa Kami tiada menengar sIRR mereka itu dan bisik mereka itu? Bahkan (Kami dengar jua sIRR mereka itu dan bisik mereka itu)." Maka adalah sIRR itu tiada baginya suara, tetapi didengar jua ia oleh Haqq ta^cala. Fahamkan olehmu kata ini.

10

15

20

¹ Abu 'l-Hasan ^cAlī 'l-Ash^cari (873-935 AD). Brockelmann G I p. 194, S I p.345. *Encyclopaedia of Islam*. New ed. Vol. 1 pp.694/5.

² Hadith not in Wensinck.

³ *Qur'an*, 43:80.

Dan *bāṣar* itu adalah ia muta^calliq pada azal, ya^cni melihat ia akan segala pekerjaan yang thabit dalam ^c*ilm* Ḥaqq ta^cala yang azali, yang telah nyata rupa setengahnya pada kharij dan setengahnya pada *dhihn* segala makhluq dengan dalil firman Allah ta^cala: *Innahu bi kulli shay'in basīrun*,¹ artinya: "Bahwasanya Ia akan tiap-tiap sesuatu (amat) melihat," sama ada sesuatu itu thubuti² atau wujudi.³

Su' al: jika bertanya seseorang: apabila ta^calluq *bāṣar* itu akan tiap-tiap sesuatu dengan dalil, *innahu bi kulli shay'in basīrun*,⁴ seperti ta^calluq ^c*ilm* akan dia dengan dalil, *wa huwa bi kulli shay'in ^calīmun*,⁵ yang telah tersebut dahulu itu, maka apa jua bedha antara dua ta^calluq ^c*ilm* dan *bāṣar* akan sesuatu itu, maka hendak kita ketahui akan dia? Jawab: adalah bedha antara ta^calluq keduanya itu, seperti yang telah tersebut dalam *Qasd al-Sabil*,⁶ bahwa ^c*ilm* itu adalah baginya ḥukum pada *ma^clūm* daripada pihak keadaannya wajib atau mungkin upamanya, dan *bāṣar* itu tiada ada baginya melainkan melihat jua, tiada ḥukum.

Dan demikian lagi bedha antara ta^calluq ^c*ilm* dan *sam^c*. Maka tiada ada bagi *sam^c* itu ḥukum pada *masmū^c*, hanya menengar

¹ *Qur'an*, 67:19.

² B: ya^cni belumpai nyata seperti anak cucu kita.

³ B: ya^cni sudah nyata.

⁴ *Qur'an*, 67:19.

⁵ " 2:29.

⁶ See ¹ p.20.

jua. Dan adalah bagi *cilm* itu hukum akan bahwa ini *mufrad* dan ini *murakkab* dan ini *maudū^{c1}* dan ini *muhamal*,² upamanya. Itupun, apabila kita *cumumkan ta'alluq sam^c* itu akan sekalian mawjudat yang *cilmīyyah*³ dan *kharijīyyah* seperti yang diharuskan oleh Imām (al-)Ash'arī itu; tetapi adalah *cumumnya* itu daripada pihak sekalian itu kalimat Allah jua. Maka inilah yang bedha antara *ta'alluq cilm* dan *bāṣar* dan *ta'alluq cilm* dan *sam^c*.⁵

Adapun bedha antara *ta'alluq sam^c* dan *bāṣar* itu. Maka adalah bagi *bāṣar* itu, seperti yang telah tersebut dalam *Sharḥ Fusūs*, karangan Mawlā Jāmī⁴ r.a.h. lebih atas *sam^c* karena sangat terbuka pada *bāṣar*, tiada pada *sam^c*. Mudah-mudahan dikehendak dengan kata ini bahwa *bāṣar* itu terlebih *cumum ta'alluqnya* daripada *ta'alluq sam^c*, karena *bāṣar* itu *ta'alluq ia kepada tiap-tiap yang mawjud*, dan *sam^c* itu tiada *ta'alluq* melainkan kepada suatu pekerjaan yang didengar jua, yaitu *kalam*, sama ada *kalam* itu *lafzī*⁵ atau *nafsi*,⁶ dan sama ada ia *haqqī*⁷ atau *khalqī*.⁸ Bahwa ada kata ini, apabila tiada⁹ kita *cumumkan*

1 B: *ya^cni lafaż* yang ada baginya *ma^cna*.

2 B: *ya^cni lafaż* yang tiada *ma^cna*.

3 B: *ya^cni* yang dalam *cilm* Allah.

4 *Abdurrahmān ibn 'Alī al-Jāmī al-Naqshbandī Qiwāmaddīn* (1492 AD). Brockelmann S II p.285. *Sharḥ Fusūs* not listed.

5 B: *ya^cni lafaż* yang kita baca.

6 B: *ya^cni kalam* yang berdiri pada dhat.

7 B: *ya^cni Tuhan*.

8 B: *ya^cni makhlūq*.

9 Obscure passage. Reads more fluently without the "tiada".

ta^calluq sam^c kepada segala mawjudat, sama ada kalām itu seperti yang diharuskan oleh Imām (al-) Ash^carī itu jua. Wa 'llāhu a^clam.

Su'al: jika bertanya seseorang: adakah dapat dinamai akan segala mawjudat itu kalimat Allah supaya şah^cumum ta^calluq sam^c akan dia, atau tiada? Maka apabila dapat dinamai akan dia kalimat Allah? Maka daripada pihak apa dinamai akan dia demikian itu? Jawab: dapat dinamai akan sekalian itu kalimat Allah daripada pihak sekalian itu ta^cayyun¹ nafsi 'l-Rahmān, yang dinamai akan dia wujud^camm yang dilimpahkan ia atas ḥaqiqat segala mumkinat itu. Kata muhaqqiqūna bahwasanya segala mawjudat itu sekaliannya kalimat Allah, karena, jikalau tiada wujud idāfi, ya^cni wujud^camm, yang limpah daripada Haqq ta^cala atas segala ḥaqiqat mumkinat, yang di^cibaratkan daripadanya terkadang dengan namanya^camā dan terkadang dengan namanya nafsu 'l-Rahmān itu niscaya tiada nyata bagi mumkin itu keadaannya yang khariji.

Hasilnya, dengan nafsu 'l-Rahmān itulah sekalian mawjudat itu beroleh wujud yang khariji, seperti dengan nafsu insan itu beroleh zahir wujud kalimatnya yang lafzīyyah. Maka daripada pihak itulah munāsabat menamai sekalian mawjudat itu kalimat Allah. Maka apabila dinamai akan sekaliannya itu kalimat Allah, niscaya sah ta^calluq sam^c akan dia, seperti sah ta^calluq baṣar akan dia daripada pihak ia jawhar² dan^carad.³ Wa 'llāhu a^clam.

¹ B: ya^cni nyata ma^clum pada^cilmNya.

² B: ya^cni dhat^calam.

³ B: ya^cni şifat^calam.

Su' al: jika bertanya seseorang: apabila $\text{ta}'\text{alluq}$ san' pada azal akan tiap-tiap yang patut keadaannya didengar dan $\text{ba}'\text{sar}$ akan segala yang thabit dalam $'\text{ilm}$ seperti yang telah tersebut dahulu itu, maka tatkala hudūth daripada yang didengar dan yang dilihat itu, adakah jadi hudūth penengar dan penglihat bagi Haqq $\text{ta}'\text{ala}$, karena hudūth yang didengar dan yang dilihat itu, atau tiada? Jawab: tiada jadi hudūth keduanya dengan sebab yang demikian itu, seperti kata Shaykh:

MIN GHAYRI TAJDIDIN LIMĀ QAD SUMI^CA

KADHALIKA 'L-MABSŪRU YADRĪ MAN WA^CA,

artinya: "Dengan tiada membaharui (penengar) bagi barang yang telah didengar (pada azal itu), demikian lagi yang dilihat, diketahui ia oleh orang yang ingat,"¹ ya^Cni tiada jadi baharu penglihatNya bagi Allah $\text{ta}'\text{ala}$ tatkala baharu zahir rupa yang telah dilihat itu karena sudah $\text{ta}'\text{qiq}$ penglihatNya akan dia pada azal, seperti tiada jadi baharu $'\text{ilm}$ sebab baharu nyata $ma'\text{lūm}$ pada kharij ini.

Hasilnya bahwa penengar dan penglihat Haqq $\text{ta}'\text{ala}$ $\text{ta}'\text{alluq}$ keduanya pada azal akan segala yang dita^Calluq oleh keduanya dari pada segala yang thabit dalam $'\text{ilm}$. Pada hal adalah $\text{ta}'\text{alluq}$ keduanya itu dengan fi^C1 tiada dengan quwat. Maka tiada lazim, sebab baharu nyata rupa sekalian itu pada $a'yān$ $khārijiyah$ ini, jadi baharu sesuatu daripada keduanya. Maka tatkala adalah keduanya itu, pada $qawl$ yang ṣaḥīḥ , diqiyaskan atas $'\text{ilm}$ pada pihak $\text{ta}'\text{alluq}$ keduanya pada azal dengan fi^C1

¹ B: ya^Cni orang yang memeliharkan dalil yang demikian itu.

tiada dengan quwat,¹ niscaya patutlah keduanya itu ditashbihkan dengan *cilm*, tiada dengan *qudrat*, karena *qudrat* itu adalah *ta^calluqnya* pada azal dengan quwat jua, tiada dengan *fi^cl*. Maka tatkala mengadakan mumkin ini pada kharij, adalah *ta^calluqnya* dengan *fi^cl*.

Adapun *irādat* itu: maka dalamnya ada *tafsīl* pada sesuatu wajah *ta^calluqnya* pada azal itu dengan *fi^cl*, dan pada suatu wajah *ta^calluqnya* dengan quwat, upamanya. Bahwa *irādat* Ḥaqq ¹⁰ *ta^cala* akan mengekalkan mumkin *sayūjadu* atas *cadamnya* datang kepada waktu mengadakan dia itu dengan *fi^cl*, dan *irādat*nya mengadakan dia sebelum datang pada waktu mengadakan dia itu, yaitu dengan quwat. *Wa 'llāhu a^clam.*

Su'al: jika bertanya seseorang: apabila adalah *sam^c* dan *baṣar* diqiyaskan atas *cilm* pada pihak *ta^calluqnya* dengan *fi^cl*, maka betapa pula pada pihak tiada jadi *ḥudūth masmū'* dan *mabsūrāt* itu, adakah keduanya itu sama dengan *cilm* atau tiada?

Jawab: bahwa keduanya itu sama dengan *cilm*. Maka sebab itulah ²⁰ kata Shaykh r.a.h.:

KA 'L-^cILMI LĀ YUHDITHU LI 'LLĀHI BIHI

IHDĀTHA MA^cLŪMIN JADĪDIN, FA 'DRIHI,

artinya: "(Adalah *sam^c* dan *baṣar* itu) seperti *cilm* (yang azali), tiada baharu bagi Allah pada pengetahuan itu (*ma^clum* yang ²⁵ *muhdath* yang baharu), sebab baharu nyata *ma^clum* itu pada

¹ B: seperti *ta^calluq qudrat*.

kharij,¹ maka ketahui olehmu yang demikian itu", ya^cni ketahui olehmu bahwasanya *sam^c* dan *basar* itu adalah keduanya seperti *cilm* pada pihak *ta^calluq* keduanya akan segala yang dita^calluq oleh keduanya pada azal dengan *fi^cl*, tiada dengan quwat.

Maka adalah *sam^c* dan *basar* dan *cilm* itu atas bersamaan ketiganya, seperti kata Shaykh r.a.h.:

FA KULLUHĀ FĪ'L-WASFI MINWĀLUN SIWĀ

LĀ GHAYRA HĀDHĀ, YĀ MURĪDU 'L-IHTIWA,

artinya: "Maka sekalian sifat yang tiga itu pada pihak disifatkan (Haqq ta^cala dengan dia) bersamaan pada pihak *ta^calluqnya*, tiada lain daripada kata ini, hai orang yang mengehendaki menghimpunkan."

Dan adalah menghimpukan segala sifat kamal itu, yaitu sifat *hayāt*, seperti kata Shaykh r.a.h.:

WA JĀMI^cU 'L-KULLI HUWA 'L-HAYĀTU

LAHĀ WUJŪDU 'L-HAQQI WA HUWA 'L-DHĀTU,

artinya: "Dan yang menghimpukan sekalian itu, yaitu sifat *hayāt*, baginya wujud Haqq ta^cala, dan wujud itulah dhat (pada kharij)", ya^cni adalah sifat *hayāt* itu menghimpukan segala sifat kamal.

Dan adalah ia terdahulu pangkatnya atas segala sifat yang

¹ B: "Adalah *sam^c* dan *basar* itu seperti *cilm* yang azali, tiada baharu datang bagi Allah dalamnya *ma^clūm* yang *muhdath* yang baharu yang tiada *ta^calluq* dengan dia *cilm* pada azal, maka ketahui...."

lain. Karena inilah dinamai *hayy* itu, pada istilah qawm Ṣufi, *imāmu 'l-a'immati 'l-sab'at*, ya^cni "imam segala imam yang tujuh." Dan tiada mendahului dia pada pangkatnya melainkan wujud yang ia ^cayn *'l-dhāt* yang tersebut itu juga. Kata Shaykh r.a.h. pada meneguhi kata ini:

FA LAYSA MIN SHAY'IN SIWA 'L-WUJUDI
TARŪMUHU 'L-HAYĀTU FĪ 'L-MAWJUDI.
FA HIYA BI HADHĀ JĀMI^cU KULLI 'L-WATARI
LI NAZIRIN MUSTABSIRIN BI 'L-^cILMI QARRA,

artinya: "Maka tiada suatu lain daripada wujud itu yang ditentu akan dia oleh *hayāt* pada yang mawjud. Maka dengan kata ini adalah ia menghimpunkan segala sifat kamal bagi orang yang menilik lagi yang bermata hati lagi yang tetap ia dengan ^cilm (pada *mustaqarru 'l-yaqīn*¹)."

10

Bermula segala sifat yang tersebut itu bukan sekalian itu ^caynu *'l-dhāt* sekali-kali, dan tiada lain daripadanya pun, seperti kata Shaykh r.a.h.:

THUMMA 'LLATI MARRAT MINA 'L-SIPĀTI
LAYSAT BI ^cAYNIN AW BI GHAYRI 'L-DHĀTI,

artinya: "Maka segala sifat tujuh yang telah lalu sebutnya itu bukan ia ^caynu *'l-dhāt* atau lain daripada dhat," ya^cni bukan ia dhat pada pihak mafhumnya dan tiada ia lain daripadanya pada pihak wujud pada kharijnya, seperti kata Shaykh r.a.h.:

BAL INNAHĀ FAHMAN MINA 'L-AGHYĀRI

20

25

¹ Marginal note: ya^cni tempat tetap.

WA KHĀRIJAN ^cAYNUN FA LĀ TUMĀRĪ,

artinya: "Tetapi adalah sekalian itu pada pihak mafhumnya lain daripada dhat dan daripada pihak wujudnya pada kharij ^caynu 'l-dhāt, maka jangan kaubantahi, "karena ḥaqiqat Ḥaqq ta^cala itu adalah ia, pada Imām (al-)Ash^carī, wujud muṭlaq dengan iṭlaq ḥaqiqi yang muta^cayyin ia bagi dhatnya dan adalah dhatnya itu sunyi¹ daripada tiap-tiap qaid yang zā'id atas dhatnya yang menghimpunkan ia bagi segala ḫifat kamal bagi dhatnya. Maka apabila adalah ḥaqiqat Ḥaqq ta^cala pada Imām (al-)Ash^carī, seperti yang telah tersebut itu, niscaya tiadalah dapat padanya bagi segala ḫifat itu wujud yang zā'id pada kharij atas wujud dhatnya, daripada pihak tilik kepada dhatnya semata-mata serta putus tilik kita daripada segala tajallīnya. Adapun daripada pihak ia tajallīnya dengan dhatnya bagi dhatnya atas dhatnya pada mazhar Muḥammadi,² adalah dikata ḫifat itu zā'id atas dhatnya pada kharij.

Sabermula segala ḫifat yang tersebut itu adalah ia qadim bagi Ḥaqq ta^cala, seperti qadim Ḥaqq ta^cala. Kata Shaykh:

FA KULLUHĀ QADĪMATUN LI 'LLĀHI

LĀ ḤĀDITHĀTA. FA 'HDHIRANNA 'L-LĀHI,

artinya: "Maka sekalian itu qadim bagi Allah ta^cala, tiada hadith. Maka takuti olehmu orang yang ghāfil (daripada mengenal Allah ta^cala)." Maka inilah kenyataan segala ḫifat yang tujuh yang wajib atas kita mengetahui sekalian itu bagi Ḥaqq ta^cala;

¹ B: suci.

² B: ya^cni mengetahui Allah ta^cala bagi dhatNya dengan dhatNya atas dhatNya juga, dan mengetahui akan ḥaqiqat segala kejadianpun dengan dhatNya juga.

dinamai akan sekalian itu *ṣifat ma^cāni*.

Dan disebutkan oleh (al-)Sanūsī dalam *Umm al-Barāhīn*:¹ setengah daripada segala *ṣifat* yang wajib bagi Ḥaqq ta^cal^c, dua puluh *ṣifat*, yaitu: *wujūd*, *qadīm*, *baqā*, *mukhālafatuhu li 'l-hawādīth*, *qiyāmuhu bi nafsih*, *wahdāniyyat*, *qudrat*, *irādat*, *cilm*, *hayāt*, *sam^c*, *baṣar*, *kalām*, *qādir*, *murīd*, *cālim*, *hayy*, *samī^c*, *baṣīr*, *mutakallim*. Maka *wujūd* itu dinamai akan dia *ṣifat nafsiyyah* karena ia *nafsu 'l-dhāt*. Dan *qadīm*, *baqā*, *mukhālafatuhu li 'l-hawādīth*, *qiyāmuhu bi nafeih*, *wahdāniyyat* itu, dinamai akan dia *ṣifat salbiyyah*. *Qudrat*, *irādat*, *cilm*, *hayāt*, *sam^c*, *baṣar*, *kalām* itu, dinamai akan dia *ṣifat ma^cāni*. *Qādir*, *murīd*, *cālim*, *hayy*, *samī^c*, *baṣīr*, *mutakallim* itu, dinamai akan dia *ṣifat ma^cnawiyyat*. Maka inilah² akhir kenyataan setengah daripada segala yang wajib bagi Ḥaqq ta^cala yang tersebut itu dalam *Umm al-Barāhīn* dan yang dalam kitab ini.

¹ See ³ p. 17.

² A: Maka inilah nisbah kepada ma^cani akhir...

[Chapter 3. On what is impossible with regards Allah.]

Maka mengiringi dia kenyataan yang mustahil atas ḥaqq ta^cala. Kata Shaykh r.a.h.: *PASLUN FI 'L-MUSTAHIL ALA 'LLAHI TA'ALA*, artinya: "Ini faṣal pada menyatakan yang mustahil atas ḥaqq ta^cala."

WA DIDDUHĀ LI 'LLAHI MUSTAHILU

YUHDIKA NAHWAHU BIHI 'L-TAFSILU,

artinya: "Bermula segala lawan ṣifat yang tersebut itu bagi Allah ta^cala mustahil, dan menujuki dikau kepada pihak lawannya itu *tafsīl* dalamnya," seperti bahwa kaukata:

DIDDU HAYĀTIN THUMMA DIDDU 'L-'ILMI

WA DIDDU MĀ YATLŪHUMĀ FI 'L-HUKMI

MIN KULLI AWSAFI 'L-ILĀHI TURRAN,

FA DIDDUHĀ 'L-MUHALU SIRRAN JAHRAN,

artinya: "Lawan *hayāt* kemudian maka lawan *'ilm* dan lawan yang mengiringi keduanya pada hukum daripada tiap-tiap ṣifat Tuhan kita sekalian; maka lawannya itu muḥal (atas ḥaqq ta^cala) pada zahir dan batin."¹

Maka dikehendaki dengan "lawannya" yang tersebut itu, lawannya daripada pihak lughat juga, seperti lawan *hayāt* itu mati, maka mati itu muḥal atas ḥaqq ta^cala; dan lawan *'ilm* itu bebal, maka bebal itu muḥal atas ḥaqq ta^cala; dan demikian lagi lawan yang mengiringi keduanya itu pada hukum daripada ṣifat kamal bagi Tuhan kita yang maha tinggi, maka sekalian itu muḥal atas

¹ NB. Malay translates *SIRRAN JAHRAN* in reversed order.

[Chapter 4. On the possible with regards Allah.]

Maka yang mengiringi dia itu kenyataan yang *jā'iz* bagi ḥaqq ta^cala. Kata Shaykh r.a.h.: *FASLUN FI 'L-JĀ'IZI LI 'LLĀHI*, artinya: "Ini faṣal pada menyatakan yang *jā'iz* bagi ḥaqq ta^cala."

WA JĀ'IZUN ĪJĀDUHU LI 'L-MUMKINI

LĀ WAJIBUN WA LĀ MUHALUN, FA 'TQINI,

artinya: "Bermula harus (bagi ḥaqq ta^cala itu) mengadakan bagi yang mungkin adanya, tiada wajib dan tiada muḥal; maka teguhkan olehmu (kata ini)", ya^cni tetapkan olehmu sekali-kali ḥukum ini bagi mumkin, dan jangan kausangka akan sebab terdahulu ta^calluq ¹⁰ *cilm* akan salah suatu daripada dua ṭarafnya¹ itu, keluarlah ia daripada *jā'iz* bagi dhatnya, karena ḥifat *imkān*¹ itu adalah ia dhatnya² baginya.¹ Kata mereka itu:³ *Wa mā bi 'l-dhāti lā yazu'lū*, artinya: "Dan barang yang suatu yang dhati⁴ itu tiada hilang. Maka sebab itulah tiada ia terangkat daripadanya sebab merajihkan salah suatu daripada dua ṭarafnya.

Kata Shaykh r.a.h. pada menyatakan lebih, *imkān* dhati itu:

LI ANNAHU QADI 'STAWĀ TARFĀHU

LI DHĀTIHI LĀ LI 'LLADHĪ ABDĀHU,

artinya: "Karena ia telah sama dua ṭarafnya bagi dhatnya,

¹ Marginal note: ya^cni wujud dan ^cadam, with three points of reference.

² B: ya^cni sejatinya.

³ If this is ḥadith, it is not in Wensinck.

⁴ B: yang ẓahir dhati.

tiada bagi Yang menyatakan dia," ya^cni apabila kita tilik kepada pihak dhatnya semata-mata, serta memutuskan tilik daripada ta^calluq ^cilm akan dia, niscaya sama baginya dua taraf wujud dan ^cadam. Dan apabila kita tilik kepada Yang mengadakan dia dan Yang menyatakan dia, niscaya tiadalah sama baginya dua taraf yang tersebut itu,¹ hanya *rajihlah* barang yang ta^calluq mashi'at Haqq ta^cala akan salah suatu daripada dua taraf itu. Dan adalah ta^calluq mashi'at itu atas seperti yang thabit dalam ^cilm pada azal, tiada lebih dan tiada kurang.

5

10 Sebab itulah kata Imām Ghazzālī r.a.h.: *Laysa fi 'l-imkāni abda^cun mimnā kāna*,² artinya: "Tiada pada *imkān* (yang mawjud ini) terlebih indah daripada adanya," ya^cni daripada yang telah ada ia dalam ^cilm Haqq ta^cala pada azal itu, karena jikalau dapat indah³ daripada yang dalam ^cilm itu, niscaya berubahlah ^cilm Haqq ta^cala dan dustalah Ia - maka yaitu muhal.⁴

15

20 Su'al: jika bertanya seseorang: apabila tiadalah dapat indah daripada yang adanya thabit dalam ^cilm itu, niscaya lazimlah lemah *qudrat* Haqq ta^cala atas sesuatu? Jawab: tiada lazim lemah *qudrat* sebab yang demikian itu, karena yang dihukumkan lemah itu, apabila tiada Ia kuasa atas jenis yang dapat dikuasai seperti mumkin; niscaya tiada dihukumkan akan

¹ Marginal note: ya^cni ta^calluq ^cilm akan dia.

² Abū Ḥāmid Muḥammad ibn Muḥammad al-Ghazzālī (d. 1111 AD). See *Encyclopaedia of Islam*. New ed. vol. 2 pp.1038-41.

³ B: berpindah, consistently where A: indah.

⁴ B: maka yaitu muhal yang demikian itu padaNya.

dia lemah pada yang muhal,¹ karena firman Allah ta^cala: *Wa huwa ^calā kulli shay'in qadirun*,² artinya: "Dan Ia itu atas tiap-tiap sesuatu (yang mungkin) amat kuasa".

Maka adalah mungkin itu yang dapat adanya dan tiadanya, atas bersamaan dua taraf keduanya dengan tilik kepada dhatnya. Maka sebab itulah kata Shaykh:

*FA LAYSA FI JAMI^CIHI MURAJJIHUN
LI BA^CDIHI, FA 'L-ISTIWĀ'U MUFSIHUN,*

artinya: "Maka tiada diperoleh pada segala mungkin itu yang merajihkan salah suatu daripada dua tarafnya. Maka bersamaan itu menyatakan (halnya daripada pihak dhatnya)."¹⁰

Bermula setengah daripada segala yang mungkin itu, yaitu melihat Haqq ta^cala, seperti kata Shaykh:

*WA MIN JAMI^CI MUMKINĀTI 'L-RU'YATU
LI BADHLIHĀ WA MAN^CIHĀ BI 'L-^CINĀYATU,*³

artinya: "Dan setengah daripada segala jumlah mungkin itu melihat (segala mu'min akan Tuhan mereka itu) bagi Yang⁴ menganugerahkan penglihat dan menegahkan dia itu dengan kehendak", ya^cni adalah bagi sah anugerahanya melihat atau tiada melihat itu dengan kehendak Allah karena barang yang dikehendaki

¹ B: niscaya tiada dihukumkan akan Dia lemah, tetapi pada Haqq ta^cala itu yang demikian itu muhal dari karena....

² *Qur'an*, 5:123.

³ AB: بالعِنْدَةِ بالعِنْدَةِ My reading: بالعِنْدَةِ , means "(divine) providence." Wehr p.650.

⁴ B:Tuhan mereka itu) karena menganugerahkan....

Allah adanya, niscaya ada ia, dan barang yang tiada dikehendaki
 Allah adanya, niscaya tiada ada ia.

Maka hendaklah kita qiyaskan atas penglihat itu barang yang
 sepertinya pada pihak *imkānnya*, seperti kata Shaykh r.a.h.: 5

WA KULLU MĀ AMKANA MIN AMTHĀLIHĀ

FA ḤUKMUHU JĀRIN ḨALĀ MINWĀLIHĀ,

artinya: "Tiap-tiap yang bersifat mungkin daripada barang yang
 seperti penglihat itu, berlaku ia atas jalannya," ya^cni dapat
 adanya dan tiadanya. Dan inilah akhir kenyataan yang *jā'iz* 10
 ya^cni yang harus adanya dan tiadanya.

[Chapter 5. On the names of Allah.]

Maka mengiringi dia kenyataan segala asma' Allah.¹

Bermula asma' itu, ada kalanya *asmā'u 'l-dhāt*, dan ada kalanya *asmā'u 'l-sifāt*, dan ada kalanya *asmā'u 'l-afāl*. Maka *asmā'u 'l-dhāt*, seperti yang tersebut dalam *Inshā' al-Dawā'iř* karangan Shaykh Muhyi 'l-Din ibn 'l-^cArabi,² yaitu: *Allāhu 'l-rabb*,
'l-malik, *'l-quddūs*, *'l-salām*, *'l-mu'min*, *'l-muhaymin*, *'l-^cazīz*,
'l-jabbār, *'l-mutakabbir*, *'l-^calī*, *'l-^caṣīm*, *'l-zāhir*, *'l-bātin*,
'l-kabīr, *'l-jalīl*, *'l-majīd*, *'l-haqq*, *'l-mubīn*, *'l-wāhid*,
'l-mājid, *'l-ṣamad*, *'l-awwal*, *'l-akhir*, *'l-muta^calī*, *'l-ghāni*,
'l-nūr, *'l-wārith*, dhu *'l-jalāl*,³ *'l-raqīb*.

5

10

Dan *asmā'u 'l-sifāt* itu, yaitu: *al-hayy*, *'l-shakūr*,
'l-qahhār, *'l-qāhir*, *'l-muqtadir*, *'l-qawi*, *'l-qādir*, *'l-karīm*,
'l-rahmān, *'l-ghaffār*, *'l-halīm*, *'l-ghafūr*, *'l-wadūd*, *'l-ra'uf*,
'l-rahīm, *'l-barr*, *'l-ṣabūr*, *'l-^calīm*, *'l-khabīr*, *'l-muhsī*,
'l-hakīm, *'l-shahīd*, *'l-samī'*, *'l-basīr*.

15.

Dan *asmā'u 'l-afāl* itu, yaitu: *al-mubdi'*, *'l-wakīl*,
'l-bā^cith, *'l-mujīb*, *'l-wāsi'*, *'l-hasīb*, *'l-muqīt*, *'l-hafīz*,
'l-khāliq, *'l-bāri'*, *'l-muṣawwir*, *'l-wahhāb*, *'l-razzāq*,
'l-fattāh, *'l-qābid*, *'l-bāsit*, *'l-hāfiż*, *'l-rāfi'*, *'l-mu^cizz*,

20

¹ See *Encyclopaedia of Islam*, New ed. Vol. I pp.714-717, for a different listing.

² See ¹ p.24.

³ Name in full: *Dhū 'l-jalāl wa 'l-ikrām*.

'l-mudhill, 'l-hākim, 'l-^cadl, 'l-laṭīf, 'l-mu^cid, 'l-muhyī,
 'l-munīt, 'l-wālī, 'l-tawwāb, 'l-mutaqīm, 'l-muqṣit, 'l-jāmī,
 'l-mughnī, 'l-māni^c, 'l-dārr, 'l-nāfi^c, 'l-hādī, 'l-bādī,
 'l-rashīd.

Bermula¹ adalah imam segala asma' itu tujuh. Pertama, *hayy*, dinamai akan dia *imāmu 'l-imān*.² Kedua, ^c*alīm*, dinamai akan dia *al-imāmu 'l-hākim*.³ Ketiga, *mūrid*, dinamai akan dia *al-imāmu 'l-mukhassīs*, ya^cni yang menentu kecil dan besar. Keempat, *qā'il*, dinamai akan dia *al-imāmu 'l-āmir*. Kelima, *qādir*, dinamai akan dia *al-imāmu 'l-mūjid*,⁴ ya^cni yang menjadikan. Keenam, *jawād*, dinamai akan dia *al-imāmu 'l-mun^cim*, ya^cni yang memberi ni^cmat. Ketujuh, *muqṣit*, dinamai akan dia *al-imāmu 'l-^cādal*,⁵ ya^cni ^cadil. Maka inilah imam asma' itu. Wa 'llāhu a^clam.

Sabermula tersebut dalam *Mugaddimat al-Fuṣūs*⁶ setengah daripada segala asma' itu dinamai akan dia *mafātiḥu 'l-ghaib* - tiada mengetahui dia melainkan Allah ta^cala atau orang yang dikeredai Allah ta^cala akan dia daripada segala rusulNya. Dan setengah daripadanya dinamai akan dia *mafātiḥu 'l-shahādat*, dan

¹ This paragraph is omitted from A. It may be a later interpolation.

² B: الْحَمْد

³ B: الْحَكْم

⁴ B: الْوَجْد

⁵ B: الْعَادِل

⁶ Not listed in Brockelmann.

sekalian itu masuk dibawah ismu *akhir* dan *zāhir*. Maka inilah kenyataan setengah daripada segala asma'Nya.

Dan bahwasanya adalah pengetahuan kita akan segala asma' Allah itu *mutawaqqif*¹ atas idhin shara^c. Maka sebab itulah dikata Shaykh r.a.h.: *FAŚLUN FI ANNA ASMĀ'A 'LLĀHI TA^cĀLĀ TAWQĪFIYYAT*, artinya: "Ini faṣal pada menyatakan segala asma' Allāh ta^cala yang *tawqifiyyat*."

THUMMA ASĀMĪ 'LLĀHI TAWQĪFIYYATUN JĀ'AT^cANI 'L-MAWLĀ ILĀ 'L-BARIYYAT,
artinya: "Maka sekalian asma' Allah itu *tawqifiyyat*, datang ia daripada Tuhan (yang mengempukan pekerjaan) kepada segala manusyia,

BI NASSI ĀYĀTIN TALĀHĀ 'LLĀHU LI RUSULIHI FA BALLAGHŪ MU'TĀHU,
"dengan ditentukan oleh segala ayat yang dibacakan akan dia oleh Allah ta^cala bagi segala pesuruhNya, maka disampaikan mereka itu (daripada Tuhan kita) barang yang dianugerahkan Allah ta^cala (akan mereka itu),"

MIN RABBINĀ MĀ DĀMATI 'L-AHKĀMU.
*^cALAYHIMU 'L-SALĀTU WA 'L-SALĀMU.*²
"dan sanya telah diperbuat mereka itu barang yang dititahkan akan mereka itu selama kekal, segala hukum. Atas mereka itu

¹ B: berhenti.

² In A and B:

*^cALAYHIMU 'L-SALĀTU WA 'L-SALĀMU
MIN RABBINA MĀ DĀMATI 'L-AHKĀMU.*

In Al17 the line *^cALAYHIMU....* occurs on p.377 and the line *MIN RABBINA....* on p.380 where it seems to be out of context.

raḥmat Allah dan salamNya.¹

Bermula dikehendaki dengan katanya *tawqifiyyat* itu, adalah segala asma' itu *tawqif*, ya^cni terhenti pengetahuan kita akan dia atas idhin shara^c yang datang ia daripada Allah kepada segala makhluq dengan dibacakan oleh Allah segala ayatnya atas lidah segala pesuruhNya. Maka apabila ada Ia tersebut dalam *Qur'ān* atau dalam ḥadith, niscaya kita kata akan dia ismu, dan apabila tiada, maka tiada.² Dan inilah kenyataan segala asma'. 5

¹ A difficult section. The Arabic flows on from the previous quotation while the Malay is obscure. The translator, who else where is quite adept, does not comprehend the sentence. One would expect something like the following (beginning p.43 line 16): ...maka disampaikan mereka itu barang yang dianugerahkan Tuhan kita karena (anugeraha itu bersifat) hukum.

² B:maka tiadalah ia kita kata akan dia itu.

[Chapter 6. On the necessary with regards the Messengers.]

Maka mengiringi dia kenyataan segala *ṣifat* yang wajib atas rasul Allah, dan yang harus bagi mereka itu dan yang *muḥal* atas mereka itu, maka adalah mengetahui sekalian itu wajib atas kita, orang yang ^caqil baligh, kemudian daripada pengetahuan kita akan segala *ṣifat* yang wajib dan yang *jā'iz* bagi Allah ^cala, 5 dan yang¹ mustahil atasNya. Kata Shaykh: *FASLUN FI 'L-WĀJIBI LI 'L-RUSULI, ṢALLĀ 'LLĀHU ^cALAYHIM WA SALLAMA, WA 'L-JĀ'IZI WA 'L-MUḤALI*, artinya: "Ini faṣal pada menyatakan yang wajib bagi segala rasul Allah s.a.w. dan yang harus bagi mereka itu dan yang mustahil atas mereka itu." 10

THUMMA KA DHĀ ^cALAYKA, YĀ MUKALLAFU,
BA^cDA 'LLADHĪ LI 'LLĀHI MIMMĀ TAṢIFU,
 artinya: "Kemudian maka demikian lagi wajib atasmu, hai orang yang ^caqil baligh, kemudian daripada pengetahuanmu akan barang yang thabit bagi Allah daripada segala *ṣifat* kamal yang telah kaui ^ctiqadkan akan Dia itu," 15

AN TA^cLAMA 'L-WĀJIBA WA 'L-MUḤĀLA
WA 'L-JĀ'IZA 'L-MA^cRŪFA KAYFA ḤĀLA,
 artinya: "bahwa diketahui kiranya akan yang wajib dan yang mustahil itu dan yang *jā'iz* yang ma^cruf itu, betapa ia daripada pihak ḥalnya," 20

¹ A omits "yang".

LI 'L-RUSULI ^cAQDAN WĀJIBAN LIZĀMAN

AMĀNATUN SIDQUN BALĀGHUN DĀMA¹ -

"(kauketahui pekerjaan itu) bagi segala rasul Allah dengan
i^ctiqad yang wajib yang tetap, (dan adalah yang wajib bagi
mereka itu) kepercahayaan dan benar dan menyampaikan segala
yang disuruhkan Allah sentiasa."
5

WA ANNAHUM QAD BALLAGHŪ MĀ UMIRŪ

BIHI ILĀ 'L-KHALQI ILĀ AN QUBIRŪ² -

"Dan bahwasanya mereka itu telah menyampaikan mereka itu akan
barang yang disuruhkan mereka itu menyampaikan dia kepada segala
makhluq hingga mati mereka itu." Maka inilah segala sifat yang
wajib atas mereka itu.
10

Adapun segala sifat yang mustahil atas mereka itu, maka
yaitu segala lawan tiga yang tersebut itu, seperti kata Shaykh
r.a.h.:
15

WA DIDDU DHĀ ^cALAYHIM MUHĀLUN

FA ^cĀLIMUHU KULLUHUM ABTĀLUN,

artinya: "Lawan segala yang tersebut itu atas mereka itu muhal,
maka orang yang tahu akan kata ini sekalian mereka itu orang
yang quwat."
20

QAD QADHAFŪ BI 'L-HAQQI FAUQA 'L-BĀTILI

FA ṢĀRA MAZHŪQAN MA^cA 'L-MUBĀTILI,

artinya: "(Adalah quwat mereka itu daripada pihak) sudah

¹ In Al17 these two lines occur in the preceding fasal, and in reversed order.

² Al17: *hushirū*.

dilotarkan mereka itu yang *haqq* atas yang *baṭil*, maka jadilah yang *baṭil* itu serta yang mengic̄tiqadkan dia hapus (dengan lotarnya itu)." Dan inilah kenyataan segala yang *mustahil* atas mereka itu.

Dan adapun yang harus bagi mereka itu, maka yaitu segala *aṭrād bi shari'at* yang tiada mengurangkan martabat mereka itu yang tinggi, seperti kata Shaykh:

*WA JĀ'IZUN FĪ HAQQIHIM MĀ JAẒA
MIN MARADIN WA NAHQIHI MAJĀZAN,*

artinya: "Dan harus (dengan harus tertentu) pada *haqq* mereka itu sesuatu yang diperoleh dalil menujukkan atas harusnya daripada sakit dan yang sebagainya."

*DŪNA 'LLADHĪ YUKHILLU BI 'L-RISĀLATI;
FA INNAHU ḥALAYHIM IHĀLATUN -*

"Tiada harus bagi mereka itu barang yang mengurangkan pangkat rasul mereka itu; maka bahwasanya *Haqq* taṭala menjadikan yang demikian itu muḥal atas mereka itu, (seperti makan *zakāt*¹ dan mengarang *shaṭir* dan buta dan tuli dan penakut),"

*WA LAU YAKŪNU JA'IZAN LI 'L-GHAYRI
FA DIN BI HADHĀ, YĀ KHAFĪRA 'L-SAYRI*

"dan jikalau ada yang mengurangkan itu harus bagi orang yang lain daripada mereka itu sekalipun. Maka jadikan olehmu kata ini akan agama, hai orang yang hendak menyetosakan dirinya pada perjalannya (yang *maṭnawī*)."

¹ Alms tax (Isl. law). Wehr p.380.

FA ḤADHIHI JUMLATU MĀ LI 'LLĀHI
WA RUSULIHI MIN WĀJIBĀTI 'LLĀHI -

"Maka inilah perhimpunan barang yang bagi Allah dan bagi
rasulNya daripada segala pekerjaan yang diidatkan kepada
Allah daripada pihak wajibnya." 5

WA MĀ SIWĀHĀ DĀKHILUN FI HISNIHĀ.
TAFSĪLUHU MIN MUJMĀLATI DIMNIHĀ -

"Dan barang yang lain daripada perhimpunan yang tersebut itu,¹
masuklah ia dalam ijmunya. Bermula tafsīl yang lain
daripadanya itu diambil ia daripada segala mujmal yang dalam
kandungannya."² 10

YA ^cLAMUHU KA DHĀ ULŪ 'L-ALBĀBI,
WA 'L-FATIHU 'LLĀHU LAHUM BI 'L-BĀBI -

"Diketahui akan dia demikian itu oleh orang yang ber^caqal, pada
hal adalah yang membuka pintu bagi mereka itu Allah s.a.w. 15
Maka inilah akhir kenyataan segala yang wajib bagi segala rasul
Allah dan yang harus bagi mereka itu dan yang mustahil atas
mereka itu.

¹ Marginal note: ya^cni *sifat ma^c-ani*.

² Marginal note: ya^cni *khāliq* terkandung pada *qudrat*,
upamanya.

[Chapter 7. On capability and acquisition.]

Dan yang mengiringi dia kenyataan hukum *istitā'at* dan *kasb*, yang bersalah-salahan dalamnya segala bicara orang yang *mutaqaddimīn* dan yang *mutā'akhkhirīn*. Kata Shaykh: *FASLUN FI 'L-ISTITĀ'ATI WA 'L-KASBI*, artinya: "Ini faṣal pada menyatakan hukum *istitā'at* dan *kasb*", ya^cni kuasa dan usaha.

AL-ABDU DHŪ FI LIN BI 'L-IKHTIYĀRI

BI QUDRATIN KĀSIBATIN MIN BĀRĪ,

artinya: "Bermula hamba itu mempunyai ia akan *fi^cl* (dan adalah *fi^clnya* itu terbit daripadanya) dengan ikhtiyarnya, (dan adalah *fi^cl* yang terbit daripadanya dengan ikhtiyar itu) dengan sebab qudrat yang menghasilkan¹ (baginya *fi^cl*, dan adalah qudratnya yang menghasilkan¹ baginya *fi^cl* itu beroleh faedah daripada Tuhan yang menjadikan dia."

WA 'L-KASBU TAHSILUN BI 'DHNI 'LLĀHI

LĀ MUSTAQILLAN, FA 'STA^cIN BI 'LLĀHI -

"Dan adalah usaha itu menghasilkan¹ sesuatu dengan idhin Allah tiada *mustaqill*,² maka (dengan kata ini) minta tolonglah engkau kepada Allah."

FA 'L-JABRU³ MANFIYYUN KA 'L-ISTIQLĀLI;

BI DHĀ ATĀ TANZILU DHĪ 'L-JALĀLI,

artinya: "Apabila adalah ma^cna *kasb* seperti yang telah tersebut itu), maka i^ctiqad *jabr* semata-mata itu menafilah ia, lagi batil

¹ A has "mehasilkan" twice, and then "menghasilkan" which could indicate that the word was not totally accepted in Malay at this time. B has "menghasilkan" in each case.

² B: ya^cni bukan kuasa bagi hamba.

³ All7: *al-khayr*.

seperti *baṭil i^ctiqad istiqlāl*; telah datang beberapa ayat turun daripada Tuhan yang mempunyai kebesaran, akan menyabitkan ma^cna *kasb* yang tersebut itu."

Maka adapun *i^ctiqad jabr* semata-mata itu, yaitu madhab seseorang yang bernama Jahm anak Ṣafwān¹ dan segala yang mengikut dia. Dan adalah *i^ctiqad* mereka itu tiada ada quwat bagi hamba itu sekali-kali. Dan adalah hamba itu *majbūr*, ya^cni digagahi jua pada fi^clnya. Maka dari karena itulah dinamai mereka itu Jabariyyah. Dan adalah *baṭil i^ctiqad* mereka itu dengan *darūri*² karena ia *mukābarat*³ lagi menolakkan bagi sesuatu yang ma^clum dengan *badihat*,⁴ daripada bedha antara orang yang naik kepada tempat yang tinggi dengan ikhtiyarnya⁵ dan orang yang gugur dari atas.

5

10

15

Dan adapun *i^ctiqad istiqlāl* itu, yaitu *Ahli 'l-Itizāl*.⁶ Dan adalah *i^ctiqad* mereka itu bahwa segala fi^cl hamba itu *wāqi*^c⁷ ia dengan qudrat hamba atas jalan *istiqlāl* dengan tiada *ījab* hanya dengan ikhtiyar dirinya jua.

20

1 Jahm ibn Ṣafwān Abu Muhriz (d.746 AD). See *Enc. of Islam*. New ed. Vol. 2 p.388. B: dan Zamakhsharī penghulu Mu^ctazilah. This is Abu 'l-Qāsim Maḥmūd ibn 'Umar al-Zamakhsharī (1075-1144 AD). See *Shorter Enc. of Islam*, pp.656-7.

2 Marginal note: ya^cni tiada bicarakan lagi.

3 " " : ya^cni bantahan. B: ya^cni mebesarkan dirinya.

4 Marginal note: ya^cni difahamkan.

5 " " : ya^cni mula-mula yang didapat(?)

6 i.e. Mu^ctazilah. "... the name of the great theological school which created the speculative dogmatics of Islam." *Shorter Enc. of Islam* pp.421-7.

7 B: ya^cni jatuh.

Maka adalah dua ^ctiqad ini batil keduanya dengan beberapa dalil menujukkan kepada batil keduanya. Maka setengah daripada segala dalil yang menujukkan kepada demikian itu, firman Allah ta^cala, tersebut pada Surah al-A^crāf, demikian bunyinya: *Qul: lā amliku li nafsi naf^can wa lā darran illā mā shā'a 'llāhu,*¹ artinya: "Kata olehmu, (ya Muhammad): tiada aku memiliki bagi diriku manfa^cat dan tiada mudarat melainkan yang dikehendaki oleh Allah." Dan setengah daripadanya tersebut pada Surah Yūnus, demikian bunyinya: *Qul: lā amliku li nafsi darran wa lā naf^can illā mā shā'a 'llāhu,*² artinya: "Kata olehmu, (ya Muhammad): tiada aku memiliki bagi diriku mudarat dan tiada manfa^cat melainkan yang dikehendaki oleh Allah." Maka padalah bagi kita dua ayat ini akan menolakkan ^ctiqad mereka itu.

5

10

15

20

Sebab itulah kata Shaykh:

*FA L TANZURAN IN SHI'TA BI 'L-INSĀFI
FĪ ĀYATAY YŪNUSA WA 'L-A^cRĀFI:
LĀ AMLIKU NAF^cAN WA LĀ DARRAN SIWĀ
MĀ SHĀ'A RABBĪ, 'L-HAQQU, WAHĀBBU 'L-QUWĀ,*³

artinya: "Apabila engkau hendak mengetahui dalil atas yang demikian itu, maka hendaklah kautilik pada dua ayat Yūnus dan A^crāf dengan katanya: 'tiada aku memiliki manfa^cat dan tiada mudarat lain daripada yang dikehendaki oleh Tuhanku, yang thabit

¹ Qur'ān, 7:188

² " 10:49

³ Al17: mā shā'a rabbu 'l-khalqi wahābbu 'l-quwā.

bagi dhatnya, lagi yang menganugerahai segala sifat kamal."¹

Bermula dengan mafhum dua ayat yang tersebut itu, adalah Nabi s.a.w. memilikkan ia akan manfa'at dan mudarat, apabila dikehendaki Allah akan dia yang demikian itu, karena firman Allah ta^cala: *Wa mā tashā'ūna illā an yashā'a 'llāhu*,² artinya: "Tiada ada yang kamu kehendaki melainkan yang dikehendaki Allah." 5

Maka apabila dimilikannya lah sesuatu daripada yang tersebut itu dengan dikehendaki Allah, niscaya tahulah kita akan bahwa qudrat nabi itu memberi *ta'thir* ia pada sesuatu dengan idhin Allah ta^cala, tiada dengan *istiqlāl*. Sebab itulah berkata Imām al-Haramayn³ r.a.h.: *Al-qudratu 'l-hādithatu tu'aththiru fi 'l-afāli lā 'alā sabīli 'l-istiqlāli, bal 'alā aqdārin qaddarahā 'llāhu ta'ālā*, artinya: "Qudrat yang baharu itu memberi *ta'thir* pada segala fi^cl, tiada *ta'thir*nya itu atas jalan *istiqlāl*, tetapi adalah ia atas segala taqdir yang telah ditaqdirkan Allah juga." Maka janganlah kita nafikan *ta'thir* pada qudrat hamba itu sekali-kali, hanya yang kita nafikan itu *ta'thir*nya dengan *istiqlāl* juga. Maka tiadalah mawjud *jabr* dan *istiqlāl*, ya^cni thabitlah *butūl* keduanya, dan hasilnya adalah hamba itu *majbūr* fi^c *cayni 'l-ikhtiyār*.⁴ 15 20

¹ Malay translation inaccurate. One would expect: ".... Tuhanku yang sebenarnya lagi yang menganugerahai qudrat."

² *Qur'ān*, 76:30.

³ i.e. Abu 'l-Mā'ālī ^cAbd al-Malik al-Juwaini (1028-1085 AD). See Enc. of Islam. New ed. Vol. 2 p.605-6.

⁴ B: *majbūr* fi^c *ghayri 'l-ikhtiyār*. NB. loss of paradox in B reading.

Bermula segala dalil menyabitkan *butl* keduanya itu amat banyak dalam *Qur'an* dan hadith. Sebab itulah kata Shaykh:

WA GHAYRU DHĀ FI 'L-DHIKRI WA 'L-AKHBĀRI

MUSTAKTHIRUN; FA 'NZUR BI 'L-ISTIBSĀRI,

artinya: "Yang lain daripada yang tersebut itu (dalam *Surah Yūnus* dan *A'rāf* ini) dalam *Qur'an* dan hadith amat banyak; maka tilik olehmu dengan mata hatimu", niscaya kauperoleh ia.

Maka setengah daripadanya firman Allah ta^cala, menghikayatkan kata rasul Allah, demikian bunyinya: *Wa mā kāna lanā an na'tiyakum bi sultānin illā bi idhni 'llāhi*,¹ artinya: "Tiada ada bagi Kami mendatangkan akan kamu *hujjat*² melainkan dengan idhin Allah." Dan firman Allah ta^cala: *Wa mā huw bi darrīnā bihi min ahadin illā bi idhni 'llāhi*,³ artinya: "Tiada mereka itu memberi⁴ muqarat dengan dia (ya^cni dengan sihir) daripada seseorang melainkan dengan idhin Allah." Dan firman Allah ta^cala: *A fa lan yasīrū fi 'l-arḍi fa yansurū kayfa kāna qāqibatu 'lladhi na min qablihim? Kānū akthara minhum, wa ashadda querwatan, wa athāran fi 'l-arḍi. Fa mā aghnā qāqibatū kānū yakesibūna*,⁵ artinya: "Tiadakah berjalan mereka itu dalam bumi, maka menilik mereka itu betapa ada qāqibat pekerjaan mereka itu yang dahulu daripada mereka itu? Telah ada mereka

¹ *Qur'an*, 14:11.

² B: ya^cni dalil.

³ *Qur'an*, 2:102.

⁴ A: memeri. B: memberi. The forms are interchangeable in both MSS. I have transcribed as "memberi" but indicate variants, such as this.

⁵ *Qur'an*, 40:82.

itu terlebih banyak daripada mereka itu, dan terlebih sangat kuwat, dan athar (ya^cni memberi bekas dalam bumi), maka tiada mengayakan mereka itu barang yang diusahakan mereka itu."

Dan setengah daripadanya sabda Nabi s.a.w. bagi Ibn ^cAbbās r.a.h., demikian bunyinya: *Wa 'l-lam anna 'l-ummata lau ijtama^cat 'alā an yanfa^cūka bi shay'in, lam yanfa^cūka illā bi shay'in qad katabahu 'llāhu laka, wa in ijtama^cū 'alā an ya'durrūka bi shay'in, lam ya'durrūka illa bi shay'in qad katabahu 'llāhu ^calayka.... al-hadīth,*¹ artinya: "Bermula ketahui olehmu bahwasanya ummat itu, jikalau berhimpun mereka itu atas memberi manfa^cat akan dikau, niscaya tiada memberi manfa^cat mereka itu akan dikau melainkan dengan sesuatu yang telah disuratkan Allah ia bagimu, dan jikalau berhimpun mereka itu atas memberi mudarat mereka itu dengan sesuatu, niscaya tiada memberi mudarat mereka itu akan dikau melainkan sesuatu yang telah disuratkan Allah ia atasmu."²

Maka dengan segala dalik ini tahulah kita akan fi^cl hamba itu memberi *ta'thīr* ia dengan idhin Allah, dan *buṭṭah i^ctiqad jabr* dan *istiqlāl*. Dan adalah *i^ctiqad* yang *sahih*, antara keduanya - yaitu *i^ctiqad Ahli 'l-Sunnat wa 'l-Jamā'at*.

Faedah² pada menyatakan segala firqat, ya^cni kaum yang telah diisharatkan oleh Nabi s.a.w. kepadanya, dengan sabdanya:

¹ Hadith not in Wensinck.

² The rest of this fasal departs from All7. It may quite well be an interpolation.

*Sataftariqu ummati thalāthan wa sab'īna firqatan. Kulluhā fi 'l-nāri illā wāhidatan,*¹ artinya: "Lagi akan berqaum-qaum ummatku datang kepada tujuh puluh tiga qaum; sekalian mereka itu dalam neraka melainkan satu qaum," ya^cni sekalian mereka itu dalam neraka daripada pihak i^ctiqad, melainkan satu qaum; maka yaitu luput, ya^cni lepas daripada yang tersebut itu.

Maka sembah sesorang daripada segala sahabat: "Siapa qaum yang luput itu, ya Nabi Allah?" Maka sabdanya: *Alladhiñahum c'alā mā anā c'alayhi wa aṣḥābi,*² artinya: "Segala mereka itu atas pekerjaan yang aku dan segala sahabatku atasnya."³ Maka adalah hadith ini setengah daripada segala mu^cjizat Nabi s.a.w. daripada pihak nyata sekarang segala firqat seperti bilang yang dalam hadith itu.

Dan adalah pada masa wafat Rasul Allah s.a.w. segala Islam itu atas satu ^caqidat dan satu jalan jua, melainkan yang memunikan *munāfiqnya*. Kemudian dari itu maka terbitlah ikhtilaf pada antara mereka itu, pertama pada pekerjaan *ijtihād*⁴ itu, seperti ikhtilaf mereka itu pada sabda Nabi s.a.w. tatkala sakit yang membawa kepada matinya itu, demikian bunyinya:

1 وَإِنْ أُمّْةٌ سَتَفْرَقُ عَلَى نَكْتَبٍ وَسَبْعِينَ فَرْقَةً

Sources: (i) Abū Dā'ūd, *Sunan*, Kitab 39 (Sunna) Bab 1. (ii) Al-Tirmidhi, *Sahīh*, Kitab 38 (Imān) Bab 18. (iii) Ibn Māja, *Sunan*, Kitab 36 (Fitān) Bab 17. (iv) Ahmad ibn Ḥanbal, *Musnad* 2:332 and 3:145. Wensinck, vol. 5, p.136.

2 Hadith not in Wensinck.

3 B: Segala mereka itu atas pekerjaan yang aku dalamnya segala sahabatku atasnya.

4 "(Isl. Law) independent judgement in a legal or theological question, based on the interpretation and application the 4 *uṣul*." Wehr, p.143.

*I'tū fiyya bi qurtāsin! Aktubu lakun kitāban lā tadillū ba' dī,*¹ artinya: "Bawa olehmu akan daku qerṭas supaya kusuratkān bagi kamu sesuatu surat yang jangan kamu sesat kemudian daripada aku" - hingga dikata oleh Sayyidinā ^cUmar r.a.h. bahwa: "Nabi ini dighaibkan akan dia oleh sakitnya daripada dirinya; telah memadaikan akan kita kitab Allah." Maka tatkala itu banyaklah kata kalut malut², hingga sabda Nabi s.a.w.: "Nyah kamu sekalian daripada aku! Tiada seyogyanya dihadapanku orang berbantah."

Dan seperti ikhtilaf mereka itu kemudian daripada itu,¹⁰ pada orang yang tinggal daripada *jaysh Usāmah*,³ ya'ni tentara Usāmah. Kata setengah mereka itu, wajib mengikut dia, mengambil dalil dengan sabda Nabi s.a.w.: *Jahhizū jaysha Usāmata. La'anā 'llāhu man takhalla fa' anhu*,⁴ artinya: "Belanjai oleh kamu *jaysh Usāmah*. Telah dikutuki Allah orang yang tinggal daripadanya." Dan kata setengah mereka itu, wajib tinggal karena menanti titah Rasul Allah pada ketika sakitnya.¹⁵

Dan seperti ikhtilaf mereka itu kemudian dari itu, pada mati Nabi s.a.w., hingga dikata oleh Sayyidinā ^cUmar r.a.h.:²⁰ "Barangsiapa mengata bahwa Muḥammad itu sudah mati niscaya kuatasi⁵ akan dia dengan pedangku, ya'ni kuangkatkan atasnya

¹ Hadith not in Wensinck.

² Acehnese expression, meaning "fussing about in an annoyed manner (of many people)". See Djajadiningrat, p.654.

³ Refers to expedition of Usāmah bin Zayd to Syria in 632 AD. See Atta Mohy-ud-Din, *Abu Bakr*, Delhi S. Chand & Co., 1968 pp.19-22.

⁴ Hadith not in Wensinck.

⁵ B: kuasa.

pedangku pada menetak dia; hanya ia diangkatkan kelangit seperti diangkatkan ^{c-}Isā anak Maryam." Dan kata Abū Bakr r.a.h.: "Barangsiaapa ada ia menyembah Muḥammad, maka bahwasanya Muḥammad itu telah sudahlah ia mati, dan barangsiapa menyembah Tuhan Muḥammad, maka bahwasanya Tuhan Muḥammad itu hidup tiada mati," serta dibacanya: *Wa mā Muḥammadun illā rasūlun: qad khalat min qablihi 'l-rusulu*,¹ artinya: "Dan tiada ada Muḥammad itu melainkan rasul Allah. Sanya telah lalu dahulu daripadanya beberapa segala rasul Allah." Maka tatkala itu mengikutlah segala qaum akan katanya.

Dan seperti ikhtilaf mereka itu kemudian dari itu, pada tempat menanam Nabi s.a.w. di Mekkah atau di Medinah atau di Bayt al-Muqaddas, hingga didengar mereka itu suatu ceriteranya dari pada Nabi s.a.w. bahwasanya segala nabi Allah² itu ditanam mereka itu pada tempat mati mereka itu.³

Dan seperti ikhtilaf mereka itu kemudian dari itu pada menentukan⁴ Abū Bakr r.a.h.⁵ akan khalifat Rasul Allah dahulu daripada ^cUmar. Kemudian maka ikhtilaf mereka itu pada pekerjaan mushawarat kemudian daripada ^cUmar, hingga tetaplah

¹ Qur'ān, 3:144.

² A omits "Allah".

³ B:ditanamkan mereka itu pada tempat mati mereka itu juga.

⁴ A: menentukan.

⁵ A:r.a.h. atas ^cUmar.... B omits "atas ^cUmar".

pekerjaan itu atas ^cUthmān.

Dan seperti ikhtilaf mereka itu pada memunuh ^cUthmān, dan pada ikhtilaf ^cAlī dan Mu^cawwiyah, dan pada segala pekerjaan yang berlaku pada perang¹ Jamal dan Ṣiffīn.²

5

Kemudian maka ikhtilaf pula mereka itu pada setengah daripada *far^ciyyah* *^cilmu fiqh*,³ dan adalah ikhtilaf mereka itu nityasa⁴ dalam bertambah-tambah daripada sedikit kepada sedikit, dan datang kepada akhir segala hari *sahabat Nabi s.a.w.*, hingga nyatalah tiga orang⁵ yang menyalahi mereka itu akan *i^ctiqad* pada *qadar*,⁶ dan pada mengisnadkan segala perkara kepada taqdir Allah. Maka nityasa ikhtilaf itu bercawang-cawang dan dengan segala bicara mereka itu bercerai-cerai hingga bercerailah Ahl al-Islam itu datang kepada tujuh puluh tiga kaum, seperti yang tersebut dalam *hadith* itu.⁷

10

15

Bermula segala pohon⁸ firqat Islamiyyat itu dulapan⁹

¹ B: ...pada masa perang

² A: Ṣiffayn,

³ B omits "*cilmu fiqh*", i.e., B has copied original error in A, where it occurred after "bertambah-tambah" below, and was crossed out.

⁴ B: nantiasa, in each case.

⁵ Probably: (i) Haṣan al-Baṣrī (d. 728 AD). See Enc. of Islam. New ed. Vol. 3 pp.247-8.
 (ii) ^cAmr ibn ^cUbayd (d. 761 AD). Enc. of Islam Vol. 1 p. 454.
 (iii) Wāsil ibn ^cAṭā' (d. 748/9 AD). Shorter Enc. of Islam. p.631.

⁶ B: *i^ctiqad* daripada Qadariyyah....

⁷ See ¹ p. 55.

⁸ A:pohon perintah firqat....

⁹ AB: دو لافن See Klinkert p.469.

firqat: pertama Mu^ctazilah namanya; kedua Shi^cah¹ namanya; ketiga Khawārij² namanya; keempat Murjiyyah³ namanya; kelima Najjāriyyah⁴ namanya; keenam Jabariyyah⁵ namanya; ketujuh Mushabbiyah⁶ namanya; kedulapan Nājiyyah namanya. Maka Mu^ctazilah itu berqaum-qaum pula mereka itu, datang kepada dua puluh qaum - telah mengafirkan⁷ setengah mereka itu akan setengah mereka itu. Dan Shi^cah itu berqaum-qaum mereka itu, datang kepada dua puluh dua qaum. Dan Khawārij itu datang kepada sembilan qaum. Dan Murjiyyah itu datang kepada enambelas aqum. Dan Najjāriyyah itu datang kepada tiga qaum. Dan Jabariyyah dan Mushabbiyah itu baqi keduanya atas hal keduanya, dan demikian lagi Nājiyyah itu baqi ia atas halnya itu, yaitu *Ahli 'l-Sunnat wa 'l-Jamā'at*. 10 15

Adapun dikehendaki dengan "Ahli 'l-Sunnat" itu, yaitu firqat yang nityasa mengambil daripada segala kata Rasul Allah s.a.w. dan daripada segala perbuatannya dan taqrirnya.⁸ Dan dikehendaki dengan "Jamā'at" itu, ittifaq atas sekalian itu. 15

¹ See Shorter Enc. of Islam, pp.534-541.

² i.e. Kharijites. One of the earliest sects. See Shorter Enc. of Islam, pp.246-9.

³ i.e. Murji'ites, extreme opponents of Kharijites. See Shorter Enc. of Islam, p.412.

⁴ School of al-Husayn b. Muhammad al-Najjār - listed by Al-Shahrastāni as a sect of Mu^ctazilah. See Shorter Enc. of Islam, p.431.

⁵ See Enc. of Islam. New ed. Vol. 2 p.365.

⁶ The Comparers, another name for the Mu^ctazilah.

⁷ B: مُكَافِرٌ كُلُّهُ mengkafirkan.

⁸ B: يَا نِيْ تَتَّا دَارِيْبَدَهَ نَبِيْ.

Maka sebab itulah ditentukan akan mereka itu yang luput daripada neraka.

Dan setengah daripada segala *tā'ifat* yang luput itu yaitu *tā'ifat* Ash^cariyyah namanya, ya^cni yang dibangsakan kepada Shaykh Abī al-Hasan al-Ash^carī,¹ maka "Ash^carī" itu yang dibangsakan kepada Ash^car, yaitu bapa² suatu *qabilat* daripada orang negeri Yaman. Kata setengah mereka itu, yang³ dibangsakan kepada nininya,^{4 5} Abū Mūsā al-Ash^carī⁶ r.a.h. Dan adalah shaykh itu imam segala ^culama mutakallimin pada masanya, lagi menolong jalan Nabi s.a.w.⁷

Dan adalah ia pada pertamanya mengambil ^cilmu kalam daripada (al-)Jubbā'ī,⁷ shaykh segala Mu^ctazilah. Kemudian maka *rujū'* ia daripada madhab I^ctilizal dan masuk ia kepada mashghul dengan menolakkan ^ctiqad mereka itu dan menolong jalan Rasul Allah s.a.w. Dan adalah sebab ia *rujū'* daripada madhab I^ctilizal itu karena berbahāth dengan (al-)Jubbā'ī. Kata (al-)Jubbā'ī wajib atas Ḥaqq ta^cala memelihara yang terlebih *aṣlah*^{8 9}

¹ See ¹ p.27.

² بـ in both MSS. See Djajadiningrat, p.139.

³ Something may be omitted, e.g. "Ash^carī itu".

⁴ B: kaum nininya.

⁵ "Nenek" usually means "grandparent", and Al-Ash^cari was ninth in descent from Abu Musa. "Nini" in Acehnese is "dear old father".

⁶ See Enc. of Islam. New ed. Vol. 1 p.695-6.

⁷ Abū 'Alī Muḥammad b. 'Abd al-Wahhāb al-Jubbā'ī (d. 915/6). See Enc. of Islam. New ed. Vol. 2 p.569/70.

⁸ B: aṣah̄h.

⁹ B: ya^cni yang terlebih baik.

bagi hambaNya.

Dan kata (al-)Ash^cari: "Jikalau demikian itu, betapa hukum pada masa'alah tiga orang bersyaudara, maka adalah salah seorang¹ daripada mereka itu mati pada ḥalnya besar, lagi ṭa^cat kepada Allah, dan seorang daripadanya mati pada ḥalnya besar, lagi durhaka²³ kepada Allah, dan seorang¹ lagi mati pada ḥalnya kecil, ya^cni belumpai ia berdosya?" Maka kata (al-)Jubbā'i: "Adapun yang ṭa^cat kepada Allah itu adalah ia kepada tempat yang tinggi dalam syurga, dan yang kecil itu kurang daripadanya, ya^cni tiada masuk syurga dan tiada masuk neraka, dan yang ma^csiyat itu dalam neraka."⁴

Maka kata (al-)Ash^cari: "Apabila dikata oleh yang kecil itu⁵ kepada Allah ta^cala: 'Hai Tuhan, karena apa kaumatikan aku pada ḥal ku kecil, tiada kaubiarkan kiranya aku besar supaya berbuat ṭa^cat aku kepadaMu itu hingga bersama aku dalam syurga dengan syaudaraku yang ṭa^cat kepadaMu itu?' - apa sabda Ḥaqq ta^cala akan dia?" Kata (al-)Jubbā'i: "SabdaNya: "Ketahui⁶ akan bahwa matimu pada ḥal kecil itu terlebih aṣlah bagimu, karena jikalau engkau besar niscaya durhaka engkau kepadaKu,

¹ Inconsistent use of prefixes "se-" and "sese-", e.g. "salah seseorang", in first case, and "seseorang daripadanya" in the second.

² A: ...besar ia durhaka... B: ...besar durhaka...

³ A: درهک درهک B: درهک درهک
Klinkert p.451:

⁴ B: نهارک نهارک Klinkert p.1005: نهارک (which is the usual spelling in AB), with نهارک as an alternative.

⁵ B: ...kanak-kanak yang kecil itu...

⁶ A: کنکھوئی

dan masuk nerakalah engkau."

Maka kata Imām (al-)Ash̄arī: "Betapa jikalau berteriak yang durhaka itu dari dalam neraka, maka katanya: "Hai Tuhan, karena apa tiada Kaumatikan aku pada hal kecilku supaya jangan aku durhaka kepadaMu? Dan adalah demikian itu terlebih *aṣlah* bagiku? Maka adalah aku tatkala itu pada manzilat syaudaraku yang kecil, tetapi reda dikau¹ aku² terkurang daripadanya."⁵

Maka tatkala itu putuslah (al-)Jubbā'ī daripada jawab, dan taubat (al-)Ash̄arī daripada madhab I'tizāl, dan masuklah ia kepada *ishtaghāl*³ dengan membinasakan segala *qa'idat* mereka itu serta menolong jalan Nabi s.a.w.¹⁰

Bermula pada suatu hikayat bahwasanya adalah ia dahulu daripada demikian itu melihat Nabi s.a.w. dalam mimpinya. Maka sabda Nabi s.a.w. baginya: *Yā Abā 'l-Hasāni, unqur sunnati*,⁴ artinya: "Hai Bapa Hasan, tolong olehmu jalanku." Maka sembahnya: "Telah sudah kuta'wilkan ayat demikian-demikian dan hadith demikian-demikian, ya Rasul Allah." Maka berpaling Nabi daripadanya. Kemudian maka dilihatnya pula sekali lagi. Demikian juga sabdanya akan dia dan jawabnyapun demikian juga,¹⁵

¹ AB: *أَنْجِلِيَّةٌ*,

² A: akan.

³ B: *ya^cni bejuang.*

⁴ Hadith not in Wensinck.

hingga datang kepada tiga kali, maka tahulah ia akan maqṣud Nabi s.a.w. daripadanya menyuruh menolong madhab Ahlī 'l-Hadīth, maka masuklah ia kepada menolong mereka itu dan menolakkan segala i^ctiqad yang menyalahi mereka itu.

5

Su'āl: jika bertanya seseorang: apa sebab kita mengatakan setengah daripada segala firqat yang luput daripada neraka itu firqat Ash^cariyyat, karena tiap-tiap firqat itu menda^cwai dirinya firqat yang luput, pada hal sekalian mereka itu dibawah hadīth *imkān?* Jawab: karena bahwa adalah pada peraturan hadīth yang tersebut itu memberi tahu akan bahwa firqat yang luput itu, yaitu firqat yang mengi^ctiqadkan barang yang diriwayatkan daripada Nabi s.a.w. dan sahabatnya.¹ Dan adalah yang demikian itu *muntabiq*, ya^cni berpatutan atas firqat Ash^cariyyat, dan sekalian yang muwafaqat dengan dia juga² karena mereka itu berjabat pada segala i^ctiqad mereka itu, pada hadīth yang ṣahīh yang *manqūl*³ daripada Nabi s.a.w. dan daripada segala sahabatnya.¹ Dan tiada mau mereka itu melalui zahirnya melainkan karena *darūrat*, dan tiada mereka itu mengikut kepada segala hukum ^caqal mereka itu seperti Mu^ctazilah. Maka sebab itulah kita kata akan mereka itu, dan segala yang muwafaqat dengan mereka itu, firqat yang luput daripada neraka. *Wa 'llāhu a^clam.*

¹ B: ...sahabatnyapun demikian juga.

² B: ...juga seperti (al-)Māturīdī r.a.h. Written: مaturid This is Abū Maṇṣūr Muḥammad ibn Muḥammad ibn Maḥmūd al-Ḥanafī al-Mutakallim al-Maturīdī al-Samarqandī (d.944 AD) See Shorter Enc. of Islam, pp.362/3.

³ B: ya^cni yang dinaql.

Inilah akhir kenyataan hukum *istitā'at* dan *kasb*, serta menyatakan jumlah segala firqat Islamiyyat atas jalan ijmal.

[Chapter 8. On the divisions of Understanding.]

Dan mengiringi dia kenyataan segala bahagi¹ ḥukum ^caqal itu, yaitu tersimpan ia atas tiga bahagi: pertama *wājib*; kedua *jā'iz*; ketiga *mustahīl*. Kata Shaykh r.a.h.:² *FASLUN FI AQSAMÍ HUKMI 'L-CQL*, artinya: "Ini fasal pada menyatakan segala bahagi hukum ^caqal."

5

*TA CRIFU HUKMI 'L-CQLI FI MĀ YAQDĪ
LI 'L-SHAY'I MAHMA KĀNA HĪNA YUMDĪ
BI AN YAQŪLA WĀJIBUN AW JĀ'IZUN
AW HUWA MUHĀLUN; WA 'L-BAYĀNU RĀKIZUN -*

10

"Bermula ta^crif ḥukum ^caqal itu pada yang diḥukumkan bagi sesuatu dengan dia, barang betapa ada suatu itu tatkala melakukan³ ḥukumnya, yaitu seperti⁴ dikata oleh ^caqal, ini *wājib thubūti*⁵ atau *jā'iz thubūti*⁶ atau ia *muhāl*.⁷ Dan

15

¹ This use of "bahagi" may be attributed to Achehnese influence, since the Achehnese "bagi" means "kind" or "sort". The infix "-ha-" shows Malay influence. See Djajadiningrat, p. 112.

² A: *WA 'LLĀHU A CLAM*, which is out of place.

³ AB: melakukan.

⁴ B: ...seperti bahwasanya dikata...

⁵ Marginal note: *Nahwa, wa 'llāhy bi kulli shay'in ^calim. Fa 'l-aqlu yākumu bi anna 'l-il'm bi kulli shay'in thābit ilayhi bi 'l-darūrat*; "Bermula A.T. dengan tiap-tiap sesuatu amat tahu. Maka ^caqal itu menghukumkan ia dengan bahwasanya ^cilmu itu dengan tiap-tiap suatu itu thabit bagi A.T. dengan darurat." See Djajadiningrat, p.112.

⁶ Marginal note: *Nahwa, kullu insānīn kātibun bi 'l-imkāni 'l-khaṣṣ*; "Bermula tiap-tiap insan itu menyurat ia dengan mumkin yang khaṣṣ," maka bahwasanya ^caqal itu menghukumkan ia dengan bahwasanya kitabat itu harus thabitnya bagi insan, maka tiada *wājib* dan tiada *mustahīl*.

⁷ Marginal note: *Nahwa, 'l-insānu yamtana^cu an yakūna ḥajar [written]; "Bermula insan itu menegah ia bahwa kawannya batu", maka batu itu *mustahīl* thabit bagi insan.*

kenyataan (segala bahagi yang tiga itu) tetap ia pada tempatnya",
yaitu seperti kata Shaykh:¹

FA WĀJIBUN LĀ YUTAŞAWWAR ^cADAMUHU

WA DİDDUHU 'L-MUHĀLU JAZMAN; FA ^cLAMHU,

artinya: "Maka yang *wājib* itu tiada terupa (pada ^caqal) tiadanya, 5
dan lawannya itu *muhāl* sekali-kali, maka ketahui olehmu yang
demikian itu."

WA JĀ'IZUN YAHKUMU BI 'L-AMRAYNI

LI DHĀTIHI WA GHAYRIHI ² HUKMAYNI,

artinya: "Dan yang *jā'iz* itu dihukumkan (oleh ^caqal dalamnya) 10
dengan dua pekerjaan karena dhatnya, dan (dihukumkan dalamnya)
dengan dua hukum karena lainnya," ya^cni barang yang harus pada
^caqal thabitnya bagi sesuatu,³ niscaya dihukumkan oleh ^caqal
dalamnya dengan harus thabitnya dan tiadanya. Maka dikata
dalamnya ini dapat adanya bagi sesuatu³ itu dan dapat tiadanya
atas bersamaan keduanya, apabila ditilik kepada dhat yang harus
itu. Maka inilah arti katanya⁴ "dengan dua pekerjaan" itu.

Dan jika ditilik kepada pekerjaan yang kharij daripada dhatnya,
niscaya dihukumkan oleh ^caqal dalamnya dengan dua hukum. Maka
dikata dalamnya ini, dapat thabit baginya dengan tilik dhatnya,
dan terkadang *wājib* thabit baginya, atau terteguh dengan tilik
kepada lainnya, ya^cni dengan tilik kepada pekerjaan yang kharij
daripada dhat yang harus itu, dan inilah arti⁵ katanya "dengan

¹ B: r.a.h.

² A117: ...WA LĀ GHAYRIHI...

³ A: "suatu" in first instance and "sesuatu" in the second.
See ¹ p.61.

⁴ A omits "katanya".

⁵ A omits "arti".

dua hukum".

Bermula dengan taqdir kata ini¹, adalah ^calam ini harus adanya dan tiadanya dengan tilik kepada dhat *imkān*, dan *wājib* adanya dengan tilik kepada ^calluq ^cilmu yang azali kepadanya. Maka dinamai *wājibnya* itu *wājib bi 'l-ghayr*, tiada *wājib bi 'l-dhāt*.

Su'al:² jika bertanya seseorang: Adakah dapat hari yang sekarang ini dijadikan Allah akan hari yang esok, dan hari yang esok itu akan hari yang sekarang? Niscaya adalah jawabnya:² Apabila ditilik kepada dhat hari daripada pihak *imkānnya*, niscaya dapat yang demikian itu, karena ia setengah daripada segala mumkinat yang harus adanya dan tiadanya. Dan apabila ditilik kepada ^calluq ^cilmu Ḥaqq ^cala akan dia pada azal, bahwa hari yang sekarang ini terdahulu adanya daripada hari yang esok, niscaya tiada dapat yang demikian itu karena tiap-tiap yang nyata sekarang ini tiada dapat bersalah daripada yang telah thabit dalam ^cilmunya itu.

5

10

15

20

Sebab itulah kata Imām (al-)Ghazzālī r.a.h. yang telah lalu sebutnya: *Laysa fi 'l-imkāni abdā'un mimmā kāna*,³ artinya: "Tiada pada *imkān* (yang mawjud) itu terlebih indah daripada

1 A: itu.

2 Instead of the usual format for question and answer dialogue, we have "sabermula" for "su'al", and "niscaya adalah jawabnya" for "jawab".

3 Abū Ḥāmid Muḥammad ibn Muḥammad al-Ghazzālī (d.1111 AD)
See Brockelmann S I, p.744. See also ² p.

yang adanya itu," ya^cni daripada¹ yang thabit dalam *cilmu Haqq ta^cala* pada azal itu, serta putus tilik kita daripada dhatNya, karena jikalau dapat yang demikian itu, niscaya berubahlah *cilmu*nya, maka yaitu *muhal*.² Maka dengan kata ini pula tahulah kita akan bahwa³ hukum *c*aqal itu, dengan nisbah kepada *Haqq ta^cala*, 5 dua bagai⁴ juga; ada kalanya *wājib*, dan⁵ ada kalanya *muhal*. *Wa 'llāhu a^clam.*

Bermula *wājib* dan *mustahil* dan *jā'iz* itu ada kalanya *darūri*⁶ dan ada kalanya *nazari*. Maka yang *darūri* itu barang yang tiada berkehendak kepada mentahqiqkan bicara dalamnya, dan yang *nazari* itu barang yang berkehendak kepada mentahqiqkan bicara dalamnya. Maka inilah kenyataan segala bahagian hukum *c*aqal. 10

¹ A: daripadanya.

² B: ...pada *Haqq s.w.t.*

³ A omits "bahwa".

⁴ Note use of Malay word instead of Achehnese. Cf. ¹ p.65.

⁵ A omits "dan".

[Chapter 9. On reports concerning the signs of the approach
of the Day of Judgement.]

Dan mengiringi dia kenyataan segala barang yang didengar daripada pihak khabar ḥaqq ta^cala akan segala pekerjaan yang lagi akan datang. Kata Shaykh:¹ *FASLUN FI 'L-MASMŪ'ĀTI WA ANNA 'L-IMĀNA BIHĀ WĀJIBUN*, artinya: "Ini faṣal pada menyatakan segala yang didengar (daripada Allah ta^cala dan yang telah diketahui daripada pihak khabarnya, sama adanya dengan wasiṭat atau tiada), dan² bahwa percaya akan dia itu *wājib* atas kita!"

5

Sebab itulah dikatanya kemudian dari itu:

THUMMA C ALAYKA, YĀ UKHAYYA, WĀJIBUN
FI JUMLATI 'L-MATLŪBI IDH TUTĀLIBU
MĀ JĀ'A FI 'L-MASMŪ'I BA C DA 'L-MAWTI
WA QABLAHU MIN FITNATIN WA FAUTIN,

10

artinya: "Kemudian dari itu, maka *wājib* atasmu, hai syaudaraku yang kecil, pada jumlah yang dituntut daripadamu tatkala dituntut engkau (percaya akan dia, yaitu mentaṣdiqkan barang yang datang daripada penengaran (daripada *Qur'an* dan ḥadith) daripada segala pekerjaan yang datang kemudian dari mati dan yang dahulu daripadanya daripada segala fitnah (yang amat banyak) dan daripada (segala yang muta^callaq dengan) mati."

15

20

¹ B: r.a.h.

² A omits "dan".

Maka tersebut dalam Jāmi' al-Kabīr, karangan (al-)Suyūṭī,¹ hadith, demikian bunyinya: *Anna bayna yadiyyi 'l-sā'iati fitanān ka qat'i 'l-layli 'l-muḍlimi, yuṣbiḥu 'l-rajulu fiḥā mu'minan wa yanṣhi² kāfirān, wa yanṣhi² mu'minan wa yuṣbiḥu kāfirān.*
Al-qā'i idu fiḥā khayrun mina 'l-qā'imi, wa 'l-qā'imu fiḥā khayrun mina 'l-māshi³, wa 'l-māshi³ fiḥā khayrun mina 'l-sā'i.
*Fa kassirū aqwāsakum³ wa qatṭi⁴ u awtārakum wa 'dribū suyūfakum bi 'l-hijārati. Fa 'in dakhala⁵ alā ahadin minkum baytahu fa l yakun ka khayri nabiyyi Ādama,*⁴ artinya: "Bahwasanya antara hadapan qiyamat itu beberapa fitnah seperti setengah pada malam yang gelap: berpagi-pagi laki-laki dalamnya mu'min, dan berpetang-petang⁵ kafir, dan berpetang⁵ dalamnya mu'min dan berpagi-pagi kafir. Yang duduk dalamnya terlebih baik daripada yang berdiri, dan yang berdiri dalamnya terlebih baik daripada yang berjalan, dan yang berjalan dalamnya terlebih baik daripada yang berjalan pantas. Maka patahkan oleh kamu segala panak kamu, dan putuskan oleh kamu segala tali panah kamu, dan pukul oleh kamu segala pedang kamu dengan batu. Maka jika masuk ia atas seseorang daripada kamu kedalam rumahnya maka susah jadikan

¹ *Jāmi' al-Masānid*, or *Jam' al-jawāni*, or *Jāmi' al-Kabīr*, by Abū 'l-Faḍl cAbdurrahmān b.a. Bakr b. Muḥammad b. a. Bakr Jalāladdīn al-Suyūṭī al-Khudāiri al-Shāfiī (1445-1505 AD). "soll alle Aussprüche Ms. umfassen." Brockelmann, G II p.186.

² NB. B has the correct form *yanṣhi*, while A, which is usually the more correct, has *yunṣhi*.

³ AB: *aqsiyakum*. A: (in margin) *qissīkum*. Should be either *aqwāsakum* or *qisīkum*. (Wehr, p.796).

⁴ Hadith not in Wensinck.

⁵ A: berpantang-pantang, and "berpantang", which form I have not seen elsewhere.

dirinya seperti¹ sebaik-baik anak Adam."

Dan dalam kitab yang tersebut itu² pula ḥadith, demikian bunyinya: *Innahu sayuṣību ummatī fi ḥākiri 'l-zamāni balā'un shadīdūn, lā yanjū minhu illā rajulun ḋarāfa dīna 'llāhi, fa jāhada ḋalayhi bi lisānihi wa qalbihi, fa dhālikā 'lladhi sabaqat lahu 'l-sawābiqū. Wa rajulun ḋarāfa dīna 'llāhi fa saddaqā bihi,*³ artinya: "Bahwasanya pekerjaan ini lagi akan mendatangi ummatku pada akhir zaman bala' yang sangat; tiada luput daripadanya melainkan orang yang tahu agama Allah, maka mujahadah ia atasnya dengan lidahnya dan hatinya. Maka orang yang demikian itu, orang yang telah terdahulu baginya segala yang dahulu. Dan orang yang tahu akan agama Allah, maka dibenarkannya akan dia."

5

10

15

Dan dalam kitab yang tersebut itu² pula ḥadith, demikian bunyinya: *Al-ḍibādatu fi 'l-harji wa 'l-fitnati ka'l-hijrati ilayya,*⁴ artinya: "Ibadat pada masa berbunuhan dan fitnah itu seperti pahala berpindah kepada Aku." Maka hendaklah kita bersungguh-sungguh pada mengerjakan ḋibadat pada masa yang demikian itu supaya kita beroleh pahala yang tersebut itu demikian itu, dan jangan kita irau akan yang lain daripada ḋibadat. *Wa bi 'llāhi 'l-taufiq.*

20

¹ A omits "seperti".

² *Jāni ḋal-Kabīr.* See¹ p.70.

³ ḥadith not in Wensinck.

⁴ Hadith not in Wensinck.

Bermula setengah daripada segala pekerjaan yang datang dahulu daripada mati segala makhluq itu, yaitu keluar Imām Mahdi¹ dan keluar Dajjāl² dan turun nabi Allah ^cIsā,³ ^calayhi 'l-salām, memunuh Dajjāl, dan keluar Yājūj dan Mājūj,⁴ dan terbit matahari daripada pihak maghrib,⁵ dan keluar Dābbat⁶ dan tiup sangka-kala.⁷

Maka adapun Imām Mahdi itu adalah keluarnya pada akhir zaman; seyogyanya jangan kita lupa akan dia. Maka sebab itulah dikata oleh Shaykh pula:

10

KA WĀQI^cI⁸ 'L-MAHDIYYU, LĀ TANSĀHU,
WA IN YAKUN MAWLĀKA QAD ANSĀHU,
 artinya: "Seperti keluar Mahdi; jangan kaulupai akan dia, dan jikalau ada Tuhanmu (yang memerintahkan pekerjaanmu itu) mengemudiankan⁹ dia sekalipun," ya^cni jikalau ada Allah

15

¹ See Shorter Enc. of Islam, pp.310-313.

² See Enc. of Islam. New ed. vol. 2, pp.76-77.

³ See " " " " " vol. 4, pp.81-86.

⁴ See Shorter Enc. of Islam, p. 637.

⁵ Referred to in major creeds, e.g. *Fiqh Akbar II*. See Wensick, The Muslim Creed, pp.197, 243.

⁶ See Enc. of Islam. New ed. vol. 2, p.71.

⁷ See Shorter Enc. of Islam, p.263.

⁸ A117: *wāqi^cu...*

⁹ A: شد ينكدي This may be an old Indonesian form, or else Javanese influence. NB. Next line in A: مشد ينكدي B: شمشد ينكدي

ta^cala mengemudiankan masa keluarnya daripada masamu sekalipun. Maka bahwasanya yang demikian itu tiada melazimkan melupai dia, maka percayalah engkau akan dia, karena ia lagi akan keluar pada masa ummat ini.

Telah tersebut dalam beberapa ḥadīth akan keluarnya dan akan segala sifatnya dan tandanya. Maka setengah daripada segala ḥadīth itu, yaitu ceritera daripada penghulu kita Baginda¹ cAli r.a.h., telah berkata ia: Sabda Rasul Allah s.a.w.: *Al-mahdiyyu minnā ahli 'l-bayti: yuṣlihu 'llāhu fi laylatin,*² 10 artinya: "Mahdī itu daripada kami³ yang ahli 'l-bayt;⁴ diperbaiki Allah ia pada satu malam juga."

Dan setengah daripadanya ceritera daripada cA'isha r.a.h., telah berkata ia: Kudengar Rasul Allah s.a.w. bersabda ia, 15 demikian bunyinya: *Al-mahdiyyu min citrati min waladi Fātimah,*⁵ artinya: "Mahdī itu daripada anak cucuk daripada anak Fātimah."⁶

Dan setengah daripadanya ceritera daripada cAbdullāh anak cUmar, telah berkata ia, demikian bunyinya: *yakhruju rajulun* 20

¹ NB. Use of Sanskrit title rather than Arabic *sayyid*.

² مَحْدُودُ اللَّهِ فِي لَيْلَةٍ. Ibn Māja Sunan 36:34. Wensinck, vol. 3, p.339 11.45.

³ B: ...ya^cni daripada anak cucu nabi jua, ahli...

⁴ i.e. Quraish. See Shorter Enc. of Islam, p.368.

⁵ Abu Da'ud Sunan 35:1. Wensinck vol. 4, p.120.

⁶ Daughter of Muḥammad and wife of cAli. See Enc. of Islam. New ed. vol. 2, pp.841-850.

*min waladi Ḥusaini min qibali 'l-mashriqi, wa lau istaqbala
bihi 'l-jibālu la hadamahā wa 'ttakhadha fiḥā ṭuruqan,*¹
artinya: "Lagi akan keluar seseorang laki-laki daripada anak
Husain daripada pihak mashriq. Dan jikalau dihadap akan dia
segala bukit, niscaya diruntuhkannya sekalian itu dan
dihadikannya dalamnya sekalian jalan."

Dan setengah daripadanya ceritera daripada *"Alī Hilālī"*²
bahwasanya Rasul Allah s.a.w. bersabda bagi Fāṭimah, demikian
bunyinya: *Wa 'lladhi ba^cathani bi 'l-haqqi inna minhumā
mahdiyya hādhihi 'l-ummati, in³ sārati 'l-dunyā harjan wa marjan,
wa tazāharati 'l-fitanu, wa taqatṭa^cati 'l-subulu, wa aghāra
ba^cduhum ^calā ba^cdīn. Fa lā kabīra yarḥamu ṣaghīran wa lā
ṣaghīra yuwaqqiru kabīran. Ba^catha 'llāhu ^cinda dhālikā
minhumā man yaftahu huṣūna 'l-dalālati wa qulūban mugħallafatan,*⁴ 15
*yaqūmu bi 'l-dīni fi ākhiri 'l-zamāni ka mā qumtu fi arwali
'l-zamāni, wa yamla'u 'l-dunyā ^cadlan ka mā muli'at⁵ jawran,*⁶
artinya: "Demi Tuhan yang menyuruhkan aku dengan sebenarnya
bahwasanya daripada keduanya, (*ya^cni* daripada Hasan dan Husain
inilah), Mahdi ummat ini apabila jadilah dunya ini bercampur-
campur dan jadilah ia hutan,⁷ dan zahir segala fitnah, dan

¹ Hadith not in Wensinck.

² I have not been able to verify this name.

³ A omits *in*.

⁴ A: *ghulfan*. B: *ghalifan*. I read a passive participle
Form II.

⁵ A: *mala'at*. B: *muli'at*. Wehr gives *mali'at* as the passive
p.919.

⁶ Hadith not in Wensinck.

⁷ NB. Literal translation of *marjan*.

putuslah segala jalan, dan sangat menyeterui setengah mereka itu atas setengah mereka itu. Maka tiadalah yang besar mengasihani yang kecil, dan tiadalah yang kecilpun memuliakan yang besar. Niscaya dibangkitkan Allah tatkala itu daripada keduanya orang yang mengalahkan¹ kota sesat² dan yang membukakan hati tertutup, yang berdiri ia dengan agama pada akhir zaman³ seperti berdiri aku pada awal zaman dan dipenuhinya dunya ini dengan ^cadil seperti telah penuh ia dengan anjaya (dahulu daripada demikian itu).

5

10

Dan setengah daripadanya ceritera daripada ^cAbdullah anak Mas ^cūdī: Ia menengar daripada Nabi s.a.w. telah bersabda ia, demikian bunyinya: *law lam yabqa mina 'l-dunyā illā yawmūn la ṭawwala 'llāhu dhālikā 'l-yawma hattā yub^catha fihi rajulun min ahli baytī, yuwāti'u 'smuhu 'smī wa 'smu abīhi, isma abi*.⁴ Yamla'u 'l-arḍa qisṭan wa ^cadlan ka mā muli'at jawran,⁵ artinya: "(Ya ^cni) jikalau tiada tinggal daripada dunya ini lagi melainkan sehari juga, niscaya dilanjutkan Allah hari itu hingga dibangkitkan dalamnya seorang laki-laki daripada isi rumahku, bersamaan namanya dengan namaku dan nama bapanya dengan nama bapaku.⁶" Lagi akan dipenuhinya bumi ini dengan ^cadil, (ya ^cni yang thabit⁶),

15

20

¹ A: من لهن

² A: سَتْ B: سَيْت Possible alternative reading is "setan".

³ A: آخر الزمان

⁴ 4. Al-Tirmidhi Sahih 31:52. Ahmad b. Hanbal Musnad 1:376, 377, 430, 448. Wensinck vol. 7, p.253 11.34.

⁵ A: bapanya.

⁶ B: nyata.

dan ^cadil (yang melengkapi) seperti telah dipenuhi ia dengan aniaya."

Dan setengah daripadanya ceritera daripada Abī Sa^cid: Ia menengar daripada Nabi s.a.w. telah bersabda ia, demikian bunyinya: *Fi ummati 'l-mahdiyyu yakhruju, ya^cishu khamsan aw sab^can aw tis^can,*¹ artinya: "Yang² Mahdī itu lagi akan keluar ia pada ummatku; hidup ia lima atau tujuh atau sembilan."³

Dan setengah daripadanya ceritera ^cAbdullah anak Hārith: Telah berkata ia, demikian bunyinya: *Yakhruju 'l-mahdiyyu wa huwa 'bnu arba^cina sanatan ka annahu rajulun min bani Isrā'īl,*⁴ artinya: "Lagi akan keluar Mahdī itu pada hal ia ber^cumur empat puluh tahun seolah-olah ia seseorang laki-laki daripada bani Isrā'īl." Maka adalah ḥadīth ini menolakkan⁵ i^ctiqad bahwa Mahdī sudah mawjud pada masa Nabi s.a.w.⁶

1 ... اَنْ اُتْتِي الْمَهْدَى بِخَرْجٍ يَعْلَمُ حَسَاباً Al-Tirmidhī,
Sahīh 31:53. Wensinck, vol. 4, p.449, 11.8.

2 B: "Dalam ummatku yang Mahdī itu...."

3 B: Maka tersebut dalam Maqābīh⁷ ceritera daripada Umm Salimah: Ia menengar daripada Nabi s.a.w. bahwa berhenti Mahdī itu dalam bumi tujuh tahun. Kemudian maka mati ia, dan disembahyangkan⁸ oleh segala orang yang Islam atasnya.

4 ḥadīth not in Wensinck.

5 B: menolongkan.

6 B: ...datang kepada sekarang.

7 Masabih, probably Masabih al-Sunna, by Abu Muhammad al-Husain b. Mas'ud al-Farra' al-Baghawi (d.1122 or 1117 AD). "Eine aus 7 Grundwerkwerken zusammen-gestellte Traditionssammlung..." Brockelmann G I, pp.447-8.

8 B: sembahyangkan.

Dan setengah daripadanya ceritera daripada ^cUthmān anak ^cAffān r.a.h.: Telah berkata ia, kudengar Rasul Allah s.a.w., demikian bunyinya: *Al-mahdiyyu min waladi ^cAbbāsi ^can-nī*¹, artinya: "Mahdī itu daripada anak ^cAbbās mamaku."² Bermula hadith ini tiada berlawanan dengan hadith yang mengatakan Mahdī daripada anak Ḥusayn atau daripada anak³ Ḥasan dan Ḥusayn itu, karena mumkin ia daripada pihak salah suatu segala ibunya seperti mumkin ia daripada Ḥasan dan Ḥusayn daripada pihak yang tersebut itu.

5

10

Dan setengah daripadanya ceritera daripada Muḥammad anak ^cAli: Telah berkata ia, demikian bunyinya: *Inna li mahdiñā ayatayni lām takūnā mundhu⁴ khalaqa 'llāhu 'l-samawāti wa 'l-arḍa: yankasifu 'l-qamaru li awali laylati min ramadāna, wa tankasifu 'l-shamsu fi 'l-nisfi 'l-thāni*, wa lām takūnā mundhu khalaqa 'llāhu 'l-samawāti wa 'l-arḍa,⁵ artinya: "Bahwasanya bagi⁶ Mahdī kita itu dua ^calamat belumpai ada

15

¹ Hadith not in Wensinck.

² NB *كـ* Glottal stop and/or /k/ are omitted - characteristic of this MSS.

³ A omits "anak".

⁴ A omits *mundhu*.

⁵ Hadith not in Wensinck.

⁶ A omits "bagi".

keduanya selama dijadikan Allah segala langit dan bumi ini:

(Pertama) gerhana bulan pertama malam daripada bulan Ramadān;
 (kedua) gerhana matahari pada niṣfunya yang keduanya; belumpai
 ada keduanya selama dijadikan Allah tujuh petala langit dan
 bumi ini."

5

Dan setengah daripadanya ceritera ^cUmar anak Shu^cayb: Ia menengar daripada bapanya dan bapanya menengar daripada nininya, telah berkata ia: Sabda Rasul Allah s.a.w.: *Fi dhi 'l-qadat tujādhibu 'l-qabā'ilu*,¹ wa ^cāma'idhin yunhabu 'l-hājju, fa takūnu mulhamatan bi Minā hattā yahrubu sāhibuhum. Fa yubāyi^cuhu bayna 'l-rukni wa 'l-maqāmi, wa huwa kārihun yubāyi^cuhu ^ciddatu ahli Badrin.² *Yardā anhu*³ sākinu 'l-samā'i wa sākinu 'l-ardī,⁴ artinya: "Pada bulan Dhū 'l-Qadat berhela-helaan segala qabilat. Dan pada tahun itu direbuti orang naik haji. Maka adalah segala manusya berbunuh-bunuhan⁵ di Minā,⁶ hingga lari taulan mereka itu (ya^cni taulan Mahdi). Kemudian maka dibayi^catkan ia antara Rukun dan Maqām,⁷ pada halnya benci⁸ adalah yang membayi^catkan

¹ A: *tajādhibu 'l-qabā'ilu*. Reading is from B.

² AB: Badar. See Enc. of Islam. New ed. Vol. 1, p.867.

³ A omits ^canhu.

⁴ Hadith not in Wensinck.

⁵ A: terbunuh-bunuhan.

⁶ Mina, a place on road from Mecca to ^cArafa. For pilgrimage ceremonies there, see Shorter Enc. of Islam, pp.380-1.

⁷ *Rukun* are the 4 corners of the Ka^cba in Mecca. *Maqām* probably refers to the *Maqām Ibrāhīm*, a small building near the Ka^cba. See Shorter Enc. of Islam. pp.191-2.

⁸ Word obliterated in A. Reading is from B.

dia itu sebilang orang yang perang Badr.¹ (Pada ketika itu) redakan dia isi langit dan isi bumi."

Dan setengah daripadanya ceritera daripada ^cAlī, karrama 'llāhu wajhahu: Telah berkata ia, demikian bunyinya: Al-mahdiyyu mauliduhu bi 'l-madinati min ahli bayti 'l-nabi, sallā 'llāhu ^calayhi wa sallama,² artinya: "Mahdī itu tempat jadinya di Medina daripada isi rumah Nabi s.a.w."

Dan setengah daripadanya ceritera daripada Abī Taghīl³ bahwasanya Rasul Allah s.a.w. mensifatkan Mahdī. Maka disebutkan setengah daripada segala sifat Mahdī itu berat⁴ lidahnya, dan apabila lambat katanya keluar, niscaya dipukulnya pahanya kiri dengan tangannya kanan. Maka inilah akhir kenyataan Mahdī serta setengah daripada segala hadith yang menyebutkan sifatnya dan ^calamatnya. Maka apabila diperoleh segala sifat dan ^calamat yang tersebut itu pada seseorang niscaya adalah ia Mahdī. Wa 'llāhu ^clam.

Dan adapun Dajjāl itu, maka adalah keluarnya itu sebesar besar fitnah dalam dunya, karena pertama ia mendawai dirinya Allah. Dan adalah keluarnya itu seperti keluar Mahdī pada

¹ B: yaitu tiga ratus empat belas orang. Enc. of Islam, p.868: slightly over 300 men.

² Hadith not in Wensinck.

³ B: ~~جعفر~~ I have not been able to verify either reading.

⁴ A: buta.

pihak ia ^calamat akan hampir qiyamat. Sebab itulah kata Shaykh r.a.h., mengiringi perkataan Mahdi itu:

WA WAQI^cU¹ 'L-DAJJĀLI FI DA^cWAHU

BI ANNAHU 'L-RASŪLU THUMMA 'LLĀHU,

artinya: "Dan (seperti²) keluar Dajjāl (pada pertamanya) menda^cwai 5 dirinya bahwa ia Rasul Allah, kemudian (ia menda^cwai dirinya) Allah."

Sabda Nabi s.a.w. daripada ḥadith yang panjang, demikian bunyinya: Alā, yā ^cibāda 'llāhi, fa 'thbutū fa innahu yabda'u fa yaqūlu anā nabiyyun, wa annahu lā nabiyya ba^cdī. Thumma yuthanni fa yaqūlu anā rabbukum - wa lan taraw rabbakum hattā tamūtū. Wa annahu a^cwaru 'l-^cayni 'l-yamīni wa ana rabbakum laysa bi a^cwara,³ artinya: "Ingat-ingat, hai segala hamba Allah, maka tetap kamu sekalian maka bahwasanya ia dimulainya maka dikatanya: 'aku Nabi', dan bahwasanya⁴ tiada nabi kemudian daripada aku. Setelah itu maka dikatanya kedua kalinya: 'aku Tuhan kamu', dan tiada kamu lihat Tuhan kamu hingga matilah kamu. Dan bahwasanya ia buta sebelah matanya yang kanan, dan bahwasanya Tuhan kamu tiada Ia buta."²⁰

¹ A: Wa wāqi^ci....

² Malaya translation inserts a superfluous "seperti". Confusion has arisen as the previous quote from Manzūmat begins: Ka wāqi^ci.... See p.72 NB. 8 p.72.

³ وَإِنَّهُ أَعْوَرُ وَإِنَّ دِيْكَمْ لِيْسَ بِأَعْوَرٍ
Al-Bukhārī *Sahīh* 78:77, 92:26, 97:17, 56:178, 60:3, Muslim
Sahīh 52:95, 101. Wensinck vol. 4, p.435, ll. 4.

⁴ A omits "dan bahwasanya".

Dan pada sesuatu riwayat: *innahu a^cwaru 'l-^cayni 'l-yusrā wa anna rabbakum laysa bi a^cwara,*¹ artinya: "Bahwasanya ia buta sebelah mata yang kiri, dan bahwasanya Tuhan kamu itu tiada ia buta."

5

Maka dengan sabda Nabi s.a.w., "tetap kamu" itu, tahulah kita akan bahwasanya Dajjāl itu besar-besar fitnah dalam dunya ini.² Dan dengan sabdanya "tiada nabi kemudian daripada aku" datang kepada akhir ayat, bahwa kita ketahui akan Dajjāl itu dusta pada da^cwanya. Sebab itulah dikata oleh Shaykh:³

10

WA HUWA LA^CINUN KĀDHIBUN MAB^CŪDUN⁴

WA KĀFIRUN MU^CADHDHABUN MATRŪDUN,⁴

artinya: "Dan ia itu mal^cūn (ya^cni dikutuki Allah) lagi dusta lagi dijauhkan Allah, dan lagi kafir yang disyiksa⁵ lagi diburu."

YAD^CŪ ILĀ 'L-KUFRI KAMĀ QAD AKHBARA⁶

15

BIHI 'L-NABIYYU FI 'L-SAHĪHI MUNDHIRAN,

¹ See ³ previous page. There are authoritative traditions giving the right and left eyes; e.g. Al-Bukhari, *Sahīh*, 77:68 (*a^cwaru 'l-^cayn 'l-yamini ka inna ^caynuhu tāfiyat*). and Muslim, *Sahīh*, 52:104 (*al-Dajjalu a^cwaru 'l-^cayni 'l-yusrā...*)

² A: dalam dunya ini dalam dunya.

³ B: r.a.h.

⁴ A: *mab^cudu...matrudu*; B is correct.

⁵ A: disiksa. B: dishiksa, which is more common in MSS.

⁶ A: ...*qadi 'khbara...*; B is correct.

artinya:¹ "Diuruhnya² (segala manusyia) kepada kufr, seperti telah diceriterakan oleh Nabi dalam hadith yang sahih pada halnya memerlukan ingat."

BT ANNAHU A^CZAMU FITNATIN TURĀ

FITNATU DAJJĀLIN LA^CĪNIN A^CWARA,

artinya:¹ "Akan bahwasanya pekerjaan yang terlebih besar fitnah yang dilihat, yaitu fitnah Dajjāl yang mal^cun yang buta itu," maka hendaklah kita beringat-ingat segala manusyia akan qīssah itu.

Sabda Nabi s.a.w. dalam khutbahnya, demikian bunyinya: *Ayyuhā 'l-nāsu, innahu lān takun fitnatun fi 'l-arḍi mundhu dharrā*³, *llāhu dhurriyata Ādama, a^Czāma min fitnati 'l-Dajjāli, wa anā ākhiru 'l-anbiyā'i, wa antum ākhiru 'l-umami, wa huwa khārijun fikum lā mahālata,*⁴ artinya: "Hai segala manusyia, bahwasanya segala pekerjaan itu tiada ada fitnah dalam bumi selama dijadikan Allah dhurriyat Adam terlebih besar daripada fitnah Dajjāl, dan aku akhir segala nabi, dan kamu akhir segala ummat; lagi akan keluar ia pada kamu, ta dapat tiada."⁵

Maka apabila adalah Dajjāl itu lagi akan keluar pada ummat ini, seperti yang dalam hadith itu, niscaya wajiblah atas kita

¹ A omits "artinya."

² A: ﷺ ب: ﷺ This is an unusual form of "suruh". See A, fol. 201B 11.16 where *sin* is written above the line.

³ A: ﴿ۚۚ﴾ B: ﴿ۚۚ﴾

⁴ Hadith not in Wensinck.

⁵ Normally "ta' dapat tiada." See Klinkert, p.234. Glottal stop is often dropped in these MSS.

memeri tahu segala orang yang tiada menengar khabar ini. Sebab itulah kata Shaykh r.a.h.:

FA L YADHKURANHU 'L-NĀSU BI 'L-BAYĀNI

‘ALĀ 'L-MUKALLAFĪNA WA 'L-SIBYĀNI

artinya: "Maka hendaklah disebut ḥadith ini oleh segala manusya dengan nyatanya, atas segala orang yang ^caqil baligh dan kanak-kanak," supaya ḥafāz mereka itu akan dia. Kata setengah mereka itu seyogyanya ḥadith ini diberikan pada tangan orang yang mengajar segala kanak-kanak, supaya diajarkannya akan mereka itu dalam tempat mengaji.¹"

5

10

Bermula pada suatu riwayat, setengah daripada segala fitnah Dajjāl bahwa ada sertanya syurga dan neraka – maka syurganya itu neraka, dan nerakanya itu syurga. Maka barangsiapa kena coba Allah ia dengan nerakanya itu, maka hendaklah ia minta tolong kepada Allah, dan hendaklah dibacanya *Fawātihu 'l-Kahf*,² maka jadilah nerakanya atasnya³ sejuk dan sejahtera, seperti keadaan api pada Ibrāhīm,⁴ *‘alayhi 'l-salām*, jadi sejuk.

Dan setengah daripadanya, bahwa dikatanya bagi seseorang ²⁰ ^cArabi,⁵ ya^cni orang dusun: Apa kaukata jika kubangkitkan

¹ Maybe a clue as to what constituted education in the religious schools.

² Beginning of Surah 18 (The Cave).

³ A: atas sejuk dan sejahteranya, with the "-nya" crossed out.

⁴ See *Qur'ān* 37:97 ff, 21:68 ff, 29:24.

⁵ A: only.

bagimu bapamu dan kubangkitkan bagimu ibumu? Naik syaksikah¹
engkau akan bahwa aku Tuhanmu? Maka dikata oleh ^cArabi itu:
Bahkan! Maka tatkala itu menyerupakan dirinya shaiṭan atas
rupa bapanya dan ibunya, maka dikata oleh keduanya baginya:
"Hai anakku, ikut olehmu ia, maka bahwasanya ia Tuhanmu." 5

Dan setengah daripadanya, bahwa disuruhkan langit
menurunkan hujan, maka turun hujan. Dan disuruhkannya bumi
menumbuhkan, maka tumbuh segala tumbuh-tumbuhan.²

Dan setengah daripadanya, lalu ia kepada suatu qaum, maka
didustakan mereka itu akan dia, maka habis segala binatang
mereka itu, mati. Dan lalu ia pula kepada suatu qaum, maka
dibenarkan mereka itu akan dia, kemudian maka disuruhkannya
langit menurunkan hujan, maka turun hujan, dan disuruhkannya bumi 15
menumbuhkan, maka menumbuhkan ia segala tumbuh-tumbuhan hingga
jadilah segala binatang mereka itu pada hari itu kenyang lagi
tambun daripada dahulunya, dan banyak air susunya.

Dan setengah daripadanya, bahwa dibelahnya dua seorang
dengan gergaji, maka dibuangkannya kedua belahnya. Dan pada
suatu riwayat berjalan ia antara keduanya, maka dikatanya:
"Lihat oleh kamu kepada hambaku ini, bahwasanya aku membangkitkan
dia sekarang, maka dikatanya bahwa ada baginya tuhan yang lain
daripadaku." Maka dibangkitkan Allah akan dia, maka dikata 25

¹ AB: syaksilah.

² Paragraph in both MSS. Repeats section of the next paragraph. Probably originally an error in A.

oleh Dajjāl yang khabith itu baginya: "Siapa Tuhanmu?"

Katanya: "Allah Tuhanaku, dan engkau seteru Allah." Dan pada suatu riwayat, maka hendaklah dibunuhnya pula dia sekali lagi, maka tiada ia kuasa memunuhkan dia.

Maka inilah setengah daripada segala fitnah Dajjal yang mal^cun yang buta sebelah mata itu. Maka adalah tersebut dalam ḥadīth, tersurat pada antara dua matanya - demikian rupanya: K F R - dibaca ia oleh tiap-tiap mu'min yang tahu menyurat dan yang tiada tahupun.¹ Maka hendaklah kita berlindung kepada Allah dengan masuk kota *lā ilāha illā 'llāh; Muḥammadun rasūlu 'llāh* daripada fitnah yang tersebut itu. Dan inilah akhir kenyataan keluar Dajjāl.

Dan adapun turun *‘Isā, ‘alayhi ‘l-salām* itu, adalah pada masa sudah keluar Mahdī dan Dajjāl itu. Sebab itulah kata Shaykh r.a.h.:

WA ‘INDA DHĀKA YANZILU ‘L-MASĪHŪ

WA YAQTULU ‘L-DAJJĀLA IDH YUBIḤA,

artinya: "Dan tatkala keluar Mahdī dan Dajjāl itu turunlah *‘Isā* (anak Maryam) dan dibunuhnyalah Dajjāl pada waktu diharuskan Allah (baginya memunuh² dia.)

Bermula tersebut dalam ḥadīth, demikian bunyinya: *Lam yusallit ‘alā ‘l-Dajjāli illā ‘Isā ‘bnu Maryam*,³ artinya:

¹ ḥadīth not in Wensinck.

² A: memunuh-munuhi dia,

³ ḥadīth not in Wensinck.

"Tiada dijadikan mengerasi atas Dajjāl itu melainkan ^cĪsā anak Maryam."

Dan tersebut pula dalam *Jāmi' al-Kabīr*, karangan (al-) Suyūtī,¹ demikian bunyinya: *Inna rūha 'llāhi, ^cĪsā, nāzilun fikun. Fa idhā ra'aytu mūhu, fa 'rafūhu, annahu rajulun marbū'un ilā 'l-humrati² wa 'l-bayādi. ^cAlayhi thawbāni mūmasṣarāni. Ka anna ra'sahu yaqturu wa in lam yaṣibbhu³ balalun. Fa yaduqqu 'l-salība wa yaqtulu 'l-khinzīra, wa yada^cu 'l-jizyata, wa yad^cū 'l-nāsa ilā 'l-islāmi. Fa yuhliku fi zamānihi 'l-masīhu 'l-dajjāla. Wa taqā^cu 'l-amanatu ^calā 'l-ardi ḥattā tar^cā 'l-usūdu ma^ca 'l-ibili wa 'l-numūru ma^ca 'l-baqari wa 'l-dhi 'ābu ma^ca 'l-ghanāmi. Wa yal^cabu 'l-ṣibyānu ma^ca 'l-hayyāti, lā tadurruhūm. Fa yankuthu arba^cīna sanatan thurru yatawaffā wa yusalli^calayhi 'l-muslimūna,* artinya:

"Bahwasanya Rūh Allāh ^cĪsā itu lagi akan turun ia pada kamu. Maka apabila kamu lihat ia, maka kamu kenal akan dia, bahwasanya ia laki-laki⁴ yang pertengahan antara merah dan putih, atasnya dua helai kain yang dicelup dengan tanah merah. Adalah kepalanya seolah-olah titik daripadanya air dan tiada datang akan dia basah. Maka ditutupnya segala berhala, (ya^cni dibinasakannya agama Naṣrani,) dan dibunuhnyalah segala babi,

¹ See ¹ p.70.

² A: *humrati*.

³ A: *yusibhu*.

⁴ A: ...ia laki-laki ia yang....

dan dihantarkannya upeti,¹ dan diuruhnya² segala manusyia kepada agama Islam. Maka matilah ia pada masanya itu al-Masīḥ al-Dajjāl.³ Dan ḥaṣillah sentosyanya atas bumi hingga digembala segala harimau⁴ serta onta dan segala harimau-akar serta lembu dan segala harimau serta kambing. Dan bermain segala kanak-kanak dengan segala ular; tiada memeri mudarat akan mereka itu. Maka duduk ia empat puluh tahun lamanya, kemudian maka mati ia, menyembahyangkan dia segala Islam."⁵

Maka dalam kitab yang tersebut itupun suatu ceritera daripada ^{c-}A'isha r.a.h., telah berkata ia, katanya: "Ya Rasul Allah, bahwasanya kulihat diriku lagi akan hidup kemudian daripadamu, maka kauberi idhin kiranya bagiku ditanam pada sisimu." Maka sabda Nabi Rasul Allah s.a.w.: *Wa ayna li bi dhālika 'l-mawdi'i; mā fihi illā mawdi'u qabri wa qabri Abī Bakrin wa ^cUmara wa ^cIsā 'bni Maryam,*⁵ artinya: "Dan betapa dapat bagiku memeri idhin pada tempat itu; tiada ada dalamnya melainkan tempat quburku dan qubur Abū Bakr dan ^cUmar dan ^cIsā anak Maryam." Maka dengan ḥadith ini tahu lah kita akan bahwa Nabi ^cIsā itu lagi akan turun kedunya dan lagi akan ditanam disisi Rasul Allah s.a.w.

¹ A: افت B: فنت My reading is from Klinkert, p.40.
NB. Marginal note: ya^cni tiada diharuskannya mengambil upeti.

² A form of "suruh". In this instance, in A, the sin is written in above the line.

³ NB. Arabic sentence structure which makes a confusing Malay sentence.

⁴ NB. Regional adaptation in translation of names of animals.

⁵ Hadith not in Wensinck.

Bermula pada suatu riwayat tersebut dalam ḥadīth bahwa segala manusya pada mada fitnah Dajjāl itu adalah mereka itu sedikit jua, dan adalah negeri perpegangan¹ mereka itu Baitu 'l-Muqaddas,² dan adalah imam mereka itu seseorang laki-laki yang ṣalih. Maka berjalanlah Dajjāl itu kepada segala tempat hingga sampai ia ke Baitu 'l-Muqaddas. Maka dikampungnya mereka itu dalam Baitu 'l-Muqaddas. Maka tiba-tiba dengan idhin Haqq ta^cala turun ^cIsā, ^calayhi 'l-salām, tatkala imam itu berdiri hendak sembahyang šubuh³ dengan segala jama^catnya. Maka didengar oleh imam itulah akan ^cIsā dibelakangnya, maka indar ia⁴ kebelakang hendak menjadikan dia imam. Maka dijabat oleh ^cIsā kedua bahu imam itu serta dikatanya akan dia: "Sembahyang engkau, bahwasanya sembahyang ini telah diqamatkan is bagimu jua." Maka sembahyang ^cIsā itu dibelakang imam.

10

15

Maka tatkala selesailah mereka itu sembahyang, maka berkata ^cIsā, ^calayhi 'l-salām: "Buka olehmu pintu ini." Maka dibuka mereka itu pintu. Tiba⁵ diluar pintu itu Dajjāl pada ḥal sertanya tujuh puluh ribu Yahūdī menjabat senjata, lagi memakai talakung *taylasān*.⁶ Maka tatkala menilik Dajjāl itu kepada ^cIsā, hancur ia seperti hancur karam dalam air. Maka "

¹ Reading from B. A originally had "pada gangan", which was corrected to "pergangan".

² i.e. Jerusalem.

³ i.e. Dawn prayers.

⁴ A: ﴿لَوْلَى﴾ which may be "(h)indar ia", i.e. "step aside", while B: ﴿أَنْدَرَ﴾ which may be "undur ia", i.e. "retire".

⁵ AB: tiba-tiba. See Klinkert p.328.

⁶ B: ...memakai *taylasān*, ya^cni kopiah panjang. *Taylasān* is a Persian mantle. "Talakung" are clothes worn by women when praying.

berpaling ia dengan dia lari, pada hal ^cĪsā mendangkap dia.

Maka kata ^cĪsā: "Hai Dajjāl, bahwasanya ada bagiku padamu segala, tetapi tiada dapat kaudahului akan daku dengan dia."¹

Maka didapatnyalah ia pada pintu dusun bernama Luddun²
5
pada pihak mashriq, yaitu dusun negeri yang bernama Falastīna
hampir Baitu 'l-Muqaddas. Maka dibunuhnyalah ia disana dan
berlarilah³ segala Yahūdī yang banyak, dan dibunuhnyalah mereka
itu. Maka tiada jua berselindung mereka itu pada binatang,
dan tiada pada pohon kayu, dan tiada pada batu, melainkan
10
dijadikan Allah sekalian itu berkata menyeru-nyerukan mereka
itu, demikian bunyinya: "*Yā c̄abda 'llāhi 'l-muslima,*⁴ *hādhā*
yahūdiyyun, fa ta'ālī fa 'qtulhu," artinya: "Hai hamba Allah
yang Muslim, ini Yahūdī, maka mari engkau, maka bunuh olehmu
akan dia; melainkan pohon kayu bernama Gharfud,⁵ adalah ia
15
mendiamkan dirinya karena ia pohon kayu mereka itu. Inilah
suatu ceritera. Kemudian dari itu maka sentosyalah⁶ bumi
daripada fitnah Dajjāl.

Shahdan, bahwa adalah imam yang tersebut itu Imām Mahdī

20

¹ Sentence is obscure. Perhaps "bagiku" should read "bagikau".
B: ...kaudahului akan dia.

² Probably Lod (Lydda) east of Tel Aviv.

³ Reading from B. A: بُرْنِيَّة

⁴ AB: *al-muslimi*.

⁵ I have not been able to verify this name.

⁶ A: sentosalah.

karena tersebut dalam karangan ^cAlī 'l-Mutaqī pada kitab yang bernama Burhān,¹ dengan ceritera yang sarih, ialah Mahdī yang turun atasnya ^cIsā anak Maryam, dan sembahyang ia dibelakangnya itu. Dan pada suatu² riwayat bahwa adalah kemudian daripada sembahyang² itu bahwa ^cIsālah akan imam.

5

Dan pada suatu² riwayat³ pula adalah kemudian daripada mati ^cIsā itu digantikan mereka itu pada pekerjaan ^cIsā seorang laki-laki daripada bani Tamīm, bernama Maq^cad.⁴ Maka apabila matilah Maq^cad itu niscaya belumpai berhenti segala manusya tiga tahun hingga diangkatkanlah Qur'ān daripada hati laki-laki dan perempuan,⁵ daripada segala maṣḥaf mereka itu. *Wa 'llāhu a^clam.*

10

Dan adapun keluar Yājūj dan⁶ Mājūj itu, adapun ia pada masa ^cIsā jua, dan adalah mereka itu memenuhi⁷ bumi, dan adalah

15

¹ *Al-Burhān fi 'alāmat Mahdī ākhir al-zamān*, by ^cAlā al-Dīn ^cAlī ibn Ḥusām al-Dīn ^cAbdalmalik ibn Qādīkhān al-Muttaqī al-Hindi al-Qādirī al-Shādhili al-Jaunpūrī al-Mādānī (1480–1567 AD). Work is a revision of al-Suyūṭī's *Al-CAF al-wārdī fī akhbar al-Mahdī*. Brockelmann G II 503/4.

² Instances of inconsistent use of "se-" and "sese-" prefixes. At points referred A has, respectively "sesuatu", "sesuatu sembahyang", "suatu", and "seseorang."

³ A: risalat riwayat. B avoids this redundancy.

⁴ Ibn Khaldūn (v. 2, p.184) mentions the Tamīmite youth who will be in charge of the flag of the Mahdī.

⁵ "Perempuan" is written in above the line in A, and omitted in B.

⁶ A originally had "Yājūj wa Mājūj". Attempt at correction resulted in "Yājūj wan Mājūj".

⁷ A originally mispelt as "memunuh". Correct form is given in the margin.

binasa mereka itupun dengan berkat du^ca Ḥ̄sā jua. Sebab itulah kata Shaykh:¹

WA YAKHRUJAN² YĀJŪJU MA^cA MĀJŪJU³

WA YAMLA'ŪNA 'L-ARDA IDH YAMŪJŪ,

artinya: "Dan keluar Yājūj serta Mājūj pada hal dipenuhi mereka itulah bumi tatkala berombak-ombak mereka itu (sebab banyaknya.)"⁵

Maka adalah mereka itu daripada anak Ādam, kemudian maka daripada anak Yāfeth anak Nūh, ^calayhi 'l-salām. Bermula kata setengah mereka itu: Yājūj itu daripada Turki dan Mājūj daripada Dīlam.⁴ Dan kata setengah: adalah mereka itu anak Ādam bukan daripada Hawā, ya^cni daripada maninya yang gugur kebumi itu, jadi akan dia. Maka adalah yang mu^ctamad kata yang pertama jua.

5

10

15

Dan pada suatu riwayat, Yājūj itu suatu ummat dan Mājūj suatu ummat yang lain. Daripada tiap-tiap suatu ummat itu empat ratus banyaknya, tiada mati seseorang daripada mereka itu melainkan dilihatnya seribu laki-laki daripada segala anaknya yang dapat menjabat senjata. Dan pada suatu wajah adalah pada tiap-tiap seseorang daripada mereka itu meninggalkan seribu daripada dhurriyatnya, dan pada suatu wajah pula bahwa adalah mereka itu jima^c dengan barang yang dikehendaki oleh mereka itu.

20

¹ B: r.a.h.

² A: *yakhrujan* (Energetic II) B: *yakhrujana* (Energetic I). Al117: *yukhrijna*.

³ Al1 MSS mispell: *Ya'juj wa Ma'juj*. Al17 and B: *Ya'juja wa Ma'juja*.

⁴ Place just SE of Riyadh in Arabia.

Dan tiada ada mati seseorang juapun daripada mereka itu melainkan meninggalkan seribu dhurriyat atau lebih, daripada dhurriyat mereka itu.

Dan pada suatu riwayat, adalah panjang mereka itu ⁵ jengkel atau lebih sedikit, dan adalah sepanjang-panjang mereka itu tiga jengkel. Dan tersebut pula pada suatu ḥadīth yang marfu^c, lagi akan ditawan oleh segala orang¹ Islam daripada segala batang² panah dan anak panah dan segala perisai mereka itu dengan sekira-kira tujuh tahun lamanya. ¹⁰

Dan adalah hamba Allah pada masa itu terlebih sangat kesakitan pada pihak makanan mereka itu dan lainnya, hingga berkapunglah³ Nabi Allah ^cĪsā serta segala sahabatnya. Maka berselindunglah sekalian mereka itu kepada ^cĪsā, ^calayhi ^{'l-salām}. Kata Shaykh:⁴ ¹⁵

FA YALTAJI'U⁵ 'L-KHALQU ILĀ 'L-MASĪHI

FA YAS'ALŪNA 'LLĀHA FI 'L-MASĪHI,

artinya: "Maka berselindunglah segala makhluk itu kepada ^cĪsā, ^calayhi ^{'l-salām}, maka dipohonkan mereka itu kepada Allah serta ²⁰

¹ A omits "orang".

² A: binatang.

³ A: berkapunglah. B: terkapunglah. I read this as "berkampunglah". (See Klinkert p.807). It is possibly "berkepunglah", although this usually has an aggressive connotation. (See Klinkert p.787).

⁴ B: r.a.h.

⁵ A: *yaltaji* Al17: *yaltajā*.

^cIsā (menolakkan kejahatan Yājūj dan Mājūj itu)," ya^cni berhimpunlah sekalian mereka itu kepada ^cIsā, memohonkan yang demikian itu, dan ^cIsāpun bersungguh-sungguh¹ pada memeliharakan mereka itu, dan memohonkan mereka itu kepada Allah, tetapi adalah ia bersungguh-sungguh itu dengan suruh daripada pihak wahyu datang kepadanya, demikian bunyinya: *Inni qad akhrajtu* ^cibādan ilayya; *lā yastaṭī*^cu qatlahum² illā anā. *Fa 'hriz* ^cibādī ilā 'l-Tūri,³ artinya: "Bawa Aku telah mengeluarkan segala hamba bagiKu, tiada kuasa memunuh mereka itu melainkan Aku jua; maka peliharakan olehmu segala hambaKu, (hai ^cIsā), kebukit Tūr."⁴ Maka minta du^calah ^cIsā, demikian du^canya:⁵ *Allāhumma, lā ṭāqata wa lā yadiya lanā bihim, fa 'kfināhūm bimā shi'ta*, artinya: "Hai TuhanKu, tiada kuasa dan tiada quwat bagi kami menolakkan mereka itu, maka tolakkan olehmu mereka itu daripada kami."⁶ Maka diturunkan Allah atas mereka itu ulat yang bernama Nafaf menjabat segala leher mereka itu.

Sebab itulah kata Shaykh:⁷

FA YURSILU 'LLĀHU ^c*ALAYHIMU 'L-BALĀ'A*⁸

*WA YUHLIKANHUM BI 'L-QURĀ'I WA 'L-FALĀ'I,*⁹

20

¹ A: sungguh, here, but bersungguh-sungguh just below.

² A: *qatluhun*.

³ Hadith not in Wensinck.

⁴ A mountain in Sinai.

⁵ A: du^ca.

⁶ Translation incorrect. Should be, e.g., "...mereka itu dengan barang kehendakMu."

⁷ B: r.a.h.

⁸ A: 'L-BALĀ.

⁹ A: 'L-FALĀ.

artinya: "Maka diturunkan Allah atas mereka itu bala, dan dibinasakannya lahir mereka itu pada segala dusun dan padang," maka matilah sekalian mereka itu hingga bau busuklah bumi.

WA YURSILU 'L-AMTĀRA TAFTARIFUHUM

*ILĀ 'L-BIHĀRI THUMMA TAFTARIQUHUM,*¹

5

"Dan (pada ketika itu) diturunkan Allah segala hujan menganyutkan (bangkai) mereka itu kelaut, kemudian maka laut itulah melenyapkan (bangkai) mereka itu."

WA YAHDA'U 'L-WAQTU YASĪRAN TAYYIBAN

*FI MUDDATI 'L-NABIYYI ḡĪSĀ 'L-ATYABA,*² ³

10

"Dan sentosalah⁴ waktu pada masa yang sedikit dengan baiknya, selama ḡīsā; kpuji akan sangat baiknya.⁵

SALLĀ ḡALAYHI MALIKU 'L-AMLĀKI,

*WA ALIHI WA SAHBIHI 'L-MULLĀKI,*⁶

"Telah ditambah rahmat kiranya (atas Nabi kita dan atas ḡīsā oleh Tuhan) yang memiliki segala yang memiliki, dan atas

15

¹ A: TAFTARIFUHUM.

² A: *WA YUHDI'U 'L-WAQTU YASĪRAN TAYYIBAN*
FI MADDATI 'L-NABIYYI ḡĪSĀ 'L-ATYABAN.

A117: *WA YAHDA'U 'L-WAQTI YASIRU TAYYIBAN*
FI MUDDATI 'L-NABIYYI ḡĪSĀ 'L-ATĪBA.

³ A: artinya, crossed out. The "artinya" may be omitted when sense of quotation continues from the previous one.

⁴ A: sentosalah.

⁵ Translation is incorrect. Should read, e.g., "...Nabi ḡīsā yang terlebih baik."

⁶ A: ...*MĀLIKU....'L-MULĀKI.*
A117: ...*MALIKU....'L-MALAKI.*

keluarganya dan segala sahabatnya yang memilikikan.¹ Maka inilah kenyataan keluar Yājūj dan Mājūj.

Dan adapun terbit matahari daripada maghrib itu, maka adalah ia upama menutup pintu, karena apabila terbitlah matahari itu daripada maghrib niscaya tertutuplah pintu tawbat, seperti sabda Nabi s.a.w.: *Al-hijratu² khaṣlatāni: iḥdāhumā an tahjura 'l-sayyi'ata,*³ *wa 'l-ukhrā an tuhājira ilā 'llāhi wa rasūlihi, wa lā tanqati^cu 'l-hijratu.*² *Mā tuqbalu 'l-tawbatu, wa lā tasālu 'l-tawbatu maqbūlatan hattā tatlu^cu 'l-shamsu min alā maghribihā. Fa idhā ṭala^cat, ṭubi^ca/kulli qalbin bimā fihi, wa kufā 'l-nāsa 'l-^camalu,*^{4 5} artinya: "Berpindah itu dua perkara: suatu daripada dua itu bahwa kautinggalkan segala kejahatan; dan yang satu lagi bahwa berpindah engkau kepada Allah dan kepada Rasul Allah. Dan tiada putus berpindah itu selama lagi diterima tawbat manusya, dan nityasa tawbat itu diterima, hingga terbit matahari daripada maghribnya. Maka apabila terbitlah ia daripada maghrib, niscaya dimenterailah⁶ atas tiap-tiap hati dengan barang⁷ yang dalamnya, dan dipadakanlah

20

¹ Confusion initiated in the Arabic is continued in the translation, eg. *MALIKU 'L-AMLĀKI*, "King of kings" is translated by "yang memilikikan segala yang memilikikan" instead of by "Raja", as in *'Abdurra'ūf's Al-Qur'ān al-Karīm*.

² AB: *'l-hajratu*.

³ A: *'l-sayyi'ati*.

⁴ A: ...*kufā 'l-nāsu 'l-^camal*.

⁵ حَتَّىٰ تَطْلُعَ النَّفَرُ مِنْ مَغْرِبِهِ Al-Bukhārī, *Sahīh*, 65 (Surah 6):9, 97; 22, 92:25, 81:40. Muslim. *Sahīh*, 5:118, 128, 129, 287, 1:248, 9 49:31, 52:39, etc. Wensinck vol. 3, p.175, 11.28.

⁶ A originally had "dimeterailah" - the *nun* has been added.

⁷ Something illegible in A - has probably been erased intentionally.

akan manusya itu ^camalnya."

Bermula adalah terbit matahari daripada maghrib itu setengah daripada segala ^calamat qiyamat seperti keluar Yājūj dan Mājūj itu. Sebab itulah kata Shaykh:

5

THUMMA TULŪ^CU 'L-SHAMSI MIN MAGHRIBIHA

WA MAN^CU ĪMĀNIN¹ LI MU'MININ BIHĀ,

artinya: "Kemudian dari itu maka terbit matahari daripada ² maghribnya, dan tertegah³ manfa^cat iman (pada ketika itu) bagi yang percaya (akan Allah dan akan Rasul Allah) sebab melihat yang demikian itu." 10

10

Maka adalah hukum orang yang percaya⁴ pada ketika itu seperti hukum orang yang percaya pada tatkala berhadapan dengan mati, karena bahwasanya telah dilihatnyalah oleh⁵ yang membawa dia kepada percaya, yaitu berhadapan dengan syiksa. Maka tatkala itu tiadalah diterima imannya, karena tempat qubul imam itu adalah ia pada tatkala tiada berhadapan dengan syiksa juga, tiada tatkala berhadapan dengan dia, seperti firman Allah ta^cala: *Falammā ra'aw ba'sanā, qālū: amannā bi 'llāhi wāhdahu wa kafarnā bimā kunnā bihi mushrikīna. Fa lam yaku yanfa^Cuhum īmānuhum lammmā ra'aw ba'sanā,*⁶ artinya: "Maka tatkala dilihat

15

20

¹ All7: ...*mana^Ca īmānu...*

² A: daripada daripada (dittography).

³ There is a blot over the *ha* in A.

⁴ A spells "percaya" in this instance only:

⁵ In A "oleh" is written unclearly and repeated in the margin.
B omits it altogether.

⁶ Qur'ān, 40:84/5.

mereka itulah syiksa kami, niscaya dikata mereka itu: telah percayalah kami kepada Allah pada halnya esa, dan kafirlah kami akan yang telah ada kami menyekutukan¹ dengan Dia. Maka tiadalah memberi manfa^cat percaya mereka itu tatkala melihat mereka itu akan syiksa Kami," kata ini, apabila tiada ia percaya dahulu daripada yang demikian itu jua. Sebab itulah kata Shaykh:

*MĀ LAM YAKUN MIN QABLU BI 'L-IMĀNI
MUTTASIFAN FI KHUTTATI 'L-IHSĀNI,*²

artinya: "Yang tiada³ ada ia dahulu daripada⁴ terbit matahari itu bersifat dengan percaya pada tempat mendatangkan pekerjaan yang baik (daripada segala pekerjaan kebajikan)."

Maka hasilnya bahwasanya barangsiapa tiada tahqiq ia bersifat percaya dahulu daripada waqtu itu, niscaya tiadalah manfa^cat akan dia imannya yang datang pada masa itu. Adapun barang siapa tahqiq ia bersifat dengan percaya dahulu daripada waqtu itu hingga berkelakuan⁵ percayanya datang kepada waqtu itu, maka ia itu tiada sunyi⁶ daripada bahwa ada kalanya ada ia dahulu daripada waqtu itu: tiada mengerjakan dalam imannya

¹ A: مِقْتُوْنَ ب: مِقْتُوْنَ

² Al17: *Mā lan yakun min qabli bi 'l-imāni//Mutasifan fi hut̄tati 'l-ihsāni.*

³ A: "Sama ada ia...." B: "Sebelum ada ia...."

⁴ A omits "daripada".

⁵ B: berkekalan.

⁶ B: suci.

itu kerja yang baik; atau, ada ia mengerjakan pekerjaan yang baik serta pekerjaan $\overset{c}{m}\overset{c}{a}\overset{c}{s}iyat$, pada hal tiada ia tawbat daripada pekerjaan yang $\overset{c}{m}\overset{c}{a}\overset{c}{s}iyat$ itu; atau, ada ia mengerjakan yang baik serta tawbat daripada segala $\overset{c}{m}\overset{c}{a}\overset{c}{s}iyat$. Maka yang pertama itu tiada¹ memberi² manfa^cat akan dia imannya bagi aṣal luput daripada neraka, dan tiada¹ memberi³ manfa^cat akan dia⁴ tawbatnya daripada segala $\overset{c}{m}\overset{c}{a}\overset{c}{s}iyat$ dan tiada kabajikan, ya^cni dikerjakannya kemudian daripada waqtu itu, pada meninggikan derajatnya. Dan yang kedua itu memberi³ manfa^cat akan dia imannya bagi aṣal luputnya daripada neraka, dan memberi³ manfa^cat akan dia barang yang telah dikerjakannya daripada segala kebajikan pada meninggikan derajatnya, tetapi tiada memberi³ manfa^cat akan dia tawbatnya daripada segala $\overset{c}{m}\overset{c}{a}\overset{c}{s}iyat$ yang tiada tawbat daripadanya dahulu daripada⁵ demikian itu, dan tiada pula kebajikan yang dikerjakannya kemudian daripada demikian itu.

Dan yang ketiga itu memberi manfa^cat akan dia imannya bagi aṣal luputnya daripada neraka, dan memberi manfa^cat akan dia pula segala $\overset{c}{a}malnya$ yang telah dahulu dan yang baharu pada meninggikan derajatnya.

5

10

15

20

Maka⁶ tersebut dalam *Mafātīḥ Sharḥ Maṣābiḥ*⁷ bahwa bersalah-

¹ "tiada" is my interpolation.

² AB: memeri.

³ A: memberi. High degree of inconsistency.

⁴ A: dia dia. (dittography).

⁵ A omits "daripada".

⁶ B: Bermula tafsīl ini maka tersebut dalam....

⁷ *Al-Mafātīḥ sharḥ al-Maṣābiḥ*, by Ya^cqūb^cAfawī (died 1736 AD in Scutari). The *Maṣābiḥ* is referred to in B (p.197A line 10). Afawi was of the Jalwatiya Order. This identification is not absolutely certain. Brockelmann S II p.663 and S I p.621.

salahan segala ahli 'l-sunnat wa 'l-jamā'at pada mengatakan
diterima atau tiada diterima iman kafir dan tawbat yang berdosya
kemudian daripada terbit matahari daripada maghrib itu, adakah
ia ^camm atau tiada? Maka kata setengah mereka itu bahwa tiada
diterima iman dan tawbat bagi seseorang kemudian daripada
terbit matahari daripada maghrib datang kepada hari qiyamat.
Dan kata setengah mereka itu adalah kata ini tertentu akan
orang yang melihat terbit matahari daripada maghrib, atau jadi
ia pada hal ia mumayyiz juga. Maka adapun orang yang jadi
kemudian daripada terbit matahari daripada maghrib, atau jadi
ia dahulunya pada hal tiada ia mumayyiz,¹ maka jadi ia mumzyyiz
kemudian daripada demikian itu, dan tiada dilihatnya terbit
matahari daripada maghrib itu, niscaya diterima imannya dan
tawbatnya. Inilah kata yang aşahî pada yang empunya kitab
Mafatih itu. Wa 'llâhu a^clam.

5

10

15

Bermula tafsîl ini adalah menujukkan dia segala ḥadith
yang datang pada mentafsirkan firman Allah ta^cala: *yâma ya'tî
ba^cdu âyâti rabbika lâ yanfa^cu nafsan īmânuhâ lam takun  anat
min qablu aw kasabat fî i mânihâ khayran,*² artinya: "Pada hari
datang setengah daripada segala tanda Tuhanmu tiadalah memberi³
manfa^cat akan diri seseorang imannya yang telah tiada ia percaya
dahulu daripada demikian itu atau mengerjakan ia pada imannya

20

¹ A: ...mumayyiz kemudian daripada demikian maka...

² Qur' n, 6:158.

³ A: memeri.

itu akan kebajikan. *Wa 'llāhu a'lam.*

Sabermula pada suatu riwayat, matahari itu tiap-tiap masuk, datang ia kebawah *carsh*, maka sujud ia dan minta idhin kepada Allah supaya kembali kesharq. Maka diberi idhin baginya kembali hingga apabila dikehendakinya Allah baginya terbit daripada maghrib, maka minta idhin ia hingga datang kepada tiga kali tiada diberi idhin akan dia. Maka tahulah ia, jikalau diberi idhinpun, niscaya tiadalah ia sampai kesharq pada malam itu, maka sembahnya: "Hai Tuhanaku, amat jauhlah mashriq itu. Siapa ada bagiku akan menerangi manusyia?" Maka minta idhin ia kembali. Maka dikata baginya: *Min makānika fa 'tlu'i*,¹ artinya: "Maka daripada tempatmu ini engkau terbit." Maka terbitlah ia atas manusyia daripada maghribnya.

15

Dan pada suatu ḥadith yang marfu^c, demikian bunyinya: *La ta'tiyanna ḡalā 'l-nāsi laylatun ta'dilu thalātha layālin min layālikum hādhihi. Fa idhā kāna dhālikā ya'rifu hu 'l-mutanaffilūna, fa inna aḥadahum yaqūmu, fa yaqra'u ḥisbahu,*² *thunna yanāmu. Thunna yaqūmu fa yaqra'u ḥisbahu thunna yanāmu. Fa bayna mā hum kadhālikā, sāḥa 'l-nāsu ba'ḍuhum*³ *fi ba'ḍin, fa qālū: mā hādhā? Fa yafzā'na ilā 'l-masājidi. Fa idhāhum bi 'l-shamsi qad ṭala'at ḥattā idhā sārat fi wasti 'l-samā'i, raja'at wa ṭala'at min matla'ihā. Qāla: wa ḥīna'idhin lā yanfa'u nafsān īmānuhā*

¹ AB: *fa 'tli'i* (i.e. Form IV).

² *Ḥisba*, a 60th part of the Qur'an.

³ A: *ba'ḍahum*.

*lam takun amanat min qablu,*¹ artinya: "Lagi akan datang atas segala manusya satu malam menimbali tiga malam daripada segala malam kamu ini. Maka apabila adalah demikian itu, niscaya dikenallah ia oleh segala orang yang mengerjakan sunnat,² maka bahwasanya seorang daripada mereka itu bangkit ia, maka dibacanya *wirdnya*³, kemudian tidur ia. Maka bangkit ia, maka dibacanya *wirdnya*, kemudian maka tidur ia. Maka antara demikian itu bertempik segala manusya, setengah mereka itu pada setengah mereka itu. Maka dikata oleh mereka itu: "Apa ini?" Maka pergilah mereka itu kepada segala mesjid. Maka tiba-tiba⁴ 10 telah terbit daripada maghrib hingga sampai kepada⁵ sama tengah langit. Maka kembali ia, dan terbit ia pada tempat terbit sedianya.⁶ Dan ketika itulah tiada memberi⁷ manfa^cat akan diri seseorang, imannya yang tiada ia percaya⁸ dahulu daripada demikian itu."

5

10

15

Bermula tersebut dalam *Mafātih Sharh Masābiḥ*⁹ pada suatu

¹ Hadith not in Wensinck.

² NB. Malay translation of *mutanaffilūna* ("those who perform supererogatory worship") by "segala orang yang mengerjakan sunnat."

³ *Wird*, a section of the *Qur'ān* recited at specified time devoted to private worship in addition to prescribed prayers. (Wehr p.1060).

⁴ A: tiba.

⁵ A: kepadamu.

⁶ B: Maka kembali pula ia kepada maghribnya itu dan terbit ia daripada tempat terbit sedianya itu juga.

⁷ A: memeri.

⁸ A: فرجي

⁹ See p.98.

riwayat daripada Rasul Allah s.a.w. bahwa adalah terbit matahari daripada maghrib itu sehari jua, seperti yang dalam ḥadīth ini, dan pada suatu riwayat tiga hari. Kemudian maka terbit ia daripada mashriq datang kepada hari qiyamat.

5

Shahdan bahwa tersebut dalam *Risālat 'l-Kashf*, karangan (al-)Suyūṭī,¹ adalah kekal manusya kemudian daripada terbit matahari daripada maghrib itu, seratus dua puluh tahun; dan lagi pula tersebut dalamnya bahwa adalah lama ummat Muḥammad ini lebih daripada seribu tahun. Dan lagi pula tersebut dalamnya: tetapi tiada sampai lebihnya itu kepada lima ratus tahun. *Wa 'llāhu a^clam.*

10

Faedah pada menyatakan kelakuan segala langit serta segala buminya. Maka adalah tiap-tiap satu langit dengan buminya, atas yang tersebut dalam² beberapa ḥadīth, seperti kelakuan *qubbah*, yang lagi akan datang *taṣwīrnya*³, *inshā'a 'llāhu ta^cālā*, tiada, seperti yang dikata oleh⁴ ahli 'l-falak, seperti *kurah*.⁵

Dan adalah segala langit itu berlapis-lapis seperti⁶ buminya. 20

¹ Work not listed in Brockelmann.

² A: ...tersebut itu atas beberapa...

³ B: *ya^cni rupanya*.

⁴ A: ...dikata ahli oleh ahli, with first "ahli" crossed out.

⁵ A: *kurrah*. Marginal note: *ya^cni seperti telur bulat*.
B: *ya^cni tempurung*.

⁶ A: ...seperti kata, with "kata" crossed out.

Dan adalah luas bumi yang kedua itu dengan sekira-kira tujuh kali bumi yang pertama, dan yang ketiga tujuh kali yang kedua. Demikianlah qiyas lalu kepada yang ketujuh.¹ Dan adalah pula tiap-tiap suatu daripada bumi itu diliputi laut dia; dinamai akan itu Bah̄r 'l-Muhiṭ. Dan dibelakang laut itu bukit, dinamai akan dia Bukit Qāf, karena ceritera daripada Ibn 'Abbās r.a.h., telah berkata ia, demikian bunyinya: *Khalaqa 'llāhu ta'ālā warā'a hādhihi 'l-arḍi² bahran muhiṭan bihā. Thumma khalaqa min warā'i dhālika jabalan yuqālu lahu Qāf, 'l-samā'a 'l-dunyā³ mutarafrafatan⁴ ḥalayhi. Thumma khalaqa min warā'i dhālika 'l-jabali, arđan mithla tilka 'l-arḍi sab'a marrātin. Thumma khalaqa min warā'i dhālika, bahran muhiṭan bihā. Thumma khalaqa warā'a dhālika, jabalan yuqālu lahu Qāf, 'l-samā'a 'l-thāniyata mutarafrafatan⁵ ḥalayhi, hattā ḥadda sab'a ardīna wa sab'ata abhurin wa sab'ata ajbulin wa sab'a samawātin,*⁶ artinya: "Telah dijadikan Allah dibelakang bumi ini laut yang meliputi akan dia. Maka dijadikanNya pula dibelakang laut itu bukit, dinamai akan dia Qāf, langit dunya turun ia atasnya. Maka dijadikanNya pula dibelakang bukit itu bumi seperti yang tersebut itu tujuh kali. Maka dijadikanNya atasnya pula dibelakang bumi itu, laut yang

10
15
20

1 A: tujuh.

2 A: 'l-arḍa.

3 A: ...Qāf 'l-samā'i 'l-dunyā... B: ...Qāfu samā'i 'l-dunyā...

4 I have not seen this word anywhere. *Rafrāf* is a covering such as a porch roof, so derived from root *rafrafa*. (See Wehr, p.349).

5 A: ... 'l-samā'i 'l-thāniyata mutaraqraqatan...
B: ... 'l-samā'i 'l-thāniyati mataraqirafatan...

6 Hadith not in Wensinck.

meliputi akan dia. Maka dijadikanNya pula dibelakang laut itu bukit, dinamai akan dia bukit Qāf, langit¹ yang kedua turun ia atasnya, hingga dibilangnya tujuh bumi dan tujuh laut dan tujuh bukit dan tujuh langit."

5

Bermula tiap-tiap antara segala langit dan segala bumi, dan tebal tiap-tiap sesuatu daripada lapisnya² sekalian itu, adalah ia dengan sekira-kira lima ratus tahun perjalanan, seperti yang dalam ḥadīth ceritera daripada Abī Hurairah r.a.h., berkata ia, demikian bunyinya: *Kumā jūlūsan mā^ca rasūli 'llāhi, sallā 'llāhu^calayhi wa sallama, fa marrat sahābatun.* Fa qāla: *a tadrūna mā hādhihi 'l-ghiyābatu?* Qālū: *'llāhu wa rasūluhu a^clamu.* Qāla: *Hādhihi 'l-ghiyābatu, hādhihi murawwiyu³ 'l-ardi, yasūquhā 'llāhu ilā ahli baladin lā ya^cbudūnahu wa lā yashkurūnahu.* Hal tadrūna mā fawqa dhālikā? Qālū: *'llāhu wa rasūluhu a^clamu.* Qāla: *fa inna fawqa dhālikā mawjun makfūfun wa saqfun mahfūzun.*⁴ Hal tadrūna mā fawqa dhālikā? Qālū: *'llāhu wa rasūluhu a^clamu.* Qāla: *fa inna fawqa dhālikā samā'un.* Hal tadrūna mā fawqa dhālikā? Qālū: *'llāhu wa rasūluhu a^clamu.* Qāla: *fa inna fawqa dhālikā samā'un ukhrā.*⁵ Hal tadrūna mā

10

15

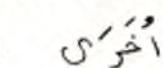
20

¹ A has a long marginal note which is pure dittography.

² A omits "lapisnya."

³ A: rawāyā B: rawābā

⁴ A: ...fawqa dhālikā mawt (faintly crossed out) mawjun makfūfun wa shaqfun mahfūzun. B: ...fawqa dhālikā mawjun makfūfun wa saqūt. My reading guided by the Malay translation.

⁵ A: 

baynahumā? Qālū: 'llāhu wa rasūluhu a^clamu. Qāla: fa inna baynahumā masīratu khamsi mi'ati cāmin hattā cudda sab^cu samawātin¹ bayna kulli sama'ayni masīratu² khamsi mi'ati cāmin. Thunna qāla: hal tadrūna mā fawqa dhālika? Qālū: 'llāhu wa rasūluhu a^clamu. Qāla: fa inna fawqa dhālika 'l-carshu. Fa hal tadrūna kam baynahumā? Qālū: 'llāhu wa rasūluhu a^clamu.³ Qāla: fa inna bayna dhālika kamā bayna 'l-samā'ayni. Thunna qāla: hal tadrūna mā hādhihi, hādhihi arḍun; hal tadrūna mā tahtahā? Qālū: 'llāhu wa rasūluhu a^clamu. Qāla: arḍun ukhrā, wa baynahumā masīratu khamsi mi'ati cāmin hattā cudda sab^cu⁴ arḍīna bayna kulli arḍin masīratu khamsi mi'ati cāmin,⁵ artinya: "Telah ada kami duduk serta Rasul Allah s.a.w., maka lalu awan. Maka sabdanya: "Kamu kenalkah apa yang lalu ini?" Maka sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya jua yang amat tahu." Sabdanya: "Inilah awan yang sangat gugur hujannya; dialau Allah ia kepada orang negeri yang tiada menyembah mereka itu akan Dia, dan tiada shukur akan Dia. Adakah kamu kenal apa diatas awan itu?" Sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya jua yang amat tahu." Sabdanya: "Maka bahwasanya diatas awan itu ombak yang diliputi, dan atap yang dipelihara.⁶ Adakah kamu kenal apa yang diatas ombak itu?" Sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya.

¹ A: ...cadda samawātun...

² A: masīrata.

³ Section from "fa inna fawqa dhālika 'l-carshu..." to ³ is in the margin in A, and omitted from B.

⁴ A: ...hattā cadda sab^ca...

⁵ قَالَ هَلْ تَدْرُونَ مَا الْغَيْبَةِ Ahmad ibn Hanbal, Musnad, 2:230, 458. Wensinck, vol. 5, p.30.

⁶ A: "Maka bahwasanya diatas awan itu ombak yang dipelihara." Reading is from B.

jua yang amat tahu." Sabdanya: "Maka bahwasanya diatas itu langit. Adakah kamu kenal apa diatas langit itu?" Sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya jua yang amat tahu." Sabdanya: "Maka bahwasanya diatas itu langit yang lain. Adakah kamu kenal berapa antara keduanya?" Sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya jua yang amat tahu." Sabdanya: "Bahwasanya antara keduanya itu perjalanan lima ratus tahun hingga dibilangnya tujuh langit antara tiap-tiap dua langit perjalanan lima ratus." Maka bersabda ia: "Adakah kamu kenal apa diatas itu?" Sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya jua yang amat tahu." Sabdanya: "Maka bahwasanya diatas itu ^carsh. Maka adakah kamu kenal berapa antara keduanya?" Sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya jua yang amat tahu." Sabdanya: "Maka bahwasanya antara yang demikian itu seperti antara dua langit." Maka sabdanya" "Adakah kamu kenal apa inilah bumi? Adakah kamu kenal apa dibawahnya?" Sembah mereka itu: "Allah dan RasulNya jua yang amat tahu." Sabdanya: "Dibawahnya bumi yang lain dan antara keduanya perjalanan lima ratus tahun hingga dibilangnya tujuh bumi. Antara tiap-tiap bumi itu perjalanan lima ratus tahun."

5

10

15

20

Dan ceritera daripada Ka^cb r.a.h., telah berkata ia, demikian bunyinya: *Inna 'llāha khalaqa sab^ca samawātin wa mina 'l-arḍi mithlahunna, wa ja^cala mā bayna kulli samā'ayni kamā bayna 'l-samā'i 'l-dunyā wa 'l-arḍi, wa ja^cala kathfahā mithla dhālikā, wa ja^cala mā bayna kulli ardīna kamā bayna 'l-samā'i*

25

'l-dunyā wa 'l-ardī wa kāna 'l-^carshu ^calā 'l-mā'i,¹ artinya:

"Bahwasanya Allah ta^cala menjadikan tujuh petala langit dan tujuh petala bumi seperti sekalian itu, dan dijadikanNya antara dua langit seperti antara langit dan bumi, dan dijadikanNya tebalnya seperti demikian itu, dan dijadikanNya antara tiap-tiap dua bumi seperti antara langit dunya dan bumi. Dan adalah ^carsh itu atas air."⁵

Maka inilah dua ceritera yang tersebut dalam kitab ḥadith bernama Hay'at al-Sunnīyat, karangan (al-)Suyūṭī² r.a.h., pada menyatakan ketujuh petala langit dan bumi dan tebal tiap-tiap suatu daripadanya dan jauh antara tiap-tiap sesuatu daripada sekalian itu.

Adapun ḥadith pada mengatakan bahwasanya kelakuan segala langit seperti qubbah itu, maka yaitu ceritera daripada Jabr anak Mat^cam, bahwasanya Nabi s.a.w. bersabda, demikian bunyinya: *Inna 'llāha ^calā ^carshihi wa ^carshuhu ^cala samawātihī wa samawātuhu ^calā ardihi hākadhbā, wa qāla bi asābi^cihi ka 'l-qubbati,*³ artinya: "Bahwasanya Allah ta^cala tajalli atas ^carshNya,⁴ dan ^carshNya itu atas segala langitNya, dan segala

¹ ... بَيْنِ السَّمَا وَ الْأَرْضِ Al-Bukhari, *Sahīh*, 10:150, 1:3, 59:7. Wensinck, vol. 2, p.548, 11.25. وَكَانَ عَوْنَاحُهُ عَلَى الْمَاءِ Al-Bukhārī, *Sahīh*, 59:1. Al-Tirmidhī, *Sahīh*, 44 (Surah 5):3, 11:9. Wensinck, vol. 4, p.177, 11.62.

² *Al-Hī'a al-Saniyya fi 'l-hai'a al-Sunnīya*, "Astronomie nach Qur'an, Tradition, und Geschichte." Brockelmann G II, p.187.

³ Nearest tradition listed in Wensinck: إِنَّ اللَّهَ فُوقَ عَوْنَاحٍ، عَوْنَاحٌ فُرقٌ سُرُانٌ Abū Dā'ūd 39:18. (Wensinck, vol. 4, p.179, 11.2).

⁴ A: ^carsh.

langitNya itu atas segala bumiNya, dan dirupakannya dengan segala anak jarinya seperti kelakuan *qubbah*."

Dan ceritera daripada Suddi r.a.h. pada mentafsirkan firman Allah ta^cala: *Wa 'l-samā'a binā'an*,¹ telah berkata ia, demikian bunyinya: *binā'u 'l-samā'i ^calā 'l-ardi ka hay'ati 'l-qubbati, wa hiya saqfun ^calā 'l-ardi*,² artinya: "Perbuatan langit atas bumi itu seperti *qubbah*, dan langit akan hatap³ atas bumi."

Dan ceritera daripada Ibn Mas^cūd dan segala manusyia daripada segala sahabat Rasul pada mentafsirkan firman Allah ta^cala *Wa 'l-samā'a binā'an*⁵ itu juga telah berkata ia, demikian bunyinya: *Saqfun ^calā 'l-ardi ka hay'ati 'l-qubbati*,⁶ artinya: "Yaitu hatap atas bumi seperti kelakuan *qubbah*." Dan inilah segala ceritera tempat berpegang kita pada mengatakan bahwa langit dan bumi itu seperti *qubbah* juga, tiada seperti kata ahli 'l-falak.

Dan inilah pula *taṣwir* segala *qubbah* yang ditasawwurkan Shaykh dalam *Qasd al-Sabil*⁷ yang diambil daripada *taṣwir* Shaykh

¹ *Qur'ān*, 2:22, or 40:64.

² Hadith not in Wensinck.

³ A: hatap. B: atap.

⁴ A omits "Allah".

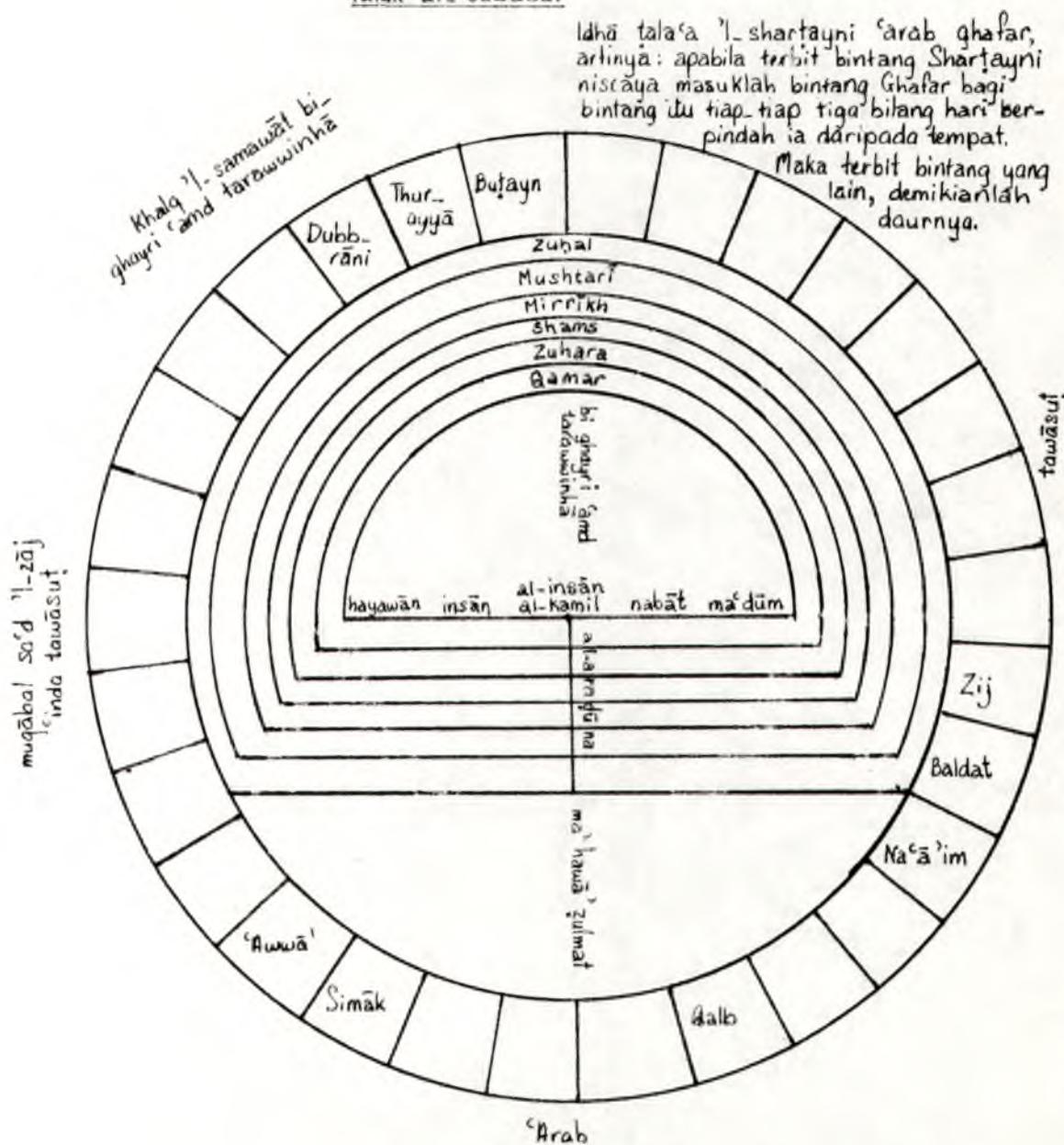
⁵ *Qur'ān*, 2:22 and 40:64.

⁶ Hadith not in Wensinck.

⁷ There are no diagrams in the abridged version of *Qasd al-Sabil*. (*Al-Sharh al-Saghīr*).

Al-Akbar dalam kitab *Futūhāt 'l-Makiyyat*.¹ *Shakara 'llāhu sa' yahuhumā. Amin.*²

*falak al-sawābat*³



¹ *Al-Futūhāt al-Makkiyya fi ma'rifat al-asrār al-malakiyya*,
by Muhyiddin (al-)Arabi al-Hātimī al-Tā'i. (1165-1240 AD).
Work written 1201-1231 AD. Brockelmann, G I, p.571.

² B: *Tannat*.

³ The diagram is incomplete. See Appendix VI for a copy of the one in MSS A, and some notes.

Ketahui olehmu dan tilik olehmu, hai ṭalib, kepada taṣwir ini dengan tilik i^ctibar, bahwasanya pada tiap-tiap salah suatu daripada segala langit yang tujuh ini ada bintangnya. Maka bintang pada langit yang pertama itu dinamai akan dia Qamar; dan pada yang kedua itu dinamai akan dia Kātib; dan pada yang ketiga itu dinamai akan dia Zuhara; dan yang keempat itu dinamai akan dia Shams; dan pada yang kelima itu dinamai akan dia Mirrīkh; dan pada yang keenam itu dinamai akan Mushtari¹; dan pada yang ketujuh dinamai akan dia Zuhal.²

Bermula segala bintang yang banyak itu adalah ia pada falak 'l-kawākib diatas langit yang ketujuh, yang telah dihiasi Allah dengan sekalian itu langit dunya ini, seperti firman Allah ta^cala: *Wa qad zayyannā 'l-samā'a 'l-dunyā bi masābiḥa*,¹ artinya: "Telah Kami hiasi langit dunya ini, (ya^cni pada² penglihat kami) dengan segala bintang."

20

Maka adalah sekalian itu masing-masing dengan ketentuannya yang ditentukan Allah akan dia. Dan adalah matahari³ daripada

¹ *Qur'ān*, 67:5.

² A omits "pada".

³ Something inserted above line in A - *sini* (?)

sekalian itu, seperti yang telah lalu sebutnya, nityasa tiap-tiap hari sujud kebawah ^carsh minta idhin terbit daripada mashriq. Maka apabila hampirlah kepada qiyamat niscaya tiadalah ia beroleh idhin terbit dari sana, ya^cni daripada pihak mashriq. Maka terbitlah ia, dengan idhin Haqq ta^cala, 5 daripada maghrib hingga sampai kepada pertengahan langit.¹ Maka kembali pula ia terbit daripada tempat terbitnya. Maka inilah akhir kenyataan perkataan terbit matahari daripada maghrib.

10

Dan adapun keluar Dābbatu 'l-Ard. Maka adalah ia pada waktu ḏuḥā hari yang terbit matahari² daripada maghrib itu jua. Kata Shaykh:³

*WA FI QUHĀHU TAKHRUJANNA⁴ 'L-DĀBBATU
BI KHĀTIMIN WA BI 'L-^cASĀTI HĀBBATAN,*⁵

15

artinya: "Dan pada waktu ḏuḥā hari yang terbit matahari daripada maghrib itu, keluarlah Dābbat dengan cincin (Sulaymān) dan dengan tongkat (Mūsā) pada halnya sangat pantas."

Bermula keluarnya itu, pada kata yang diputuskan oleh 20 kebanyakan ^culama, adalah ia dari Mekkah daripada cerah tanah

¹ B: lalu.

² A omits "matahari".

³ B: r.a.h.

⁴ Al17: ...*dhāhu takhrujna...*

⁵ Al17: ...*hābahu*, which the interlinear Javanese translates by "penghebat" as coming from *hāba*.

pada Ṣafā.¹ Dan pada sesuatu riwayat adalah keluarnya pada tahun itu tiga kali: sekali keluarnya daripada tepi dusun Mekkah, dan tiada masuk khabarnya kedalam Mekkah, maka terbuni ia beberapa lama; kemudian maka keluar pula ia terhampir daripada yang dahulu itu, maka sampailah khabarnya ke Mekkah; kemudian maka keluar pula ia dari Mekkah.

5

Maka sabda Nabi s.a.w., demikian bunyinya: *Baynamā 'l-nāsu fi aṣṣāni² 'l-masājidi ḥalā 'llāhi hūrmatan, wa akramihā 'l-masjidi 'l-harāmi,³ lam yaraḥum⁴ illā wa hiya targhū bayna 'l-mukni wa 'l-maqāmi, tanfaḍū⁵ an ra'sihā 'l-turāba, fa arfada⁶ 'l-nāsu ḥanhā, shattā wa ma'an. Wa thabatat ḫisābatun mina 'l-mu'minīna, wa ḥarafū annahum lam yuṣyizū 'llāha, fa bāda'at bihim, fa jallat wujūhahum⁷ ḥattā jaḍalathā ka annahā 'l-kawakabu 'l-durriyyu.⁸ Wa wallat fi 'l-ardī, lā yudrikuhā tālibun, wa lā yanjū minhā hāribun. Anna 'l-rajula li yaḍūdha minhā bi*

10

15

¹ Ṣafī, at the southern end of the Dead Sea.

² A: aṣṣāni. B is correct.

³ A: akramahā 'l-masājidi 'l-harāmu. B: akramuhā 'l-masjidi 'l-harāmi.

⁴ A: yurāḥum B: yarāḥum.

⁵ A: tanfaḍū.

⁶ Form IV means "finish". Form X would be more appropriate. See Wehr p.349.

⁷ AB: wujūhahum.

⁸ A: 'l-kawakabu 'l-durriyyu. B: 'l-kawākibu 'l-durriyyu.

'l-*salāti*, fa ta'tīhi min khalfihi, fa taqūlu: yā fulānu,
alāna tuṣallī. Fa yaqbalu ⁶alayhā. Fa tasimuhu fī wajhihi.
Thunma tantaliq. Wa yashtariku 'l-nāsu fī 'l-amwāli wa
yustahibbūna fī 'l-amsāri. Yu⁷rafu 'l-mu'minu mina 'l-kāfiri
hattā anna 'l-mu'mina la yaqūlu: yā kāfiru, iqdnī haqqī, anna 5
'l-kāfira la yaqūlu: yā mu'minu, iqdnī haqqī,¹ artinya:
"Pada antara segala manusya dalam sebesar-besar segala masjid
atas Allah pada pihak hormatNya, dan semulia-mulianya yaitu
Masjid al-ḥarām,² tiada mengejuti mereka itu melainkan adalah
Dābbat itu bersuara antara *rukun* dan *maqām*,³ lagi membuang⁴ 10
tanah daripada kepalanya; maka larilah segala manusya
daripadanya⁵ bercerai-cerai dan bersama-sama. Dan telah tetap
satu qaum daripada segala mu'min, pada hal tahu mereka itu
akan tiada dapat mereka itu melemahkan Allah s.w.t., pada
segala pekerjaanNya. Maka⁶ dimulai oleh Dābbat itulah dengan 15
mereka itu. Maka diterangkannya segala muka mereka itu hingga
dijadikannya segala mereka itu seperti bintang yang sangat
bercahaya. Dan berlari-larilah ia dalam bumi, pada halnya tiada
boleh⁷ dapat akan dia oleh yang mendangkap dia, dan tiada boleh
lepas daripadanya orang yang lari, (daripada sangat pantas). 20

¹ Hadith not in Wensinck.

² The Mosque of Mecca. See Shorter Enc. of Islam, pp.353-4.

³ See⁷ p.78.

⁴ A: mengeringkan. B: membuang akan...

⁵ A: daripada.

⁶ A omits from "Maka..." to "...bercahaya."

⁷ B inserts section omitted from A here, and omits "tiada
boleh dapat akan dia oleh yang mendangkap dia, dan."

Dan ada pada masa itu seorang laki-laki hendak berlindung daripadanya dengan sembahyang. Maka datang ia kepadanya daripada pihak belakangnya. Maka dikatanya akan dia: "Hai *fulān*, sekarang engkau sembahyang." Maka berhadap yang sembahyang itu kepadanya. Maka dicapnya¹ pada mukanya. Kemudian maka pergi ia, dan bersekutulah segala manusya pada segala arta, dan bertemu mereka itu pada segala negeri besar-besar. Diketahui mu'min daripada kafir hingga bahwa dikata oleh mu'min akan kafir: "Hai kafir, bayar olehmu akan daku *haqqku*," dan bahwa dikata oleh kafir² akan mu'min: "Hai mu'min, bayar olehmu akan daku *haqqku*."³

Dan pada suatu riwayat bahwa keluar Dābbat itu pada hal sertanya tongkat Mūsā dan cincin Sulaymān.⁴ Maka diberi tali⁵ hidung kafir dengan cincin dan diterangkannya muka segala mu'min dengan tongkat hingga bedalah segala mu'min dan kafir.

Dan kata setengah mereka itu bahwa dipukulnya dengan tongkat itu mu'min, serta disuratnya pada mukanya "mu'min",⁶ dan dicapnya dengan cincin itu kafir, serta disuratnya pada⁷ mukanya, "kafir". Dan suatu ceritera daripada setengah ahli

¹ A: diucapnya.

² A: dan bahwa kafir dikata akan mu'min...

³ See Enc. of Islam. New ed. p.71 for clarification of these traditions.

⁴ B: bertali.

⁵ A omits "mu'min". B: akan "mu'min".

⁶ A omits "pada".

'l-tafsir bahwa dicapnya mu'min, maka jadi bercahaya mukanya serta disuratnya antara dua matanya, "mu'min". Dan dicapnya kafir, maka jadi hitam mukanya, serta disuratnya antara dua matanya, "kafir." Maka dengan segala perkataan ini tiadalah dapat pada masa itu sama mu'min dengan kafir.¹

5

Bermula kata setengah mereka itu bahwa adalah panjang Dābbat itu enam puluh hasta, dan adalah ia mempunyai empat kaki, lagi berbulu-bulu segala tubuhnya, dan adalah rupanya itu berbagai-bagai menyerupai segala hayawan.

10

Dan pada suatu riwayat adalah kepalanya seperti kepala² lembu, dan matanya seperti mata babi, dan telinganya seperti telinga gajah, dan tanduknya seperti tanduk binatang yang bernama *ayyil*, ya^cni kambing hutan, dan lehernya seperti leher *na^cām*,³ dan dadanya seperti dada harimau, dan warnanya seperti warna⁴ harimau-akar, dan pinggangnya seperti pinggang kucing, dan ekornya seperti ekor biri-biri, dan empat kakinya seperti

15

¹ A: Dan suatu ceritera daripada setengah ahli 'l-tafsir bahwa....Maka dengan segala perkataan ini tiadalah dapat pada masa itu samar (sic.) mu'min dengan kafir. The copyist may have noticed the dittography. At the beginning of the repeated section is the symbol ﴿ and at the end, ﴾:

² A: kepalanya.

³ A: *na^cāmah*.

⁴ A: seperti warna - حُمْرَةٌ

kaki onta. Tiap-tiap antara dua sendinya duabelas hasta.

Maka inilah sifat Dābbat yang tersebut itu.

Dan adalah keluar Dābbat itu suatu tanda daripada segala tanda yang besar akan hari qiyamat. Maka tatkala jatuhlah pertama-tama tanda daripada segala tanda yang besar itu,¹ niscaya berturut-turutlah segala tanda yang lain itu.² Kemudian maka datanglah tiup sangka-kala. Kata Shaykh:³

WA ^cINDA DHĀ TATĀBA^cA 'L-ĀYĀTU

WA YATLUHĀ 'L-NAFKHU LIMĀ⁴ QAD MĀTŪ,

artinya: "Tatkala jatuhlah pertama tanda daripada segala tanda yang besar-besar itu, berturut-turutlah⁵ segala tanda, dan mengiringi dia tiup⁶ sangka-kala bagi yang dikehendaki Allah akan pingsan dan mati mereka itu."

5

10

15

Kata Shaykh,⁷ demikian bunyinya: *Wa thabata anna 'l-āyāta 'l-^ciṣāma mithlu 'l-silki⁸ idhā inqāṭa^ca tanāthara 'l-kharazu bi*

¹ A:....niscaya daripada segala tanda yang besar akan hari qiyamat maka tatkala jatuhlah pertama tanda daripada segala tanda yang besar itu.... This is all crossed out.

² A omits "yang lain itu."

³ B: r.a.h.

⁴ All7: *li man.*

⁵ A: turut-tututlah.

⁶ A: tiup-tiup, or "tiap-tiap". The *r* is partly erased. This is not the only case of such confusion.

⁷ B: سخا و

⁸ A: *Wa thabata anna 'l-āyāti 'l-^ciṣāma 'l-salaki...*
B: *Wa thabata anna 'l-āyāti 'l-^ciṣāmu 'l-salaki...*

*sur^catin,*¹ artinya: "Telah thabit (dalam ceritera) bahwasanya segala ayat yang besar-besar itu seperti tali manik; apabila putus ia, niscaya berhamburanlah maniknya (yang dihimpunkannya itu.)"

Dan pada suatu riwayat adalah antara permulaan segala tanda yang besar-besar dan akhirnya itu, sekira-kira enam bulan lamanya; dan pada sesuatu riwayat dulapan bulan lamanya.

FA HADHIHI 'L-JUMLATU KULLUHĀ TURĀ

MIN QABLU² NAFKHATI³ 'L-QIYĀMI LĀ MIRA',

artinya: "Maka segala perhimpunan tanda itu lagi akan dilihat ia dahulu daripada tiup⁴ sangka-kala yang memangkitkan dari dalam qubur; (tiada harus berbantah dalamnya, ya^cni dalam kata ini,) dan tiada syak."

THUMMA TALĪHĀ NAFKHATU 'L-QIYĀMI

LI RABBINA BI MAHSHARI 'L-ANĀMI.

WA BAYNA NAFKHI 'L-MAWTI WA 'L-QIYĀMI

MADDATA⁵ 'L-ARBA^cINA MIN A^cWĀMI,

artinya: "Maka mengiringi dia tiup sangka-kala yang memangkitkan 20 tiap-tiap segala yang sudah mati dari dalam qubur supaya

¹ This is a prose interpolation, probably from *Qasd al-Sabil*.

² A: *qabli*. B is correct.

³ Al17: *Fa hādhīhi 'l-jumlati kūlluhā(?) tarā min qablu sā^cati...*

⁴ A: tiup-tiup, or probably "tiap-tiap", with the ~~✓~~ crossed out. This confusion occurs throughout the passage.

⁵ Al17: *muddata*.

dihimpunkan mereka itu bagi Tuhan kita pada tempat berhimpun segala manusya. Dan adalah antara tiup-tiup¹ memayyitkan dan memangkitkan² itu sekira-kira empat puluh tahun lamanya, karena ceritera daripada Abu Hurayrah r.a.h., telah bersabda Nabi s.a.w. demikian bunyinya: *Yunfakhu fi 'l-quri wa 'l-quru ka hay'ati 'l-qarni, fa sa'iqa man fi 'l-samawati wa man fi 'l-ardi, wa bayna 'l-nafkhatayni arba'una 'amanin,*³ artinya: "Lagi akan ditiup dalam sangka-kala, dan adalah sangka-kala itu seperti kelakuan tanduk, maka masa itu pingsan orang yang dalam tujuh petala langit dan bumi,"⁴ dan adalah antara dua tiup itu sekira-kira empat puluh tahun lamanya."⁵

Bermula dikehendaki dengan katanya "plingsan orang yang dalam tujuh petala langit dan bumi" itu, yaitu segala yang lain daripada yang diistithnakan, ya'ni yang dikeluarkan⁵ Ḥaqq ta'ala dengan firmanNya: *Fa sa'iqa man fi 'l-samawati wa man fi 'l-ardi illā man shā'a 'llāhu,*⁶ artinya: "Maka pingsan orang yang dalam tujuh petala langit dan bumi, melainkan yang dikehendaki Allah ta'ala (meninggalkan dia)," maka tiada ia pingsan, seperti segala orang yang mati shahid atau Jibrā'il

¹ A has erased the *r*

² A: ...dan antara tiup memangkitkan itu memayyitkan dan sekira-kira, because "memangkitkan" was wrongly written and the marginal correction has been inserted in the wrong place. B: mematikan.

³ فَصَعَقَ مِنْ فِي الْأَصْوَاتِ وَمِنْ فِي الْأَطْرَافِ
AL-Bukhārī, *Sahīh*, 60:35. Ahmad ibn Ḥanbal, *Musnad*, 2:451. Wensinck, vol. 3 p.313 11.24.

⁴ B: ...dan dalam tujuh petala bumi itu....

⁵ B: kecualikan oleh...

⁶ *Qur'an*, 39:68.

dan Mikā'il dan Malak al-Mawt¹ dan Isrāfil dan yang menanggung *c*arsh² dan Mūsā³ atas beberapa riwayat bersalah-salahan dalamnya pada yang diistihna'kan itu tetapi dapat mengimpunkan dia, maka tiada berlawanan, karena dapat sekalian itu *mustathnā*, tiada mani^c dalamnya. Maka inilah akhir kenyataan segala yang datang dahulu daripada mati sekalian makhluk daripada segala tanda qiyamat dan fitnah. 5

¹ A: Malak. Probably means the Angel of Death, as in B, rather than Mālik, the Keeper of Hell.

² These angels are mentioned in Shorter Enc. of Islam, p.318. The Throne Bearers are referred to in Wensinck, The Muslim Creed, p.198.

³ A: atau Mūsā.

[Chapter 10. On what will be encountered after death.]

Adapun segala yang datang dan yang ditemui kemudian daripada mati itu, maka yaitu amat banyak. Maka setengah daripadanya su'al Munkar wa Nakir dan syiksa qubur; dan setengah daripadanya bangkit dari dalam qubur; dan setengah daripadanya timbangan; dan setengah daripadanya titi, dan syurga dan neraka, dan melihat ḥaqq ta'ala pada mawqif dan Maḥshar dan dalam syurga. Maka adalah sekalian itu sebenarnya dan lagi akan datang kenyataan pada kitab ini.¹

Kata Shaykh:² *FASLUN*.

THUMMA 'LLADHĪ YALQŪNA BA^CDA 'L-MAWTI
MINA 'L-SU'ĀLI WA 'L-JAWĀBI 'L-THABTI,^{3 4}
artinya: "Ini faṣal pada menyatakan yang ditemui mereka itu kemudian daripada mati mereka itu daripada tanya (dua mala'ikat dalam qubur) dan jawabnya yang thabit (bagi orang yang ditetapkan Allah sebenarnya.)"¹⁵

FA YU'MINU 'L-^CABDU BIHI YAQĪNAN
WA BI 'L-YAQĪNI RABBINA⁵ YAQĪNAN, -

"Maka (wajiblah) percaya hamba itu (pada ketika hidupnya akan yang ditanyai daripadanya) dengan percaya yang memutuskan;

¹ There eschatological realities are to be found in most creeds, e.g. *Waṣiyat Abī Ḥanīfa*, *Riqh Akbar II* and *III*, and creed of Al-Nasafi.

² B: r.a.h.

³ Al17: *Faslun fi 'lladhi yalqiṇa ba^Cda 'l-mawti. Thumma 'lladhi yalqūna ba^Cdu 'l-mawti....*

⁴ Al17: *uthbati.*

⁵ AB: *rabbunā*.

(lagi dengan yaqin) dan dengan yaqin itulah Tuhan kita memeliharakan kita."¹

Su'al: jika bertanya seseorang: apa yang ditanya oleh dua mala'ikat itu pada kita dalam qubur? Jawab: Bahwa adalah yang ditanya daripada kita: Siapa Tuhan kita, dan apa agama kita, dan siapa nabi kita. Dan adalah jawab kita yang terlebih baik: Allah Tuhanku, dan Islam agamaku, dan Muhammad Nabiku. Tetapi hendaklah kita percaya akan sekalian itu dahulu daripada mati kita dengan percaya² yang tersebut itu supaya kita terpelihara daripada bahaya qubur, karena barangsiapa tiada percaya akan sekalian itu³ pada masa hidupnya, niscaya adalah ia daripada segala orang yang tiada beroleh petolong.

Sebab itulah kata Shaykh:⁴

WA DIDDHU YAKŪNU FĪ MAN KHUDHILA⁵

WA 'LLĀHU YAHFAZNĀ BI "LĀ HAULIN WA LĀ [QUWWATIN],"⁶

artinya: "Lawan yang percaya itu ada ia masuk kepada jumlah orang yang tiada ditolongi Allah, dan Allah juga yang memeliharakan kita dengan berkat lā hawla wa lā quwata illā bi 'llāhi 'l-^caliyyi 'l-^cazīm."

¹ NB. Mistranslation arising partly from inaccurate Arabic. Should be, e.g., "...dan yaqin dengan yaqin Tuhan kita."

² A: percahaya. Usually "percaya" in this MSS.

³ A repeats "itu".

⁴ B: r.a.h.

⁵ AB: khudhilan. Al17: khudhlan.

⁶ All MSS omit quwatin. Written into Al17 by the writer of the interlinear Javanese.

FA 'L-QABRU LI 'L-KARIMI FADLAN RAWDAHU

WA 'L-^CAKSU FI MAZALLATIN¹ WA DAHDATIN,

artinya: "Maka qubur itu bagi orang yang percaya yang mulia dengan anugerahai Allah upama empus;² (adalah ia disana tempat sukacita.) Bermula orang yang tiada percaya itu adalah ia

disana pada *buq^Cat salal*, (artinya: tempat tergelincir,) sentiasa³ dalam syiksa,"⁴ karena ia dalam lobang neraka seperti

yang⁵ tersebut itu dalam ḥadith: *Al-qabru ḥafratun min ḥafrati jahannama aw rawdatun min riyadi 'l-jannati*,⁶ artinya: "Qubur

itu suatu lobang daripada segala lobang neraka,⁷ atau sesuatu empus daripada segala empus syurga," ya^Cni adalah qubur itu

suatu lobang daripada segala lobang neraka pada orang yang tiada percaya akan Allah dan akan RasulNya, dan⁸ adalah ia

sesuatu empus daripada segala empus syurga pada orang yang percaya akan Allah dan akan RasulNya, maka sentiasa ia dalamnya beroleh kesukaan, seperti yang tiada percaya sentiasa dalamnya beroleh segala kebencian.

¹ Al17: *muzillatin*.

² Acehnese word meaning "garden". Van Langen, p.ll.

³ B: senantiasa.

⁴ Translation is inaccurate. *Wa dahdatin* is not translated.

⁵ A repeats "yang".

⁶ أَدْحُرْتُهُ مِنْ حُفْرَ النَّارِ وَأَنْتَمْ الْقَبْرُ دَوْضَةٌ مِنْ دِيَاصِ الْجَنَّةِ and عَلَيْهِ الْقَبْرُ دَوْضَةٌ مِنْ دِيَاصِ الْجَنَّةِ Al-Tirmidhi *Sahih* 35:26. Wensinck, vol. 2, p.319 and vol. 1, p.480.

⁷ Barely legible marginal note: pada orang yang tiada percaya akan Allah dan akan rasulNya, dan adalah ia, (dittography).

⁸ B: atau.

Kata Shaykh:¹

*A ḨĀDHANA 'LLĀHU MINA 'L-MAKĀRIHI
WA ḤĀLA BAINĀNA WA KULLI KĀRIHIN,*

artinya: "Telah dilindungkan Allah kiranya kita daripada segala kebencian (dunya dan akhirat), dan didinding² kita daripada tiap-tiap (yang kita) kebenci³" dengan berkat iman kita akan Allah dan akan RasulNya dan akan segala yang kita dengar daripada Allah dan RasulNya.

5

Dan janganlah kita syak akan mati, dan akan tanya Munkar wa Nakīr, dan akan bangkit dari dalam qubur, dan akan timbangannya, dan akan yang lainnya dari itu daripada segala yang dihikayatkan Allah⁴ dan RasulNya, maka sekalian itu sebenarnya, seperti kata Shaykh r.a.h.:

10

*FA 'L-MAWTU ḥAQQUN WA KADHĀ 'L-SU'ĀLU
WA 'L-BA' THU WA 'L-MĪZĀNU WA 'L-NAKĀLU
BI MĀLAHU MIN ḥAQQIHI 'L-MASMŪ' I
'ANI 'L-ILĀHI SHĀR'I⁵ 'L-MASHRŪ' I,⁶ -*

15

"Maka mati itu sebenarnya, dan demikian lagi tanya (dua mala'ikat), dan bangkit (dari dalam qubur), dan timbangannya, dan syiksa 20 20 dengan barang yang baginya, daripada ḥaqqnya, yang didengar daripada Tuhan yang menshara^ckan yang dishara^ckanpun sebenarnya.

¹ B: r.a.h.

² B: didindingi

³ B: kebencian

⁴ B: ...dihikayatkan akan Allah...

⁵ A and Al17: *shār'i^cu.*

⁶ Al17: *'l-mashrū' c u.*

Bermula mati itu atas dua bagai: suatu mati *ikhtiyārī* namanya; kedua mati *idtirārī* namanya. Maka yang dimaqsud disini mati *idtirārī*. Dan adalah yang dikehendaki dengan tanya dua mala'ikat itu yaitu tanya Munkar wa Nakīr dalam qubur, dan dikehendaki dengan bangkit itu yaitu bangkit dari dalam qubur kemudian daripada tiup sangka-kala yang kedua kali, dan dikehendaki dengan timbangan itu yaitu bertimbang segala ^camal, dan dikehendaki dengan¹ syiksa itu yaitu syiksa qubur akan orang yang daruhaka kepada Allah ta^cala.

5

10

Su'al: jika bertanya seseorang: apabila adalah dikehendaki dengan tanya dua mala'ikat itu yaitu tanya Munkar wa Nakīr dalam qubur, maka betapa hal orang yang tiada baginya qubur, seperti orang yang tertunu atau karam atau yang dimakan binatang upamanya? Adakah datang kepada mereka itu tanya dua mala'ikat itu atau tiada? Jawab: bahwa datang kepada mereka itu tanya dua mala'ikat itu karena tersebut dalam kitab *Badi'*^c *al-Ma'āni*,⁵ demikian bunyinya: *Wa innamā 'l-masa'alatu taqā'u li 'l-hariqi wa 'l-ghariqi wa man akalathu 'l-sibā'u, wa kayfa māta 'alā ikhtilāfi 'l-ahwāli ibtilā'an*⁶ *mina 'llāhi ta'ālā li 'ibādihi, wa huwa min jumlati manāzili 'l-akhirati wa marātibihā;*

15

20

¹ A: dan.

² A: quburnya, with the "-nya" crossed out.

³ A: tunu.

⁴ A: makan.

⁵ This title not verified.

⁶ A: *ibtilā'an*. B: *ibtilā'a*.

wa lā yustathnā min dhālika illā 'l-shahīdu, artinya: "Hanya sanya tanya itu datang kepada orang yang tunu dan karam dan orang yang dimakan segala binatang buas,¹ barang betapa matinya atasnya bersalah-salahan segala hal matinya, dan (adalah tanya keduanya itu) akan coba² daripada Ḥaqq ta^cala bagi segala hambanya, dan yaitu daripada jumlah segala manzilat akhirat dan segala pangkatnya, dan tiada dikecualikan³ daripadanya itu melainkan orang yang mati shahid.⁴

Bermula tersebut dalam *Qasd al-Sabil*⁵ dikecualikan pula beberapa yang⁶ lain daripada yang shahid itupun. Maka setengah daripadanya orang yang bertemu⁷ dengan seterunya, maka sabar ia, ya^cni tetap ia pada melawan dia hingga dibunuhnya akan dia atau menang ia. Dan setengah daripadanya orang yang *murābit* menunggu⁸ kota segala Islam⁹ pada arah negeri kuffar dengan niat perang sabil. Dan setengah daripadanya orang yang mengaji *A l m. Sajdat*¹⁰ and *tabāraka*¹¹ dahulu daripada tidurnya; dan

¹ A: 

² A: 

³ A: kecualikan.

⁴ A: shahidnya.

⁵ See ¹ page 20.

⁶ A repeats "yang".

⁷ A: bertemukan.

⁸ B: ya^cni meneguhi kota....

⁹ Maybe "orang" has been omitted.

¹⁰ *Sūrah al-Sajdah*. (Sūrah 32).

¹¹ The opening word of *Sūrah 25 (Sūrah al-Furqān)* and of *Sūrah 67 (Sūrah al-Mulk)*.

demikian lagi orang yang mengaji *Sūrah al-Mulk*¹ tiap-tiap malam; dan orang yang mati pada malam Jumā'at atau pada harinya. Dan setengah daripadanya orang yang mati dengan² dibunuh ṭa'un; dan orang yang sabar pada negeri yang keturunan ṭa'un, pada halnya harap akan pahala, lagi tahu tiada kena ṭa'un melainkan dengan yang telah tersurat baginya pada azal, maka mati dengan lainnya daripada ṭa'un. Dan setengah daripadanya kanak-kanak yang belum diberati; dan orang yang mengaji *qul huwa 'llāhu 'ahad*³ dalam sakit yang membawa kepada matinya. *Wa 'llāhu a'lam.*

5

Su'al: jika bertanya seseorang: apa sebab dinamai akan dia mala'ikat itu Munkar wa Nakir? Jawab: bahwa adalah sebab dinamai akan keduanya itu Munkar wa Nakir karena kejadian keduanya tiada menyerupai segala anak Adam, dan tiada menyerupai segala mala'ikat dan segala binatangpun, hanya kejadian keduanya indah-indah, tiada ada pada kejadian keduanya menjenaka hati segala yang melihat keduanya. *Wa 'llāhu a'lam.*

15

Faedah. Bermula yang telah mashhur pada segala manusya adalah mala'ikat itu dua orang⁴ juga, seorang⁵ bernama Munkar dan seorang⁵ bernama Nakir. Tetapi kata (al-)Hilli dalam *Minhāj*,⁶

20

¹ *Sūrah* 67.

² A: bumi.

³ Surah 112 (*Sūrah al-Ikhlāṣ*).

⁴ A: ...dua orang yang juga, ...

⁵ A: seseorang.

⁶ *Minhāj al-Karāma fi ma'rifat al-imāma*, by Jamāladdīn H. b. Yu. b. cA. b. al-Muṭahhar al-Hilli al-Allāma Ayatallāh al-Shīcī (1250-1325 AD). Brockelmann, S II, pp.206/7.

demikian bunyinya: *Wa 'lladhi yushbihu an yakūna mala'ikatu 'l-su'āli jama'atan kathīratan, sunniya ba'duhum Munkaran wa ba'duhum Nakīran.* *Wa yub'athu*¹ *ilā kulli mayyit in ithmāni minhum kanā kāna 'l-mawakkalu 'alayhi li kitābati a'mālihi malakāni,* artinya: "Bermula kata yang baiknya bahwa adalah mala'ikat yang bertanya itu jama'at yang banyak, dinamai setengah mereka itu Munkar dan setengahnya Nakīr,² dan disuruhkan kepada tiap seseorang mayyit itu dua orang daripada mereka itu seperti keadaan mala'ikat yang diwakilkannya bagi menyurat segala amalnya,³ yaitu dua orang mala'ikat." 5
10

Dan kata Shaykh kita Burhān 'l-Dīn Mullā Ibrāhīm: dapat diihtimalkan dua orang jua darinya, dan banyak mithal⁴ keduanya, tatkala berkehendak kepada banyak, sebab banyak orang mati pada sesuatu ketika. Maka dengan kata ini selesailah kita daripada segala *ishkāl*. Maka inilah kenyataan mas'alah Munkar wa Nakīr yang datang keduanya itu pada tiap-tiap mayyit dalam⁵ qubur. 15

Maka adalah qubur itu *barzakh*⁶ antara dunya dan akhirat. Kemudian daripada beberapa lama mereka itu dalam qubur, maka dibangkitkan Allah mereka itu daripadanya supaya bertimbang, kemudian dari itu maka meniti. Sebab itulah kata Shaykh:⁷ 20

¹ AB: *yab'athu*.

² B: *wa Nakīr*.

³ These angels are referred to in Wensinck. Muslim Creed, p.199.

⁴ B: *amthal*.

⁵ A: dari dalam qubur.

⁶ Purgatory, limbo. See Shorter Enc. of Islam, p.58.

⁷ B: r.a.h.

THUMMA 'L-ŠIRĀTU WA ḠUBŪRU 'L-KHALQI

*JAMI᠀UHUM, ḠALAYHI WA᠀DU 'L-ŠIDQI,*¹

artinya: "Kemudian dari itu maka titi, dan lalu segala makhluq sekalian; dan atas kata inilah janji yang benar," ya^cni adalah atas kata yang mengatakan lalu segala makhluq pada titi itu dengan janji yang sebenarnya daripada *Haqq ta᠀ala*, dengan firmanNya: *Wa in minkum illā wāriduhā*,² artinya: "Tiada ada daripada kamu melainkan melalui dia," ya^cni melalui neraka.

5

Maka setengah daripada segala ahli 'l-tafsir mentafsirkan ma^cna *wāriduhā* itu dengan ma^cna masuk kedalam neraka,³ dan setengah daripada mereka itu dengan ma^cna melihat dia, dan setengah daripada mereka itu dengan ma^cna melalui dia seperti yang dalam manzūm ini. Maka sekalian ma^cna itu *sahīh*, tiada berlawanan dalamnya, karena tersebut dalam ḥadith ceritera daripada *Alī Abī Tālib r.a.h.*: adalah segala tempat berhenti pada hari qiyamat itu lima puluh tempat, dan tiap-tiap sesuatu tempat perhentian daripada sekalian itu seribu tahun lamanya. Dan adalah titi itu ghaib dalam neraka Jahannam dengan sekira-kira empat puluh ribu tahun perjalanan lamanya. Dan apabila adalah sekalian titi itu ghaib dalam neraka dengan sekira-kira

10

15

20

¹ Al17: ...*jamī᠀ahum, ḡalayhi wa᠀ada 'l-šidqa.*

² *Qur'ān*, 19:71.

³ NB. Translation in *Al-Qur'ān al-Karīm* (p.311): "'Dan tiada seorang juapun daripada kamu melainkan masuk neraka Jahannam", ya^cni melalui dia.'

masa yang tersebut itu, maka barangsiapa lalu atasnya, niscaya benarlah ia dikata masuk neraka dan melihat dia dan melalui dia, tetapi apabila ditafsirkan ma^cna ayat itu dengan ma^cna nelalui dia niscaya adalah nażām Shaykh itu *Cāmm mukhassas* namanya, ya^cni melengkap yang ditentukan.

Hasilnya, adalah segala manusya, yang lain daripada yang dikeluarkan oleh mala'ikat daripada segala şaff yang dimasukkan kedalam neraka itu, tadapat tiada mereka itu melalui dia titi¹ yang telah ghaib dalam neraka.

Dan adalah melalui titi itu kemudian daripada menyeru segala makhlūq kepada segala perhentian, pada ḥadīt Allah ta^cala. Dan adalah pula pada tempat berhenti pada ḥadīt Allah itu, suatu perhentian daripada segala perhentian yang lima puluh yang tersebut dalam ḥadīth itu.

Bermula tersebut dalam *Qasd al-Sabil* bahwa adalah pertama-tama daripada segala perhentian itu tatkala keluar mereka itu daripada qubur mereka itu, maka berdiri mereka itu atas segala pintu qubur dengan sekira-kira seribu tahun lamanya. Kemudian dari itu maka dialau² mereka itu kepadang Maḥshar. Maka berdiri mereka itu disana seribu tahun lamanya. Kemudian dari itu maka dialau mereka itu kepada nur dan zulmat. Maka berhenti mereka itu pada zulmat itu seribu tahun lamanya. Kemudian dari itu maka dialau mereka itu kepada surādiqāt,³ ya^cni segala tirai,

¹ B: ya^cni titi.

² B: dihalau.

³ Tents, canopies. (Wehr, p.405).

hisabnya yaitu sepuluh¹ lapis tirai. Maka berhenti mereka itu pada tiap-tiap suatu tirai daripadanya seribu tahun lamanya.

Kemudian dari itu maka dialau mereka itu kepada mengambil segala surat ^camal mereka itu dengan tangan² kiri kanan mereka itu. Maka berhenti mereka itu pada pekerjaan yang demikian itu pada lima belas perhentian dan tiap-tiap suatu perhentian daripadanya seribu tahun lamanya. Kemudian dari itu maka didirikan mereka itu pada memaca segala surat ^camal mereka itu seribu tahun lamanya. Kemudian dari itu maka dihimpunkan mereka itu kepada timbangan supaya menimbang segala ^camal mereka itu.

Maka berhenti mereka itu pada timbangan seribu tahun lamanya.

Kemudian dari itu maka diseru sekalian mereka itu kepada perhentian pada hadrat Haqq ta^cala. Dan adalah tempat berhenti pada hadrat itu dua belas perhentian pada tiap-tiap suatu perhentian seribu tahun lamanya.

Kemudian dari itu maka disuruhkan sekalian mereka itu kepada titi. Dan adalah titi itu tujuh, terbentang sekalian atas neraka Jahannam, terlebih seni-seni daripada rambut dan terlebih tajam daripada pedang. Dan atas tiap-tiap suatu titi daripada tujuh itu satu ^caqabah³ perjalanan tiga ribu tahun, seribu tahun naik, dan seribu tahun datar,⁴ dan seribu tahun turun. Dan terhenti tiap-tiap seseorang daripada mereka itu atas tiap-tiap suatu titi daripada yang tujuh itu seribu tahun

¹ B: tujuh lapis tirai.

² AB omits "tangan".

³ B: ya^cni bukit yang tinggi.

⁴ B: rata.

lamanya - itupun apabila taqṣir ia atasnya pada sesuatu yang ditanyai ia daripadanya jua, tiada sekalian manusyia, karena setengah mereka itu lalu atasnya seperti kilat, dan setengah seperti sekejap mata, dan setengah seperti angin, dan setengah seperti kuda yang pantas, dan setengah seperti segala kendaraan yang lain daripada kuda, dan setengah seperti laki-laki yang berjalan dengan kaki, atas masing-masing martabat mereka itu.

Kemudian dari itu maka datanglah mereka itu kepada *ḥawd*,¹ ya^cni telaga yang tersebut dalam ḥadith bahwa air dalamnya terlebih putih daripada air susu, dan baunya² terlebih harum daripada kasturi, dan barangsiapa meminum dia, niscaya tiadalah ia dahaga selama-lamanya. Dan dinamai pula akan dia *Kawthar*³ karena ia beroleh *madad*, ya^cni tolong daripada *Kawthar* yang dalam syurga. *Wa 'llāhu a^clam.*

Su'āl: jika bertanya seseorang:⁴ adakah tiap-tiap yang datang kepada *ḥawd* itu minum airnya atau tiada, karena ia mashhur *ḥawd* Nabi kita Muḥammad s.a.w.?⁵ Jawab: bahwa minum dia segala mu'min, seperti kata (al-)Shaybānī dalam *aqidatnya*,⁶

¹ "the basin at which on the day of resurrection Muhammed will meet his community." Enc. of Islam. New ed., vol. 3, p.286.

² A: ﷺ B: ﷼

³ A river in Paradise. See Shorter Enc. of Islam, p.230.

⁴ A: seorang.

⁵ A: ...nabi s.a.w.?

⁶ Muḥammad ibn al-Hasan al-Shaybānī (d.805+) wrote the *aqidat* in 79 verses - doubtful authenticity. Brockelmann, G I, 178-9.

demikian bunyinya: *Wa yashrabu minhu 'l-mu'minūna, wa kullu man suqiya minhu ka'san lam yajid ba^cdahu ṣadan*, artinya: "Minum daripadanya segala mu'min, dan tiap-tiap yang diberi minum daripadanya satu piala tiadalah dirasanya kemudian dari itu dahaga."

5

Maka dengan *zahir* kata ini pula, dapat meminum dia segala yang *fāsiq* pun, tetapi dinaqalkan¹ oleh (al-)Qurṭubī² bahwasanya setengah daripada³ segala orang yang dinyahkan daripada *ḥawd* itu, orang yang menyalahi *jama'*at segala Muslim, dan menceraikan jalan-jalan mereka itu, seperti *qaum Khawārij*⁴ dan *Rawāfid*⁵ dan *Mu'tazilah*, dan demikian lagi segala orang yang sangat aninya, dan segala orang yang mezahirkan segala dosya yang besar, dan segala yang meringan-ringankan *māsiyat*, dan segala *jama'*at orang yang *bid'*at, dan segala orang yang mengikut hawa nafsunya. *Wa 'llāhu a^clām.*

10

15

20

Su'āl: jika bertanya seseorang: apabila adalah *ḥawd* yang tersebut itu *ḥawd* Nabi kita Muḥammad⁶ s.a.w., maka betapa segala

¹ A: ditinggalkan? - *نَجِد*

² Bāqī b. Makhlad al-Qurṭubī, (d.889 AD), a compiler of traditions. His work has been lost. Brockelmann, G. I, 164 and S I, 178-9.

³ A: daripadanya.

⁴ See ² p.59.

⁵ Rafidites - one of the names given to the Shi'a. See Shorter Enc. of Islam, p.466.

⁶ A: ...Nabi kita Nabi s.a.w....

nabi yang lain daripada Nabi kita itu, adakah bagi mereka itu masing-masing *ḥawd* yang tertentu akan mereka itu, atau tiada?

Jawab: ada bagi tiap-tiap mereka itu *ḥawd* yang tersebut, karena tersebut dalam kitab *Badi' al-Ma'āni*,¹ riwayat (al-)Tirmidhi² bahwa Nabi s.a.w. bersabda, demikian bunyinya: *Inna li kulli nabiyyin ḥawdan, wa annahum yatabahawna ayyahun akthara wāridatan; wa innī arjū an akūna aktharahum wāridatan,* artinya: "Bagi tiap-tiap nabi itu ada *ḥawd*, dan bahwasanya mereka itu mengambil gah akan³ yang terlebih banyak datang kepadanya; dan kuharap bahwa akulah yang terlebih banyak datang kepadanya."⁴

Dan lagi pula tersebut dalam kitab yang tersebut itu, kata⁴ (al-)Qurtubī bahwasanya bagi Nabi kita itu pula dua *ḥawd*, tiap-tiap sesuatu daripada keduanya itu dinamai akan dia Kawthar.

Dan arti Kawthar itu pada bahasa ^cArabi, *al-khayru 'l-kathiru*, artinya: "khayr yang amat banyak." Maka⁵ kita pohonkan kiranya kepada Allah ta^cala barang beroleh tiap-tiap Muslim itu meminum daripada *ḥawd* Nabi kita yang tersebut itu, jikalau ada ia mati *ma'siyat* sekalipun, karena tiap-tiap Muslim itu, pada *i'tiqad* ahli 'l-sunnat wa 'l-jama'at, masuk syurga juga.⁶

¹ This title not verified.

² Al-Tirmidhi (d.892 AD), one of the authoritative collectors of tradition.

³ A repeats "akan".

⁴ A omits "kata".

⁵ A repeats "maka".

Sebab itulah kata Shaykh:

WA KULLU MUSLIMIN YAMŪTU ḨĀSIYAN

WA LAM YATUB MIN DHANBIHI, FA NĀJIYAN,

artinya: "Bermula tiap-tiap Muslim yang mati ia pada halnya ma^csiyat dan tiada ia tawbat daripada dosyanya, maka luput juga ia (daripada neraka)," 5

IMMĀ BI ḨAFWI 'LLĀHI WA 'L-GHUFRĀNI

QABLU DUKHŪLI 'L-NĀRI WA 'L-HAWĀNI,

artinya: "aka kalanya ada luputnya itu dengan ma^caf daripada Allah dan dengan ampun dahulu daripada masuk ia neraka¹ dan kehinaan...." 10

AW BA^cDAHU BI QADRI MĀ QADĀHU

WA DHĀKA FADLU 'LLĀHI IDHA ATĀHU, -

"atau (ada luputnya itu) kemudian daripada masuk neraka dengan sekira-kira yang dihukumkan Allah akan dia (daripada menyempurnakan pekerjaan yang telah taqṣir ia daripadanya dalam dunya), dan adalah Islamnya, (yang jadi akan sebab luputnya neraka itu), anugeraha² daripada Allah ta^cala. Sebab dianugerahai akan dia, iman (serta ditetapkan ia atasnya)." 3

20

WA⁴ ḨINDAHU YUWADDU⁵ KULLU KĀFIRIN

¹ B: syurga.

² A: anugerahai.

³ B: ...luputnya daripada neraka dianugerahai akan dia iman serta ditetapkan ia atasnya.

⁴ Four lines in All7 are omitted, with consequent loss of sense:-
*Fa bāṭilun manzilun bayna manzilayni
 Ḩalā 'l-khulūdi fī jiwāri 'l-kāfirīna
 bal yakhrujū lau bi maqdāri 'l-dharati
 min ḥabbati 'l-imāni lau-ka 'l-khardalati.*

⁵ A: yawuddu.

LAU KĀNA MUSLIMAN, WA MAN MIN NĀSIRIN, -

"Dan adalah tatkala keluarnya¹ daripada neraka, dikasih iai tiap-tiap kafir yang dalam neraka jikalau ada kiranya ia Islam, dan tiadalah siapa menolongi dia"² pada masa itu karena ia tatkala itu menyesal atas kafirnya, pada masa yang tiada faedah sesal dalamnya.

Su'al: jika bertanya seseorang:³ adakah kata Shaykh "tiap-tiap Muslim yang mati pada halnya *ma'ṣiyat*"⁴ datang kepada akhirnya itu, ^camm ia kepada Muslim yang mengerjakan dosya besar atau tiada? Jawab: bahwa ^camm ia kepadanya, tetapi⁵ adalah pada Muslim yang mengerjakan dosya besar itu tempat khilaf antara kita dan Mu'tazilah. Maka kata mereka itu: kekal ia dalam neraka, dan kata kita, ahli 'l-sunnat wa 'l-jama'at: adalah ia dibawah hukum *mashi'at* Allah,⁶ lagi akan keluar ia daripada neraka.

Maka sebab itulah kata Shaykh:

FA MAN YAKUN MURTAKIBAN KABIRATAN

WA MĀTA LAM YATUB, FA 'KHUDH TAHRIRAHU,

artinya: "Maka barangsiapa adalah ia mengendarai dosya yang besar, dan mati ia pada halnya tiada tawbat daripadanya, maka

¹ A: ...adalah keluarnya tatkala keluarnya...

² Alternative possible meaning: "dan tiada Naṣrani," however translation given is better, and more in keeping with the language of the period.

³ A: seorang.

⁴ A: yang mengerjakan dosya besar atau tiada, crossed out.

⁵ A: betapa.

⁶ B: ya^cni dikehendak Allah.

diambil olehmu kelepasannya (dengan kata yang muwafaqat dengan *Qur'an* dan ḥadith.)"

BI ANNAHU KAYFA YASHĀ'U¹ 'LLĀHU

MIN ḨAFWIHI AW NAQMATIN TARZĀHU,² -

"bahwasanya ia (dibawah mashi'at ḥaqq ta^cala, maka adalah ia) barang betapa dikehendaki Allah akan dia daripada ma^cafNya atau syiksa yang datang akan dia."

WA YAKHRUJAN, LĀ YAKHLUDAN³ FI 'L-NĀRI.

ṢAHĀT BI DHĀKA SUNNATU⁴ 'L-MUKHTĀRī,

artinya: "Dan lagi akan keluar (orang yang mengendarai dosya yang besar itu daripada neraka), dan tiada ia kekal dalam neraka; telah saḥḥ dengan demikian itu ḥadith Nabi s.a.w. yang telah dipilih Allah," dengan sabdanya: *Mā min ṣabdin qāla 'lā ilāha illā 'llāhu*, *thunna māta' alā dhālikā illā dakhala 'l-jannata, wa in zanā wa in saraqa,*^{5 6} artinya: "Tiada jua seseorang daripada hamba Allah yang mengata *lā ilāha illā 'llāh*, kemudian maka mati ia atas yang demikian itu, melainkan masuk syurga ia, jikalau ada ia berbuat zina' dan mencuri sekalipun.

Maka sebab ḥadith inilah dikata oleh Shaykh, kemudian daripada katanya *wa yakhrujan* datang kepada akhirnya itu:

¹ A117: *yashāhu*.

² A117: *niqmatin tarazāhu*.

³ A117: *wa yukhrijna la yuhklidanna...*

⁴ A117: *sunnata*.

⁵ A: *sariqa*.

⁶ دَلَلَ الْجَنَّةَ وَمَنْ دَلَلَ مَنْ سُرِقَ (i) Al-Bukhari, *Sahih*, 23:1, 59:6, 77:24, 79:30, 81: 13,14, 97:22. (ii) Muslim, *Sahih*, 1:153, 12:32,33. etc. Wensinck, vol. 2, p.346, 11.13.

WA IN YAKUN ZANA¹ KADHĀ WA IN SARAQA

WA SHARIBA 'L-KHAMRA WA RANNAQA 'L-HADAQT,

artinya: "Tiada kekal yang mengendarai dosya besar itu dalam neraka, dan jikalau ada ia berbuat zina' dan demikian lagi jikalau ada ia mencuri dan minum tuwak² dan mengarahkan biji matanya" - dengan yang demikian itu sekalipun³ yang ia masuk syurga juar.

KADHĀKA QĀLA 'LLĀHU FI 'L-KITĀBI

FA LĀ TUBĀLI⁴ BA^cDU MIN MURTĀBIN...

"demikian itulah bersabda Allah ta^cala dalam Qur'an (dengan firmanNya: *Inna 'llāha lā yaghfiru an yushraka bihi, wa yaghfiru mā dūna dhālikā li man yashā'u*,⁵ artinya: 'Bahwasanya Allah ta^cala tiada mengampuni shirk akan Dia dan diampuni yang lain daripada demikian itu bagi barangsiapa dikehendaki akan dia (ampunnya),' maka jangan engkau irau kemudian dari itu akan orang yang⁶ syak," 15 ya^cni janganlah engkau irau akan orang yang menta'wil-ta'wilkan kata yang menyerupai akan orang yang syak kemudian daripada engkau berjabat kepada firman Allah dan hadith ini.

Bermula barangsiapa enggan ia daripada menerima kata yang sebenarnya, lagi menyangkal ia akan *wārid* kitab Allah, maka

¹ A: *zanan*.

² B: arak dan tuwak.

³ A omits "sekalipun".

⁴ AB: *tubāli*. All7: *tubālu*. This is related to *bal* (Wehr, p.83), but how?

⁵ Qur'an, 4:48.

⁶ A repeats "yang".

hendaklah kita menghinakan dia dihadapan¹ segala manusya dengan mengubahkan mukanya dengan menyebut-nyebut firman Allah dan ḥadith ini, seperti kata Shaykh:

FA 'RGHAM BIHI ANFA ABIYYIN JĀHIDIN²

LI WĀRIDI 'L-KITĀBI FI 'L-MUSHĀHIDI.

WA QUL LAHU KADHĀKA QĀLA 'LLĀHU³ ⁴

WA QĀLAHU 'L-RASŪLU IDH ATĀHU,

artinya: "Maka hinakan olehmu dengan firman Allah dan ḥadith itu, akan hidung orang yang enggan (daripada menerima kata yang sebenarnya), lagi menyangkal ia bagi *wārid* kitab, (dan adalah tempatmu menghinakan dia itu) pada hadapan segala manusya. Dan kaukata bagi nya: demikian firman Allah (dalam *Qur'ān*), dan telah mengata dia Rasul Allah tatkala dianugerahai akan dia (kitab yang mengandung atas yang demikian itu.)"

5

10

15

Dan jika kembali ia kepada yang sebenarnya kemudian dari itu, maka adalah yang demikian itu sebaik-baik pekerjaan, dan jika tiada ia mau kembali, niscaya tiada atasmu melainkan menyampaikan jua, tiada menujuki karena yang menujuki itu Allah jua, seperti firman Allah ta^cala: *Laysa c alayka hudāhum*,⁵ artinya: "Tiada atasmu menujuki mereka itu," seperti firmanNya:

¹ A: dihadapannya.

² AB: *jāhidī*.

³ Al17: *Fa 'rghim unfa abi jāhidin li wārada 'l-kitāba....*

⁴ A: *fi 'l-kitābi*, crossed out.

⁵ *Qur'ān*, 2:272.

20

In¹ *calayka illā 'l-balāghu*,² artinya: "Tiada atasmu hanya menyampaikan juga," tiada menujuki, karena orang yang syak itu, tiada tinggal daripadanya syak jikalau beberapa kata kaukata akan dia sekalipun, hingga ditunjuki Allah akan dia.³ Sebab itulah kata Shaykh:⁴

FA 'L-RAYBU LĀ YUFĀRIQANNA AHLAHU
HATTĀ YAKŪNA 'LLĀHU QAD AQALLAHU,

artinya: "Maka syak itu tiada ia menceraikan orangnya, hingga adalah Allah ta^cala mengangkat dia daripadanya." *Wa 'llāhu a^clam.*

5

10

Faerah pada menyatakan *tafāwat* segala dosya. Bermula segala dosya itu ada kalanya besar, dan ada kalanya kecil. Maka yang besar itupun *tafāwut* atas pangkatnya. Maka kebanyakan segala ^culama mengatakan barang yang dijanjikan atasnya⁵ syiksa dalam *Qur'ān* dan ḥadith, maka yaitu dosya besar. Dan setengah mereka itu berkata⁶ maka barang yang datang *ḥadd* atasnya, dosya besar, maka adalah kata yang pertama itu terlebih muwafaqat bagi kata yang telah disebutkan mereka itu.

15

Maka setengah daripada segala dosya besar itu memunuh orang. Dan adalah memunuh itu terlebih daripada segala dosya dibawah *kufr*, sama ada memunuh itu dengan disengahaja⁷ atau menyerupai

20

¹ A: *inna.*

² *Qur'ān*, 42:48.

³ A omits "dia".

⁴ Two lines in Al17 which do not appear in AB:-

وَمَا يَأْتُكُمْ فِي زَيْغٍ لَا يَدْرِي
فَإِذْ جِئْتُمْ إِلَيَّ أَخْرَقْتُمُ الظَّالِمِينَ

⁵ A: atas.

⁶ A omits "berkata".

⁷ A: sengahaja. B: disahaja. Both forms were used. See Klinkert, p.626.

sengahaja.⁷

Dan setengah daripadanya berbuat zina' karena tersebut dalam hadith bahwasanya berdatang sembah seseorang kepada Rasul Allah, demikian bunyinya: 'Ya Rasul Allah, yang mana dosya yang terlebih besar pada Allah?' Maka sabdanya: *An tad'ū li 'llāhi niddan, wa huwa khāliquka,*¹ artinya: "Bawa kauda^cwai bagi Allah banding, pada hal ia menjadikan dikau." Maka sembahnya kemudian dari itu: 'Maka manapun yang besar?' Sabdanya: *An taqtula waladaka mukhāfatan an yut^cima ma^caka,* artinya: "Bawa kaubunuh anakmu pada halmu takut akan dia makan sertamu." Maka sembahnya: 'Maka mana pula yang besar?' Sabdanya: *An tuzāniya khalīlata jārika,* artinya: "Kaulawan² zina' isteri sekampungmu."

Dan setengah daripadanya *liwāt*, ya^cni (mengliwāti)³ dubur, karena ia membuang-buangkan *nasl*, ya^cni dhurriyat, seperti zina'.¹⁵

Dan setengah daripadanya minum tuvak,⁴ dan jikalau tiada ia mabuk karena sedikitnya sekalipun. Dan demikian lagi meminum segala yang memabuk karena hadith: *Inna 'alā 'llāhi 'ahdan li man shariba 'l-muskira an yusqiyahu min tīnati 'l-khayāli,*⁵

1 أَنْ عَلَى اللَّهِ عَهْدٌ مَّنْ يَسْرِبُ الْمَسْكُورُ أَنْ يَسْقِيَهُ طَبِيعَةً أَخْرَى
 (i) Al-Bukhari, *Sahīh*, 65:3, 25:2, 78:20, 86:20, 87:1, 97:40,46. (ii) Muslim, *Sahīh*, 1:141,142, etc. Wensinck, vol. 6, p.389, 11.1.

2 Old sense of "lawan". Cf. "melawan bersahabat" (Klinkert, p.904). NB. B: melawani.

3 A: mengiwaṭi. B omits the word.

4 B: arak dan tuvak.

5 أَنْ عَلَى اللَّهِ عَهْدٌ مَّنْ يَسْرِبُ الْمَسْكُورُ أَنْ يَسْقِيَهُ طَبِيعَةً أَخْرَى
 (i) Muslim, *Sahīh*, 36:72. (ii) Ibn Māja, *Sunan*, 30:4. (iii) Ahmad ibn Hanbal, *Musnad*, 3:361. Wensinck, vol. 2, p.492.

artinya: "Bahwasanya atas Allah ta^cala janji bagi barangsiapa meminum yang memabuk menuangi dia daripada peluh orang neraka.

Dan setengah daripadanya mencuri dan merampas. Firman Allah ta^cala: *Wa 'l-sāriqu wa 'l-sāriqatu fa 'qta^cū aydiyahumā,*¹ artinya: "Yang mana laki-laki yang mencuri dan perempuan yang mencuri maka puntung olehmu tangan keduanya." 5

Dan sabda Nabi s.a.w.: *Man iqtaṭa^ca shibran mina 'l-ardī zulman, tawwaqahu 'llāhu iyyāhu yawma 'l-qiyāmati min sab^ci aradīna,*² artinya: "Barangsiapa memutuskan sejengkel daripada bumi pada halnya aninya, niscaya diikatkan Allah ia dibatang lehernya pada hari qiyamat daripada tujuh petala bumi." 10

Dan setengah daripadanya menukas orang zina', karena firman Allah ta^cala: *Inna 'lladhīna yarmūna 'l-muḥṣanāti 'l-ghāfilāti 'l-mu'mināti, lu^cinū fi 'l-dunyā wa 'l-ākhirati wa lahum adhābun azīmūn,*³ artinya: "Bahwasanya segala orang yang menukas segala perempuan⁴ yang terpelihara yang lalai (daripada segala pekerjaan yang keji),⁵ lagi percaya akan Allah dan Rasul Allah, niscaya dikutuki (Allah) akan mereka itu dalam dunya dan

¹ *Qur'ān*, 5:41.

² من اقطع شبرا من الأرض بغير حق طرفة عين يوم القيمة
إلى سبع أذنين
Ahmad ibn Hanbal, *Musnad*, 2:432. Wensinck, v. 5, p.430.

³ *Qur'ān*, 24:23.

⁴ A: كافر مفتن

⁵ The phrase "daripada segala pekerjaan yang keji" is, at best, an ambiguous extension of meaning.

akhirat, dan adalah bagi mereka itu syiksa yang amat besar-besar."

Dan setengah daripadanya *nāmīmat*, ya^cni memindah-mindahkan kata setengah manusya kepada setengahnya atas wajah yang menjadikan marah antara mereka itu.

Bermula adalah segala ^culama itu ikhtilaf mereka itu pada *ghibat*, ya^cni menyebut-nyebut barang yang dikebenci oleh syaudaranya,¹ jikalau sungguh sekalipun. Maka kata setengah mereka itu adalah yang demikian itu dosya kecil. Kata ini diquwwatkan oleh (al-)Rifā^{c-2} akan dia karena *'umūmu 'l-balwā* dalamnya, lagi sedikit manusya itu lepas daripadanya. Dan kata setengah mereka itu adalah ia dosya besar.

Dan setengah daripadanya *shahādatu 'l-zūr*, ya^cni naik syaksi pada hal aniaya, karena tersebut dalam ḥadīth (al-)Bukhārī dan Muslim³ bahwa ada ia daripada dosya besar. Dan setengah daripadanya sumpah yang dusta karena sabda Nabi s.a.w.: *Man halafa ^calā māli 'mra'in muslimin bi ghayri haqqihi laqiya 'llāha, wa huwa ^calayhi għad-bānun,*⁴ artinya: "Barangsiapa

¹ AB: saudara, in this instance.

² A: Rāfi^{c-i}. May be Ahmad b. ^cAlī Abu 'l-^cAbbas al-Rifā^{c-i} (d. 1183 AD). See Shorter Enc. of Islam, pp.475-6.

³ شهادة الظُّرُور Al-Bukhārī, *Sahīh*, 88:1, 87:2, 90:11. Muslim, *Sahīh*, 1:143, 144. Wensinck, v. 3, p.196. NB. In the subject index Wensinck gives the reference, Al-Bukhārī, *Sahīh*, 52:10.

⁴ حَلَفَ عَلَيْهِ مُضْبَطٌ [] اللَّهُ أَعْلَمْ Al-Bukhari, *Sahīh*, 42:4, 44:4, 52:19, 20, 23, 25, 65:3, 83:11, 17, 93:30, 97:24. Wensinck, vol. 4, p.526.

bersumpah atas arta orang yang Muslim dengan tiada sebenarnya niscaya bertemu ia dengan Allah pada halnya amarah atasnya."

Dan setengah daripada *qāti'*⁶ atau '*l-rahām*, *ya*^cni memutuskan pertemuan dengan qarabat, karena sabda Nabi s.a.w.: *La yadkhulu 'l-jannata qāti'c un*,¹ artinya: "Tiada masuk syurga orang yang memutuskan pertemuan dengan qarabatnya." Dan setengah daripadanya daruhaka akan ibu bapa, karena firman Allah ta^cala: *Fa lā taqūl lahumā uffin wa lā tanharhumā*,² artinya: "Jangan kamu kata akan keduanya *uff*, dan jangan kamu hardik akan keduanya."³

5

10

Dan setengah daripadanya lari daripada perang sabil, karena tersebut dalam ḥadīth (al-)Bukhārī dan Muslim⁴ bahwa lari daripadanya itu dibilangkan daripada jumlah tujuh yang membinasakan⁵ segala mu'min.

15

Dan setengah daripadanya melalui ḥadd pada arta anak yatim dengan memakan dia, atau dengan sebagainya, karena firman Allah ta^cala: *Inna 'lladhīna ya'kulūna amwāla 'l-yatāmā zulman innanā ya'kulūna fi buṭunihim nāran*,⁶ artinya: "Bahwasanya segala mereka itu yang makan segala arta anak yatim pada hal

20

¹ ḥadīth not in Wensinck.

² *Qur'ān*, 17:23.

³ بَعْنِي كُلَّ نَسْخَةٍ

⁴ ḥadīth not traced.

⁵ A has marginal note: *ya*^cni membinasakan.

⁶ *Qur'ān*, 4:10.

aniaya, hanya sanya yang dimakan mereka itu api neraka."

Dan setengah daripadanya kхиyanat pada timbangan dengan¹
 sukatan pada yang lain² daripada sedikit, karena firman Allah
 ta^cala: *Waylun li 'l-mutaffifīna 'lladhīna, idha 'ktālū 'alā*
⁵ *'l-nāsi yastawfūna,*³ *wa idha kālūhum aw wazanūhum yukhsirūna,*⁴
 artinya: "Syiksa bagi orang yang mengurangkan timbangan;
 apabila menerima (sukatan mereka itu) atas segala manusya,
 minta disempurnakan mereka itu, dan apabila menyukat mereka
 itu bagi segala manusya, niscaya mengurang mereka itu."
¹⁰

Dan setengah daripadanya⁵ dusta atas Nabi s.a.w. karena
 sabda Nabi: *Man kadhdhaba 'alayya muta^{cc}amidan, fa l yatabawwa'*
¹⁵ *maq^cadahu mina 'l-nāri,*⁶ artinya: "Barangsiapa dusta ia atasku
 pada halnya menyengahaja,⁷ maka suruh mengambil ia akan
 kedudukannya⁸ daripada neraka," ya^cni menyuruh tetapkanlah
 dirinya atas yang demikian itu.

Dan setengah daripadanya mendahulukan sembahyang atas

¹ A: dan.

² B: perlain? فِلَا يَنْ

³ A repeats *yastawfūna*.

⁴ Qur'ān, 83:1,2,3.

⁵ A: bagainya, partly crossed out.

⁶ فَلَيَتَبَوَّأْ مَقْعِدَهُ مِنَ النَّارِ Al-Bukhari, *Sahīh*, 3:38.
 Wensinck, vol. 5, p.443.

⁷ AB: menyengahaja. See ⁷ p. 138.

⁸ A: كَدْوَقَكْنَث B: كَدْوَقَكْنَث

waqtunya atau mengemudiankan dia daripadanya dengan tiada *‘udhr*, karena sabda Nabi s.a.w.: *Man jama’ a bayna salātayni bi ghayri ‘udhrin, fa qad atā bāban min abwābi ’l-kaba’iri*,¹ artinya: "Barangsiapa menghimpukkan antara dua sembahyang dengan tiada *‘udhr*, maka bahwasanya telah datang ia kepada suatu² pintu daripada segala pintu dosya yang besar."⁵

Dan setengah daripadanya memukul orang Islam dengan tiada sebenarnya, karena sabda Nabi s.a.w.: *Sinfāni min ummatī min ahli ’l-nāri, wa lam arahumā: qawmūn mā’ahum siyātun ka adhnabi ’l-baqari; wa nisā’un kāsiyātun ’āriyātun mā’ilātun munīlātun ru’usahunna ka asnimati ’l-bukhti. Lā yadkhulūna ’l-jannata wa lā yajidūna rīhahā, wa inna rīhahā la yūjadu min masīrati kadhā wa kadhā,*³ artinya: "Dua bagai daripada ummatku isi neraka (keduanya), belumpuai kulihat keduanya (pada masa ini): sesuatu qawm serta mereka itu pemukul seperti ekor lembu (besarnya; kedua), segala perempuan yang memakai kain (ya’ni menanggalkan) lagi telanjang, lagi cenderong daripada ṭā’at akan Allah, lagi menyenderongkan (akan orang yang lainnya) segala kepala mereka itu seperti kuh onta, tiada mereka itu masuk syurga, dan tiada mencium baunyapun, dan bahwasanya bau syurga itu niscaya dicium ia daripada perjalanan demikian-demikian."¹⁰

Bermula dikehendaki dengan katanya "memakai kain lagi

1 من جمع بين صفتين من خير عذر

Al-Tirmidhī, *Sahīh*, 2:24. Wensinck, vol. 4, p.172.

2 A: sesuatu.

3 صنفان من أهل النار لم أرهما Muslim, *Sahīh*, 51:52.
مائلات دوسيت كاسنة البعث المأته
Wensinck vol. 3, p.422. Muslim, *Sahīh*, 51:52. Ahmad ibn Hanbal, *Musnad*, 2:223,356.
Wensinck, vol. 3, p.36.

"telanjang" itu, bahwa ditutupi mereka itu akan setengah tubuh mereka itu dan dibukakan mereka itu setengahnya, karena hendak menyatakan elok rupa mereka itu, atau dipakai mereka itu kain yang nipis supaya nyata warna tubuh mereka itu.

5

Dan setengah daripadanya¹ menyumpah sahabat Rasul Allah s.a.w. karena sabda Nabi Allah: *Lā tasubbū ashābi*,² artinya: "Jangan kamu sumpah segala sahabatku." Dan sabda Nabi s.a.w.: *Inna 'llāha ta'ālā qāla: man 'āda lī waliyyan,*³ *fa qad adhantuhu bi 'l-harbi*,⁴ artinya: "Bahwasanya Allah ta'ala bersabda Ia barangsiapa menyeterui seseorang wali bahwasanya telah Kuberi tahu akan dia bahwa Aku memerangi dia," ya'ni menyiksa dia. Dan sabda Nabi s.a.w.: *Sibāb: 'l-mu'mini fusūqun*,⁵ artinya: "Sumpah mu'min (yang berulang, akan seseorang itu hukum) *fusūq*,⁶ ya'ni dihukumkan *fāsiq* yang mengerjakan dia." Bermula dikehendaki dengan "sumpah" disini seperti yang tersebut dalam *ṣīḥāḥ*,⁷ yaitu menyebut dengan kata yang jahat.

Dan setengah daripadanya *kitmānu 'l-shahādat*, ya'ni artinya memunikan syaksi, karena firman Allah ta'ala: *Wa man yaktumhā*

20

1 A: daripada.

2 لا تسبوا أصحابي Al-Bukhari, *Sahih*, 62:5, Wensinck, vol. 2, p.387.

3 A: *ilā waliyyin*. B is correct.

4 من عادى لي ولنَا فقد آذنت بالمرء من عادى لي ولنَا فقد آذنت بالمرء Al-Bukhari, *Sahih*, 81:33. Wensinck, vol. 1, p.44.

5 سباب المسلم فسوق Al-Bukhari, *Sahih*, 2:36, 78:44, 92:8. Muslim, *Sahih*, 1:116, etc. Wensinck, vol. 2, p.388.

6 فسوق

7 Plural of *Sahih*, the canonical traditions of Al-Bukhari, Muslim, etc.

*fa innahu āthimun qalbuhi,*¹ artinya: "Barangsiapa memunikan dia, ya^cni syaksi, maka bahwasanya ia berdosya hatinya."

Dan setengah daripadanya mengambil *rishwat* karena sabda Nabi s.a.w.: *La^cnatu 'llāhi ^calā 'l-rāshī wa 'l-murtashī,*² artinya: "Telah dikutuki Allah orang yang memberi³ *rishwat* dan yang mengambil dia."⁴

Dan setengah daripadanya *dayyūth*,⁴ ya^cni membaikkan laki-laki masuk atas isi rumahnya, karena sabda Nabi s.a.w.: *Thalāthatun lā yadkhulūna 'l-jannata: 'l-^cā'ifu⁵ walidayhi, wa 'l-dayyūthu,*⁶ *wa rujlatu 'l-nisā'i*,⁷ artinya: "Tiga bagai tiada mereka itu masuk syurga: pertama, orang yang daruhaka akan ibu bapanya; kedua, orang yang *dayyūth*;⁸ ketiga, perempuan yang menyerupai laki-laki." Dan setengah daripadanya *qiyādah*,⁹ ya^cni membaikkan masuk laki-laki atas yang lain daripada isi rumahnya, maka yaitu diqiyaskan atas *dayyūth* yang tersebut itu.

¹ *Qur'ān*, 2:283.

² [الرَّاشِي وَالْمُرْتَشِي] لَعْنَ رَسُولِ اللَّهِ... Al-Tirmidhī, *Sahīh*, 13:9. Wensinck, vol. 2, p.262.

³ A: memeri.

⁴ AB: دِيَانَةٌ

⁵ AB: *al-^cāqu.*

⁶ A: الْجَيْوَثُ

⁷ Hadith not in Wensinck.

⁸ AB: دِيَانَةٌ

⁹ This term not verified.

Dan setengah daripadanya *si^cāyat*, ya^cni membawa seseorang kepada orang yang aniaya supaya disakiti akan dia, karena ḥadith: *Al-sā'i muthallun*,¹ ² artinya: "Yang *sā'i* itu membinasakan ia akan dirinya dengan *si^cāyatnya*.

5

Dan setengah daripadanya menegahkan zakat³ karena tersebut dalam ḥadith bahwa yang demikian itu ditunu dalam neraka.

Dan setengah daripadanya putus asa daripada rahmat Allah karena firman Allah ta^cala: *Lā yay'asu min rūhi 'llāhi illā 'l-qawmu 'l-kāfirūna*,⁴ artinya: "Tiada putus asa daripada rahmat Allah itu melainkan qawm yang kafir juga."

10

Dan setengah daripadanya sentosa daripada makar *Haqq* ta^cala, karena firman Allah ta^cala: *Fa lā ya'manu makra 'llāhi illā 'l-qawmu 'l-khāsirūna*,⁵ artinya: "Tiada sentosa⁶ daripada makar Allah itu melainkan segala qawm yang merugi."

15

Dan setengah daripadanya⁷ *mezīhār*⁸ isteri, ya^cni menyerupai akan dia dengan belakang ibu, seperti bahwa dikata oleh suaminya

20

¹ A: *muthalathun*.

² Hadith not in Wensinck.

³ A: *zihār*

⁴ *Qur'ān*, 12:87.

⁵ *Qur'ān*, 7:99.

⁶ A: *sentosya*, in this instance.

⁷ A: *daripada Allah*.

⁸ *zihār*, a pagan divorce custom. See Shorter Enc. of Islam, p.570.

akan dia: *Anti ḡalayya ka zahri ummī*, artinya: "Engkau atasku seperti belakang ibuku," karena firman Allah ta^cala: *Wa inna hum la yaqūlūna munkaran mina 'l-qawli wa sūran*,¹ artinya: "Dan bahwasanya mereka itu niscaya mengata mereka itu akan suatu kata yang munkar wa aniaya."

5

Dan setengah daripadanya makan daging babi dan bangkai dengan tiada darurat, karena firman Allah ta^cala: *Qul, lā ajidu fīmā ūhiya ilayya muharraman ḡalā tā'imin yat'āmuhu illā an yakūna maytatan aw daman masfūhan aw lahma khinzīrin, fa innahu rijsun,*²

10

artinya: "Kata olehmu, (ya Muhammad) tiada kuperoleh pada yang diwahyukan kepada aku sesuatu yang diharamkan atas orang yang makan memakan dia, melainkan bangkai atau darah yang ngalir³ atau daging babi, maka bahwasanya ia najis."

15

Dan setengah daripadanya membuka⁴ puas pada siang hari bulan Ramaḍān⁵ karena puas Ramaḍān itu sesuatu rukun daripada rukun Islam.⁶ Maka meninggalkan dia dengan tiada *'udhr* itu *ḍalamat* tiada irau akan agama, dan adalah yang demikian itu dosya besar.

20

¹ *Qur'ān*, 58:2.

² " 6:145.

³ AB: ngalir, - Javanese form. See Wilkinson, p.804.

⁴ A: memuka.

⁵ Ninth month of the Muslim year in which no food or drink is taken between sunrise and sunset. See Shorter Enc. of Islam, pp.468-9.

⁶ Pillars of Islam - 5 principle duties of the Muslim.

Dan setengah daripadanya *ghulūl*,¹ ya^cni khiyanat pada rampasan, karena firman Allah ta^cala: *Wa man yagh lul ya'ti bimā ghalla ya'ma 'l-qiyāmati*,² artinya: "Barangsiapa kхиyanat ia pada rampasan niscaya datang ia pada hari qiyamat dengan yang dikhiyanatkan itu."⁵

5

Dan setengah daripadanya *muhārabat*, ya^cni memutuskan jalan atas orang yang lalu, seperti menyamun, karena firman Allah ta^cala: *Innāmā jazā'ū 'lladhi na yuhāribūna 'llāha wa rasūluhū, wa yas'awna fi 'l-arḍi fa sādan an yuqattalū aw yusallabū aw tuqatṭa^ca aydīhim wa arjulihim min khilāfin aw yunfaw mina 'l-arḍi dhālika lahum khizyun fi 'l-dunyā wa lahum fi 'l-ākhirati adhābun azīmun*,³ artinya: "Hanya sanya balas orang yang memerangi Allah dan Rasul Allah (dengan memerangi segala Islam), dan yang berusaha dalam bumi pada hal mereka itu membinasakan (dengan memutuskan jalan), yaitu (akan balasnya)⁴ memunuh atau memuntung segala tangan mereka itu (yang kanan) serta kaki mereka itu (yang kiri), atau⁵ menyahkan mereka itu daripada suatu negeri kepada suatu negeri, dan⁶ adalah balas yang demikian itu kehinaan dalam dunya, dan bagi mereka itu pula dalam akhirat syiksa yang amat besar."²⁰

¹ This term not verified.

² Qur'an, 3:161.

³ " 5:36.

⁴ A omits "akan balasnya".

⁵ A repeats "atau".

⁶ A repeats "dan".

Dan setengah daripadanya mengerjakan *sihir* dan mengambil ribā karena dibilangkannya keduanya itu dalam ḥadīth (al-)Bukhārī dan Muslim daripada jenis tujuh yang membinasakan.¹

Dan setengah daripadanya mengekali atas dosya yang kecil
5
itupun, apabila tiada menyelang-nyelangi dia *kaffāratnya*, karena yang menekali demikian itu ^calamat tiada irau akan agama, maka yaitu dosya besar.²

Dan inilah segala dosya yang besar itu tersebut dalam kitab Anwar al-Sāti^cat, karangan (al-)Tahāwī³ r.a.h. Bermula kata setengah ^culama segala dosya yang besar tiada dihinggakan kepada segala yang telah tersebut itu jua. Maka pada sesuatu riwayat daripada Ibn ^cAbbās bahwa adalah bilang segala dosya besar itu hampir kepada tujuh puluh bagai, dan pada suatu riwayat pula daripadanya jua hampir kepada tujuh ratus bagai. 15
Wa 'llāhu a^clam.

Sabermula barangsiapa mengerjakan salah suatu daripadanya dengan tiada menghalalkan dia, niscaya adalah ia *ma^csiyat* jua, 20
tiada jadi kafir. Maka apabila tiadalah ia jadi kafir, niscaya masuk syurga ia pada akhirnya, ada kalanya dengan diampuni Allah baginya, atau kemudian daripada ia masuk neraka⁴ akan balas

¹ A; meminasakan.

² Reading of paragraph is from B. A repeats from "atas dosya yang kecil" to "maka yaitu dosya besar."

³ Abū Ja^cfar A. b. M. b. Salāma al-Ḥajrī al-Tahāwī (843-933 AD), one of the most important Hanifite writers. Brockelmann, G I, p.181.

⁴ A: syurga.

ma^csiyat.

[Chapter 11. On Heaven and Hell.]

Dan adalah syurga dan neraka itu pada ^ci'tiqad ahli 'l-sunnat wa 'l-jama'at, mawjud keduanya sekarang. Sebab itulah kata Shaykh: *FASLUN FI 'L-JANNATI WA 'L-NĀRĪ*, artinya: "Ini fasal pada menyatakan syurga dan neraka," bahwasanya keduanya itu mawjud sekarang.

5

*WA JANNATU 'L-FIRDAUSTI WA 'L-KARAMATI
HAQQUN, WA MĀ BIHĀ MINA 'L-FAKHĀMATI,*
artinya: "Bermula syurga yang mempunyai bustan¹ dan kemuliaan,
dan barang yang dengan dia daripada kebesaran itu, sebenarnya ia."
10

*WA ANNAHĀ ḤĀDIRATU 'L-WUJŪDI
MU^cADDATUN² LI 'L-MUKRIMI 'L-MAWDŪDI,*
artinya: "Dan bahwasanya syurga itu mawjud sekarang, lagi disenggarahkan ia bagi orang yang memuliakan³ Allah, dan lagi yang dikasihiNya," ya^cni mu'min yang mentawhidkan Dia, karena firman Allah ta^cala: *Sābiqū ilā maghfiratin min rabbikum wa jannatin, ḥarḍuhā ka ḥarḍi 'l-samā'i wa 'l-ardi, u^ciddat li 'lladhīna āmanū bi 'llāhi wa rusulihi,*⁴ artinya: "Dahului oleh kamu kepada perkerjaan yang patut beroleh ampun dengan dia daripada Tuhan kamu, dan kepada syurga, yang luasnya seperti luas langit dan bumi, yang telah disenggarahkan ia bagi segala orang yang

¹ B: ya^cni kebun.

² AB and Al17: mu^ciddatun.

³ AB: dimuliakan.

⁴ *Qur'an*, 57:21.

percaya akan Allah dan akan segala rasulNya." Dan firman Allah ta^cala: *Wa sāri^cū ilā maghfiratin min rabbikum wa jannatin, arduhā¹ 'l-samāwātu wa 'l-arḍu, u^ciddat li 'l-muttaqīna,*² artinya: "Besegera kamu kepada pekerjaan yang patut beroleh ampun dengan dia daripada Tuhan kamu, dan kepada syurga, yang luasnya³ (tujuh petala) langit dan bumi, yang telah disenggarahkan ia bagi segala orang yang takut akan Allah ta^cala."

Bermula membawa lafaż *u^ciddat* dengan şifat *mādi* pada dua firman Allah itu menujukkan kepada bahwasanya syurga itu mawjud sekarang. Dan demikian lagi neraka itupun mawjud sekarang, dengan dalil firman Allah ta^cala: *Wa 'ttaqū 'l-nāra 'llati^c u^ciddat li 'l-kāfirīnā,*⁴ artinya: "Dan ketakuti oleh kamu neraka yang telah disenggarahkan ia bagi segala orang yang kafir," dan dengan hadith: *Ra'aytu ^cUmara 'bnu ^cAmiri 'l-Khuza^ciyyai⁵ yajurru quṣbahu fi^c 'l-nāri; kāna awwala man sayyaba 'l-sawā'iba,*⁶

¹ A: ...^carḍuhā ka ^cardi 'l-samāwāti wa 'l-ardi... Ka ^cardi was subsequently crossed out, but the related case endings and the translation were not corrected.

² Qur'ān, 3:133.

³ AB: ...luasnya seperti luas... NB. ^cAbdurra'ūf (Al-Qur'ān al-Karīm, p.541), who confused these two verses, translated more correctly: "...yang luas seperti luas langit dan bumi ia (ya^cni luas langit dan bumi jikalau dipertemukan keduanya.)"

⁴ Qur'ān, 3:131.

⁵ A: ^cUmara 'bnu ^cAmira 'l-Khuza^ciyya.

⁶ [النار] في [...] قصيدة يجزي Al-Bukharī, *Sahīh*, 63:9, 65(Surah 5):13. Muslim, *Sahīh*, 10:9,10, 51:50,51, etc. Wensinck, vol. 5, p.396.

artinya: "Telah kulihat ^cUmar anak ^cAmir bangsa Khuzā^cah menghela perut kecilnya dalam neraka, dan adalah ia yang pertama-tama mengerjakan sawa'ib". Sebab itulah kata Shaykh:

WA 'L-NĀRŪ AYDAN MITHLUHĀ MAWJŪDATUN;

YAJURRU QUSBAHU BIHĀ MAKDŪDATAN,

5

artinya: "Dan neraka itu, seperti syurga, mawjud ia (sekarang dengan dalil) menghela perut kecil dalamnya seorang yang dilelahkan dengan syiksa," ya^cni Khuzā^ci yang tersebut dalam ḥadith itu.

Maka inilah i^ctiqad ahli 'l-sunnat wa 'l-jamā^cat pada syurga 10 dan neraka, bahwasanya keduanya itu pada mereka itu mawjud sekarang dengan beberapa dalil yang menunjukkan kepada demikian itu, tetapi tiada diperoleh nāṣṣ yang sāriḥ pada menentukan tempat keduanya. Maka kebanyakan ^culama mengatakan bahwa syurga itu diatas tujuh petala langit dan neraka itu dibawah tujuh petala bumi. Wa 'llāhu a^clam.

15

Su'al: jika bertanya¹ seseorang: apabila syurga itu, pada i^ctiqad ahli 'l-sunnat wa 'l-jamā^cat, mawjud sekarang, dan demikian lagi nerakapun mawjud sekarang, maka betapa hal sekarang mu'min dalam syurga itu? Adakah mereka itu melihat Tuhan mereka itu dalam syurga atau tiada? Jawab: adapun segala mu'min itu, pada i^ctiqad ahli 'l-sunnat wa 'l-jamā^cat, maka melihat mereka itu akan Tuhan mereka itu dalam syurga, dan demikian lagi pada *mawqif* dan pada padang Maḥsharpun. Thabit yang demikian itu dengan dalil Qur'ān dan ḥadith.

20

25

¹ A: ditanyai.

[Chapter 12. On the Beatific Vision.]

Maka sebab itulah kata Shaykh: *FASLUN FI RU'YATI¹ 'LLĀHI FI 'L-MAWQIFI WA FI 'L-JANNATI*,² artinya: "Ini faṣal pada menyatakan melihat (segala mu'min) bagi Tuhan mereka itu³ pada *mawqif* dan⁴ dalam syurga."

WA 'L-HAZARU 'L-KARĪMU LI 'L-KARĪMI

KHUSSĀ⁵ BIHI 'L-MAWLĀ DHAWĪ 'L-TAKRĪMI,

"Bermula tilik yang mulia kepada (Tuhan) yang mulia itu ditentukan dengan dia oleh Tuhan kita yang maha suci akan orang yang memuliakan (Allah dengan membawa iman dan mentawhid akan Dia)."

5

10

FI MAHSHARI 'L-KHALQI WA FI 'L-JINĀNI,

KADHĀKA QĀLA 'LLĀHU FI 'L-QUR'ĀNI, -

"(Adalah mereka itu melihat itu) pada padang Mahshar, (ya^cni tempat berhimpun segala manusya) dan⁴ dalam syurga; demikianlah firman Allah ta^cala dalam *Qur'ān*."

15

WA BALAGHAT BIHI ^cANI 'LLĀHI 'L-RUSULU,

WA SARRAHAT SUNNATUHUM BIHI, FA QUL, -

"Dan telah disampaikan oleh segala rasul daripada Allah ta^cala akan hasil penglihat itu, dan telah dinyatakan oleh segala hadith mereka itu akan dia, maka kata olehmu."

20

¹ B: ...fi ru'yati 'l-mu'minina... NB. A translates as

² Al17: *Faṣlun fi ru'yati 'llāhi jalla jalāluhu.*

³ B: ...pada menyatakan segala mu'min bagi Tuhan mereka itu melihat ia pada *mawqif*...

⁴ A omits "dan".

⁵ A: *khassa.*

FA JĀHIDŪHĀ¹ QAD GHALAW² ḠUTUWWAN
 BI 'L-ZAYGHI ḨANHĀ WA BAGHŪ ḨULUWWAN, -

"Maka segala orang yang menyangkal penglihat itu melalui mereka itu akan hadd pada hal mereka itu membesarkan diri mereka itu dan melalui hadd dengan cenderong daripadanya, dan dikehendaki mereka itu mengatasi (akan orang yang menyabitkan penglihat itu)." 5

Adapun setengah daripada segala dalil yang menyabitkan penglihat dalam syurga itu, yaitu firman Allah ta^cala:
*Wujūhun yawma idhin nādiratun ilā rabbihā nāziratun,*³ artinya: 10 "Segala muka pada hari itu peresih⁴ menilik kepada Tuhan mereka itu (dengan tiada betapa)." Maka adalah yang terlebih kesukaan⁵ mereka itu disana menilik kepada Tuhan mereka itu, seperti yang tersebut⁶ dalam *Jāmi'*, karangan (al-)Suyūtī⁷ r.a.h., demikian bunyinya: *Idhā dakhala ahlu 'l-jannati 'l-jannata yaqūlu 'llāhu ta^calā: turiḍūna shay'an usīdūkum.* Fa yaqūlu: a lam tubayyid wujūhanā, a lam tudkhilnā 'l-jannata wa tunjīnā mina 'l-nāri? Fa yakshifu 'l-hijāba. Fa mā u^ctu shay'an ahabba ilayhim mina 'l-naṣari ilā rabbihum, artinya: "Apabila masuklah orang syurga itu kedalam syurga, firman Allah ta^cala: 'Kamu kehendakilah suatu Kutambahi akan kamu sekarang.' Maka sembah mereka itu:

¹ A: *jāhidūhā*, from *jahada*. (Wehr, p.142).

² A: *ghallaw*, from *ghalla*. (Wehr, p.679).

³ *Qur'ān*, 75:22.

⁴ Peresih, a form related to "resih" which is related to "beresih". See Klinkert, pp.683 and 153, and Wilkinson, p.892.

⁵ A: kesukaran, with the *ra* partly crossed out.

⁶ A: yang tersebut itu dalam...

⁷ See ¹ p.70.

'Tiadakah Kauputihkan segala muka kami,¹ tiadakah sudah²
 Kaumasukkan kami kedalam syurga dan Kauluputkan kami daripada
 neraka?' Maka dibukakan Allah dindingNya. Maka tatkala itu
 tiada dianugerahai mereka itu suatu yang terlebih kekasih³
 kepada mereka itu daripada menilik kepada Tuhan mereka itu."⁴

5

Maka sebab itulah⁴ kata setengah mereka itu: *Wa tamāmu*
'l-ni^cmati 'l-naṣaru ilā wajhi 'l-karīmi, artinya: "Bermula
 kesempurnaan ni^cmat itu menilik kepada wajah Allah yang amat
 mulia."⁵

10

Dan dalam kitab yang tersebut itu⁵ pula demikian bunyinya:
Inna adnā ahli 'l-jannati munsilatan, la man yanṣuru ilā
*jinānihi wa azwājihī wa ni^canihi wa khadamihi, wa surūruhu*⁶
masīrata alfi sanatin, wa akramahum ^calā 'llāhi man yanṣuru ilā
wajhihi ghudwatan wa ^cashiyatan, artinya: "Bahwasanya sekurang-
 kurang pangkat isi syurga itu, yaitu orang yang menilik kepada
 syurganya, dan segala isterinya, dan segala ni^cmatnya dan segala
 khadimnya, dan segala sukacitanya⁷ sekira-kira perjalanan seribu
 tahun; dan semulia-mulia mereka itu⁸ orang yang menilik kepada

15

20

¹ A: *وَمَاءِ*

² A repeats "sudah".

³ NB. Kekasih - the old use of the "ke-" affix.

⁴ A: ...itulah suatu yang terlebih kekasih kepada mereka itu daripada menilik kepada tuhan mereka itu." Maka sebab itulah...

⁵ I.e. Jāmi^c al-Kabīr.

⁶ A: *وَمَاءِ* B: *وَرَسُورِ*

⁷ A: *سَكِينَاتٍ* B: *سَكِينَاتٍ*

⁸ A omits "mereka itu".

wajah Tuhan mereka itu pada pagi dan petang."

Dan setengah daripada segala dalil yang menujukkan melihat ḥaqq ta^cala pada padang Maḥshar itu, yaitu ceritera daripada Abū Hurayrah, berkata ia, demikian bunyinya: Qāla 'l-nāsu: yā rasūla 'llāhi, hal narā rabbana yawma 'l-qiyāmati? Qāla: hal tuḍarrūna¹ fi 'l-shamsi laysa dūnahā sahābun. Qālū: lā, yā rasūla 'llāhi. Qāla: hal tuḍarrūna¹ fi 'l-qamari laylata 'l-badri laysa dūnahu sahābun? Qālū: lā, yā rasūla 'llāhi. Qāla: fa innakum tarawnahu yawma 'l-qiyāmati kadhālika; yajma^cu 'llāhu 'l-nāsa, fa yaqūlu: man kāna ya^cbudu shay'an, fa l yattabi^chu; wa yattabi^c man kāna ya^cbudu 'l-shamsa,² 'l-shamsa; wa yattabi^c man kāna ya^cbudu 'l-qamara,² 'l-qamara; wa yattabi^c man kāna ya^cbudu 'l-tawāghītha,² 'l-tawāghītha. Wa tubqā hādhihi 'l-ummatu sihā munāfiqūhā.

5

10

15

Fa ya'tihim 'llāhu ^cazza wa jalla fi ghayri 'l-ṣūrati 'llati ya^crifūna, fa yaqūlu: 'anā rabbukum.' Fa yaqūlūna: 'na^cūdhu bi 'llāhi minka. Hādhā makānumā hattā ya'tiyanā rabbunā, fa idhā atānā rabbunā, ^carafnāhu.' Fa ya'tihim fi 'l-ṣūrati 'llati ya^crifūna, fa yaqūlu: 'anā rabbukum.' Fa yaqūlūna: 'anta rabbunā.' Fa yattabi^cūnahu. Al-hadīthu bi tūlihi ma^crūfun,³ artinya: "Telah berdatang sembah segala

20

¹ A: tuḍarrūna.

² In each case A has the nominative case instead of the accusative.

³ هل تمازون في القمر ليلة البدر ليس دونه سحابة ...
فهل تمازون في رؤية الشمس ليس دونها سحابة

Al-Bukhārī, Ṣaḥīḥ, 10:129, 65(Surah 4):8, 81:52, 97:24. Muslim, Ṣaḥīḥ, 1:299, 302, 53:16 etc. Wensinck, vol. 2, p.432.

ويتبع من كان يعبد الطواغيت العطرا غيث
Al-Bukhārī, Ṣaḥīḥ, 97:24, 81:52, Muslim, Ṣaḥīḥ, 1:299, 302, etc. Wensinck, vol. 4, p.5.

manusya kepada Rasul Allah s.a.w., demikian bunyinya: 'ya Rasul Allah, adakah kami lihat akan Tuhan kami pada hari qiyamat?'

Maka sabdanya: 'Adakah kamu beroleh mudarat pada matahari yang tiada ada dibelakangnya awan?' Sembah mereka itu: 'Tiada, ya Rasul Allah.' Sabdanya: 'Adakah beroleh mudarat kamu pada bulan tatkala malam purnama tiada dibelakangnya awan?' Sembah mereka itu: 'Tiada, ya Rasul Allah.' Sabdanya: 'Bahwasanya kamu lagi akan melihat Dia pada hari qiyamat seperti demikian itu; lagi akan dihimpunkan Allah segala manusya, maka berfirman Ia akan mereka itu, demikian bunyinya: 'Barangsiapa adalah menyembah sesuatu maka hendaklah diikutnya akan dia. Dan tatkala itu, diiku oleh yang menyembah matahari akan matahari, dan diikut oleh yang menyembah bulanlah akan bulan, dan diikut oleh yang menyembah berhalalah akan segala berhala. Dan tinggallah ummat ini, dalamnya segala munafiq.'

5

10

15

Kemudian maka datang kepada mereka itu Allah, ^cazza wa jalla, pada ^csifat yang lain daripada ^csifat yang dikenal mereka itu, maka bersabda Ia: 'Akulah Tuhan kamu.' Maka sembah mereka itu: 'Berlindung kami kepada Allah daripadamu. Inilah tempat kami hingga datang kepada kami Tuhan kami; maka apabila datang kepada kami Tuhan kami niscaya kami kenal akan Dia.' Kemudian maka datang ^cHaqq ta^cala kepada mereka itu pada ^csifat yang dikenal mereka itu, maka sabdaNya: 'Akulah Tuhan kamu.' Maka sembah mereka itu: 'Engkaulah Tuhan kami.' Maka diikut mereka itulah akan Dia.' Hadith sepanjang-pangangnya ma^cruf."

20

25

Maka inilah setengah daripada segala dalil yang menujukkan bahwa ^cHaqq ta^cala dilihat pada padang Mahshar dan dalam syurga.

Su'al: jika bertanya seseorang:¹ tiadakah segala dalil yang tersebut itu berlawanan dengan firman Allah ta^cala: *Lā tudrikuhu 'l-abṣāru wa huwa yudriku 'l-abṣāra,*² artinya: "Tiada didapat"³ akan Dia oleh segala penglihat, dan Ia mendapat segala penglihat"? Jawab: tiada sekalian itu berlawanan dengan dia karena ma^cna *lā tudrikuhu 'l-abṣāru* itu tiada ia atas *ītlaqnya*, hanya ma^cnanya *muqayyad*⁴ dengan sesuatu. Maka adalah ma^cnanya "tiada didapat"⁵ akan Dia oleh segala penglihat" melainkan dengan idhinNya, atau "tiada didapat"⁵ akan Dia oleh segala penglihat" apabila *tajallī* Ia dengan nurNya yang tiada dapat berdiri dengan dia penglihat, atau "tiada didapat"⁵ akan Dia oleh segala penglihat" atas pihak meliputi Dia, atau "tiada didapat akan dia oleh segala penglihat" dalam dunya, atau "tiada didapat akan Dia oleh segala penglihat" atas pihak⁶ penglihat yang ber^cadat pada kita ini. Maka dengan lima wajah ma^cna yang tersebut ini, tiadalah berlawanan segala dalil itu dengan dia.

Maka apabila tiadalah berlawanan dengan dia sekalian itu, niscaya tiadalah berdiri dalik dengan segala orang yang inkar atas yang mengharuskan penglihat; dan tiada memadai akan menolakkan segala orang yang mengharuskan dia, dan jikalau

¹ A: seorang.

² Qur'ān, 6:103.

³ A: dapat.

⁴ A: *munqid*.

⁵ A: dapat.

⁶ A omits from "meliputi Dia" to "penglihat yang ber^cadat".

dikafirkan oleh mereka itu akan dia sekalipun. Maka sebab itulah kata Shaykh:

*QAD KAFFARŪ MAN QĀLA¹ BI 'L-JAWĀZI
WA LĀ DALĪLA MA^cAHUM YUJĀZI,²*

artinya: "Sanya telah dikafirkan mereka itu akan orang yang mengata harus (melihat ḥaqq ta^cālā), pada hal tiada ada serta mereka itu dalil yang memadai (menolakkan kata orang yang mengata harus itu.)"5

*BAL BI 'NTIHĀLI³ BĀHITHIN MUNJĀZI⁴
FA DU^cAHUMU,⁵ WA MURRA FĪ 'L-MUJĀZI,⁶ -*

"Tetapi (adalah kebinasaan yang dibuangkan mereka itu diri mereka itu dalamnya itu) dengan da^cwai orang yang membahath yang menyimpang (daripada jalan mengikut *Qur'ān* dan ḥadith juga). Maka meninggalkan olehmu mereka itu, dan lalu engkau (pada hal engkau beroleh penujuk) pada tempat yang harus."15

*WA ATBI^cI 'L-RUSULA WA KUTUBA⁷ 'LLĀHI
WA TABI^cIHM, WA 'TRUKANNA 'L-SĀHĪ, -*

"Dan ikut olehmu segala rasul Allah dan segala kitab Allah dan segala yang mengikut mereka itu, dan tinggalkan olehmu orang yang lupa lagi lalai."20

¹ A117: *lā*, above the line.

² Form III may be used with poetic licence, since Form IV has the sense of the translation.

³ A: *'ntihālin*.

⁴ This word not verified.

⁵ A: *da^chumu*.

⁶ A: *mujāzī*.

⁷ A: *rusla wa kutba*.

*IDH WARADAT FI 'L-DHIKRI BAYYINĀTUN
FASSARAHĀ BI 'L-RU'YATI 'L-THIQĀTU
CANI 'L-NABIYYI MUSNIDŪ 'L-AKHBARĪ
WA SAHBIHI WA TABI'CĪ 'L-ATHĀRI, -*

"Karena datang dalam *Qur'an* segala ayat yang nyata (yang menujukkan atas maqsud). Telah ditafsirkan ayat itu oleh segala orang yang *thiqāt*, (ya^cni kepercayaan khabar)¹ lagi yang mengisnadkan segala khabar itu² daripada Nabi s.a.w. dan daripada segala sahabatnya dan segala yang mengikut athar mereka itu."

*QADI 'NTAHAT LI MABLIGHI 'L-TAWĀTURI
CINDA 'HLIHĀ, KĀSHIFATUN LI 'L-SĀTIRI, -*

"Sanya telah sampailah pangkat segala tafsir mereka itu seperti hukum khabar *mutawātir* pada orang ahli 'l-khabar, pada halnya membukakan bagi tutup."

*FA 'L-RADDU, IDH TAWĀTARA 'L-HADĪTHU,
BID'C ATUHU WA TAB'C UHU KHABĪTHUN, -*

"Maka orang yang menolakkan (kata orang yang mengi^ctiqadkan melihat *Haqq* ta^cala) apabila *mutawātir*lah ḥadith yang menyabitkan dia, niscaya adalah bid^catnya dan ṭabi^catnya sangat *khabīth*."

*WA HUWA KA RADDI 'L-MUNZILI 'L-HAKĪMI,
WA RADDUHU KUFRUN LADAY 'L-C ALĪMI, -*

"Dan adalah menolakkan ḥadith yang *mutawātir* itu seperti menolakkan *Qur'an*, dan menolakkan *Qur'an* itu *kufr* pada orang yang *tahu* akan keadaannya *mutawātir*."

¹ A omits "khabar".

² A omits "itu".

FA MĀ RAMAW BIHI 'BTIDA^cAN GHAYRAHUM,

RUDDA ILAYHIM WA WAQĀHUM QAYRAHUM, -

"Maka barang yang dituduh mereka itu dengan dia akan yang lain daripada mereka itu ^cat. Tolakkan olehmu kepada mereka itu (akan balas kata mereka itu seperti kata mereka itu), dan telah dipelihara (akan Allah jua) ahli 'l-sunnat wa 'l-jamā^cat itu daripada mudarat mereka itu." 5

BI WĀRIDI 'L-SUNNATI WA 'L-KITĀBI,

FA YĀ LAHU MIN ^cAJABIN ^cUJĀBI, -

"Tetapi (adalah menolakkan mereka itu) dengan warid ḥadith dan Qur'ān, maka ia baginya setengah daripada ^cajab yang ^caja'ib (pada pihak dihiasi bagi mereka itu sesuatu atas lawannya)." 10

HĀDHĀ, WA IDH LAM YAHTADAW BIHI, RA'AW

QAWLA 'LLADHĪ RA'AWHU IPKAN WA 'FTARAW, -

"Ambil olehmu kata ini. Dan apabila tiadalah mereka itu beroleh penunjuknya dengan warid itu, niscaya dii^ctiqadkan mereka itulah kata jama^cat, dan yang mengi^ctiqadkan dia benar itu dusta, dan berusah-usah¹ kata."

WA KADHDHABŪ MĀ LAM YUHĪTŪ ^cILMAHU,

WA DHĀKA MA'WĀ MAN TARADDĀ HIKMAHU, -

"Dan telah didustakan mereka itulah akan sesuatu² yang tiada diliputi mereka itu pengetahuan akan dia, dan adalah yang mendustakan yang demikian itu tempat kembali orang yang binasa hikmanya." 20

¹ A: *z̄* written above the line.

² A: suatu.

YUDILLU RABBUNĀ BIHI 'LLADHĪ YASHĀ'

KAMĀ BIHI YAHDĪ 'LLADHĪ QADI 'NTASHĀ'A, -

"Disesatkan oleh Tuhan kita, dengan kitab Allah itu, akan orang yang dikehendakiNya, seperti dengan dia, ditunjuki akan orang telah dihidupkanNya (dengan iman yang sempurna.)" Bermula barangsiapa beroleh penujukNya daripada Allah niscaya masuk syurga ia, dan barangsiapa disesatkan Allah akan dia, niscaya masuk neraka ia. Maka adalah dua pihak itu samar pada kita sekarang, karena pekerjaan itu ghaib pada kita; maka tiada siapa mengetahui yang ghaib itu lain daripada Allah hingga disembelihlah mawt itu antara syurga dan neraka. Maka tatkala itu yaqinlah isi syurga akan kekalnya dalam syurga, dan isi neraka akan kekalnya dalam neraka.

Kata Shaykh: *FASLUN.¹ WA BA²DA FASLIN LI 'L-QADĀ'I WA 'L-HISĀBI WA MUSTAQIRRI AHLI DĀRIN HAYTHU UBI'AT² BI KABASHIN 'L-MAWTU.³ THUMMA YUDHBAHU BAYNAHUMĀ WA YANZURŪHU 'L-AMLĀHU,* artinya: "Ini fasal: bermula kemudian daripada menyelesaikan bagi hukum dan hisab, dan kemudian daripada tetap isi kampung itu pada kampungnya, niscaya dibawa mawt itu seperti rupa kambing biri-biri. Kemudian maka disembelih ia antara syurga dan neraka, dan dilihat mereka itulah ia (tersembelih, yaitu biri-biri) yang amat baik rupanya."

¹ Although the authors say this is another fasal, I have decided a new chapter division is not necessary.

² A: *abyu'tā.*

³ A: *bi kabasi 'l-mawti.*

Maka tersebut dalam kitab *Jāmi'*¹ karangan (al-)Suyūṭī¹ r.a.h. hadith, demikian bunyinya: *Idhā dakhala ahlu 'l-jannati 'l-jannata, wa ahlu 'l-nāri 'l-nāra, yujā'u bi 'l-mawti ka annahu kabshun*² *amlahu. Fa yūqafu bayna 'l-jannati wa 'l-nāri. Fa yuqālu: yā ahla 'l-jannati, hal ta'rifūna hādhā? Fa yashra'ibbūna, 5 fa yanżuriġa,*³ *wa yaqūlūna: na'am, hādhā 'l-mawtu, wa kulluhum qad ra'awhu.*⁴ *Thunna yunādi: yā ahla 'l-nāri, hal ta'rifūna hādhā? Fa yashra'ibbūna, wa yanżuriġa, wa yaqūlūna: na'am, hādhā 'l-mawtu, wa kulluhun qad ra'awhu.*⁴ *Fa yu'maru bihi fa yudhbahu, fa yuqālu: yā ahla 'l-jannati, khulūdun bi lā mawtin, 10 wa yā ahla 'l-nāri, khulūdun bi lā mawtin, artinya: "Apabila masuklah ia kedalam syurga isi syurga, dan isi neraka kedalam neraka, maka didatangkanlah mawt seolah biri-biri yang amat baik, maka dihantarkan antara syurga dan neraka. Maka dikata: 'Hai isi syurga, adakah kamu kenal ini?' Maka diangkatkan mereka itu segala kepala mereka itu, maka menilik mereka itu kepadanya, dan dikata mereka itu: 'Bahkan, inilah mawt,' pada hal sekalian mereka itu melihat dia. Kemudian maka diseru pula: 'Hai isi neraka, adakah kamu kenal ini?' Maka diangkatkan mereka itu segala kepala mereka itu, dan menilik mereka itu kepadanya, dan dikata mereka itu: 'Bahkan, inilah mawt,' pada hal sekalian mereka itu melihat dia. Maka disuruh sembelih akan dia serta dikata: 'Hai isi syurga, kekallah kamu dengan tiada mati, dan*

¹ See ¹ p.70.

² A: *kabshu*.

³ A: *yazuriġa*.

⁴ A: *ra'ahu*.

hai isi neraka, kekallah kamu dengan tiada mati.''" Maka tatkala itu bertambah-tambah sukacita isi syurga, dan bertambah-tambah dukacita isi neraka. Dan kekallah dua pihak itu masing-masing pada tempatnya, seperti kata Shaykh:

WA DĀMATI 'L-DARĀNI FI 'L-KHULŪDI

BI 'L-SĀKINAYNI MUQTADĀ 'L-MAWĀUDI,

artinya: "Dan nityasalah¹ dua negeri itu dalam kekalnya serta segala isinya, yaitulah *muqtadā* yang dijanjikan (dalam *Qur'ān* dan hadith.)"

¹ B: nantiasalah.

[Chapter 13. On the guidance and desertion of Allah.]

Maka janganlah kita menyangkal akan tiap-tiap pekerjaan yang ḫaruri ada ia, karena barangsiapa menyangkal akan yang demikian itu, niscaya adalah ia ḫalim lagi murtadd, seperti kata Shaykh: *FASLUN*.

WA KULLU JĀHIDIN LIMĀ QAD ḨULIMA

MIN DĪNINAḌ PARŪRATAN QAD ḪALAMA,

artinya: "Ini faṣal; bermula tiap-tiap yang menyangkal bagi yang telah diketahui daripada agama kita (yang tiada berkehendak kepada dalil itu) niscaya adalah aniaya,

WA ṢĀRA MURTADDAN ḨANI 'L-ISLĀMI

MĀ LAM YUJADIDHU BI FADLI 'L-ḤĀMI

BI QAWLI 'LĀ ILĀHA ILLĀ 'LLĀHU,

MUHAMMADIN RASŪLUHU' 'RTADĀHU, -

"dan jadilah ia murtadd daripada agama Islam sebelum dibaharuinya Islamnya itu dengan anugeraha Tuhan yang memeliharakan dengan mengata: 'Tiada Tuhan hanya Allah; Muhammad itu pesuruhNya' yang telah dikeredaiNya akan dia," ya^cni apabila tawbatlah ia daripada menyangkal dengan mengata kalimat yang tersebut itu, niscaya kembalilah ia kepada Islamnya karena sabda¹ Nabi s.a.w., demikian bunyinya: *Idhā tāba 'l-^cabdu ansā 'llāhu 'l-hafazatā² dhunūbahu wa ansā dhālikā jawādīhahu wa mu^cālimahu mina 'l-arḍi hattā yulqā³ 'llāha, wa laysa ^calayhi shāhidun mina 'l-dhanbi,*⁴

¹ A omits "sabda".

² *Al-hafazat*, "an appellation of 'the recording angels who write down the actions of the sons of Adam, or mankind.'"

Lane, Book 1, Part 2, p.603.

³ A: *yulqā*.

⁴ Hadith not in Wensinck.

artinya: "Apabila tawbatlah hamba itu (daripada dosyanya) niscaya dilupakan Allah *mala'ikat hifzuhu* akan segala dosyanya, dan dilupakanNya akan yang demikian itu segala anggota dan segala yang mengetahui dia daripada segala bumi, hingga bertemu ia dengan Allah, pada hal tiada ada atasnya yang naik syaksi dosyanya itu." Dan sabda Nabi s.a.w.: *Al-tā'ibu mina 'l-dhanbi kaman lā dhanba lahu*,¹ artinya: "Orang yang tawbat daripada dosyanya seperti orang yang tiada berdosya baginya."

Dan pada suatu² riwayat tamām,³ ḥadith ini, demikian bunyinya: *Wa idhā ahabba 'llāhu 'abdān lam yadurruhu dhanbūn*,⁴ artinya: "Apabila dikasihi Allah seseorang hambaNya niscaya tiada memberi⁵ mudarab akan dia dosyanya," ya^cni apabila dikasihi Allah akan dia niscaya ditolongi ia bagi mengerjakan tawbat, maka tiadalah memberi⁵ mudarab akan dia segala dosya, atau dijauhkanNya ia daripada dosya, maka tiada memberi⁶ mudarab akan dia segala dosya.

Dan sabda Nabi s.a.w.: *Anna rajulun⁷ qatala tis^catan wa tis^cīna nafsan, thumma 'uriyat lahu 'l-tawbatu. Fa sa'ala 'an*

10

15

20

1 التائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ
Ibn Māja, *Sunan*, 37:30. Wensinck, vol. 1, p.283.

2 A: sesuatu.

3 Alternative reading: Tammām, i.e., Abū Tammām, (Habīb b. Aws). See Brockelmann, G.I, 84 (1902 ed.) and S I, 134 (1937-42 ed.)

4 ḥadith not in Wensinck.

5 AB: memeri.

6 AB: memeri.

7 A: جَلَانٌ؛ Reading is from B.

¹ *a^clamī ahli*, fa dulla ^calā rāhibin. Fa 'atahu, fa qāla, innahu qatala tis^catan wa tis^cīna nafsan, fa hal lahu min tawbatin? Fa qāla: lā. Fa qatalahu, fa kammala bihi mi'atan.² Thunna sa'ala ^can ^clamī ahli¹ 'l-ardī, fa dulla ^calā rajulin ^cālimin. Fa qāla innahu qatala mi'ata nafsin, fa hal lahu min tawbatin? Fa qāla: na^cam, wa man yaḥūlu baynahu wa bayna 'l-tawbati? Intaliq ilā ardi kadhā wa kadhā, fa inna bihā nāsan ya^cbudūna 'llāha. Fa 'budi 'llāha ma^cahum, wa lā tarji^cu ilā ardika, fa innahā ardu sū'in. Fa 'ntalaqa hattā idhā 'ntasafa 'l-tariqu, 'atāhu 'l-mawtu. Fa 'khtaqamat fihi malā'ikatu 'l-rahmati wa malā'ikatu 'l-^cadhabī. Fa qāla malā'ikatu 'l-rahmati: jā'a tā'iban muqbilan bi qalbihi ilā 'llāhi. Wa qāla malā'ikatu 'l-^cadhabī: innahu lā ya^cmal khayran qat̄u. Fa 'atāhum malakun fi śūrati Ādamiyyin, fa ja^calūhu baynahum. Fa qāla: qīsū mā bayna 'l-arḍayni fa ilā ayyatihimā kāna adnā, fa huwa lahu. Fa qāsū, fa wajadūhu adnā ilā 'l-ardī 'llatī arāda, fa qabidathu malā'ikatu 'l-rahmati,³ artinya: "Bahwasanya seorang laki-laki telah mempunuh sembilan puluh sembilan orang, kemudian maka disuakan⁴ tawbat baginya. Maka bertanya ia: 'Dimana ada (sekarang) orang isi⁵ bumi terlebih tahu?' Maka ditunjuki ia atas seseorang rahib. Maka datang ia kepadanya, maka berkata ia, menghikayatkan bahwasanya ia telah sudah

¹ A: *a^clamī ahli...*

² A: *mi'atun.*

³ فَخَتَّصَتْ فِيهِ مَذَكُورَةُ الْجَنَاحَةِ، وَمَذَكُورَةُ الْعَذَابِ
Al-Bukhārī, *Sahīh*, 60:54. Muslim, *Sahīh*, 49:46,47. Ibn Māja, *Sunan*, 21:2. Ahmad ibn Ḥanbal, *Muṣnād*, 3:20,72. Wensinck, vol. 2, p.36.

⁴ B: disuruhkan. "sua", a Minangkabau word. See Klinkert, p.610, and Wilkinson, p.1123.

⁵ A: أَيْسَى

memunuh sembilan puluh sembilan orang, maka adakah yang demikian itu tawbat? Maka kata rahib, tiada ada baginya tawbat. Maka dibunuhnya akan rahib itu, maka genaplah dengan dia seratus orang. Maka bertanya ia: 'Dimana ada (sekarang) orang bumi terlebih tahu?' Maka ditunjuki ia atas seorang ^calim, maka berkata ia, bahwasanya ia telah sudah memunuh seratus orang, maka adakah baginya tawbat? Maka kata ^calim itu, bahkan ada baginya tawbat. Dan siapa ada menindigi antara ia dan antara tawbat itu?

'Pergi engkau kepada suatu bumi demikian-demikian, maka bahwasanya pada bumi itu ada segala manusya yang berbuat ^cibadat kepada

Allah. Maka berbuat ^cibadatlah¹ engkau serta mereka itu, dan

jangan engkau kembali kepada bumimu itu,² maka bahwasanya bumimu

itu bumi orang jahat.' Maka pergi ia kesana hingga sampailah ia

kepada pertengahan jalan, maka matilah ia. Maka berbantahlah

malā'ikat rahmat serta *malā'ikat ^cadhāb*. Maka kata *malā'ikat*

rahmat: 'Ia ini datang³ pada halnya tawbat lagi berhadap hatinya

kepada Allah.' Dan kata *malā'ikat ^cadhāb* bahwasanya ia ini

tiada berbuat kebajikan sekali-kali. Maka datang kepada mereka

itu seseorang mala'ikat seperti rupa manusya, maka dijadikannya

mereka itu ia menengahi mereka itu. Maka dikatanya akan mereka

itu: 'Qiyaskan oleh kamu, (ya^cni sipat oleh kamu) antara dua

bumi ini, maka barang kemana ia hampir maka ia baginya.' Maka

disipat mereka itulah antara keduanya, maka diperoleh mereka itu

ia terhampir kepada bumi yang hendak didatanginya itu. Maka

20

¹ A omits "^cibadatlah".

² A repeats "Maka berbuat ^cibadatlah engkau serta mereka itu, dan jangan kau engkau (sic) kembali kepada bumimu itu."

³ A: Ia ini datang ia...

25

dijabatlah ia oleh *malikat rahmat*, (ya^cni qabullah tawbatnya)."

Maka dengan kata ini harus diampuni Allah dosya besarpun dengan tawbat apabila ada tawbat itu tawbat yang *sahih*. Bermula tawbat daripada tiap-tiap dosya itu, adalah ia wajib karena firman Allah ta^cala: *Wa tūbū ilā 'llāhi jānī^can, ayyuhā 'l-mu'minūna, la^callakum tuflīhūna*,¹ artinya: "Tawbat kamu kepada Allah dengan sekalian, hai mu'min, mudah-mudahan kamu beroleh kemenangan."

5

10

Maka jika ada *ma^csiyat*nya yang tawbat ia daripadanya itu tiada muta^calliq dengan *haqq* manusya, niscaya² disharaṭkan pada tawbat itu tiga perkara jua: pertama, meninggali *ma^csiyat* itu; keduanya, menyesal atas berbuat dia; ketiga, berniat tiada kembali kepada berbuat dia. Dan jika muta^calliq ia dengan *haqq* segala manusya, niscaya disharaṭkan dalamnya empat perkara,³ yaitu tiga perkara yang tersebut itu, dan lagi, lepas daripada *haqq* yang empunya *haqq* dengan mengembalikan dia, atau dengan *ma^caf* daripada yang empunya *haqq*. Dan apabila diperoleh segala sharaṭ tawbat yang tersebut itu, niscaya diterima Allah tawbatnya dengan berkata Muḥammad,

SALLĀ^c ALAYHI 'L-RAHĪMU⁴ 'L-RAHMĀNU

WA 'L-ANBIYĀ WA 'L-RUSULI HAYTHU KĀNŪ,

¹ *Qur'ān*, 24:31.

² A repeats "niscaya".

³ A: ...dalamnya perkara pertama, yaitu...

⁴ A: *rahīma*, and NB. Malay translation as if *rahmata*.

15

20

artinya: "Ditambahi rahmat kiranya atasnya oleh Tuhan yang amat murah¹ dan atas segala nabi dan segala rasul Allah barang dimana ada mereka itu,

WA ALIHIM WA ṢAHBIHIM AHLI 'L-TUQĀ

WA 'L-TABI'INA NAHJAHUM ILĀ 'L-LIQĀ, -

"dan atas segala keluarganya dan segala sahabat² mereka itu, yaitu orang yang takut akan Allah, dan segala yang mengikuti jalan mereka itu datang kepada waktu bertemu dengan Allah."

WA KULLU 'ABDIN ṢALIHIN LI 'LLĀHI

FI TILWIHIM IDH ĀMANŪ BI 'LLĀHI, -

"dan tiap-tiap hamba yang salih bagi Allah pada mengiringi mereka itu tatkala percaya mereka itu akan Allah."

WA HASBIYA 'LLĀHU 'L-WAKĪLU 'L-ṢAMADU

'L-WĀHIDU 'L-WITRU 'L-JALĪLU 'L-AHADU,

"Dan memadai daku Allah Tuhan yang mengakui segala rizqi hambanya, lagi yang diqasadkan pada segala hajat,³ lagi esa, lagi yang tunggal, lagi yang besar, lagi esa, yang tiada sertaNya suatu."

Faedah pada menyatakan setengah daripada segala hadith yang menyebutkan *fadīlat* *ṣalat*⁴ atas Nabi s.a.w., dan pada menyatakan hukumnya daripada wajibnya atau tiadanya, dan *fadīlat* mengata

¹ B: ... oleh Tuhan yang amat menasihani lagi amat murah...., which is a more accurate translation. NB. B also has: Ditambahi rahmat...."

² A: sahabatnya.

³ See ¹ p.1.

⁴ A: ﷺ B: *salawāt*. See Wehr, p.524.

*hasbiya 'llāhu.*¹

Maka setengah daripada segala ḥadīth yang menyebutkan *fadīlat* ṣalāt itu yaitu sabda Nabi s.a.w.: *Man ṣallā ḥalayya wāhidatan, ṣallā 'llāhu ḥalayhi ḥashran,*² artinya: "Barangsiapa mengucap ṣalāt atasku dengan sekali, niscaya ṣalāt Allah ta'ala atasnya sepuluh kali," ya'ni dikasihani ia sepuluh kali atau diturunkan atasnya sepuluh rahmat. Dan sabda Nabi s.a.w.: *Man dhukirtu ḥindahu fa l yuṣalli ḥalayya, wa man ṣallā ḥalayya marratan, ṣallā 'llāhu ḥalayhi wa sallama ḥashran,*³ artinya: "Barangsiapa disebut aku padanya maka hendaklah ia mengucap ṣalāt atasku; dan barangsiapa mengucap ṣalāt atasku dengan sekali, niscaya diṣalāt Allah atasnya (akan balas ṣalatnya itu) sepuluh kali." Dan pada suatu⁴ riwayat: *Man ṣallā ḥalayya ṣalātan wāhidatan, ṣallā 'llāhu ḥalayhi ḥashra ṣalawātin, wa khutṭa ḥanhu bihā ḥashra sayyi'ātin, wa rufi'a lāhu bihā ḥashra darajātin,*⁵ artinya: "Barangsiapa mengucap ṣalāt atasku dengan satu ṣalāt,⁶ niscaya salat Allah atasnya dengan sepuluh ṣalāt,

1 *Qur'ān*, 9:129.

....*ḥasbiya 'llāhu lā ilāha illā huwa; ḥalayhi tawakkaltu...*

2 [صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآتَهُ وَاحِدَةً] من صلٰى اللٰهٰ علٰيْهِ وَاحِدَةً Al-Nasā'i, *Sunan*, 13:55. Ahmad ibn Hanbal, *Musnad*, 2:262, 372, 375, 485. Wensinck, vol. 7, p.160.

3 Hadith not in Wensinck.

4 سوْفَتْ سَرَاتْ A:

5 من صلٰى اللٰهٰ علٰيْهِ وَاحِدَةً صلٰى اللٰهٰ علٰيْهِ عَشْ صَلَوَاتْ Al-Nasā'i, *Sunan*, 7:37, 13:55. Ahmad ibn Hanbal, *Musnad*, 2:128, 272, 375, 485. Wensinck, vol. 7, p.160. NB. Second part of ḥadīth not in Wensinck.

6 AB: dengan sekali (or "segala") ṣalāt,"

dan dikurangkan daripadanya dengan dia sepuluh kejahanan, dan diangkatkan baginya dengan dia sepuluh pangkat."

Maka adapun katanya "disebut aku padanya" itu *ṣadiq*¹ ia dengan menyebut namanya atau *ṣifatnya*, atau menyebut barang yang *mutaṣalliq* dengan dia daripada segala *muṣjizatnya*, *yaṣni* apabila tersebut salah suatu daripada keduanya² yang tersebut itu pada hadapan seseorang, maka hendaklah ia mengucap *ṣalat* atas Nabi s.a.w.

10

Kata Imām Abū 'l-Hasan 'l-Bakrī³ r.a.h.: maka *lām* yang pada katanya *fa l yuṣalli* itu, *lām* amar, faedahnya disini akan *wujūb*; dan kata setengah mereka itu, akan *sunnat*. Dan bersalah-salahan segala *ṣulama* pada wajib mengucap *ṣalat* itu, atasnya beberapa *qawl*.⁴ Maka *qawl* yang pertama, wajib pada tiap-tiap sembahyang. Dan *qawl*⁴ yang kedua, tiada wajib kemudian daripada Islam melainkan sekali jua. Dan *qawl* yang ketiga, wajib tiap-tiap disebut akan dia, mengambil dalil ia dengan ḥadith yang tersebut itu,⁵ dan kata ini dipilih ia oleh Ḥulaimī⁶ dan Laḥḥamī⁷

20

¹ B: *yaṣni* benar.

² A: ...daripada keduanya segala...

³ Brockelmann (S II, 538) lists a Abū 'l-Hasan al-Bekrī al-Ṣiddiqī al-Ashcāri (d.1522 AD), as a geographer in North Arabia.

⁴ A: pula.

⁵ See p. 173 ll.8-10.

⁶ Possibly Ḥalimī (d.403 AH) See Allard. Le problème des attributs...

⁷ Not traced. Slight possibility that this is *Alī b. Abdullah* al-Lakhmī (d. 1085 AD), a Malikite jurist. See Brockelmann, G I, 383 and S I, 300,661.

dan (al-)Tahāwī.¹ Dan qawl yang keempat, wajib pada tiap-tiap duduk. Dan qawl yang kelima, wajib pada tiap-tiap awwal du^ca dan akhirnya; ia mengambil dalil dengan sabda Nabi s.a.w.: *Lā taj^calūnī ka qadhi 'l-rākibi; aj^calūnī fi^l awwali 'l-dū^cā wa awsatihī wa ākhirihi,*² artinya: "Jangan kiranya kamu jadikan aku seperti *qadhi* orang yang berkendara.³ Jadikan olehmu aku pada pertama du^ca dan pertengahannya⁴ dan pada akhirnya."⁵ Maka inilah kata Imām⁵ Abū 'l-Hasan al-Bakrī r.a.h.

Dan tersebut dalam *Bahjat al-Mahāfil*,⁶ demikian bunyinya: *Wa ammā hukmuhā, fa hiya wājibatun ijmā^can li 'l-āyati 'l-karīmati, lakinna hu ghayru muhaddadan*⁷ *bi waqtin wa lā^cadadin. Wa qāla 'l-Shāfi^ciyyu,*⁸ *rahimahu 'llāhu: al-muftaraḍu*⁹ *min dhālikā 'l-ṣalātu*¹⁰ *alayhi, qallā 'llāhu^calayhi, fi*
*'l-tashahhudi*¹¹ *'l-ākhīri, wa mā siwā dhālikā sunnatun*¹² *wa*

¹ Abū Ja^cfar A.b.M.b. Salāma al-Ḥajrī al-Tahāwī (843-933 AD). See Brockelmann, G I, p.181.

² Hadith not in Wensinck.

³ I have not found the significance of this expression.

⁴ A: pertengahan.

⁵ A: حسن ابو جعفر

⁶ May be: *Bahjat al-Mahāfil* of Al-Lāqānī (d.1631 AD) This work is a commentary on k. *al-Shamā'il*, "über das Äussere des Propheten, by Abū Isā M.b. Isā b. Sahl al-Tirmidhi, (d. 892 AD). Brockelmann, G I, p.169.

⁷ A: *muhaddidan*.

⁸ A: *al-Shāfi^ciyyu*. Abū Abdullāh Muḥammad b. Idrīs al-Shāfi^cī (204 AH). Founder of Shāfi^cī school of law. See Shorter Enc. of Islam, pp.512-515, and Macdonald, pp.103-111.

⁹ A: *muftaridu*.

¹⁰ A: *salāti*.

¹¹ A: *tashahudi*.

¹² A: *sunatun*.

nadbun wa khālafahu 'l-jumhūrū. Wa 'llāhu a^clam, artinya:
 "Dan adapun hukum ṣalat itu, maka yaitu wajib dengan ijma^c
 karena ayat yang amat mulia (menujukkan dia dengan lafaz *sallā*
alayhi), tetapi tiada diḥaddkan dengan waktu dan tiada dengan
 bilang. Dan kata (al-)Shāfi^ci,⁸ *rahimahu 'llāhu*: yang
⁵ difarḍukan¹ daripada yang demikian itu, *ṣalāt* atas Nabi s.a.w.
 pada tashahhud yang akhir juga, dan barang yang lain daripadanya,
 maka yaitu *sunnat* dan *mandūb* juga, dan disudahi² akan dia oleh
jumhūr. Wa 'llāhu a^clam. Maka inilah setengah daripada segala
¹⁰ ḥadīth yang menyebutkan *fāḍilat* ṣalat itu, dan kenyataan hukum
 daripada pihak wajibnya atau tiadanya.

Dan adapun segala ḥadīth menyebutkan *fāḍilat* mengata
hasbiya 'llāhu itu, maka setengah daripadanya, seperti yang
 tersebut dalam *Qasd al-Sabil*, sabda Nabi s.a.w.: *Idhā waqa^ctum*
¹⁵ *fi 'l-amri 'l-ażīmi, fa qūlū 'hasbunā 'llāhu wa ni^cma 'l-wakīlu*,
 artinya: "Apabila jatuh kamu pada pekerjaan yang besar, maka
 kata olehmu *hasbunā 'llāhu wa ni^cma 'l-wakīlu*;³ dan *hasbunā*
'llāhu wa ni^cma 'l-wakīlu itu mentosyakan⁴ tiap-tiap orang yang
 takut. Dan sabda Nabi s.a.w.: *Inna 'llāha yaḥmadu ^calā 'l-kaysi,*
²⁰ *wa ya'lūmu ^calā 'l-ażzi, fa idha aghlabaka 'l-shay'u, fa qul:*

¹ Modern Malay: diperlukan.

² Mistranslation; the Arabic means: "to offend (against a rule)"

³ *Qur'ān*, 3:173.

⁴ A: مُنْتَوْشَكْن More usual is the form "menyantosakan" as in the *Hikayat Atjeh*. (Klinkert, p.604).

*hasbunā*¹ 'llāhu wa ni^cma 'l-wakīlu,² artinya: "Bahwasanya Allah ta^cala memuji atas orang yang quwwat lagi cerdik, dan memcuca atas yang lemah, maka apabila mengerasi dikau sesuatu, maka kata olehmu *hasbunā*¹ 'llāhu wa ni^cma 'l-wakīlu."

5

Dan inilah setengah daripada segala ḥadīth yang menyebutkan *fadīlat* mengata *hasbiya*. Maka tatkala dikehendaki oleh³ Shaykh menyudahi manzumnya ini, dan adalah yang demikian itu⁴ berpatutan dengan mengata *hasbiya* 'llāhu dan *hasbunā* 'llāhu karena *fadīlat* yang tersebut itu, maka berkata ia, demikian bunyinya:

10

FA 'KHTIM LANĀ BI 'L-KHAYRI, YĀ MAWLĀNA,

FA ANTA HASBUNĀ, WA QAD KAFĀNA,

artinya: "Maka sempurnakan olehmu akan kami⁵ dengan khayr, hai Tuhan (yang mengempukan pekerjaan kami), maka engkau juga yang memadai kami; dan sanya telah memadailah akan kami (yang telah daripada segala manzum itu)."

15

Maka inilah kesudahan ^caqidah Shaykh, *rahimānā* 'llāhu biki.
Amin.

20

¹ A: *hasbiya*.

² خَذِ الْمُخْبِرَ أَصْرَ فَقْد... Ibn Māja, *Sunan*, 37:14.
Wensinck, vol. 4, p.544.

³ A repeats "oleh".

⁴ A repeats "dan adalah yang demikian itu."

⁵ AB omit "akan kami".

[Chapter 14. On ḥariqats. Notes added by the Translator.]

Bermula apabila memadailah manzūm Shaykh itu daripada pihak ^ciṭiqad kepada Allah ta^cala, seperti yang telah dikatanya itu, maka barangsiapa hendak menjalan-jalan kepada Allah ta^cala atas jalan ahli Allah kemudian daripada ia berjabat kepada i^ctiqad itu, maka seyogyanya baginya pada pertamanya mengetahui *mabnā 'l-ṭariq*, artinya: "tempat berbuat jalan itu"; dan mengetahui segala aṣal, ya^cni "pohon", bagi *mu^cāmalat*; dan mengetahui segala aṣal yang dengan dia mengobati dirinya daripada segala *cillatnya*, ya^cni penyakit; dan mengetahui aṣal segala *cillatnya* dan segala sharaṭ seseorang daripada segala *mashā'ikh* ahli 'l-ṭariqat yang patut murid membuangkan dirinya kepadanya; dan mengetahui perhimpunan segala adab serta Shaykh dan jikalau dengan ijmal sekalipun, maka adapun¹ tempat berbuat jalan itu, maka yaitu atas segala aṣal yang lima.

5

10

15

Kata Sayyid Sulaymān:² *Ahdilu*³ *mubnī ṭariqihim* *alā usūlin khamsin*; *bihā tayassara 'l-wusūlu*, artinya: "Tempat berbuat jalan mereka itu yaitu segala uṣul yang lima, dengan dia itulah mudah sampai (kepada Allah)."

¹ A repeats: "segala adab serta Shaykh dan jikalau dengan ijmal sekalipun maka adapun."

² I have not been able to trace this man.

³ This word not verified, nor translated.

⁴ A: *uṣūli khamsin*. *khamsati uṣūlin* would be more appropriate.

Maka pertama daripada lima itu *taqwā*, artinya: "takut akan Allah" pada *zahir* dan *batin*, *mentahaqqaqakan*¹ dengan *wara*².
 Kedua daripadanya³ *ittibā' u*⁴ '*l-kitābi wa 'l-sunnati*, artinya: "mengikut *Qur'ān* dan *hadith*" pada perbuatnya⁵ dan perkataannya *mentahaqqaqakan* dia dengan memelihara dirinya dan dengan perangai yang baik dan dengan jaga. Dan ketiga daripadanya *al-i'rādu*⁶ *'an kulli 'l-warā'*, artinya: "berpaling daripada segala manusya"
mentahaqqaqakan dia⁸ dengan tawakkul dan *ṣabar*. Dan keempat daripadanya *al-ridā' ani 'l-rabbi*, artinya: "reja akan Tuhan"
 pada tiap-tiap yang dihukumkanNya akan dia, dan *mentahaqqaqakan* dia dengan menyerahkan dirinya kepada Allah dengan *qanā'at*.
 Dan kelima daripadanya *al-rujā' ilā 'l-rabbi*, artinya: "*rujū'* kepada Tuhan"⁶ pada segala pekerjaan yang memberi⁶ *manfa'at* dan mudarat, *mentahaqqaqakan* dia⁸ dengan memuji Allah dan shukur kepadaNya pada hal baik dan jahat. Maka inilah segala *asal*¹⁵ yang lima yang diperbuat atas jalan mereka itu.

Bermula *asal* segala *asal* yang lima itu, lima perkara pula. Maka yang pertama daripada lima itu *'uliu'wu 'l-himmati*, artinya, "tinggi cita"; kedua daripadanya *hifzu 'l-hurmati*, artinya,
 "memeliharkan hormat Allah"; ketiga daripadanya *husnu 'l-khidmati*,⁷

¹ A appears to have "menujukkan" originally, then all the instances were corrected to what seems to be "*mentahaqqaqakan*" in the sense of "to realize".

² A: *wara*^c *an*.

³ A: Keduanya daripada...

⁴ A: *itbā' u*.

⁵ NB. Characteristic omission of suffix "-an".

⁶ A: memeri.

⁷ A: *khudmati*, or *hudmat*. The translation is khidmat.

artinya, "baik khidmat"; keempat daripadanya *ṣidqu 'l-^cazmati*,¹ artinya, "benar niat"; kelima daripadanya *ta^czīmu qadari 'l-ni^cmati*, artinya, "membesarkan qadar ni^cmat (yang daripada Allah)."

Kata Sayyid yang tersebut itu: *Fa ayyūnā 'mra'un ta^cālat himmatuhu, irtafa^cat ^cinda 'llāhi rutbatuhu*, artinya: "Maka yang mana manusya telah tinggi hemmatnya, niscaya tinggi pada Allah *ta^cala pangkatnya*," *wa ḥurmatu 'llāhi, fa man yaḥfaẓuhā yuḥfaẓu lahu ḥurmatuhā, fa 'hfizhā*, "dan hōrmat Allah itu (thabit ia), maka barangsiapa memeliharakan dia niscaya dipeliharakan Allah baginya hōrmatnya, maka peliharakan olehmu (hōrmat itu)," *wa man takun khidmatuhu qad ḥasunat, karāmatu 'llāhi lahu qad rakanat*, "dan barangsiapa ada khidmatnya akan Allah, niscaya adalah karamat itu baginya cenderong," *wa sādiqū 'l-^cazmati; qul, hidāyatuhu tahaqqaqat lahu, wa ḥuffat rāhatuhu*,¹⁵ "dan yang benar cita itu; kata olehmu, penujuk Allah daginya tertentu, dan istirahatnya telah melengkap," *wa man ladayhi ni^cmatun qad ^cazumat, awsa^cahā shukran fa zādat ni^cmatu*,² "dan barangsiapa adalah padanya ni^cmat Allah itu telah besar, niscaya diluaskan ia pada halnya syukur (akan Allah), maka bertambah-tambahlah ni^cmatnya itu," *li anna mawlānā ^calā shukrin wa^cada bi 'l-zaydi, fa 'stanjiz bihi minhu 'l-madad*, "karena Tuhan (yang mengempukan pekerjaan kita itu) telah menjanjikan atas yang

¹ A: *^cizmati*. The vocalization of the MSS has become a little erratic. Obvious errors I am now correcting without remark.

² A: My reading deduced from the translation.

shukur dengan menambahi (ni^cmatnya), maka pohonkan olehmu daripadaNya memutuskan tolongNya".¹ Maka inilah segala aşal² yang lima serta segala faedahnya.

Dan adapun segala aşal bagi mu^cāmalat itu, maka yaitu lima perkara jua: pertama, menuntut ^cilmu; kedua, bertaulan dengan segala ^culama; ketiga, meninggalkan tarakhkhūṣ, ya^cni meninggalkan daripada mengambil yang mudah pada segala pekerjaan; keempat, međābit̄kan³ waktu dengan *wird*; kelima, mentuhmatkan nafsu. Dan inilah segala aşal bagi mu^cāmalat itu. 10

Dan adapun segala aşal dengan dia mengobati diri daripada segala ^cillat yang membinasakan dia. Maka yaitu lima perkara pula: pertama, mengurangkan makan; kedua, berlindung kepada Allah pada tiap-tiap pekerjaan yang datang kepadanya; ketiga, lari daripada pekerjaan yang muwafaqat dengan nafsu; keempat dan kelima, nityasa mengucap *istighfār*⁴ dan şalat atas Nabi s.a.w. Dan inilah segala aşal yang dengan dia itu mengobati diri daripada segala ^cillat yang membinasakan dia. 15

Dan adapun segala aşal ^cillat diri itu, maka yaitu tiga perkara: reda akan ^caib; kedua, gugur takut akan yang ghaib;

¹ A: tolaknya.

² A: aşal segala.

³ A: mežābit̄kan.

⁴ This form does not occur in *Qur'ān*. However, perhaps it should be *istaghfir*, as in *Qur'ān*, 47:19.

ketiga, meninggali atas berbuat dosya. Dan inilah segala asal *cillat diri.*

Dan adapun segala sharaṭ seseorang daripada segala *mashā'iḥ* ahli 'l-ṭariqat yang patut murid membuangkan dirinya¹ kepadanya itu, maka yaitu lima perkara: pertama, bahwa *cilmunya*² itu *ṣahīḥ*; kedua, bahwa ada *dhawqnya* itu *ṣarīḥ*; ketiga, bahwa ada ia mengiai hemmat yang tinggi; keempat, bahwa ada ia mempunyai hal yang baik yang dikeredainya Allah; kelima, bahwa ada ia luas mata hati. Dan itulah segala sharaṭ yang dapat diambilkan akan guru. Bermula barangsiapa jahil ia akan agama, dan gugur padanya hormat Muslim, dan nityasa ia berbuat pekerjaan yang tiada ia berkehendak kepadanya, dan nityasa ia mengikut hawa nafsunya, dan nityasa ia dengan perangai yang jahat serta tiada irau akan makhluq, niscaya³ tiadalah dapat diambil akan guru. *Wa bi 'llāhi 'l-tawfiq.*

Dan adapun perhimpunan segala adab murid shaykh itu, yaitu lima perkara: pertama, mengikut segala suruhnya; kedua, meninggalkan barang yang ditegahkannya; ketiga, memelihara *ḥormatnya*; keempat, menyempurnakan segala *ḥaqeqnya* sedapat-dapatnya; kelima, menurutkan *cāqal* dan *cilmu*, ya*cni* janganlah

¹ A: membuangkan dia dirinya...

² A: *اعلمون*

³ A: dapat perhimpunan segala adab murid shaykh itu lima perkara pertama - all crossed out.

murid itu memandang dirinya ber^caqal¹ dan ber^cilmu. Dan inilah perhimpunan segala adab murid serta segala shaykh.

Adapun shaykh itu, maka tiada disharaṭkan dalamnya bahwa ada ^cilmunya,² yaitu terlebih daripada segala manusya, hanya disharaṭkan dalamnya bahwa ada ia tahu akan ḥajat segala murid itu, lagi menuntut³ seperti yang dituntuti, lagi sejahtera ia daripada segala bid^cat dan hawa, lagi memberi⁴ nasiḥat ia akan segala orang yang mengikut dia, lagi menolongi ia dengan hemmatnya akan orang yang menuntut³ lagi menujukkan ia kepada orang yang terlebih tahu daripadanya, lagi meminta isharat daripada orang yang terlebih sempurna jalan daripadanya, lagi melebihkan ia akan ḥaqq ta^cala atas yang lainnya, lagi tiada ditunjukinya seseorang melainkan kepada Tuhannya jua. Maka inilah segala sharaṭ shaykh dengan ijmalnya.

Maka barangsiapa tahulah ia akan segala yang tersebut ini, ya^cni tahulah ia akan *mabni 'l-tariqat* yang lima, dan segala aṣalnya yang lima itu, dan akan adab *mu^cāmalat* dan akan segala aṣal yang dengan dia mengobati diri, dan akan segala aṣal *cillat* diri, dan akan segala sharaṭ seseorang yang patut murid membuangkan dirinya kepadanya, dan akan⁵ perhimpunan segala adab

¹ Marginal note: ya^cni janganlah murid itu memandang diri ber-.

² A: ^cilmu ^cilmunya.

³ A: menutut.

⁴ A: memeri.

⁵ A omits "dan akan".

murid serta shaykh, niscaya patutlah ia masuk kepada ḥariqat Allah ta^cala.

Maka apabila hendaklah ia masuk kepada ḥariqat Allah ta^cala, niscaya dituntutnyalah talqin dhikr, ya^cni dhikr *lā ilāha illā 'llāh* daripada shaykhnya supaya ṣahī ia dibangsakan kepada ahli 'l-ḥariqat, karena talqin itu seperti bahwa ia asal pada shari^cat, maka demikian lagi pula ia asal pada ḥariqat dan haqiqat, lagi pula ia upama benih yang ditanam pada bumi. Maka apabila sudahlah ditanam benih itu dalam bumi, niscaya berkehendaklah ia kepada meniru-niru supaya tumbuh dan supaya bercawang-cawang kemudian daripada teguh¹ dipohonnya pada bumi itu. Dan demikian lagi dhikr itu, apabila sudahlah ia diajarkan oleh guru akan murid, maka hendaklah dimesrakan dengan *wird* yang ditentukan oleh shaykh akan dia daripada dhikr itu. Maka jangan dilebihinya dan jangan dikuranginya daripada ḥadd yang ditentukan oleh shaykh itu, dan jangan diputuskannya daripada mengerjakan dia supaya hasil baginya faedah dengan berkat nityasa mengerjakan dia karena yang nityasa itu sangat faedahnya jikalau sedikit sekalipun, seperti tali timba nityasa tergesengi pada batu telaga, dengan berkat lamanya, memberi² bekas dalamnya.

Wa bi 'llāhi 'l-tawfiq.

Katabahu al-faqīru, 'l-haqīru, 'l-muta^carriifu bi 'l-dhanbi wa 'l-taqsīri, rāji^cafwa mawlāhu 'l-karīmi, Lebai ^cAbdu

¹ Word indistinct - could possibly be "telah".

² A: memeri.

'l-Rahīmi wa qāhibuhu Ḥājji ^cAbdu 'l-Rahmāni 'bnu 'l-Jabā.
Għafara 'llāhu lahu, wa li wālidayhi wa li jami^ci 'l-Muslimīna.
Amin. Ya rabba 'l-^cālamīna.

APPENDICES

Appendix I. Translation of text (page 12 line 1 -
page 54 line 21.)

This is a fairly literal translation of the Malay. I have not translated the Arabic, which is always followed immediately in the text by a translation into Malay. In the English translation this original translation is distinguished from the rest of the text by quotation marks.

Parentheses indicate glosses in the original Malay translations; brackets indicate my glosses.

The numbers in the margin refer to the page numbers of the transcription.

[Chapter 1. On what is necessary with regards to Allah.]

Faṣlun fi awwali wājibin li 'llāhi ta^cālā ^calā 12
 'l-mukallafina, i.e., "This is the chapter explaining
 the first obligation of legally responsible people
 towards Allah ta^cālā.¹" The Shaykh r.a.h.² says:

Wa ba^cdu, fa 'c^lam, ayyuhā 'l-murīdu,
 Awwalu wājibin lahu turīdu
 Tawhīdu mawlāka 'l-ilāhi 'l-azālī,
 Khāliqu kulli cāmilin wa 'l-cāmali,"
 i.e., "And so, oh pupil, understand that the first
 obligation you should seek [to fulfil] is to declare
 the oneness of your Lord, the Lord who is without
 beginning, and who creates every agent and his acts."

Now scholars differ concerning the first
 obligation. The majority of them say that it is the
 gnosis of Allah, while some of them say that it is to
 meditate on this gnosis, others that it is to take
 pleasure in this gnosis, yet others that it is to
 meditate singlemindedly. In this context, our Shaykh
 has chosen tawhīd,³ which is the attributing to Haqq
 ta^cālā⁴ of the attribute of Unity in His divinity by
 means of the confession of faith lā ilāha illā 'llāh,⁵
 and the acknowledgement of the meaning this contains,
 for the gnosis of Allah is comprised within it.

¹ Allah, the Sublime.

² Radiya 'llāhu ^canhu! May Allah be pleased with him!

³ The doctrine of the Unity of Allah.

⁴ The Sublime Truth.

⁵ There is no god, but Allah.

13

Tawḥīd is divided into four grades. The first is called tawḥīd ulūhiyyat.¹ Among the proofs for this grade is the decree of Allah: Wa mā arsalnā min qablika min rasūlin illā yūhā ilayhi annahu lā ilāha illā anā fa 'cbudūni,² i.e., "We have not sent any apostle before you, (Muhammad), without there being revealed to him that there is no god beside Me; therefore worship Me."

The second grade is called tawḥīd af^cāl.³ Among the proofs for this grade is the decree of Allah: Wa 'llāhu khāliqu kulli shay'in,⁴ i.e., "Allah created (sic) all (contingent) things." And further, Wa 'llāhu khalaqakum wa mā ta'malūn⁵ i.e. "Allah created you and all your acts."

14

The third grade is called tawḥīd ḥifat.⁶ Among the proofs for this grade is the decree of Allah: Yā ayyuhā 'l-nāsu, antumu 'l-fugharā'u ilā 'llāhi wa 'llāhu huwa 'l-ghaniyyu⁷ i.e., "Oh men, you are paupers in relation to Allah; but Allah is self-sufficient.

The fourth grade is called tawḥīd dhāt.⁸ Among the proofs for this grade is the decree of Allah: Huwa 'l-awwalu, wa 'l-akhiru, wa 'l-zāhiru wa 'l-bātin,⁹ i.e., "He is (the Lord who is) the first, and the last, the manifest and the hidden."

¹ The doctrine that Allah alone possesses divinity.

² Qur'ān, 21:25.

³ The doctrine that Allah alone performs real acts.

⁴ Qur'ān, 13:16.

⁵ " 37:96.

⁶ The doctrine that Allah alone has real attributes.

⁷ Qur'ān, 35:15.

⁸ The doctrine that Allah alone has real being.

⁹ Qur'ān, 57:3.

These grades are combined in *lā ilāha illā 'llāh*, because the formula indicates the first *tawhīd* literally, and the other three by inference. Consequently, we should continually recite *lā ilāha illā 'llāh*, while acknowledging its truth, so that these grades of *tawhīd* might be achieved and become firmly rooted in our hearts.

This is why the Shaykh says:

Fa 'nfi 'l-ulūhiyyata ^Can siwāhu,
 Wa 'thbit lahu bi lā ilāha illā huwa,
 i.e., "Deny the divinity of everything other than
 Him, and affirm it of Him by [reciting] *lā ilāha illā
 huwa* ."

Wa ^Clam kamā qad qāla fi 'l-kitābi
 Bi amrihi, wa 'l-amru li 'l-ījābi,
 i.e., "Acknowledge that there is no god but Allah,
 as He has decreed in His book by way of command,
 (when He decrees: Fa ^Clam annahu lā ilāha illā
 'llāh), and this command is to be obeyed."

Bi 'annahu' yushīru nahwa dhātihi
 Li ta^Clama 'l-ilāha fi simātihi,
 i.e., He has ordered us (to affirm His unity in His
 divinity) through (the personal pronoun) *annahu*,
 which indicates His essence, so that you may know
 the Lord in His states," whence His word came down
 to our prophet.

In this way we know that our Lord possesses the attribute of Speech.

Idh lā yaqūlu ghayru dhātin qā'ilatin
 Bi 'l-amri li 'l-ma'mūri fi 'l-mu^Cāmalati,
 i.e., "Because orders directing the deeds of the recipients would not be possible¹ unless they came

¹ lit. realized.

from an essence endowed with the attribute of Speech. With these words we are convinced that the essence of Ḥaqq ta^cālā possesses the attribute of Speech.

16

Speech is His attribute, and it subsists with Him. It is not, as the Mu^ctazilah believe, that Ḥaqq ta^cālā is mutakallim, i.e. "that He speaks in the sense that He makes other things speak." Let us seek Allah's protection from such beliefs, since it is evident to us that everything created in relation to something else is an attribute of that other thing, not of Ḥaqq ta^cālā. It is established, however, by the consensus of the prophets, that Allah s.w.t.¹ speaks.

[Chapter 2. On the eternal attributes.]

This, then, is the end of the explanation of the first obligation on legally responsible people. Following it is the explanation of the necessary attributes. The Shaykh says: Faṣlun fi 'l-ṣifāti 'l-qadīmati, i.e., "This is the chapter explaining the eternal attributes."

Lahā ṣifātun wājibātu 'l-dhāti,
 Sab^cun munādātun bi 'l-ummahāti,
 i.e., "The Essence has various attributes which inhere in it necessarily. These are called the mothers (and sources) of the attributes."

Let it be understood by "mothers of the attributes" that the attributes of Ḥaqq ta^cālā s.w.t.,

¹ May He be praised and exalted!

are of various kinds, and we cannot limit them. Therefore [al-]Sanūsī says: Wa mimmā yajibu li mawlānā, jalla wa ^cazza, ^cishrūna ḥifātān, i.e., "Among the things necessary to our Lord, jalla wa ^cazza,¹ are twenty attributes." Then he mentions Being, which he calls a personal attribute. And then: Without beginning, Eternal, His dissimilarity to created things, His self-subsistence, Unique. These five are called abstract attributes. Then Power, Will, Knowledge, Life, Hearing, Seeing, Speech. These seven are called figurative attributes. Then: Powerful, Willing, Knower, Living, Hearer, Seer, Speaker. These seven are called relational attributes.

18

Our Shaykh has only treated the seven figurative attributes, since these, as we said above, are the mothers and origins of the others. He sets the seven out with the words:

Hiya 'l-hayātu, 'l-^cilmu, wa 'l-sam^cu, 'l-baṣaru, Irādatun wa qudratun bihā 'l-atharu, i.e., "and likewise Speech, which completes the seven (attributes). By the light of the intellect it is known that it inheres in the Essence. Mankind is charged with this;" that is to say, when we consider with our intelligence that the prophets, - and it is not possible for them to lie - have reported, one after the other, that the Lord said such and such, and ordered that they report such and such, and forbade such and such, and gave them such and such reports, then we know that Ḥaqq ta^cālā is mutakallimun bi kalāmin azaliyyin, i.e., "the One who speaks with an eternal speech."

19

¹ The Sublime and the Powerful.

Thus it is established that He possesses the attribute of Speech in the sense of "the act of speaking", and in the sense of "that by which something is said". Speech, in the first sense, is an attribute which negates any internal silence or defect. Thus its subsisting with the Essence in the first sense, necessitates that Ḥaqq ta^Cālā speaks at first glance, and this speaking condition has its origin in the Essence. Its subsisting with the Essence, in the second sense, also necessitates that He speaks, but this condition of speaking is at the second glance (and subsequent).

In Bulghat 'l-Masīr the Shaykh's successor says that Speech, in the first sense, is not a letter or a sound by any means: it is one in itself, and manifold in its relations to the extent that things are spoken through it in the books revealed to the prophets. And Speech, in the second sense, is the hidden phrases, the pre-eternal phrases which are set out in the knowledge of Ḥaqq ta^Cālā in pre-eternity without any real succession. Thus the Qur'ān, in this second sense, is Allāh's Speech, set out from pre-eternity in His pre-eternal knowledge, in the same way that what is between these two covers is set out.

20

Speech is related to everything related to Knowledge. The meaning of "relation" here is the pursuit of a higher state, after subsisting in itself, or, the specific relationship between two different entities, such as the relationship between the knower and the known. In this relationship, the knower is the knower in respect of the known, and the known is the object of knowledge in respect of the knower. The Shaykh's successor says in Qasd

al-Sabil: and this is the [kind of] relationship which is signified by "relation".

Now, Knowledge is related to everything that can really be stated and reported, as the Shaykh says:

Fa 'l-^cilmu kashshāfun li mā qad yudhkaru

Juz'iyān aw lā annahu 'l-mu^ctabar,

i.e., "Knowledge reveals everything that can be really stated and reported, whether it be a particular or not. These words are important (in discussion of this problem.)"

Accordingly, Knowledge is, in pre-eternity, the object of comprehensive relationships; that is, it is related inclusively to everything that can really be stated or reported, whether it is being or non-being, with this proof, the decree of Allah: Wa huwa bi kulli shay'in ^calīmun,¹ i.e., "He knows everything (whether it be a particular or a universal)."

21

Thus, according to the sense of this divine decree, Knowledge has a specific relationship with everything that is called a "thing", such as possible being, but not inadmissible being, such as an associate of the Creator. Knowledge is not related to it because it is not called a "thing", except in relation to the minds and illusions of infidels who believe Haqq ta^cālā to be two. Therefore, with this intermediary between belief and their illusions, we can say that Knowledge is related to inadmissible being because such beliefs are existant in their hearts, and as such, known eternally. If anyone says that Knowledge is related to anything impossible and inadmissible, such as an associate of the Creator, we may grant

¹ Qur'ān, 2:29.

a possibility to his statement from this viewpoint only.

Question: if someone asks: is it wrong for Knowledge to be related to the impossible, without the provision mentioned above? Answer: it is wrong, because the impossible, to the degree that it is impossible, does not exist externally or in the Knowledge. Consequently it is called absolute non-being, which is the same as [the condition of] being absolutely unknown. Now if it is true that absolute non-being can be known from one standpoint, then it is true that that which is absolutely unknown can also be known from one standpoint. This is false since it involves an internal contradiction. 22

Question: if someone asks: what Qur'anic proof is there that Knowledge is not related to the impossible? Answer: among the verses which indicate this, apart from the decree of Allāh ta^calā: Wa huwa bi kulli shay'in ^calimun, is the decree: Qul: a tunabbi'ūna 'llāha bi mā lā ya^clamu fī 'l-samawāti wa lā fī 'l-arḍi? Subhānahu wa ta^calā ^cammā yushrikūna,¹ i.e., "Say (oh Muḥammad): do you presume to tell Allāh of that of which He does not know in the seven heavens and earths? He is the holiest, and exalted above that which they associate with Him."

In his commentary Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī speaks thus: Istifhāmun inkāriyyun: idh lau kāna lahu sharīkun la ^calimahu idh lā yakhfā ^calayhi shay'un, i.e., "The question, a tunabbi'ūna, is called a rhetorical question [expecting a negative answer], 23

¹ Qur'ān, 10:18.

(for it means): if He had an associate, surely He would know him, since nothing is hidden from Him." So let it be known, with these words, that His knowledge is not related to any associate, to the extent that this is the case.

And another example is the Qur'anic verse: *Wa ja^calū li 'llāhi shurāka'a. Qul: sammūhum. Am tunabbi'ūna bi mā lā ya^clamu fī 'l-arḍi,*¹ i.e., "They impute associates for Allāh. Say (oh Muḥammad): name them! Indeed you inform Allāh of associates whom He does not know," that is, who do not exist in His knowledge, because if He did have associates, He would certainly know them. These two verses provide no evidence of anything which could be called an associate of Him, and so He does not know him.

Furthermore these two proofs are mentioned by the perfect Shaykh, Ṣafī al-Dīn Aḥmad al-Qushāshī, in his book *Sharḥ Nasafiyah*, where he says that the Knowledge is not related to a thing to the extent that it [the thing] is absolute non-being.

These words of the Shaykh are in agreement with those of Shaykh al-Akbar Muhyī al-Dīn ibn al-^cArabī and Shaykh Jalāl al-Dīn al-Dawānī, and other masters of perceptivity who seek the knowledge of realities.

In his book *Inshā' al-Dawā'ir* the Shaykh al-Akbar says: *Wa ammā 'l-ma^cdūmu 'lladhi lā yaṣihhū wujūduhu 'l-battata fa lā yata^callaqu bihi ^cilmun aşlan*, i.e., "There is a non-being, which is absolutely

¹ *Qur'ān*, 13:33.

invalid, and Knowledge is in no way associated with it."

And Shaykh Jalāl al-Dīn al-Dawānī says, in his book Sharḥ Ḫudūdiyyat: Li 'l-ḥawādithi wujūdun azaliyyun fī 'ilmī 'llāhi idh ta'alluqu 'l-'ilmī bi lā shay'in 'l-mahdī, muhālun badihatun, i.e., "All existents have eternal being in Allah's knowledge, because it is self-evidently impossible for this knowledge to be associated with an absolute non-entity."

Therefore, with the unequivocal words of these two shaykhs, it is evident to us that Knowledge is not related to pure non-being to the extent that it is non-being. Anyone who denies this is not free from two matters, either because his perception is inferior to theirs, or because of his obstinacy. Nas'alū 'llāha 25 'l-'afwa wa 'l-'āfiyyat. This, therefore, is a statement of the relationships of Knowledge.

As for Will, it is related to possible existants only, not to the necessary or the impossible. It decides between two controlled possibilities, as the Shaykh r.a.h. says:

Irādatun lahā bihā 'l-takhṣīṣu
Bi wafqi 'ilmīn qādahu 'l-tanṣīṣu,
i.e., "Will, for the Essence, and through it, decides between two controlled possibilities. This decision is made in conformity with Knowledge which its individualization brings (from the reality of the known by means of the voicing of their predispositions.)"

And so, in brief, we see that these kinds of relationships are subsequent to those of Knowledge; that is to say, something cannot be willed until after it is known. And the state of the relationships of

Knowledge is subsequent to the self of the known, that is, the state of the known in themselves. They are known to Knowledge in this way, no more and no less. This is the explanation of the relationships of Will.

Power is related to possible being also. It is Power which brings to manifestation the forms of the existents from hiddenness to extancy, as the Shaykh says:

26

Wa qudratun tawallati 'l-ib rāzā
 Min ba^cdi qawlin ażħara 'l-i^cjāza,
 i.e., "and governs the manifestation of the existents after the word of Haqq ta^cala has revealed the Miracle;¹" that is to say, the relationships of Power are subsequent to the relationships of Will, which are in agreement with Knowledge, which has governed the manifestation of the forms of the existents from hiddenness to extancy, whether these existents be subtle or dense, but this manifestation takes place only after Haqq ta^calā's word "Be!", because Allāh decrees: Innamā qawlunā li shay'in idhā aradnāhu an naqūla lahu kun, fa yakūn,² i.e., "Indeed it is simply that We say to a (possible) thing when we wish it, "Be", and it is." This is the explanation of the relationships of Will and Power.

The relationships of Hearing are applicable pre-eternally to everything appropriately heard in pre- eternity. And Seeing is related in pre- eternity to everything established in the pre- eternal Knowledge, as the Shaykh says:

¹ lit. weakening of the mind.

² Qur'ān, 16:40.

Wa 'l-sam^cu ḥaqqan kāshifu 'l-masmū^ci
 Wa 'l-baṣaru 'l-muhiṭu bi 'l-majmū^ci,
 i.e., "And Hearing, in reality, is the revealer of
 everything that may indeed be heard, and Seeing
 encompasses everything;" that is to say, Hearing hears
 through pre-eternity all existents that may validly
 be heard, all sentences spiritual and verbal, of al-
 Haqq¹ and al-Khalq,² even if the creature does not
 yet exist in the exterior, because they are fixed in
 the knowledge of Ḥaqq ta^cālā with all their acts
 and the realities of all their words, whether verbal
 or spiritual, the forms of which are later to be made
 manifest.

Imām [al-]Ash'ari r.a.h. insists that Hearing
 is related to all existents. He is supported by the
 following words from ^cĀ'isha r.a.h.: Tabaraka 'lladhi
 wasi^ca sam^cuhu kulla shay'in, i.e., "Most holy is
 the Lord (sic) whose Hearing extends over everything."
 The sense of these words is that Hearing is not
 conditional upon the existence of a sound. Allah
 decrees: Am yaḥsabūna annā lā nasma^cu sirrahum wa
 najwāhum. Balā,³ i.e., "Do they think that We do not
 hear their secrets and their whisperings? Of course
 (We hear their secrets and their whisperings!)" These
 thoughts are not uttered, yet they are nevertheless
 heard by Allāh. Understand these words!

And Seeing has relationships in pre-eternity;
 that is, it sees all the entities which are fixed in
 the pre-eternal Knowledge of Ḥaqq ta^cālā, the forms
 of some of which are manifest in the exterior, and

¹ The Truth.

² The creature.

³ Qur'ān, 43:80.

some in the intellects of creatures. This is proved by the decree of Allah: Innahu bi kulli shay'in basīrun,¹ i.e., "He sees all things very (clearly, whether they be latent or existent.)"

Question: if someone asks: if Seeing is related to everything on the basis of the proof Innahu bi kulli shay'in basīrun, as is Knowledge on the basis of the Wa huwa bi kulli shay'in ^calīmūn, as stated above, then is there a difference between the relationships of Knowledge and Seeing to a thing, since we want to know it? Answer: there is a difference between the relationships of the two, as is mentioned in the Qasd al-Sabīl. It is that Knowledge makes a judgement in relation to the known from the point of view of whether its existence is necessary or possible, for example. Seeing does nothing but see; it does not make a judgement.

The difference between the relationships of Knowledge and Hearing is the same. Hearing makes no judgement of the heard; it just hears, whereas Knowledge decides whether this be simple, or composite, a subject, or a supposition, for example. This is the case when we apply the relationships of Hearing generally to all existents which have conceptual knowledge and are externalised, as is required by Imām [al-]Ash^carī. However, they are general from the point of view that they are all the words of Allāh. These, then, are the differences in the relationships of Knowledge and Seeing, and of Knowledge and Hearing.

¹ Qur'ān, 67:19.

There is a difference between the relationships of Hearing and those of Seeing. As stated in the Sharh Fusūs by Mawlā Jāmī, Seeing is superior to Hearing, because much is revealed to the sight but not to the hearing. These words probably mean that the relationships of Seeing are more general than those of Hearing, because Seeing is related to all existents while Hearing is only related to things heard - that is, speech, whether the speech be verbal or mental, of al-Haqq or al-Khalq. The sense of these words is that, if we do not apply the relationships of Hearing generally to all existents, Speech is the same as that required by Imām[al-]Ash'arī. Allāh knows best! 30

Question: if someone asks: may the existents be called the words of Allah, so that it is correct for Hearing to be in a general relationship with them, or not? When may they be called the words of Allāh? From which point of view may they be called that? Answer: all these may be called the words of Allāh, from the point of view that they are particularizations of the Breath of the Merciful, which is called "general being", which is poured out upon the realities of possible beings.

The verifiers say that all existents are the words of Allāh, because, if there were no "relative being", that is "general being" that overflows from Haqq ta'ālā onto the realities of the possible beings, which is referred to, sometimes by the name Blindness, and sometimes by Breath of the Merciful, then the external condition of possible beings would not be manifest. In short, all existents obtain their external being through the Breath of the Merciful, in the same way that the uttered words of the minds of men acquire their external being. From this point of

view it is appropriate to call the existents the words of Allāh. If all these are called the words of Allāh, then it is correct for Hearing to be related to them, just as it is correct for Seeing to be related to them from the viewpoint that they are substances and accidents. Allāh knows best!

31

Question: if someone asks: if the relationship of Hearing extends in pre-eternity to everything which may be heard, and that of Seeing to everything fixed in the Knowledge, as was mentioned above, then, when something heard and something seen are created, does it follow that the Hearing and Seeing of Ḥaqq ta^cālā are also created, because of the createdness of what is heard and seen, or not? Answer: the two are not created because of this, as the Shaykh says:

Min ghayri tajdīdin li mā qad sumi^ca

Ka dhālika 'l-mabsūru yadri man wa^cā,

i.e., "without the renewal of the Hearing of the thing heard in pre-eternity, or of the Seeing of the thing seen. The perceptive person understands this"; that is to say, the Seeing of Allāh ta^cālā is not new when the manifestation of the form is new, because He sees it clearly in pre-eternity, in the same way that His knowledge is not new because of the newness of the manifestation of the known in its external form.

In short, the Hearing and Seeing of Ḥaqq ta^cālā are both related in pre-eternity to their objects among the things fixed in the Knowledge. Moreover the relationships of these two are concerned with the act, not the potentiality. Consequently it is not appropriate that, because of the newness of the manifestation of the forms as their external prototypes, that either of these two is new. So when these two, as is truly

said, are analogous to Knowledge, from the point of view of their relationship in pre-eternity with the act rather than the potentiality, then it is certainly fitting that they be compared with Knowledge, rather than Power, because Power has relationships in pre-eternity only with the potentiality, not with the act. Therefore it is only when the possible is given external existence that its relationship is with the act.

As for Will now: in relation to it there are several details - from one side its relationship in pre-eternity is with the act, and from another with the potentiality; for example, the Will of Haqq ta^cālā postpones the existence of a contingent being, keeping it in non-being until the time when He creates it in the act. His Will creates it before it is actually created; that is, in the potentiality. Allāh knows best!

Question: if someone asks: if Hearing and Seeing are analogous to Knowledge from the point of view of their relationship with the act, then what is the situation from the point of view that the things heard and seen are created - are they the same as Knowledge or not? Answer: the two are the same as Knowledge.

Because of this, the Shaykh r.a.h. says:
 Ka 'l-^cilmī lā yuhdithu li 'llāhi bihi
 Ihdātha ma^clūmin jadidin fa 'drihi,
 i.e., "(Hearing and Seeing are) like the pre-eternal Knowledge. There is no createdness in Allāh's Knowledge of the known thing which is newly created, because the external manifestation of the known thing is new, so know this!" i.e., know that both

Hearing and Seeing are like Knowledge from the point of view of their relationships with their objects in pre-eternity by the act, not by the potentiality. Thus the three, Hearing, Seeing and Knowledge are all the same, as the Shaykh r.a.h. says:

Fa kulluhā fi 'l-waṣfi manwālun siwā
lā ghayra hādhā, ya murīda 'l-iḥtiwā,
i.e., "These three attributes, from the point of view of their being attributed to Ḥaqq ta^cālā, are the same in their relationships, as we have stated, oh desirer of comprehensiveness."

The perfect attributes are combined by the attribute of Life, as the Shaykh r.a.h. says:

Wa jāmi^cu 'l-kulli huwa 'l-ḥayātu
lahā wujūdu 'l-ḥaqqa wa huwa 'l-dhātu,
i.e. "and the uniter of all these is the attribute of Life, which encompasses the "being" of Ḥaqq ta^cālā, and this "being" is the Essence (in its exterior);" that is to say, the attribute of Life combines the perfect attributes, and it is superior in rank to all the others. This is the reason, in Sufi terminology, 34 Life is called imāmu 'l-a'immati 'l-sab^cat, i.e., "the leader of the seven leaders." And it is only preceded in rank by Being which is the Essence of the Essence which has been mentioned above.

In support of this, the Shaykh r.a.h. says:

Fa laysa min shay'in siwā 'l-wujūdi
Tarūmuḥu 'l-ḥayātu fi 'l-mawjūdi,
Fa hiya bi hādhā jāmi^cu kulli 'l-waṭari
Li nāzirin mustabṣirin bi 'l-^cilmī qarra,
i.e., "There is nothing besides the "being" which is determined by Life for the existent; thus, it unites the perfect attributes for the people who meditate, and see with their hearts, and it establishes the

knowledge (of those who are the seats of conviction.)"

All the attributes mentioned above are not the Essence of the Essence in any way, nor are they other than it. As the Shaykh r.a.h. says:

Thumma 'llati marrat mina 'l-ṣifāti
laysat bi ḥaynīn aw bi ghayri 'l-dhāti,

i.e., "The (seven) attributes, which are mentioned above, are not the Essence of the Essence, or other than the Essence;" i.e., they are not the Essence from the conceptual point of view, nor are they other than it from the point of view of its external being. As the Shaykh r.a.h. says:

Bal innahā fahman mina 'l-aghyāri
Wa khārijan ḥaynūn fa lā tumārī,

i.e., "but all these from the conceptual point of view, are other than the Essence, and from the point of view of their external being they are the Essence of the Essence. Do not dispute this," for the reality of Ḥaqq taṣṭalā, according to Imām [al-]Ash̄arī, is absolute being, with true absoluteness, which individuates His Essence. Furthermore His Essence is free from additional determinations, and it unites the perfect attributes in itself.

35

When the reality of Ḥaqq taṣṭalā is, as has been stated, according to Imām [al-]Ash̄arī, then it is certain that, in relation to it, it is not possible that the attributes be "being" which is added, on the outside, to the being of the Essence when we consider His Essence exclusively, and desist from considering His manifestations. From the point of view that He is His manifestations, through His Essence, for His Essence, and upon His Essence, in the form of the manifestation of Muḥammad, the attributes may be said to be additional to His Essence in its exterior.

All the attributes mentioned above are eternal for Ḥaqq ta^cala, as He is eternal. The Shaykh says:

Fa kulluhā qadīmatun li 'llāhi

Lā hādīthātun. Fa 'ḥdhiranna 'l-lāhi,

i.e., "All these are eternal for Allāh; they are not created. Beware of those who are negligent (in their acknowledgement of Allāh.)" This, then, is the explanation of the seven attributes, which we are required to know in relation to Ḥaqq ta^calā. They are called the figurative attributes.

35a

In his Umm al-Barāhīn [al-]Sanūsī states that, among the necessary attributes of Ḥaqq ta^calā, are twenty: i.e., Being, Without beginning, Eternal, His dissimilarity to created things, His self-subsistence, Unique, Power, Will, Knowledge, Life, Hearing, Seeing, Speech, Powerful, Willing, Knower, Living, Hearer, Seer, Speaker. Being is called the personal attribute because it is the self of the Essence. Without beginning, Eternal, His dissimilarity to created things, His self-subsistence, Unique; these are called abstract attributes. Power, Will, Knowledge, Life, Hearing, Seeing, Speech; these are called figurative attributes. Powerful, Willing, Knower, Living, Hearer, Seer, Speaker; these are called relational attributes. This is the end of the explanation of some of the things necessary to Ḥaqq ta^calā, which are mentioned in the Umm al-Barāhīn and in this book.

[Chapter 3. On what is impossible with regards Allāh]

There follows this an explanation of what is impossible for Ḥaqq ta^calā. The Shaykh r.a.h. says:

Faṣlun fi 'l-mustahīlī ^calā 'llāhi ta^calā, i.e., "This is the chapter explaining what is impossible for Ḥaqq ta^calā."

36

Wa ḥiddūhā li 'llāhi mustaḥīlu
Yuhdīka nāḥwahu bihi 'l-tafṣīlu,

i.e., "The opposites of the attributes mentioned above are the impossible for Allāh ta^cālā, and an explanation of them will indicate to you the aspect of their oppositeness; as you may say:

Diddu ḥayātin, thumma ḥiddū 'l-^cilmī
Wa ḥiddū mā yatlūhumā fī 'l-ḥukmī
Min kulli awṣāfi 'l-ilāhi ṭurran,
Fa ḥiddūhā 'l-muḥālu sirran jahran,

i.e., "The opposite of Life, then the opposite of Knowledge, and the opposites of what follow from these two by definition of all the attributes of our Lord together - these are impossible (for Ḥaqq ta^cālā) both externally and internally (sic)."

Now [the word] "opposite" mentioned here is meant only in a linguistic sense, such as the opposite of life is death, and death is impossible for Ḥaqq ta^cālā, and the opposite of knowledge is ignorance, and ignorance is impossible for Ḥaqq ta^cālā, and so on with the opposites of what follow from these two by definition among the attributes of our Lord, the Highest; thus all these are impossible for Ḥaqq ta^cālā. This is the explanation of the attributes which are impossible for Ḥaqq ta^cālā.

[Chapter 4. On the possible with regards Allāh.]

There follows this an explanation of what is permissible in relation to Ḥaqq ta^cālā. The Shaykh r.a.h. says: Faṣlun fī 'l-jā'izi li 'llāhi, i.e., "This is the chapter explaining what is permissible for Ḥaqq ta^cālā.

Wa jā'izun ījāduhu li 'l-mumkini,
Lā wājibun muḥālun fa 'tqin,

i.e., "It is permissible for Haqq ta^cālā to bring into existence only possible being, not the necessary or the impossible, so confirm these words!" that is to say, maintain this judgement concerning the possible firmly, and do not think that, because of the prior relationship of Knowledge to one of the two extreme states [i.e. being and non-being], it [possible being] is outside [the sphere of] the essentially possible, because for it [the possible], the attribute of possible-ness is its essence.

They say: *Wa mā bi 'l-dhāti lā yazūl*, i.e., "Anything which is essential does not disappear." Consequently it is not removed from it [the sphere of the possible] because one of the two extreme positions is predominant.

The Shaykh r.a.h. says, as a further explanation of that essential possibility:

Li annahu qadi 'stawā ḥarfāhu

Li dhātihi lā li 'lladhi abdāhu,

38

i.e., "Because the two extreme positions are essentially the same for it [the possible], but not for the One who manifests it;" that is to say, if we consider its essential aspect exclusively, and avoid consideration of the relationship of Knowledge to it, then the two extreme positions of being and non-being are the same for it. But if we consider the One who creates and manifests it, the two positions mentioned are not the same for it; whichever of the two extremes has a relationship with the will of Haqq ta^cālā is predominant. And the relationship of the Will is with what is fixed in the Knowledge in pre-eternity - no more and no less.

Therefore Imām [al-]Ghazzālī r.a.h. says: Laysa

fī 'l-imkāni abda^cun mimmā kāna, i.e., "No possible being in existence could be finer than it is;" that is to say, than what is in the pre-eternal Knowledge of Ḥaqq ta^cālā, because if it were possible for something to be finer than what is in that Knowledge, that would necessitate a change in the knowledge of Ḥaqq ta^cālā and make a liar of Him - and that is impossible.

Question: if someone asks: if there can be nothing finer than what is fixed in the Knowledge, then there must be a deficiency in the Power of Ḥaqq ta^cālā over something. Answer: this does not necessitate any deficiency in the Power, because what would be considered weakness would be lack of Power over the kind of thing which can be controlled, such as possible being. It is certainly considered weakness in relation to the impossible, because Allāh ta^cālā decrees: *Wa huwa ^calā kulli shay'in qadīrun*,¹ i.e., "And He has power over all (possible) things." 39

When the self of the possible, which may be or not be, is contemplated, the two extreme positions are of equal significance. This why the Shaykh says:

*Fa laysa fī jami^cihi murajjihūn
Li ba^cdīhi fa 'l-istiwā'u mufṣīhūn,*
i.e., "Among all possible beings there is none in which one of the two extreme positions predominates. Thus the equality is clear from the point of view of their essential natures.

Among these possible things is the vision of Ḥaqq

¹ Qur'ān, 5:123.

ta^cālā, as the Shaykh says:

Wa min jami^ci 'l-mumkināti 'l-ru'yatu

Li badhlihā wa man^ciha bi 'l-^cināyati,

i.e., "And among these possibles is the vision (by the faithful of their Lord), who bestows this vision or withholds it, as He wills;" that is to say, in truth, the gift of the vision, or the deprivation of it, are by Allah's will, because whatever He wills certainly comes to pass, and whatever He does not desire, certainly does not come to pass. 40

In relation to the vision we intend to make an analogy with things which are like it from the point of view of their possible nature, as the Shaykh says r.a.h.:

Wa kullu mā amkana min amthāliha

Fa ḥukmuhu jārin ^calā minwālihā,

i.e., "All possible things such as the Vision, happen in like manner," i.e. they may be or not be. And this is the conclusion of the explanation of the possible, that is, that which may be or not be.

[Chapter 5. On the names of Allāh.]

There follows this an explanation of the names of Allāh. To begin with, these names are sometimes the Names of the Essence, sometimes the Names of the Attributes, and sometimes the Names of the Acts. 41

The Names of the Essence, as they are stated in the Inshā' al-Dawā'ir, the work of Shaykh Muhyī al-Dīn ibn [al-]^cArabī, are: ¹ Allāh is the Lord, the King,

¹ These translated names are from Jeffery, A reader on Islam, pp.553 ff, with the exception of the Manifest and the Vanquisher.

the Holy One, the Peace, the Faithful, the Overseer, the Mighty, the Almighty, the Justly Proud, the High One, the Great One, the Evident, the Hidden, He who is great, the Majestic, the Glorious, the Truth, the Manifest, the One, the Sublime, the Eternal, the First, the Last, the Exalted, the Rich One, the Light, the Inheritor, Lord of Majesty,¹ the Watcher. And the Names of the Attributes are: the Living One, the Grateful, the Overcomer, the Vanquisher, He who is able, He who is strong, the Powerful, the Generous, the Merciful One, the Pardoner, the Forebearing, the Forgiving, the Loving One, the Kindly One, the Compassionate, the Beneficent, the Long-suffering, He who knows, the Well-informed, the Numberer, the Wise, the Witness, the Hearer, He who sees. And the Names of the Acts are: the Commencer, the Advocate, the Raiser (of the dead), He who answers, the Comprehensive, the Reckoner, the Nourisher, the Guardian, the Creator, the Maker, the Fashioner, the Bestower, the Provider, the Opener, the Restrainer, the Extender, the Keeper, the Exalter, the Empowerer, the Abaser, the Judge, the Just, the Kindly One, the Restorer, the Life-giver, the Death-giver, the Patron, the Forgiver, the Avenger, the Equitable, the Gatherer, the Enricher, the Defender, the Distresser, the Advantager, the Guide, the Incomparable, the Director.

These names have seven leaders : first, Life, which is called the leader of the faith. Second, Knowing, which is called the leader of the judgement. Third, Willing, called the leader of discrimination, (that is, which determines the great and the small).

¹ Abbreviated - usually Lord of Majesty and Generosity.

Fourth, Speaking, which is called the leader of the orderer. Fifth, Powerful, the leader of creation, (that is, the one who creates); Sixth, Generous, the leader of the benefactor, (that is, the bestower of blessings). Seventh, Just, which is called the leader of the just. These, then, are the leaders of the names. Allah knows best!

In the Muqaddimat al-Fusūṣ it is stated that some of the names are called "keys of the mysteries" - no one knows them except Allāh ta^cālā, and those with whom He is pleased. All of these [mysterious names] are included in the names, the First and the Hidden. Others of them are called "keys of the manifest forms", and are included in the names, the Last and the Evident. This is an explanation of some of His names.

43

In truth, our knowledge of the names of Allāh is dependent on the authorization of the law. This is why the Shaykh r.a.h. says: Faṣlun fi anna asmā'a 'llāhi ta^cālā tawqīfiyat, i.e., "This is the chapter explaining the names of Allāh which are defined.

Thumma asāmi 'llāhi tawqīfiyat
Jā'at ^cani 'l-mawlā ilā 'l-bariyat,
i.e., "The names of Allah are defined; they come from the Lord (who governs all) to mankind..."

Bi naṣṣi ayātin talāhā 'llāhu
Li rusulihi fa ballaghū mu'tāhu, -
"confirmed by the verses which Allāh ta^cālā recited to His apostles who conveyed from our Lord the things He bestowed on them."

^cAlayhimu 'l-ṣalātu wa 'l-salāmu
Min rabbinā mā dāmati 'l-ahkamu,
"and they carried out the commandments with which they were commissioned throughout eternity. May Allah's

44

mercy and peace be upon them!"

Now the word *tawqifiyat* is intended to mean that the names are limited, that is, our knowledge of them is defined by the concession of the law, which comes from Allāh to His creatures, when He recites His verses on the tongues of His apostles. Thus whenever He is referred to in the *Qur'ān* or the Traditions, we can say with certainty that this is a name, and when there is no such reference, then it is not one of His names.

[Chapter 6. On the necessary with regards the messengers.]

There follows this an explanation of the attributes which are essential for the apostles of Allāh, and those which are permissible for them, and those which are impossible for them, for it is incumbent upon us, as responsible people, to know all this, once we are acquainted with the necessary, permissible and impossible attributes of Allāh ta^cālā. The Shaykh says: *Faṣlun fī 'l-wājibi li 'l-rusuli, ṣallā 'llāhu ^calayhim wa sallama, wa 'l-jā'izi wa 'l-muḥāli*, i.e., "This is the chapter explaining the essential qualities of Allāh's apostles s.w.t., and what is permissible, and impossible for them."

Thumma ka dhā ^calayka, yā mukallafu,
Ba^cda 'lladhi li 'llāhi mimma taṣifu,
 i.e., "It is further incumbent on you, responsible people, once you know what is established in relation to Allah of the perfect attributes which you believe He possesses.....

An ta^clama 'l-wājiba wa 'l-muhāla
 Wa 'l-jā'iza 'l-ma^crūfa kayfa hāla,

i.e., "that you comprehend the states of the necessary, the impossible, and the possible, with which you have become acquainted,

Li 'l-rusuli ^caqdan wājiban lizāman
 Amānatun ḥidqun balāghun dāmā, -

i.e., "You are obliged to know these facts in relation to Allāh's apostles with a firm belief; and essential to them are faith, and truth, and that they always convey (Allāh's commands)."

Wa annahum qad ballaghū mā umirū
 Bihi ilā 'l-khalqi ilā an yuqbarū, -
 "and that they convey all that they are commanded to convey, to all creatures until they die (sic)." These, then, are their necessary attributes.

There are also the attributes which are impossible for them; that is, the opposites of the three mentioned above, as the Shaykh r.a.h. says:

Wa ḥiddu dhā ^calayhimu muḥālu
 Fa ^cālimuhu kulluhum abṭālu,

i.e., "The opposites of those qualities mentioned above, are impossible for them. All those who know this are strong."

Qad qadhafū bi 'l-ḥaqqa fawqa 'l-bāṭili
 Fa ṣāra mazhūqan ma^ca 'l-mubāṭili,
 i.e., "(They are strong from the point of view that they have stoned what is false with the truth, so that what is false, and those who believe it, are destroyed 47 (in this stoning)." This is the explanation of what is impossible for them.

There are also things which are permissible for them, that is, those things which are unessential to the law, which do not lower their exalted status, as

the Shaykh says:

Wa jā'izun fī ḥaqqihim mā jāza
 Min maradīn wa nāḥwihi majāzan,
 i.e., "and in relation to their lot, they are
 (definitely) permitted anything for which there is
 proof (that it is allowed), such as illness, and so
 on."

Dūna 'lladhi yukhillu bi 'l-risālati
 Fa innahu ḷalayhim iḥalah, -

"Anything which lowers their apostolic rank is not
 permitted them. Indeed ḥaqq taṣālā has made such a
 thing impossible for them," such as the misuse of
 religious taxes, composition of poetry,¹ blindness,
 deafness, and cowardice.

Wa lau yakūnu jā'izan li 'l-ghayri.
 Fa din bi hādhā, yā khafīra 'l-sayri, -
 "even if such degrading things are permitted for
 other people. So make these words part of your religion
 oh you men who would find peace on the (relational) 48
 path."

Fa hādhihi jumlatu mā li 'llāhi
 Wa rusulihi min wājibāti 'llāhi, -
 "This is the summing up of the things which are
 attributed to Allāh and His apostles from among those
 things which are associated with Allāh from the point
 of view that they are necessary."

Wa mā siwāhā dākhilun fī ḥiṣnihā
 Tafsīluhu min mujmalāti ḥimnihā, -
 "and anything which lies outside this summing up is
 included in His totality. The particularizations which
 are other than it are drawn from the totality which
 He encompasses."²

¹ For purposes of sorcery.

² Marginal note: that is to say, the Creator is
 encompassed in His power, for example.

Ya^clamuhu ka dhā ūlū 'l-albābi

Wa 'l-fātiḥu 'llāhu lahum bi 'l-bābi, -

"People of discernment are aware of this; moreover it is Allāh s.w.t. who opens these doors for them." This is the end of the explanation of the things which are necessary for Allāh's apostles, and of what is permissible and impossible for them.

[Chapter 7. On capability and acquisition.]

There follows this an explanation of the principles of ability and acquisition, questions on which the earlier and later generations of theologians have held differing opinions. The Shaykh says: Faşlun fi 'l-istiṭā^cati wa 'l-kasbi, i.e., "This is the chapter explaining the principles of ability and acquisition," that is, power and effort.

Al-^cabdu dhū fi^clin bi 'l-ikhtiyāri

Bi qudratin kāsibatin min bārī,

i.e., "The servant possesses the act, (and he performs the act) voluntarily, by means of a power (which accomplishes the act, and this power, which accomplishes the act), receives its effectiveness from His Lord who created him."

Wa 'l-kasbu taḥṣīlun bi 'dhni 'llāhi

Lā mustaqillan fa 'sta^cin bi 'llāhi, -

"and the effort results in something (only) with Allāh's permission, not independently, and so beg Allāh's help."

Fa 'l-jabru manfiyyun ka 'l-istiqlāli

Bi dhā; atā tanzīlu dhi 'l-jalāli,

i.e., "When [the word] "acquisition" is interpreted as above, the belief in absolute compulsion is negated and false, as is the belief in human independence. Several Qur'anic verses come from the Lord, the Possessor of Might, to confirm this

interpretation of "acquisition."

This doctrine of compulsion belongs to the school of a man called Jahm ibn Ṣafwān and his followers. According to their belief the servant has no power whatsoever. He is compelled, that is to say, he is forced into his acts. It is from this that their name Jabariyyat is derived. Their belief is necessarily false because it stems from arrogance, rejecting something which is known intuitively, such as the difference between the people who ascend to a high place voluntarily, and those who fall [from one].

The belief in human independence is held by the Ahli al-^Ctizāl. They believe that the servant's acts happen by means of the servant's power in an independent fashion, not under obligation, but only by his choice.

Both these doctrines are false, and this is supported by several proofs. Among these is the decree of Allāh in the Surah al-A^Crāf, which says: Qul: lā amliku li nafṣī naf^Can wa lā ḥarran illā mā shā'a 'llāhu,¹ i.e., "Recite, (oh Muḥammad), I do not have the power to benefit or harm myself, except as Allah wills." And another of them is mentioned in Surah Yūnus, which says: Qul: lā amliku li nafṣī ḥarran wa lā naf^Can illā mā shā'a 'llāhu,² i.e., "Recite, (oh Muḥammad), I do not have the power to harm or benefit myself, except as Allah wills." These two verses are sufficient evidence to enable us to reject their beliefs. Therefore the Shaykh says:

Fa l tanzuran in shi'ta bi 'l-insāfi
Fī ayatay Yūnusa wa 'l-A^Crāfa,
Lā amliku naf^Can wa lā ḥarran siwā
Mā shā'a rabbu 'l-haqqi wahābbu 'l-quwā,

¹ Qur'ān, 7:188.

² Qur'ān, 10:49.

i.e., "If you wish to have proof of this, consider the two verses in Surah Yūnus and Surah A^crāf, where it is said: I do not have power to benefit or harm myself except as My Lord wills, whose essence is real and who bestows perfect attributes (sic)." So the sense of these two verses is that the prophet s.a.w. has power to benefit and harm himself when it is Allāh's wish that he do so, since Allāh ta^calā decrees: Wa mā tashā'ūna illā an yashā'a 'llāhu,¹ i.e., "You do not will anything unless it is willed by Allāh." 52

Now when the prophet has power over the two mentioned above, we know that this power is effective with regards something, by leave of Allāh ta^calā, not independently. Therefore Imām al-Haramayn r.a.h. says: Al-qudratu 'l-hādithatu tu'aththiru fī 'l-af^cāli lā ^calā sabīli 'l-istiqlāli bal ^calā aqdārin qaddarahā 'llāhu ta^calā, i.e., "This created power has its effect on all deeds, not in an independent way, but in accordance with all that has been decreed by Allāh." Thus we must, by no means, deny the effectiveness of the power of the servant, but we must deny any independent effectiveness. Compulsion and independence are non-existent; that is to say, their falseness is established. In short, the servant acts voluntarily by compulsion.²

There are many proofs establishing the falsity of these two doctrines in the Qur'ān and the Traditions. Therefore the Shaykh says:

Wa ghayru dhā fī 'l-dhikri wa 'l-akhbāri

¹ Qur'ān, 76:30.

² Majbūr fī ^cayni 'l-ikhtiyār.

Mustakthirun; fa 'nżur bi 'l-istibṣāri,
i.e., "Apart from the two verses in the Surahs Yūnus
and A'raf, there are many proofs in the Qur'ān and
the Traditions. So look there with your hearts," and
you will certainly find them.

Among these is the decree of Allāh, where He
explains [the nature of] the words of His apostle, as
follows: Wa mā kāna lanā an na'tiyakum bi sultānin
illā bi 'dhni 'llāhi,¹ i.e., "It is not for me to
bring proofs to you, except with Allāh's permission." And Allāh ta'ālā decrees: Wa mā hum bi ḥarrīnā bihi
min aḥadin illā bi 'dhni 'llāhi,² i.e., "They can not
harm anyone with it (that is, with sorcery) except
with Allāh's permission." And Allāh ta'ālā decrees
A fa lam yasīrū fī 'l-arḍi, fa yanżūru kayfa kāna
cāqibatu 'lladhīna min qablihim? Kānū akthara minhum,
wa ashadda quwwatan wa athāran fī 'l-arḍi. Fa mā
aghnā cānhum mā kānū yaksibūna,³ i.e., "Did they not
walk upon the earth, and see the results of the actions
of those who preceded them - those who were very many
and more powerful and effective (that is, they left
their traces on the earth)? Yet none of their efforts
gained them anything."

54

And another of them are the words of the prophet
addressed to Ibn Abbās r.a.h.: Wa 'clam anna 'l-
ummata lau ijtama'at 'alā an yanfa'ūka bi shay'in lam
yanfa'ūka illā bi shay'in qad katabahu 'llāhu laka,
wa in ijtama'u 'alā an yaḍurrūka bi shay'in lam
yaḍurrūka illā bi shay'in qad katabahu 'llāhu cālayka.
al-ḥadīth, i.e., "Be assured that, were the whole
community to unite in bringing benefits to you, they

¹ Qur'ān, 14:11.

² Qur'ān, 2:102.

³ Qur'ān, 40:82.

could certainly not do so, except in the case where Allāh had already decreed it for you. And if they united to harm you, they could not do so, except in the case where Allāh had already decreed it for you."

With all these proofs we know that the servant's acts produce effects by Allāh's leave. The beliefs of compulsion and independence are false. The true doctrine - that of the people of Tradition and the Community - is between the two.

Appendix II. Linguistic Notes.

(i) Arabic influences.

The most striking feature of the style of language in which the Sullam is composed is the heavy Arabic influence. This is immediately apparent in the vocabulary. Take for example the following sentence:-

"Dan kalām pada ma^cna yang kedua itu, yaitu segala kalimat yang ghaibiyah yang azaliyyah, lagi yang bertertib ia dalam cilmu Haqq ta^cālā pada azal dengan tiada ta^cāqub yang muhaqqaq disana."¹

Many words of Arabic origin have been assimilated into the Malay to the extent that they are affixed as readily as Malay words, and often used in explanatory translations of words less familiar to Malay speakers. For instance, the forms menghabarkan, mentawhidkan, and dikeredai have been constructed of Arabic roots and Malay affixes. The process was obviously not standardized - the variants mehaṣilkan and menghaṣilkan both occur in MSS A.² As for the use of Arabic words to translate other Arabic words, this happens throughout the text; words such as hal are obviously totally assimilated, eg., "...shahādat al-zūr, ya^cni naik syaksi pada hal aniaya..."³

Also immediately apparent is the thorough-going influence of Arabic grammar on the sentence structure. The actual translations are usually word for word transpositions from one language to the other, eg. the line:

¹ Text, p.19.

² Text, p. 49.

³ Text, p.141.

"Wa ḍiddū dhā ^Calayhimu muḥālun,
Fa ^Calimuhu kulluhum abtalun."

is translated by:

"Lawan segala yang tersebut itu atas mereka itu
muḥal, maka orang yang tahu akan kata ini,
sekalian mereka itu orang yang quwwat."¹

The grammatical influence is reflected also in the excessive use of prepositions and their equivalents as in the line, "...dibalasi Allah kiranya akan mereka itu...",² and in the use of the conjunctions bahwa and bahwasanya as introductory words after the style of inna and anna in Arabic.³ Furthermore, it is probably Arabic influence which has resulted in the unusual way of expressing the comparative in MSS A. On page 38 of the text, the Arabic abda^Cun is translated first by indah, and then by terlebih indah. Note the scribe of MSS B has preferred to use pindah.

(ii) Archaic forms.

Reading the text, one is struck by many words and forms which do not appear in "classical" Malay, that is to say, the language which was formalized at the courts of Riau and Johore in the 18th century, and which the Shellabear text of the Sejarah Melayu⁴ may be said to represent. The variants in the Sullam do conform to a considerable degree to the style of language of the 17th century texts such as Raffles text of the Sejarah Melayu,⁵ the Hikayat Atjeh,⁶ the Burda

¹ Text, p.46.

² Text, p.2.

³ See Drewes, De herkomst van het voegwoord bahwasanja, for a detailed study of the question.

⁴ Sejarah Melayu, ed. by W.G. Shellabear. O.U.P., 1967.

⁵ Raffles MSS 18, ed. by R.O. Winstedt in JMBRAS, 1938, 16 (3).

⁶ De Hikajat Atjeh, ed, by Teuku Iskandar, 1958.

edited by Drewes¹, and so on.² Thus these all exhibit a kind of Malay which predates "classical" Malay.

Some of the forms which distinguish this kind of Malay are derivations from Sanskrit which are closer to the original Sanskrit word than their later, say 18th century, equivalents. The Sullam affords several examples: nityasa, daruhaka, dosya, syaudara, syurga, manusyia, santosya, syaksyi (and syaksi), syiksa, bedha. The use of these forms is not consistent, which may indicate either copyist's amendments, or that the usages were not standardised in Aceh in the 17th century. Iskandar and Winstedt list similar variants in the works they have edited.³

Other variants which appear to be related to the date of the writing, are: belumpai, mendangkap, dulapan, memunikan, bayik (for baik), and the infix -ha- as in: disenggarahakan, dianugerhai, sengahaja, percahaya and bahagi. Iskandar notes the occurrence of bayik and mendangkap in the Hikayat Atjeh⁴ and the dulapan occurs in the Sejarah Melayu.⁵ Furthermore, some semantic shifts have occurred since the Sullam was written; most importantly harus meant "contingent", "permissible" in the 17th century:-

"Dan inilah akhir kenyataan yang ja'iz ya^cni yang harus adanya dan tiadanya."⁶

¹ Drewes, G.W.J. Een Zestiende Eeuwse Maleise Vertaling van de Burda....., 1955.

² eg., Van Ronkel, P. Account of six Malay manuscripts in the Cambridge....., 1896.

³ Iskandar, op cit. p.15, and Winstedt, op cit. p. 226

⁴ Iskandar, op cit. p.12.

⁵ Winstedt, op cit. p.226.

⁶ Text, p. 40.

There are a considerable number of morphological variants in the Sullam which may be related to the age of the MSS, or may be the result of regional influences, especially the Acehnese. That Acehnese influence does occur is proved by the use of purely Acehnese words. With many forms, however, it is not possible to say whether they reflect Acehnese (or other dialect) influences, or whether they are characteristic of the court Malay of the 17th century.

The pattern of distribution of nasals is a case in point. It is both different to that of Riau/Johore court Malay, and internally inconsistent. This applies to the Sullam, as well as the Burda, the Hikayat Atjeh, and Raffles MSS of the Sejarah Melayu. Thus, in the Sullam we find: memeri (and memberi),¹ menengat, memunuhkan, memunikan, menetosyakan, memuka (and membuka), mentawhidkan, menghabarkan, mezahirkan,² mendangkap, menujukkan, menutut, menetukan, membinasakan. Note that Iskandar says that no nasalization occurs when the Acehnese prefix meu- is affixed to a voiced occlusive.³

In addition to these prefix forms there are two occurrences of a form ng-, ngemudiankan, and ngalir. These could be dismissed as spelling errors, except for the fact that the prefix occurs in the Hikayat Atjeh, and in similar phonetic context, such as ngantarai.⁴ It may be an indication of Javanese influence; Voorhoeve discussed such in the Burda. However, there being no

¹ More often the latter in MSS B.

² MSS B: menzahirkan.

³ Iskandar, op cit. p.13.

⁴ Ibid, p. 13.

other signs of Javanese influence in the Sullam, I prefer to think that the prefix was yet another form belonging to 17th century Malay.

Apart from the variation in the pattern of nasalisation of prefixes, variations are discernable internally. The likelihood of dialect, and particularly Acehnese, influence in this area is high. Take the examples: lotar (for lontar), menetukan (for menentukan) menutut (for menuntut), menujukkan (for menunjukkan).¹ Note that in the last three examples, the passive forms are respectively ditentukan, dituntut, and ditunjuk.

There appear to be three cases of hypercorrect forms, i.e. places where a nasal has been inserted where it does not usually occur in the known styles of Malay. Dr. Iskandar has noted the case of menta in the Hikayat Atjeh.² In the Sullam we have berpantang for berpetang,³ puntung rather than potong⁴, and menterai for meterai.⁵

Attention needs to be drawn to other morphological peculiarities which occur in the Sullam, and at least, also in the Malay Burda. I am referring to words having ke- and pe- prefixes, without suffixes, and words without any suffixes at all, where in "classical" Malay, a suffix is required. Drewes suggested in the introduction to the Burda that Perak influence was involved. Voorhoeve, however, pointed out that there were parallels in other Malay dialects, including Acehnese. Therefore it seems possible that

¹ Possibly another eg. is berkapung (text, p.92), where one would expect berkampung.

² Iskandar, op cit. p.13.

³ MSS B: berpetang. ⁴ Puntung is marginal in Malay.

⁵ Text, p.95 - the nun has been carefully inserted.

a much older Malay language possessed such forms, and that the dialects and 17th century court Malay have preserved them.

The examples afforded by the Sullam are: penengar and penglihat, used as verbal nouns; bilang, meaning "number"; dikebenci, dikeredai, mengewajibkan and kekasih. The dike-, menge- and ke- prefixes occur in the following lines:-

"... ghībat, ya^cni menyebut-nyebut barang yang dikebenci oleh saudaranya, jikalau sungguh sekalipun."¹

"... dan segala sahabatnya yang berperangai mereka itu dengan segala perangai yang dikeredai Allah."²

"Dan berdirinya [i.e. ṣifat kalām] dengan Dhāt, pada ma^cna yang kedua itu, mengewajibkan keadaanNya mutakallim pula..."³

"Maka tatkala itu tiada dianugerahai mereka itu suatu yang terlebih kekasih kepada mereka itu daripada menilik kepada Tuhan mereka itu."⁴

Drewes lists examples in the Burda which parallel these, and says that the forms in "classical" Malay would in these cases have the suffix -an.⁵

(iii) Dialectic influences.

Throughout the foregoing notes the possibility of Acehnese influence on grammatical constructions has been mentioned several times. Whether this is actually the case, or whether 17th century court Malay and Acehnese has a common ancestor language, certain words

¹ Text, p.141. ² Text, p.1. ³ Text, p.19.

⁴ Text, p.157. ⁵ Drewes, op cit. p.40.

occur which are definitely Acehnese, and either marginal, or completely unknown in "classical" Malay. These are: bagi, meaning "part", mama, nini, bapa, puntung, persih, uruh, bilang, kalut malut, empus, lotar.

Appendix III. List of citations.

These are the citations occurring in the Sullam, listed by author in (Roman) alphabetical order. The author's name is followed by the actual references, and the corresponding page number of the text. This is followed by the full titles of the works referred to, and information on these if it is available. At the end of the entry is a reference to Brockelmann, Geschichte der Arabischen litteratur. See Bibliography for edition numbers.

At the end of the list is a short supplementary list of anonymous works.

1. Muhyi al-Dīn Abū ^cAbdullāh Muḥammad ibn ^cAli ibn Muḥammad ibn (al-) ^cARABĪ al-Ḥātimī al-Tā'ī al-Shaykh al-Akbar (d. 1240 AD).

Muhyi al-Dīn Amr al-Muḥkam p. 10.

Shaykh al-Akbar Muhyi al-Dīn ibn ^cArabi Inshā' al-Dawā'ir p.24 and p.41.

Shaykh al-Akbar Futūhāt al-Makkiyya p.108.

- (i) Al-Amr al-Muḥkam al-Marbūṭ fīmā Yalzam Ahl Tariq Allāh min al-Shurūṭ, on the essential duties of the Sufi. G I, p. 576.
- (ii) Inshā' al-Dawā'ir al-Iḥātiya ^calā al-Daqā'iq ^calā Mudāhāt al-Insān li 'l-Khāliq wa 'l-Khalā'iq, on the sublime position of Man in the creation at the beginning. G I, p.575.
- (iii) Al-Futūhāt al-Makkiyya fī Ma'rifat al-Asrār al-Malakiya, begun during his visits to Mecca in 1201, and finished in 1231. G I, p.572.

2. Abū al-Ḥasan Ḥāfiẓ ibn Ismā‘īl al-ASH‘ARĪ (d. 935AD)

Imam Ash‘arī pp. 27, 29, 30, 35.

G I, 194 and S I, 345. Also see Encyclopaedia of Islam. New ed. vol. 1, p.694.

3. Imām Abū 'l-Ḥasan al-BAKRI. pp. 174/5 in text.

This could be one of the following:

(i) Abū 'l-Mawāhib Ḥāfiẓ ibn Muḥammad ibn Muḥammad Zainal Ḥabidīn ibn Muḥammad Abū 'l-Ḥasan Tājal Ḥāfiẓ al-Bekrī al-Ṣiddīqī al-Ash‘arī al-Taimī al-Makhzūmī al-Qorashī al-Alawī Sibt Allāh al-Ḥusain (d.1643) - a North Arabian mystic. S II, 534.

(ii) Abū 'l-Ḥasan al-Bekrī al-Ṣiddīqī al-Ash‘arī (d.1522) - a North Arabian who wrote on geography. S II, 538.

(iii) Abū 'l-Makārim Abū 'l-Ḥasan Shamsuddīn Muḥammad ibn Ḥāfiẓ al-Bakrī al-Ṣiddīqī al-Shāfi‘ī al-Ash‘arī (d. 1545) - a mystic from Egypt or Syria. S II, 461.

4. Jalāladdīn Muḥammad ibn As‘ad al-DAUWĀNĪ al-Ṣiddīqī (1427-1501).

Jalāladdīn al-Dauwānī Sharḥ Ḥudūdiyya p.24

(i) Sharḥ al-‘Aqā’id al-‘Aqdūhiyya or Al-‘Aqā’id al-Jalāli - his last work.

5. Abū Ḥāmid Muḥammad ibn Muḥammad al-GHAZZĀLĪ (d.1111)

Imām Ghazzālī p.38.

S I, 744. Also see Enc. of Islam. New ed. vol. 2, p.1038-41.

6. Ahmad ibn Muhammad ibn ^cAli ibn HAJAR al-Haithamī
al-Makki al-Azhari al-Junaidī al-Sa^cdī Abū 'l-
^cAbbas Shihābaddīn (d. 1565).

Ibn Ḥajar p. 11.

(i) Fath al-Jawād fī Sharḥ al-Irshād. G II, 510.

7. HILMĪ (sic) Minhāj p.125.

The only Hilmi listed in Brockelmann is a brief reference for a commentary on Al-Māturidi. G I, 549. There was a Jamāladdīn Husain ibn Yūsuf ibn ^cAli ibn al-Mutahhar al-Hilli al-^cAllāma Āyatallāh al-Shī^ci, who wrote Minhāj al-karāma fī Ma^crifat al-Imāma. S II, 206. However, since he was Shi^cite he is not a very likely candidate.

8. HULAIMI. p. 174.

Once again, I can locate nothing under this name. However there was a Abū ^cAbdullāh al-Husain ibn al-Hasan ibn Muhammad al-Halīmī al-Shāfi^ci (d.1012) - one of the early disciples of Al-Ash^cari. He wrote a book of religious ethics called Kitab Shu^cab al-Imān.

9. IBRĀHĪM ibn Ḥasan al-Kūrānī al-Shahrazūri al-Shahrānī al-Shāfi^ci al-Kurdi (1616-1690).

Khalifah Shaykh Bulghat al-Masīr p. 19.

Qasd al-Sabil pp. 20, 108, 124, 128, 158.

Burhān al-Dīn Mullā Ibrāhīm p.3

(i) Bulghat al-Masīr ilā Tawhīd Allāh al-Kabīr
S II, 989.

(ii) Qasd al-Sabil bi Tawhīd al-^cAli al-Wakīl -
cmt. on Manzūmat al-Tawhīd of Al-Qushāshī.
G II, 514.

10. ^cAbdurrahmān ibn Aḥmad al-JĀMĪ al-Naqshbandī
Qiwāmaddin (d. 1492)

Mawlā Jāmī p.29. Sharḥ Fusūṣ

(i) Under the Fusūṣ al-Hikam by Ibn Ḥarabī is one Naqd al-Nusūṣ, by Jāmī. Is this Naql al-Fusūṣ? It may be the work in question. S II, 285 and G I, 573.

11. Abū 'l-Ma^cālī ^cAbdalmalik ibn Aḥmad Muḥammad
^cAbdallāh (No. 2) ibn Yūsuf al-JUWAINI Imām al-
Haramayn (d. 1085).

Imām al-Haramayn p.52.

G I, 486 and S I, 671. See also Enc. of Islam. New ed. vol. 2, p.605.

12. LAHHAMĪ p.174.

I cannot locate this man. There is a slight possibility that ^cAli ibn Abdullāh al-Lakhmī (d.1085) is intended - a Malikite jurist. G I, 479 and S I, 300, 661.

13. ^cAlā al-Dīn ^cAli ibn Ḫusām al-Dīn ^cAbdalmalik ibn Qādīkhān al-MUTTAQĪ al-Hindī al-Qādirī al-Shādhili
al-Jaunpūrī al-Madani (1480-1567).

^cAli al-Muttaqī Burhān p.90.

(i) Al-Burhān fī Alāmāt Mahdī Ākhir al-Zamān - a revision of Al-Suyūṭī's Al-^cArf al-Wardī fī Akhbar al-Mahdī. G II, 503 and S II, 518.

14. Bāqī ibn Makhlad al-QURTUBĪ (d. 889)

Qurtubī p.131.

G I, 164 and S I, 271. A compiler of traditions whose work has been lost.

15. Şafīaddīn Ahmād ibn Muhammād ibn Ḥabdānnabī ibn Yūnus al-Badrī al-Qudsī al-Yamānī al-Anṣārī al-QUSHĀSHĪ al-Dajjānī (d.1660).

Şafī al-Dīn Ahmād ibn Muhammād al-Madānī al-Anṣārī al-Qushāshī p.3

Simt al-Majid p.5.

Sharh Nasafiyah p.23.

Manzūmat p. 3

(i) Al-Simt al-Majid al-Jāmi^c li Salāsil (fi Tartīb Talqīn al-Dhikr wa 'I^ctā' al-Bai^ca wa 'l-Ilbās wa Salāsil) Ahl al-Tawhīd. S II, 535 and G II, 514.

(ii) No Sharh Nasafiyah listed.

(iii) Manzūmat fi 'l-Tawhīd. G II, 514.

16. RĀFI^cI (sic) p.141.

This may be Ahmād ibn Abū 'l-Ḥasan ^cAli ibn Ahmād ibn Yūsuf ibn Thābit ibn al-Ḥāzim ibn ^cAli ibn Rifā^ca al-Rifā^ci Abū 'l-^cAbbās al-Maghribī al-Shāfi^ci Muhyiaddīn. (d.1182). - founder of Rifā^ciya Order. S I, 780.

17. Abū ^cAbdullāh Muhammād ibn Yūsuf ibn ^cUmar al-Ḥasānī al-SANŪSĪ (d. 1486)

Sanūsī p. 17,

Umm al-Barāhīn p.35a.

(i) ^cAqīdat Ahl 'l-Tawhīd al-Sughra or Umm al-Barāhīn. - creed. G II, 323 and S II, 352.

18. Abū ^CAbdullāh Muḥammad ibn Idrīs al-SHĀFI^CI (d. 820)

Shāfi^CI p.176.

G I, 188. See also Shorter Enc. of Islam, p.512 and Macdonald, pp.103-111. Al-Shāfi^CI was the founder of one of the four legal schools in Islam.

19. Muḥammad ibn al-Hasan al-SHAYBĀNĪ (d.c. 805)

Shaybānī ^Caqīdat p.130.

(i) Aqīdat. - written in 79 verses - doubtful authenticity - a disciple of Ḥanafi. G I, 178.

20. SULAYMĀN p.178.

21. Abū 'l-Faḍl ^CAbdurrahmān ibn Abū Bakr Kamāladdīn ibn Muḥammad ibn Bakr Jalāladdīn al-SUYŪTĪ (d.1505)

Jalāladdīn al-Suyūtī tafsir p.22

Jāmi^C al-Kabīr pp.70, 165, 156

Risālat al-Kashf p.102.

Hay'at al-Sunnīyat p.107.

(i) Jāmi^C al-Masānid or Jam^C al-jawāmi^C or Al-Jāmi^C al-Kabīr S II,183.

(ii) Tafsīr Sūrat al-Fatīha S II,282,275.

(iii) Risalat al-Kashf not listed.

(iv) Al-Hī'a al-Saniya fi 'l-Hai'a al-Sunnīyat - astronomy from the Qur'ān and Traditions. G II, 187.

22. Abū Ja^Cfar Aḥmad ibn Muḥammad ibn Salāma al-Hajrī al-TAHĀWĪ (d. 933)

Tahāwī Anwar al-Sāti^Cat p. 150.

A Sunnite theologian of Al-Ash'arī's period who belonged to the school of Abū Ḥanifa. The work is not listed. G I, 173.

23. Abū ^cIsā Muḥammad ibn ^cIsā ibn Sahl al-TIRMIDHĪ
(d. 892).

Tirmidhī p.132.

Compiled an authoritative collection of traditions entitled Al-Jāmi' ^c al-Sahīh. G I, 161.

Anonymous titles.

1. Badi' ^c al-Ma'ānī pp, 123 and 132.

2. Bahjat al-Mahāfil. p.175.

This could be either:

(i) the work of Abū 'l-Imdād Burhānaddīn Ibrāhīm ibn Ibrāhīm ibn Ḥasan ibn ^cAli' al-Laqānī al-Mālikī from Egypt or Syria (d.1631) SII, 436.¹

Or:

(ii) Abū Zakariyā' ^cImādaddīn Ya'qub ibn Abū Bakr al-^cAmīrī al-Tihāmī al-Ḥanafī (d. 1488) - a North Arabian who wrote on ḥadīth. S II, 225

3. Mafātīḥ Sharḥ Maṣābīḥ p.98 and p. 101.

This is possibly the work of Ya'qub ^cAfawī (d.1736) in Scutari. He was a member of the Jalwatiyya Order. S II, 663 and S I, 621.

The Maṣābīḥ referred to may be the Maṣābīḥ al-Sunna of Abū Muḥammad al-Ḥusain ibn Mas'ud al-Farrā'

¹ Al-Laqānī wrote a commentary of Al-Tirmidhī's collection of traditions. G I, 169

al-Baghawī (d. 1122 or 1117) - one of the seven basic works of tradition collection. G I, 447-8
The Sharḥ Maṣābiḥ al-Sunna may be that written by ^cIzzaddīn ^cAbdallaṭīf ibn ^cAbdal ^cAzīz ibn al-Malak (d. 1395) S II, 315.

4. Muqaddimat al-Fuṣūṣ. p. 42

Probably an introduction to Ibn ^cArabī's Fuṣūṣ al-Hikam.

Appendix IV. A list of technical terms

This is a list of technical terms which are found in the Sullam. The first part of the list contains Arabic terms arranged according to the Arabic alphabet; the second contains Malay words arranged according to the Roman alphabet.

Muta'akhkhirūn - refers to the later generations of theologians such as Al-Taftazānī.

Bātin - inner, hidden, spiritual, especially immanent with relations to forms in the divine Essence.

Jabr - compulsion, especially in the context of divine predestination.

Jizyat - head tax on free non-Muslims under Muslim rule (Wehr).

Tajallī - divine manifestation.

Ijmā^c - the consensus of the Muslim community which is one of the foundations of the law.

Ijtihād - independent judgement in a legal or theological question, based on the interpretation and application of the four usul (Wehr).

Jā'iz al-wujūd - contingent being.

Jawhar - substance, the indivisible unit.

Hajj - the pilgrimage to Mecca, one of the pillars of Islam, the principle duties of the Muslim.

Hadd - prohibited by divine ordinance.

Hadīth - the body of traditions related to the Prophet and his companions.

Haud - a pool with miraculous qualities assigned to Muhammad in the next world.

Khalīfah - deputy, successor, head - in this context the head of a mystical order.

Dīn Ḥanīfiyyah - the religion of Abraham, i.e. Islam before Muhammad.

Dhikr - the recitation of a holy formula in such a way as to induce mystical experiences.

- Dhāt - the Essence (i.e. Allah).
- Murtadd - apostate, one who has abandoned Islam.
- Rasūl - a messenger of Allah.
- Rukun - pillar, one of the five principal duties of a Muslim.
- Zakāt - alms tax, one of the pillars of Islam.
- Tasbīh - glorification of Allah, by exclaiming:
Subḥāna 'llāhu (Wehr)
- Sunnat - describes an act which will be rewarded, but is not obligatory.
- Iṣnād - the chain of transmitters through whom a tradition has been handed down. (Jeffery)
- Shu'un - state, condition, in this context a disposition of Allah.
- Shar^C - the canonical law of Islam (Wehr)
- Shirk - polytheism
- Tashahhud - the reciting of the confession of faith in the ritual prayers.
- Shahīd - a martyr, especially one killed in a Holy War.
- Shay' - an entity, as opposed to non-real things.
- Shaykh - in this context, the head of a mystical order.
- Ṣubḥ - the ritual prayers at dawn
- Ṣahabat - the companions of the Prophet.
- Maṣḥaf - a book, especially a copy of the Qur'ān.
- Ṣalāt - the ritual prayers; one of the pillars of Islam.
- Darūrī - of necessity
- Damīr - a personal pronoun (grammar)
- Tariqat - path; a mystical order
- Iṣtiṭā^Cat - the ability to act (granted by Allah to men)
- Taylasān - a Persian mantle.
- Zāhir - outer, external, and especially manifest

Mazhar Muhammadi - the mode of the Divine Spirit, the medium through which Allah becomes conscious of Himself in creation (Nicholson)

Zihār - a pagan divorce custom

Mu^cjizat - miracle, especially evidential miracles granted to the prophets. (Jeffery)

Isti^cdād - predisposition, especially of a form before its manifestation.

Ma^cdūm - a non-existent but real thing.

*C*Arsh - the throne of Allah

*C*Arad - accident, the actions and attributes of phenomenal beings as opposed to their substance, (*jawhar*)

Ma^crifat - gnosis of Allah

Ma^clūm - a form in the knowledge of Allah

*C*Amā - the name Blindness is given to the inward aspect of Absolute Being (Johns)

Ta^cyīn - particularization of the forms in Allah's knowledge in the process of their manifestation as existents

Ta^cayyun - individualisation of Being

*C*Ayān kharijīyyah - the forms of the existents in their manifest state.

*C*Ayn al-dhāt - the essence of the Essence (i.e. of Allah).

Faṣal - a chapter or section of a book

Fi^cl - the act (as opposed to the potentiality)

Fiqh - Islamic jurisprudence

Mutaqaddimūn - refers to the earlier generations of theologians

Istiqlāl - independence, especially the doctrine that man is capable of acting independently of Allah

Quwwat - potentiality, as opposed to the act

Qiyas - analogy; judgement based on analogy with evidence provided by one of the foundations of the law

Qiyāmat - the Day of Judgement

- Kasb - acquisition; doctrine whereby man acquires from Allah the ability to perform an act.
 "...the action of the creature is created by God as to initiative and as to production; but it is acquired by the creature." Macdonald, p.192
- Kalām - originally the Word of God - came to mean scholastic theology
- Talqīn dhikr - the dhikr of a particular order
- Mumtani^c al-wujūd - impossible being; refers to non-real things
- Mandūb - recommended; describes an act which will be rewarded, while its omission will not entail punishment.
- Manzūmat - a treatise in verse (usually didactic)
- Nafsu 'l-Rahmān - the Spirit of the Merciful - a mystical term of Ibn 'Arabī.
 "God exhales...the essences and forms of things which are contained potentially in His nature, and unites the active and passive elements in one medium of self-expression, just as words and letters are united in the breath of man."
 Nicholson, p.153
- Munāfiq - hypocrite, especially an unbeliever who professes Islam
- Mutawātir - a tradition handed down by many lines of unimpeachable transmitters (Jeffery)
- Mawjūd - a phenomenal being in existence
- Wujūd iḍafi - relative being
- Wujūd ^camm - general being
- Tawhīd - the doctrine of Allah's unity
- Tawhīd ulūhiyyat - the doctrine that Allah alone possesses divinity
- Tawhīd dhāt - the doctrine that Allah alone has real being
- Tawhīd ḥifāt - the doctrine that Allah alone has real

attributes

Tawhid af^cal - the doctrine which emphasizes that Allah alone performs real acts

Wahdaniyyat - Unity (of Allah)

Wird - 1. a form of liturgical prayer

2. a selection of Qur'anic passages for private recitation (Jeffery)

Sifat - attribute, in this context a divine attribute

Sifat salbiyyah - negative/abstract attribute of Allah

Sifat ma^cānī - a figurative attribute of Allah

Sifat ma^cnawi - a relational attribute of Allah

Sifat nafsiyyah - a personal attribute of Allah

Malay technical terms

Harus - permissible, translation of ja'iz

Hasta (Skt) - a unit of measure, about 24 inches

Jengkel - a unit of measure; the distance between the middle finger and thumb when stretched out, about 8 inches

Perang sabil - Holy War, i.e. war against infidels

Sukat - a measure of quantity (for dry and wet materials); the equivalent of 12.6 litres

Talakung - dress worn by women at prayers

Tilik - meditate; translation of nazara

Titi - bridge(s) in the next world

Upeti (Skt) - tribute; translation of jizyat

Appendix V. Specimen pages from the MSS

- (i) MSS A, fol. 189 recto
- (ii) MSS A, fol. 189 verso
- (iii) MSS B, p. 66

(i)

بلجایی العکام جیش اساهه تله د کنوا الله او رغیع
 تفکل در فدا ز دان کات کنفر میریکیت و اجب تفکل کارن
 منشت نیته رسولا لله شد کیکی ساکنی دان سفرت
 اختلال میریکیت کدین درایت قد مات نبی صلی الله
 قسلم هنگ د کانا اوله سیدنا عمر ضیو الله عن بر غیان
 مفات ب محمد ایت کرد مات نبی کامیں اکندی
 د عَنْ نَدْعُوكُمْ يَعْزِيزُ كُواعِنَكُنَّ اتَئْ نَدْعُوكُونَدْ مَسْقُدِي
 هان ای د اغذکان ملاغت سفره د اغذکان ییبی انقریم
 د ان کات ابو بکر ضیو الله عنہ بار غیان اد ای پیغمبر
 محمد هنگ یهودی ایت تله سلا هلما یاما دان بارع
 سیانی پیغمبر تهن محمد هنگ یهودی ایت هنگ یهودی
 تیاد مات سرت د بجاث و ما مُحَمَّدٌ لِّأَرْسَلُوْلْ قیهولت
 هن قبیل الرسل ایتی دان تیاد اد یهودی ایت میلکان
 رسول الله سن نله لال د هو در فدا ش یهودی ایت سکل رسول
 الله هله د تکال ایت صیغکله له کل فقم اکن کناث دان
 سنت اخلاق ایت مکدین درایت دله ثفت مناسم
 نبی حیی الله علیه السلام د کاران ده ملیشم القیمت

المندر

(ii)

المقدّس هفک د غریبیت سوان جو نژاد در فدّنی
 صلی الله علیه وسلم بھوک سکل بنی ایت د تانم مکا
 ایت شنقت هات مریکیت دان سفره اختلاف مریکیت
 کدین در ایت شمنوکن ابو پکر رضی الله عن اتنی عمر اکنها
 خلیف رسول الله دهول در قدم کدین هک اختلاف مریکیت
 شنگران مثاوت کدین در قدم هفک شنقتله فارجان
 ایت اتنی عثمان دان سفره اختلاف هریکیت شموده
 عثمان دان ش خلیف علیت دان هعاویه دان ش کل فارجان
 پیغمبر اک شنیخ جمل دان صفتی کدین هک اختلاف
 قول مریکیت ش شنیده در شنیر عیمه دان ادامه اختلاف همین
 ایت نسبیک د البریر قسم ۲ علم نقه در قدم کدیکه کعده
 مریکیت دان داتع کغنا هز کل هاری صحابه بنی صلی الله
 علیه سلم هفک بماله تیکا دفعه هیله مریکیت آن اعد
 احتقاد شندره دان مفع انسانکن کل فکار کند تقدیر الله
 هک نیاس اختلاف ایت بر جای ۳ دان دعنی کل هار
 مریکیت بر جری ۳ هفک بر جریله اهل الماسلام داتع
 کشلاق جم قوله تیک فرم سفره بفترست د البر مدیث

(iii)

هُنَّ الْسَّمَاءُ رَبُّنَّ فِي الْأَرْضِ وَرَبُّنَ النَّفَخَةِ إِذْ أَرْسَلْنَ حَامِاً ارْتَبَثْ لَكَ أَكْنَ
 دَرْتَ قَدِ الْمَسْكَنَ لَكَ دَانَ ادَالَهَ سَكَنَ لَكَ ايتَ سَفَرَةَ لَكَوْنَ تَدْقَ مَدَ خَدَ مَكَسَ
 ايتَ فَقْسَتَ سَكَنَ اورَغْبَعَ دَالِمَ تَوَجَّهَ فَاتَلَ لَاقَتَ دَانَ دَالِمَ تَوَجَّهَ فَاتَلَ بَوْمَ ايتَ
 دَانَ ادَالَهَ انتَسَارَ دَوَقَيْدَ ايتَ دَفَنَ سَكِيرَ امْقَتَ فَوَلَهَ تَاهَنَ لَماَنَ بَرْمَولَ
 دَكَنَ اكَ دَفَنَ كَنَاتَ فَشَنَ يَظَالَمَ تَوَجَّهَ فَاتَلَ لَاقَتَ دَانَ بَوْمَ ايتَ يَايتَ سَكَنَ
 يَهَنَنَ دَرْنَدَ يَدِدَ اسْتَشَانَ يَهَنَنَ يَكْوَلِيَنَ اوَلَهَ هَرْقَعَالَ دَفَنَ فَرَمَانَ
 فَصَعِيَتَ هُنَّ الْسَّمَاءُ رَبُّنَ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ارْتَبَثَ مَدَ فَقْسَنَ
 دَالِمَ تَوَجَّهَ فَاتَلَ لَاقَتَ دَانَ بَرْمَ مَلِينَكَنَ يَعْدَلَهَنَدَكَ اللَّهُ تَعَالَى مَنْقَطَكَنَدَيَ مَكَ
 تَيَادَ ايمَتَشَنَ سَفَرَةَ سَكَنَ اورَغْبَعَهَاتَ شَهِيدَ اقْجَراَيِلَ دَانَ مَيَكَأَيَلَ
 دَانَ هَكَ الْمُوْتَ دَانَ اسْرَافِيلَ دَانَ يَعَيَّهَ مَشَكَنَهَ عَرْشَيَ دَانَ مَوْسِيَ اتَسَ
 بَبِرَافُ رَوَايَهَ بَرْسَلاَهَ سَلَاهَنَ دَالِمَتَ نَدِيدَ اسْتَشَانَ ايتَ تَنَاثَ دَافَتَ
 مَقْلِهَفَنَ كَنَدَيَمَكَ تَيَادَ بَرْلَوَاتَ كَارَتَ دَافَتَ سَكَلِيَهَ ايتَ مَتَشَنَاتَيَادَ مَانَهَ
 دَالِمَتَ مَكَ انيَلهَ افَرَكِيَتَانَ سَكَلَيَقَدَاعَهَ دَهَولَ درَفَدَهَاتَ سَكَلِيَنَ مَخْلُوفَ
 درَزَدَسَلَ تَنَادِيَاهَهَ دَانَ فَتَنَهَ ادَفَونَ سَكَلَيَهَ دَاهَهَ دَانَ يَقَدَ تَمَويَ كَمَدَنَ
 درَفَدَهَاتَ ايتَ مَكَ يَايتَ امَهَ بَايَقَهَ مَكَسَنَهَ درَفَدَاتَ سَوَالَ مَنَكَرَ وَكَنِيرَ دَانَ
 شَكَسَنَ تَبَوَرَ دَانَ سَنَهَهَ درَغَدَاتَ بَشَكَتَ درَدَالَمَ قَبَورَ دَانَ سَنَهَهَ درَ
 نَدَاتَ تَمَباَقَنَ دَانَ سَنَهَهَ درَفَدَاتَ بَيَهَتَ دَانَ شَرَكَ دَانَ نَارَكَ دَانَ مَلِيهَتَ
 حَقَ سَبِيَانَهَ رَتَعَالَيَهَ فَدَمَوْقَفَ دَانَ هَسَنَ دَانَ دَالِمَشَرَكَ مَكَادَالَهَ سَكَلِيَنَ
 ايتَ سَبِيزَتَ دَانَ لَاكَ اكَنَداَتَهَ كَيَتَأَنَهَ فَدَكَتَابَ ايَنَ كَاتَ شَيْخَهَ رَضِيَ اللَّهُ عَنَهَ
 قَضَيَتَ كُلَّهُ لَمَّاَنَ لَيَقْرَنَ بَعَدَ المَرْبَتَ مِنَ السُّؤَالِ كَأَجَوَابَ الْتَّبَرَيَهَ
 ارْتَبَثَ اينَ تَحْصَلَ فَدَمَتَكَانَ يَهُهَ تَمَويَهَ مَرَكِيَهَ كَهِيَنَ درَفَدَهَاتَ مَرَكِيَهَ
 كَادَالَهَ يَهُهَ كَهِيَنَ درَبَرَكِيَهَ كَهِيَنَ درَفَدَهَاتَ مَرَكِيَهَ درَفَدَاتَ دَرَهَ

مَلِيكَنَ

Appendix VI. Falak al-Samāwāt:¹ the Spheres of the Heavens. (Text, p.108a)

This is essentially a mediaeval geocentric chart of the universe. The seven concentric arcs with their flat bases clearly represent the seven heavens and seven earths. Each heaven is represented by one of the planets, Saturn, Jupiter, Mars, Venus, Mercury, or by the sun or the moon.

The large outer circle represents the lunar month, each of the thirty compartments being occupied by one or more stars. In the chart the names of these stars, if recognizable, are often mispelt. I have managed to decipher the following ones, starting at the top of the circle and passing anticlockwise:- (the number being that of the day)

1. Ventricle (in Aries)
2. Pleiades (Taurus)
3. Ursa major and Ursa Minor
7. Nath (a star in Aries)?
12. Boötes
13. Arcturus and Spica Virginis
17. Regulus (in Leo)
20. several stars in Sagitta
21. Region in Sagittarius
30. Centaurus?

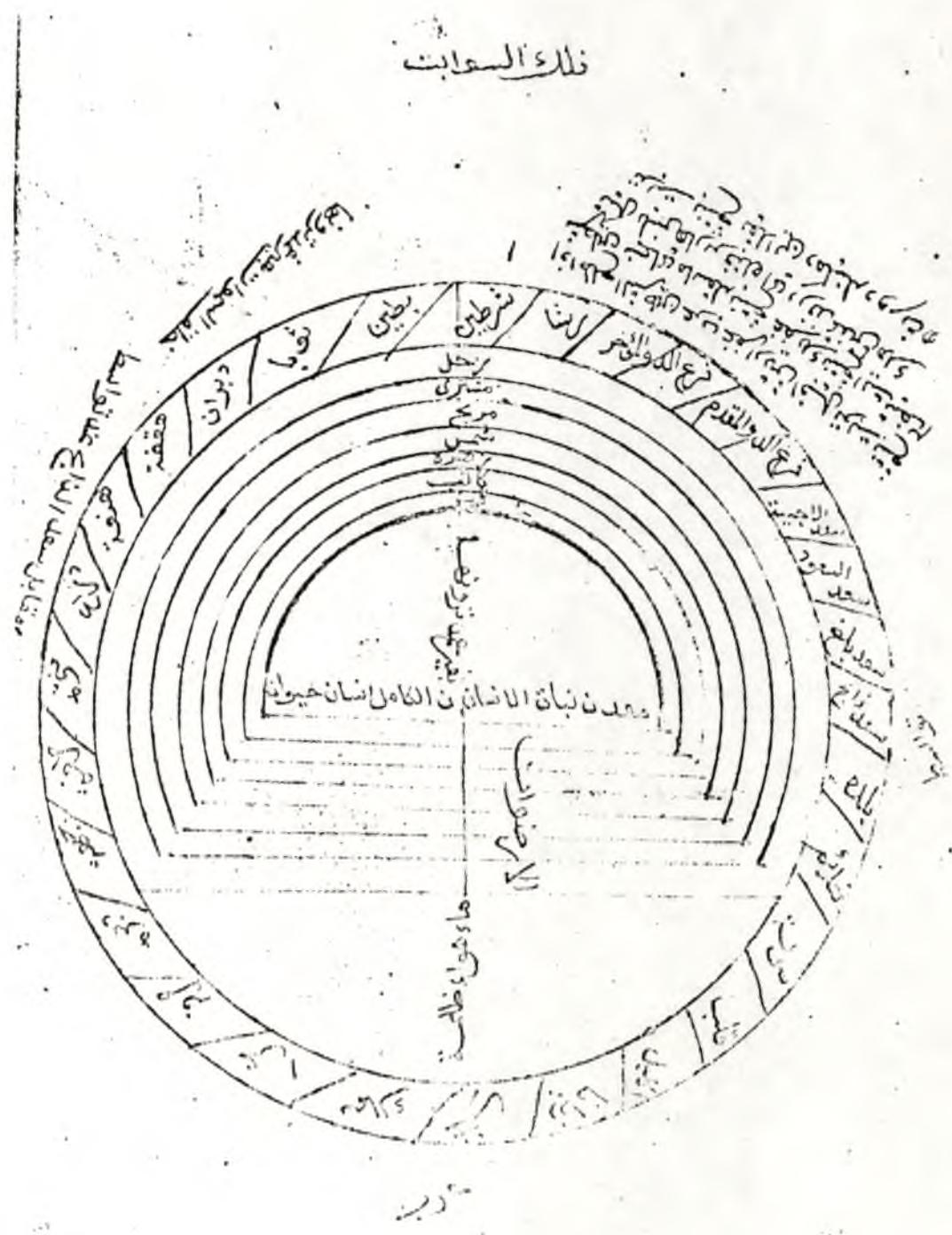
As can be seen from the diagram below, some of these identifications are largely conjecture.

The little that has been deciphered raises problems. Nath, for instance, is misplaced, and Day 17 should be related with Canis Major rather than Regulus, i.e., "kalb" not "qalb". Days 22 - 25 inclusive may

¹ Text: مرايا

contain references to the zenith, ecliptic, the colures, and the nadir.

Since the Futūhāt al-Makiyya was not available for checking, the chart will have to stand as it is.



BibliographyPrimary Sources

- Abdullah Yusuf Ali. The Holy Qur'ān: text, translation and commentary. 3rd ed. Mecca, Muslim World League, 1965.
- ^cAbdurra'ūf ibn ^cAlī al-Faṣūrī al-Jāwī. Tarjumān al-Mustafid. Print. 1959. A transl. of Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta'wil, by Al-Bayḍāwī.
- Allard, Michel. Textes apologétiques de Ḡuwainī (m. 478/1085). Beyrouth, Dar El-Machreq Ed., 1968. (Lettres Orientales de Beyrouth. Recherches, 43)
- ^cAbdullāh ibn ^cUmar al-Bayḍāwī. Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta'wil, ed. by H.O. Fleischer. Lipsiae, Sumtibus, F.C.J. Vogelii, 1846-48.
- Brown, C.C. Annotated translation of Sejarah Melayu or Malay Annals. Kuala Lumpur, Oxford U.P., 1970.
- Drewes, G.W.J. and Voorhoeve, P. Adat Atjeh. 'S-Gravenhage, Nijhoff, 1958. (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde. Verhandelingen, 24)
- Drewes, G.W.J. Een Zestiende Eeuwse Maleise Vertaling van de Burda van al-Būṣīrī. 'S-Gravenhage, Nijhoff, 1955.
- Elder, Earl Edgar. A Commentary on the Creed of Islam: Sa'd al-Dīn al-Taftazānī on the Creed of Najm al-Dīn al-Nasafi. New York, Columbia U.P., 1950.
- Guillaume, A. The Life of Muhammad: a translation of Ishāq's Sirat Rasūl Allāh. London, Geoffrey Cumberlege, Oxford U.P., 1955.
- Iskandar, Teuku. De Hikajat Atjeh. 'S-Gravenhage, Nijhoff, 1958. (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde. Verhandelingen, 26)
- Jeffery, Arthur, ed. A Reader on Islam: passages from standard Arabic Writings Illustrative of the Beliefs and Practices of Muslims. 'S-Gravenhage, Mouton, 1962.

- Johns, A.H. "Daqā'iq al-Hurūf by 'Abd al-Ra'ūf of Singkel" in JRAS, April 1955:55-73 and October 1955:139-158.
- Johns, A.H. The Gift Addressed to the Spirit of the Prophet. Australian National U.P., 1965.
- Johns, A.H. "Malay Sufism: as Illustrated in an Anonymous Collection of 17th century Tracts" in JMBRAS, 1957, 30, (2): 1-110.
- Johns, A.H. "Nūr al-Daqā'iq by Shamsu 'l-Dīn" in JRAS, 1953, pp.137-51.
- Kholeif, Fathalla, ed. Kitab al-Tawhīd by Abū Mansūr Muḥammad ibn Muḥammad ibn Maḥmūd al-Māturīdī al-Samargandī. (Institut de Lettres Orientales de Beyrouth. Recherches, 50)
- Klein, Walter C. Abu 'l-Hasan Ḥāfiẓ ibn Ismā'īl al-Ash'arī's 'Al-Ibānah 'an Uṣūl ad-Diyānāh'. New York, Kraus Reprint Corp., 1967. (American Oriental Series, 19)
- Pijper, G.F. De Edelgesteenten der geloofsleer: Geschrift over het Moslimse Geloof door Tāhir al-Djazā'iri. Leiden, E.J. Brill, 1948.
- Radjab, Muhammad. Semasa ketjil dikampung. Jakarta, Balai Pustaka, 1950.
- Nur al-Din al-Raniri. Dhurrat al-Farā'idi bi Sharhi al-Āqā'idi. Unpubl. A translation of Al-Taftazānī's commentary on the creed of Al-Nasafī.
- Rosenthal, Franz. Ibn Khaldūn: the Muqaddimah. 2nd ed. Princeton U.P., 1958. (Bollingen series, 63)
- Al-Sanūsī. Ummu 'l-Barāhīn. In a collection publ. in Padang Panjang in 1953.
- Shellabear, W.G., ed. Sejarah Melayu. Kuala Lumpur, Oxford U.P., 1967.
- Van Ronkel, P. "Account of six Malay Manuscripts in the Cambridge University Library." in BKI, 1896, 46:25
- Voorhoeve, P. "Bajān Tadjallī: Gegevens voor een Nadere Studie over Abdurrauf van Singkel" in Tijdschrift

- voor Indisch Taal-, Land- en Volkenkunde, 1952,
85, (1): 87-117.
- Voorhoeve, P. "Van en over Nuruddin Ar-Raniri" in
Bijdragen tot de Taal-, land- en Volkenkunde,
1951, 107: 357-68.
- Winstedt, R.O. The Malay Annals or Sejarah Melayu in
JMBRAS, 1938, 16(3): 1-226.

Secondary Sources

- Allard, Michel. Le problème des attributs divins dans le doctrine d'al-As'ari et de ses premiers grands disciples. Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1965. (Institut de Lettres Orientales. Recherches, 28)
- Archer, R. Le Roy. "Muhammadan mysticism in Sumatra." in JMBRAS, 1930, 15(2): 1-126.
- Bassett, D.K. "Changes in the pattern of Malay politics 1629-c.1655" in JSEAH, 10(3): 429-452.
- Bousquet, G.H. Introduction a l'étude de l'Islam indonésien. Paris, P. Geuthner, 1938.
- Boxer, C.R. "A note on Portuguese reactions to the revival of the Red Sea spice trade and the rise of Aceh, 1540-1600" in JSEAH, 10(3): 415-428.
- Brugmans, I.J. Geschiedenis van het Onderwijs in Nederlandsch-Indië. Groningen, Wolters, 1938.
- Djajadiningrat, R.H. "Critisch overzicht van de in Maleische werken vervatte gegevens over de geschiedenis van het Soetanaat van Atjeh" in BKI, 1911, 65: 161-4.
- Drewes, G.W.J. "Het herkomst van het voegwoord bahwasanja" in Binkisan Budi, pp. 104-116.
- Leiden, Sijthoff's uitgeversmaatschappij N.V., 1950.
- Fakhry, Majid. A History of Islamic Philosophy. New York, Columbia U.P., 1970.

- Foster, William, ed. The Voyages of Sir James Lancaster to Brazil and the East Indies, 1591-1603. London, Hakluyt Soc., 1940.
- Foster, William, ed. The voyage of Thomas Best to the East Indies, 1612-1614. London, Hakluyt Soc., 1934.
- Geertz, C. "The Javanese kijaji: the changing role of a cultural broker." in Comparative Studies in Society and History, 1959-60, 2, pp. 228-249.
- Geertz, C. The religion of Java. Glencoe, Ill., Free Press, 1960.
- Gibb, H.A.R. Mohammedanism. 2nd ed. London, Oxford U.P., 1953.
- Gonda, J. "Inwendige nasaal- en liquida verbindingen in Indonesische taalen" in BKI, 1942, 101:141-206.
- Hill, A.H. "The coming of Islam to North Sumatra" in JSEAH, 1963, 4:6-21.
- Hurgronje, C. Snouck. The Achehnese, transl. by A.W.S. O'Sullivan. Leiden, Brill, 1906.
- Hurgronje, C. Snouck. "Beschrijving van een Arabisch handschrift van Mollā Ibrāhīm." Unpubl. note ed. by P. Voorhoeve.
- Hurgronje, C. Snouck. Mekka in the latter part of the 19th century, transl. by J.H. Monahan. Leiden, Brill, 1931.
- Johns, A.H. "Aspects of Sufi thought in India and Indonesia in the first half of the 17th century" in JMFRAS, 1955, 28(1):70-77.
- Johns, A.H. "Sufism as a category in Indonesian literature and history" in JSEAH, 1961, 2(2):10-23.
- Jones, Russell. "The dating of MS Maxwell 93 in the Royal Asiatic Society Library" in JMFRAS, 1973, 45(1):116-118.
- Kathirithamby-Wells, J. "Achehnese control over West Sumatra up to the Treaty of Painan, 1663" in JSEAH, 10(3): 453-479.

- Kennedy, J. A History of Malaya AD 1400-1959. London,
Macmillan, 1962.
- Kraemer, H. Een Javaansche Primbōn uit de Zestiende
Eeuw. Leiden, Firma P.W.M. Trap, 1921.
- Lewis, M.B. A Handbook of Malay Script. London,
Macmillan, 1958.
- Lombard, Denys. Le sultanat d'Atjéh au temps d'
Iskandar Muda (1607-1636). Paris, 1967.
(l'Ecole Française d'Extrême Orient. Publ., 61)
- McCarthy, Richard. The Theology of Al-Ash'ari.
Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1953.
- Macdonald, Duncan. Development of Muslim Theology,
Jurisprudence, and Constitutional Theory. Lahore,
Premier Book House, 1903.
- Montgomery Watt, W. The Formative Period of Islamic
Thought. Edinburgh, U.P., 1973.
- Montgomery Watt, W. Free Will and Predestination in
Early Islam. London, Luzac, 1948.
- Naguib Al-Attas, Syed. The Mysticism of Hamzah Fansūri.
Kuala Lumpur, U. of Malaya P., 1970.
- Naguib Al-Attas, Syed. Rānīrī and the Wujūdiyyah of
17th century Acheh. Monographs of MBRAS, III,
1966.
- Naguib Al-Attas Syed. Some Aspects of Sūfism as
understood and practised among the Malays, ed.
by Shirle Gordon. Singapore, Malaysian Sociolog-
ical Research Institute, 1963.
- Nicholson, R.A. Studies in Islamic Mysticism. Cambridge,
1921.
- Reid, Anthony. "Sixteenth century Turkish influence in
Western Indonesia" in JSEAH, 1969, 10(3): 395-
414.
- Reid, Anthony. "Trade and the problem of royal power
in Acheh: three stages: c. 1550-1700." A paper.
- Rinkes, Douwe Adolf. Abdoerraoef van Singkel; bijdrage
tot de kennis van de mystiek op Sumatra en Java.
Directrische Drukkerij Nieuwsblad van Friesland,
1909.

- Schrieke, Bertram J.O. Indonesian Sociological Studies.
Hague, van Hoeve, 1955-57.
- Siegel, James. Religion, Trade and Family Life. Ann Arbor, Mich., University Microfilms, 1969.
- Siegel, James. The Rope of God. Berkeley, U. of California P., 1969.
- Stöhr, W. and Zoetmulder, P. Les religions d'Indonésie. Paris, Payot, 1968.
- Teeuw, A. "The history of the Malay language." in BKI, 115:138-56.
- Trimingham, J. Spencer. The Sufi Orders in Islam. London, Oxford U.P., 1971.
- Van Nieuwenhuize, C.A.O. Shamsu 'l-Dīn van Pasai: bijdrage tot de kennis der Sumatraansche mystiek. Leiden, Brill, 1945.
- Wensinck, A.J. The Muslim Creed. London, Frank Cass, 1965.
- Wertheim, W.F. Indonesian Society in Transition. Hague, van Hoeve, 1956.
- Winstedt, R.O. A History of Classical Malay Literature. Kuala Lumpur, Oxford U.P., 1969.

Reference Works

- Belot, Jean. Al-Farā'id al-Durriyah. (Dictionnaire al-Faraed arabe-français) Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1964.
- Brockelmann, Carl. Geschichte der Arabischen Litteratur. Leiden, E.J. Brill, G I-1943; G II - 1949; S I - 1937; S II - 1938; S III - 1942.
- Djajadiningrat, R.H. Atjehsch-Nederlandsch Woordenboek. Batavia, Landsdrukkerij, 1934.
- Encyclopaedia of Islam. New ed. Ed. by H.A.R. Gibb, J.H. Kramers and others. Leiden, Brill, 1960-
- Iskandar, Teuku. Kamus Dewan. Kuala Lumpur, Dewan B. and P., 1970.

- Klinkert, H.C. Nieuw Maleisch-Nederlandsch Woordenboek. Leiden, Brill, 1947.
- Kreemer, J. Atjehsch Handwoordenboek (Atjehsch-Nederlandsch). Leiden, N.V. Boekhandel en Drukkerij, 1931.
- Lane, Edward William. Arabic-English Lexicon. New York, Frederick Ungar, 1955. (First publ. London, 1863)
- Marsden, William. A Dictionary of the Malayan Language. London, 1812.
- Muhammad Fu'ad Ḩabd al-Baqī al-Muṣjam. Al-Mufahras li alfa al-Qur'ān al-Karīm. Cairo, 1959.
- Shorter Encyclopaedia of Islam, ed. by H.A.R. Gibb and J.H. Kraemers. Leiden Brill, 1961.
- Van Langen, K.F.H. Woordenboek der Atjehsche Taal. 'S-Gravenhage, Nijhoff, 1889.
- Voorhoeve, P. Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. In Bibliotheca Universitatis Lugduni Batavorum, 1957.
- Wehr, Hans. A Dictionary of Modern Written Arabic ed. by J. Milton Cowan. Wiesbaden. Otto Harrassowitz, 1966.
- Wensinck, A.J. Concordance et Indices de la Tradition Musulmane. Leiden, Brill, 1936-1969.
- Wensinck, A.J. A Handbook of Early Muhammadan Tradition. Leiden, Brill, 1960.
- Wilkinson, R.J. A Malay-English Dictionary. London, Macmillan, 1959.
- Winstedt, R.O. An Unabridged English-Malay Dictionary. Kuala Lumpur, Marican (Malaysia), 1965.